

**Bochum –  
Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung**

**Herausgeber:**

**Norbert Boretzky, Werner Enninger, Benedikt Jeßing,  
Thomas Stolz**

**Band XXV**

**Matthias Perl (et. al.)**

**Portugiesisch und Crioulo in Afrika**

**Geschichte – Grammatik – Lexik – Sprachentwicklung**

2/P4/3670

Norbert Boretzky, Werner Enninger, Benedikt Jeßing,  
Thomas Stolz

Matthias Perl (et. al.)

**Portugiesisch und Crioulo in Afrika**  
Geschichte – Grammatik – Lexik –  
Sprachentwicklung

Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer  
Bochum 1994

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

**Portugiesisch und Crioulo in Afrika** : Geschichte – Grammatik  
– Lexik – Sprachentwicklung / Matthias Perl (et. al.). – Bochum :  
Brockmeyer, 1994

(Bochum-Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung ;  
Bd. 25)

ISBN 3-8196-0261-5

NE: Perl, Matthias; GT

Bayerische  
Staatsbibliothek  
München

ISBN 3-8196-0261-5

Alle Rechte vorbehalten

© 1994 by Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer

Uni-Tech-Center, Gebäude MC, 44799 Bochum

Gesamtherstellung: Druck Thiebes GmbH Hagen

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier

Vorwort .....	10
1. Forschungsstand „Portugiesisch und Crioulo in Afrika“ .....	12
1.1. Das Portugiesische und das Crioulo aus der Sicht der portugiesischen Dialektologie .....	12
1.2. Erste Beschreibungen des Crioulo .....	13
1.3. Neuere Arbeiten zum Portugiesischen in Afrika .....	14
1.3.1. Übergreifende Darstellungen .....	14
1.3.2. Angola .....	15
1.3.3. Moçambique .....	16
1.3.4. Kapverden .....	16
1.3.5. Guinea-Bissau .....	17
1.3.6. São Tomé und Príncipe .....	17
1.4. Neuere Arbeiten zum Crioulo in Afrika .....	17
1.4.1. Übergreifende Darstellungen .....	18
1.4.2. Kapverden .....	19
1.4.3. Guinea-Bissau .....	19
1.4.4. Senegal .....	19
1.4.5. São Tomé und Príncipe .....	19
1.4.6. Annobón (Pagalu) .....	20
2. Zur Varietätenlinguistik des Portugiesischen .....	21
2.1. Regionale (diatopische) Varietäten des Portugiesischen .....	22
2.2. Diastratische Varietäten des Portugiesischen .....	35
3. Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen in Afrika .....	38
4. Sprachpolitik .....	43
4.1. Moçambique .....	43
4.1.1. Die koloniale Sprachpolitik .....	43
4.1.2. Die Sprachpolitik der FRELIMO von der Gründung der Befreiungsfront 1962 bis zur Gegenwart .....	47
4.2. Angola .....	53
4.2.1. Die koloniale Sprachpolitik .....	53
4.2.2. Die Sprachpolitik der Volksrepublik Angola .....	55
4.3. Kapverden .....	60
4.4. Guinea-Bissau .....	63
4.5. São Tomé und Príncipe .....	65
5. Portugiesisch in Angola .....	66
5.1. Sprachsituation .....	66
5.1.1. Die indigenen Sprachen .....	66
5.1.2. Zur Verbreitung des Portugiesischen .....	71
5.1.3. Die gegenwärtige Sprachsituation .....	74
5.1.3.1. Allgemeines .....	74



5.1.3.2.	Die Sprachsituation in den Städten.....	77
5.1.3.3.	Die Sprachsituation in den ruralen Gebieten .....	81
5.2.	Sprachentwicklung .....	83
5.2.1	Vorbemerkungen.....	83
5.2.2.	Die Entwicklung des angolischen Portugiesisch im schriftsprachlichen Bereich.....	84
5.2.2.1.	Lexik.....	84
5.2.2.1.1	Neologie durch Wortbildung.....	85
5.2.2.1.1.1.	Suffigierung.....	85
5.2.2.1.1.2	Präfigierung .....	86
5.2.2.1.1.3.	Komposition.....	87
5.2.2.1.2.	Neosemantismen.....	91
5.2.2.1.3.	Entlehnungen .....	92
5.2.2.1.3.1.	Entlehnungen aus indigenen Sprachen.....	92
5.2.2.1.3.2.	Lehnübersetzungen aus Sprachen der ehemaligen sozialistischen Länder .....	94
5.2.2.2.	Morphosyntax .....	94
5.2.3.	Besonderheiten in der gesprochenen Sprache.....	96
5.2.3.1.	Allgemeines.....	96
5.2.3.2.	Die „linguagem dos musseques“ als Form der städtischen Umgangssprache.....	98
5.2.3.2.1.	Einordnung und Charakteristika.....	98
5.2.3.2.2.	Ausgewählte morphosyntaktische Besonderheiten.....	99
6.	Portugiesisch in Moçambique.....	110
6.1.	Sprachsituation.....	110
6.1.1.	Die indigenen Sprachen.....	110
6.1.1.1.	Verbreitung.....	110
6.1.1.2.	Gebrauch.....	112
6.1.2.	Die portugiesische Sprache.....	114
6.1.2.1.	Verbreitung.....	114
6.1.2.1.1.	Bildungswesen.....	115
6.1.2.1.2.	Massenmedien.....	118
6.1.2.2.	Gebrauch.....	120
6.2.	Sprachentwicklung .....	122
6.2.1.	Vorbemerkungen.....	122
6.2.2.	Die portugiesische Umgangssprache in Moçambique.....	123
6.2.3.	Die portugiesische Schriftsprache in Moçambique.....	126
6.2.3.1.	Allgemeine Charakteristik.....	126
6.2.3.2.	Entwicklung der Lexik.....	128
6.2.3.2.1.	Wortbildung.....	128

6.2.3.2.1.1.	Suffigierung.....	129
6.2.3.2.1.2.	Präfigierung.....	130
6.2.3.2.1.3.	Komposition.....	131
6.2.3.2.2.	Bedeutungswandel.....	132
6.2.3.2.3.	Entlehnung.....	133
6.2.3.2.3.1.	Entlehnungen aus den Bantusprachen.....	134
6.2.3.2.3.2.	Entlehnungen aus dem Englischen.....	135
6.2.3.2.3.3.	Lehnübersetzungen aus Sprachen der ehemaligen sozialistischen Länder.....	137
6.2.3.2.4.	Bildung von Phraseologismen.....	137
7.	Crioulo (Portugiesisch-Kreolisch).....	140
7.1.	Überblicksdarstellung.....	140
7.2.	Zur Entstehungsgeschichte – Universalien versus Substrat.....	144
7.3.	Textanalyse.....	156
8.	Syntaktische Besonderheiten des Portugiesischen in Angola und Moçambique.....	168
8.1.	Besonderheiten im Bereich des Prädikats.....	169
8.1.1.	Besonderheiten bei der Lexikalisierung prädikativer Sememe.....	169
8.1.1.1.	Isolierte Lexikalisierung von Prädikatssememen.....	169
8.1.1.2.	Pleonastische Lexikalisierung der Prädikatsbedeutung..	170
8.1.1.3.	Funktionsverbgefüge mit „pôr“.....	170
8.1.2.	Besonderheiten bei der Realisierung verbaler Kategorien .....	170
8.1.2.1.	Modusgebrauch.....	170
8.1.2.2.	Kongruenz des finiten Verbs.....	173
8.1.2.2.1.	Kongruenz bei Anredewörtern.....	173
8.1.2.2.2.	Kongruenz bei postverbalen pluralischen Subjekten.....	174
8.1.2.2.3.	Kongruenz in se-Konstruktionen.....	174
8.1.2.3.	Flexion des Infinitivs.....	175
8.2.	Besonderheiten der Valenzeigenschaften von Verben..	177
8.2.1.	Stelligkeit und funktional-semantische Charakteristik der Argumente.....	177
8.2.2.	Denotativ-semantische Charakteristik der Argumente..	179
8.2.3.	Syntaktische Valenz.....	179
8.2.3.1.	Wortklassenzugehörigkeit/Wortgruppenstruktur.....	179
8.2.3.2.	Syntaktische Funktion der Argumente und ihre formale Kennzeichnung.....	180
8.2.3.2.1.	Explizite Kennzeichnung der semantischen Funktion..	180

8.2.3.2.2.	Analogie zu sinnverwandten Verben.....	182
8.2.3.2.3.	Analogie zu Antonymen.....	183
8.2.3.2.4.	Übertragung der syntaktischen Charakteristik innerhalb des Valenzbereiches.....	183
8.2.3.2.5.	Verallgemeinerung eines Distributionsrahmens bei polysemen Verben.....	184
8.2.3.2.6.	Hyperkorrekter Gebrauch der Präposition „de“.....	184
8.3.	Besonderheiten des Gebrauchs der Objektpronomina ...	186
8.3.1.	Form der Objektpronomina.....	186
8.3.2.	Zur Stellung der Objektpronomina in Hauptsätzen.....	187
8.3.2.1.	Tendenz zur Proklise.....	187
8.3.2.2.	Enklise in negierten Sätzen.....	188
8.3.2.3.	Enklise beim „futuro do presente“ und „futuro do pretérito“.....	188
8.4.	Gebrauch der Präpositionen.....	188
8.4.1.	Ausfall der Präposition.....	188
8.4.2.	Ausdehnung des Funktionsbereichs der Präposition „em“ .....	190
8.5.	Subordinierte Sätze.....	192
8.5.1.	Ausfall der Konjunktion „que“.....	192
8.5.2.	Ausfall des Relativpronomens „que“.....	192
8.5.3.	Kennzeichnung der syntaktischen Funktion von Relativpronomen.....	193
8.5.3.2.	„onde“ statt „que“.....	194
8.5.3.3.	Nichtkennzeichnung.....	194
8.5.4.	Stellung unbetonter Objektpronomina.....	194
8.5.5.	Person und Tempus in der indirekten Rede.....	195
8.6.	Kontaminationen.....	196
8.7.	Thematisierung.....	197
9.	Glossar.....	199
10.	Übersichten.....	210
10.1.	Moçambique.....	210
10.2.	Angola.....	210
10.3.	Kapverden.....	211
10.4.	Guinea-Bissau.....	212
10.5.	São Tomé und Príncipe.....	212
11.	Bibliographie.....	214
11.1.	Portugiesisch in Afrika.....	214
11.2.	Portugiesisch in Angola.....	216
11.3.	Portugiesisch in Moçambique.....	219

11.4.	Portugiesisch auf den Kapverden, in Guinea-Bissau und in São Tomé und Príncipe.....	222
11.5.	Kreolenportugiesisch (Crioulo) – allgemeine Beiträge...	223
11.6.	Crioulo in Guinea-Bissau.....	225
11.7.	Kapverdisches Kreolisch.....	226
11.8.	Crioulo in São Tomé und Príncipe und auf der Insel Annobón.....	228
11.9.	Kryôl im Senegal.....	229
11.10.	Weitere verwendete Literatur.....	230
12.	Leipziger lusitanistische Dissertationen (1978-1992).....	241

## Vorwort

Das Studium der portugiesischen Sprache in Afrika kann noch als Neuland der romanistischen Forschung angesehen werden. Bisherige, meist von portugiesischen Autoren verfaßte Einzeluntersuchungen lassen oft einen eurozentristischen Standpunkt erkennen, der seinen Ausdruck darin findet, daß lediglich Abweichungen vom europäischen Standard untersucht werden bzw. der Einfluß des Portugiesischen auf die Entwicklung von afrikanischen Sprachen erfaßt wird.

Die vorliegende Studie wurde im Rahmen der Beschäftigung mit außereuropäischen Varietäten romanischer Sprachen von den Mitarbeitern des Leipziger Forschungskollektivs „Außereuropäische Romania“ erarbeitet. Sie basiert auf Felduntersuchungen in Angola, Moçambique, São Tomé und Príncipe sowie auf der Auswertung der einschlägigen internationalen Fachliteratur in Bibliotheken in Berlin, Leipzig, Rostock sowie in Rennes, Madrid, St. Petersburg, Lissabon, Maputo, Prag und Luanda.

Die Autoren haben eng mit Leipziger Afrikanisten zusammengearbeitet, um eine ausgewogene Darstellung der Sprachprobleme in den offiziell portugiesischsprachigen Ländern Afrikas zu erreichen. Unser Dank geht auch an unsere auswärtigen Fachkollegen, mit denen wir seit vielen Jahren zusammenarbeiten und die uns mit Literatur, Texten und nützlichen Hinweisen stets unterstützt haben. Wir möchten besonders Jean-Michel Massa (Rennes), Alexander Jaruškin (St. Petersburg), Thomas Stolz (Bochum), Germán de Granda (Valladolid) und Willy Bal (Louvain) danken.

Obwohl die vorliegende Studie als Ergebnis einer mehrjährigen Gemeinschaftsarbeit entstanden ist, wurden die Kapitel relativ selbständig verfaßt: Kapitel 1 von M. Perl, Kapitel 2 von C. Döll, Kapitel 3 von M. Perl, Kapitel 4 von D. Leiste, A. Endruschat und K. Huth sowie P. Thiele, Kapitel 5 von A. Endruschat in Zusammenarbeit mit K. Huth und B. Dyrba, Kapitel 6 von D. Leiste, Kapitel 7 von P. Thiele, Kapitel 8 von E. Gärtner, Kapitel 9 von A. Endruschat und D. Leiste. Die Gesamtedaktion hatte M. Perl.

Die nun vorliegende überarbeitete Fassung konnte nur dank des Einsatzes von Cornelia Döll fertiggestellt werden, die die Erstfassung mit einem Scanner eingelese hat. Die Neubearbeitung der vorliegenden zweiten Ausgabe erfolgte durch Cornelia Döll, Christine Hundt und Matthias Perl.

Unser Dank geht auch an die Herausgeber der Reihe „Bochum-Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung“ Norbert Boretzky, Werner

Enninger, Benedikt Jeßing und Thomas Stolz, die die vorliegende überarbeitete Zweitaufgabe als Band der genannten Reihe aufgenommen haben. Unser Dank gilt darüber hinaus der Essener Clearingstelle des von der Volkswagen-Stiftung geförderten Projektes „Prinzipien des Sprachwandels“ (Berlin · Bochum · Essen · Leipzig) und in Sonderheit der dortigen studentischen Mitarbeiterin Anke Meis, die die aufwendige Arbeit der Endredaktion des Bandes geleistet hat.

Die Bibliographie wurde um wichtige Publikationen ergänzt. Vollständigkeit konnte dabei nicht angestrebt werden. Die Beschäftigung mit Varietäten des Portugiesischen und des Crioulo in Afrika hat nun mit der Publikation der Zeitschrift „Revista Internacional da Língua Portuguesa“ (Lissabon) auch ein spezialisiertes Fachorgan gefunden. Dennoch kann auch heute noch festgestellt werden, daß besonders im nichtlusophonen Ausland (Frankreich, USA, Spanien, Deutschland, Rumänien, Rußland) zahlreiche Romanisten sich mit Problemen der portugiesischen Sprache und des Crioulo in Afrika beschäftigen.

Auf die Akzentsetzung auf Großbuchstaben wurde ebenso verzichtet wie auf das Personenglossar und die Karten.

Leipzig, Januar 1992

Matthias Perl

# 1. Forschungsstand „Portugiesisch und Crioulo in Afrika“

## 1.1. Das Portugiesische und das Crioulo aus der Sicht der portugiesischen Dialektologie

Für eine Gesamtansicht der portugiesischen Dialektologie können u.E. drei Arbeiten herangezogen werden, die, zu unterschiedlichen Zeiten geschrieben, verschiedene Auffassungen verdeutlichen.

Der 1901 in Paris erschienene „*Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*“ von J. LEITE DE VASCONCELLOS gilt als erste umfangreiche Beschreibung der portugiesischen Dialekte, nicht nur des Mutterlandes, sondern auch der Besitzungen in Übersee. VASCONCELLOS erfaßt die uns interessierenden Varietäten in der Gruppe C (*Dialectes d'outre-mer*) und führt als Position VII. den „*Dialecte créole cabo-verdiano ou du Cap Vert*“, als VIII. den „*Dialecte créole guinéense ou de la Guinée*“ und als IX. die „*Dialectes créoles du Golfe de Guinée*“ an:

- 1) Dialecte de l'île de St.-Tomé.
- 2) Dialecte de l'île du Príncipe (Prince).
- 3) Dialecte de l'île d'Ano-Bom.

Als X. wird noch das „*Portugais des côtes d'Afrique*“ erwähnt

In der gleichen Gruppe erwähnt der Autor u.a. auch den „brasilianischen Dialekt“. Die dialektologische Position VASCONCELLOS' macht deutlich, daß für ihn die Varietäten des Crioulo kreolisierte Existenzformen des Portugiesischen sind. Die Kenntnis der Arbeiten von SCHUCHARDT und die mit ihm geführte Korrespondenz findet aber bereits mehrfach ihren Ausdruck in der Verwendung der Bezeichnung „*nos créoles*“.

Für die Gebiete Angola und Moçambique betont der Autor, daß es Besonderheiten gäbe, die sich von denen der Kreols unterschieden. Zum moçambiquanischen Portugiesisch kann VASCONCELLOS selbst keine Angaben bringen. Für Angola führt er Phänomene an, die auch in Südpotugal existent wären. Explizit wird u.a. die Unsicherheit bei der Stellung der Pronomen in Presseartikeln genannt sowie die Vertauschung von -l und -r in der gesprochenen Sprache. VASCONCELLOS geht auch auf die Beeinflussung des Kimbundu durch das Portugiesische ein. Es kann somit festgestellt werden, daß die heute übliche Einteilung der Portugiesisch- und Crioulo-Varietäten bereits von VASCONCELLOS ähnlich vollzogen wurde, wenn auch das Standardportugiesische als Bezugsgröße für die Crioulo-Varietäten galt.

In der 1976 erschienenen „*Bibliografia Dialectal Galego-Portuguesa*“ werden im Kapitel C auch die „*Crioulos portugueses*“ in Afrika, d.h. auf den Kapverden, in Guinea-Bissau und im Senegal sowie in einem abgesetzten Unterkapitel auf São Tomé, Príncipe und Annobón untersucht. Das Portugiesische in Angola und Moçambique ist Gegenstand eines weiteren Unterkapitels. Hier werden besonders Arbeiten zum Sprachkontakt erfaßt.

F. VENANCIO PEIXOTO DA FONSECA geht in seinem 1985 erschienenen Buch „*O Português entre as línguas do mundo*“ ebenfalls auf dialektologische Aspekte ein. Das Portugiesische in Angola und Moçambique (S. 216) weist nach Auffassung des Autors verschiedene Abweichungen, besonders in der Morphosyntax und Phonetik/Phonologie auf, für die gesprochene Sprache werden neue lexikalische Einheiten genannt. Als Überseedialekte – das Portugiesische in Angola und Moçambique wird nicht hierzu gerechnet – werden neben dem Brasilianischen das Crioulo der Kapverden, Guinea-Bissaus (*relacionado com este é o crioulo de Casamansa, ao norte da Guiné, ainda muito vivaz*, S. 242), die Kreols des Golfs von Guinea, der Dialekt im Senegal und das an der Küste gesprochene Portugiesisch genannt.

Der Verfasser ist sich nicht bewußt, daß er beim „Crioulo im Senegal“ und beim „Crioulo in Casamansa“ ein- und dieselbe Sprachvarietät nennt. Bei den Angaben zum Küstenportugiesischen wird nicht ersichtlich, ob er sich auf historische Angaben bezieht oder noch eine heutige Existenz annimmt.

## 1.2. Erste Beschreibungen des Crioulo

Francisco Adolpho COELHO und Hugo SCHUCHARDT haben die Grundlagen für die Beschreibung der portugiesisch-basierten Kreolsprachen in Afrika mit ihren Einführungsdarstellungen „*Os dialectos românicos ou neo-latinos na Africa, Asia e América*“ (*Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa*, 2.a Série, 3/1880, 129-196) und „*Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch. I. Allgemeines über das Negerportugiesische*“ (*Zeitschrift für Romanische Philologie*, XII/1888, 242-254) geschaffen. SCHUCHARDT selbst und verschiedene portugiesische Autoren beschäftigten sich dann mit der Beschreibung des Crioulo in verschiedenen Ländern (vgl. die Arbeiten von BARROS (1885/86), COSTA (1887), BRITO (1887) und NEGREIROS (1895)). Bereits 1849 veröffentlichte BOCANDÉ eine Studie zum Crioulo in Portugiesisch-Guinea im „*Bulletin de la Société de Géographie*“ in Paris. Die von SCHUCHARDT verfaßten Arbeiten zeichnen sich durch hohe Exaktheit aus und werden noch heute als Vergleichsbasis herangezogen. Das ist um-



so bemerkenswerter, wenn man weiß, daß SCHUCHARDT die entsprechenden Länder nie bereist hat und sich ausschließlich auf schriftlich übermittelte Sprachdaten stützen mußte (vgl. SCHUCHARDT 1882, 1888a, 1888b, 1888c, 1889).

### 1.3. Neuere Arbeiten zum Portugiesischen in Afrika

Vom 28. Juni bis zum 3. Juli 1983 fand in Lissabon der „*Congresso sobre a situação actual da língua Portuguesa no mundo*“ statt. Die 1985 veröffentlichten Akten geben einen guten Einblick in die gegenwärtigen Arbeiten zu nationalen und regionalen Portugiesischvarietäten.

Der französische Lusitanist Paul TEYSSIER geht in seinem Schlußwort der Konferenz auf alle Existenzformen des Portugiesischen ein. Dabei wird auch die Rolle der portugiesischen Sprache in Afrika ausführlich dargestellt. TEYSSIER stellte fest:

„Em cinco nações africanas o português é actualmente, como sabemos, língua oficial. Trata-se, enumerando-as do Norte ao Sul, das repúblicas de Cabo Verde, da Guiné-Bissau, de São Tomé e Príncipe, de Angola e de Moçambique. Ao ouvirmos as intervenções de anteontem, ficámos convencidos de que, nessas cinco repúblicas, a língua portuguesa está profundamente arraigada.“ (TEYSSIER 1985, 47)

Aus den Berichten der Vertreter der jeweiligen Länder wird deutlich, daß das Portugiesische in keinem afrikanischen Land dominante Sprache ist, d.h. von mehr als 50% der Gesamtbevölkerung verwendet wird. Dennoch ist das Portugiesische als offizielle Sprache in den wichtigsten kommunikativen Bereichen präsent und vergrößert seine Sprecherbasis kontinuierlich, eine Tatsache, die neueste Untersuchungen zur demographischen Entwicklung urbaner Gebiete belegen.

#### 1.3.1. Übergreifende Darstellungen

Als übergreifende Darstellungen zur Situation des Portugiesischen in Afrika wollen wir Arbeiten betrachten, die generelle Aspekte untersuchen. So ist zunächst an die Studie von SYLVAIN (1966) zu denken, die Probleme der Portugiesischlehre in den afrikanischen Überseegebieten untersucht und den deploralen Zustand schildert. Obwohl in dieser Arbeit den afrikanischen Völkern das Recht auf muttersprachliche Bildung zugestanden wird, ist die lusotropikalistische Grundhaltung deutlich erkennbar. In den Artikeln von PERL/SCHÄFER (1981), SCHMIDT-RADEFELDT (1983), MASSA (1984), JARUSKIN (1984b), KLARE

(1985) und PERL (1986) sowie RUSSELL (1980) – unter historischem Aspekt – werden hauptsächlich Fragen der Einheit und Verschiedenheit des Portugiesischen in Afrika, sprachpolitische Aspekte und Probleme des Sprachkontakts untersucht.

Zum letztgenannten Gebiet gibt es mittlerweile eine Vielzahl von Arbeiten. In unserer Übersicht müssen wir notwendigerweise Studien zum Einfluß des Portugiesischen auf afrikanische Sprachen ausschließen (vgl. hierzu u.a. BAL (1975) und die „klassische“ Arbeit von GIESE (1954)) sowie Untersuchungen zur Frage der Sprachverwendung in literarischen Werken vernachlässigen (vgl. ACTES (1985)).

Gegenwärtig sind es besonders die Forschungsgruppen der Universitäten Rennes (Frankreich) und Leipzig (Deutschland), die sich mit übergreifenden Fragen des Portugiesischen in Afrika beschäftigen. Stehen in Rennes besonders lexikographische Aspekte im Mittelpunkt der Arbeit (*Projet de dictionnaire bilingue des particularités en Afrique de la langue portugaise (écrite)*), sind es in Leipzig Fragen des portugiesisch-afrikanischen Sprachkontaktes und soziolinguistische Aspekte der Herausbildung von afrikanischen Portugiesischvarietäten.

An der Universität Lissabon wird ein Zentrum für die Beschäftigung mit der portugiesischen Sprache in Afrika aufgebaut. Einzelne, meist literaturwissenschaftlich-arbeitende Forschungsgruppen, gibt es mittlerweile an weiteren europäischen und amerikanischen Universitäten.

### 1.3.2. Angola

Die angolansiche Linguistin Irene GUERRA MARQUES konnte auf dem erwähnten Kongreß 1983 in Lissabon erste Ergebnisse ihrer Forschungsarbeit zur Interferenz afrikanischer sprachlicher Strukturen im angolansichen Portugiesisch vorstellen. In einer kleinen Studie werden die wichtigsten Phänomene des angolansichen Portugiesisch erfaßt (GUERRA MARQUES s.d.). Die bisher in Angola durchgeführten Arbeiten dienen in erster Linie einer präventiven Portugiesischlehre für Sprecher von Bantusprachen.

Bereits 1984 wurden in Leipzig und St. Petersburg (Leningrad) zwei Dissertationen zum angolansichen Portugiesisch verteidigt. A. ENDRUSCHAT untersucht in ihrer Dissertation die Gesamtsituation des Portugiesischen in Angola unter soziolinguistischer Sicht und kann besonders in den Bereichen Lexik und Wortbildung eine Eigenständigkeit feststellen. A. JARUSKIN geht ebenfalls auf die historisch entstandene Sprachsituation in Angola ein und stellt u.a. Parallelen des angolansichen Portugiesisch in der brasilianischen Umgangssprache fest. Beide Autoren haben ihre Ergebnisse in mehreren Artikeln veröffent-

licht (vgl. u.a. JARUŠKIN (1984b), ENDRUSCHAT (1986a), ENDRUSCHAT (1986b) sowie ENDRUSCHAT (1991a)).

Einzelstudien zum angolischen Portugiesisch bringen GÄRTNER (1983, 1986a, 1986b) zur Morphosyntax und SILVA-BRUMMEL (1983) zu Anredepronomen. Zur Zeit läuft eine weitere Arbeit von SEILER zu soziolinguistischen Aspekten der angolischen Portugiesischsprecher in Lissabon.

### 1.3.3. Moçambique

Zum moçambiquanischen Portugiesisch gibt es mittlerweile zahlreiche, wenn auch kleinere Untersuchungen. Neben Darstellungen von allgemeinen Aspekten der Sprachsituation von MENDES DE ALMEIDA (1969), PEREIRA CABRAL (1973) und BARRETO (1976) sind in erster Linie Arbeiten zur Sprachpolitik zu nennen: PERL/SCHÄFER (1981), KLARE/SIEKE (1983) und LEISTE (1986, 1988).

Da Portugiesisch als Sprache der nationalen Einheit von der Führung der FRELIMO konsequent propagiert wurde, finden sich besonders in moçambiquanischen Tages- und Wochenzeitungen zahlreiche Aufsätze von portugiesischen und moçambiquanischen Autoren zur Sprachenfrage (vgl. PERL (1986)). Syntaktische Probleme untersucht GÄRTNER (1986a, 1986c). Überlegungen zur Entwicklung einer eigenständigen Phraseologie bringt HUNDT (1987), zur Problematik des Anredeverhaltens vgl. BROSS/KLOPP (1985). A. BRAUN (1984) untersucht die Präsenz von Bantuismen im moçambiquanischen Portugiesisch.

In Leipzig wurden zahlreiche Diplomarbeiten zu Einzelaspekten des moçambiquanischen Portugiesisch geschrieben, die zum Teil auf Felduntersuchungen basieren. Eine umfangreiche Vorstellung der soziolinguistischen Aspekte der Sprachsituation in Moçambique ist Gegenstand der Dissertation von D. LEISTE (1988). Die Präsenz von Anglizismen im moçambiquanischen Portugiesisch ist u.a. Untersuchungsgegenstand der Dissertation von C. DÖLL, die 1989 in Leipzig verteidigt wurde.

### 1.3.4. Kapverden

Während man für Angola und Moçambique eine Eigenentwicklung der portugiesischen Sprache konstatieren kann, und diese Tatsache Gegenstand von linguistischen Studien ist, fehlen derartige Untersuchungen für die Kapverden fast vollständig. RAMOS (1985, 227) nimmt folgende Einteilung für das Portugiesische der Kapverden vor:

- Um português vernáculo falado e escrito por determinada camada (cult) da população, frequentemente mais rebuscado que em Portugal. Trata-se de um português livresco, elaborado a partir de fontes escritas – obras literárias, revistas, discursos,
- Um português regional correcto mas polvilhado de modismos ou regionalismos com sua „cor local“.
- Um português muito rudimentar, falado por camadas populares em determinados momentos, particularmente os solenes.

Während das kapverdianische Crioulo relativ gut beschrieben ist, können wir für das Portugiesische nur den Aufsatz von VAZQUES CUESTA (1971) zum Artikelgebrauch nennen. Allgemeinere Aussagen zur Sprachsituation finden sich in mehreren Arbeiten, vgl. u.a. VALKHOFF (1975), CUNHA (1981) und PERL (1986).

#### 1.3.5. Guinea-Bissau

Nach den Angaben der Volkszählung in Guinea-Bissau von 1979 sprechen nur 11,1% der Bevölkerung Portugiesisch. Davon sind 0,15% monolinguale Sprecher. Während es zahlreiche Arbeiten zum Crioulo gibt, ist uns nur eine unveröffentlichte Studie unseres brasilianischen Kollegen Hildo H. DO COUTO zum Portugiesischen in Guinea-Bissau bekannt.

#### 1.3.6. São Tomé und Príncipe

Carlos ESPIRITO SANTO, Delegierter São Tomés zum Lissabonner Kongreß (1983), stellte in seinem Referat fest: „De notar que não estamos a falar em termos de criação de uma „língua santomense“ ou de „português santomense“. Não pretendemos produzir uma nova língua.“ (S. 259) Eine Öffnung des Portugiesischen für eine „afrikanische Beeinflussung“ ist nach Ansicht des Verfassers möglich. Die angeführten Beispiele der „forma santomense do português“ sind u.W. jedoch bisher die einzigen Hinweise auf die dort gesprochene Varietät, die wohl nur in der gesprochenen Sprache vom europäischen Standard abweicht.

#### 1.4. Neuere Arbeiten zum Crioulo in Afrika

Die kreolistische Forschung hat in den letzten Jahren eine bemerkenswerte Entwicklung erfahren. Waren es in den sechziger Jahren haupt-

sächlich Arbeiten zu englisch- und französisch-basierten Kreolsprachen, kann man seit ungefähr 15 Jahren ein verstärktes Interesse auch an den portugiesisch-basierten Kreolsprachen Westafrikas konstatieren.

Diese Entwicklung hat u.E. zwei Gründe. Einmal waren es die sprachpolitischen Entscheidungen z.B. in Guinea-Bissau und auf den Kapverden, die den Stellenwert des Crioulo als Nationalsprache wesentlich veränderten. Daraus ergab sich die Notwendigkeit, die Sprachvarietäten zu kodifizieren und eine Korpusplanung vorzunehmen. Ein zweiter Grund darf keinesfalls übersehen werden. Nach der Entwicklung des prototypischen Modells des Spracherwerbs durch ein angeborenes Bioprogramm bei Kreolsprechern durch BICKERTON (1981) und der darin enthaltenen Negierung von Substrateinflüssen bei der kreolischen Sprachgenese waren es besonders Vertreter der theoretischen generativ-orientierten Linguistik, die das Studium der portugiesisch-basierten Kreols Westafrikas voranbrachten und das prototypische, auf englisch-basierten Kreolsprachen gestützte Modell BICKERTONS mit Gegenbeispielen u.a. aus der verbalen Morphosyntax der portugiesisch-basierten Kreols ins Wanken brachten, da hier Substrateinfluß evident gemacht werden konnte (vgl. BORETZKY (1983, 1986), KIHM (1988) und STOLZ (1987a, 1987b)).

#### 1.4.1.           Übergreifende Darstellungen

Vergleichende bzw. übergreifende Darstellungen zu den portugiesisch-basierten Kreolsprachen Westafrikas legten besonders VALKHOFF (1966), FERRAZ/VALKHOFF (1975), MORAIS BARBOSA (1975), CARVALHO (1981) und FERRAZ (1987) vor, die ausgewählte grammatische und phonologische Phänomene untersuchten.

Einen wichtigen Beitrag zur Beschreibung der verbalen Morphologie aller portugiesisch-basierten Kreols (d.h. nicht nur der in Afrika gesprochenen) leistet STOLZ (1987b)). Dissertationen zu übergreifenden Aspekten der portugiesisch-basierten Kreols Westafrikas wurden von PERL (1982a) und PLOAE HANGANU (1983) fertiggestellt. In der Arbeit von PERL werden besonders soziohistorische Fragen der Entwicklung dieser Sprachen und die Erfassung in der Reiseliteratur berücksichtigt, bei PLOAE HANGANU ausgewählte Probleme der Phonologie und Morphosyntax im Rahmen einer kontinuistischen Theorie der Kreolgenese untersucht.

#### 1.4.2. Kapverden

Das Crioulo der Kapverden bzw. seine diatopischen Varietäten sind heute am besten beschrieben. Neben Arbeiten zur Sprachpolitik und Sprachgeschichte von ALMADA DUARTE (1961), CUNHA (1981), CARREIRA (1982) und FLEISCHMANN (1984) gibt es zahlreiche Arbeiten zu Teilbereichen der Grammatik und Phonologie (CARVALHO (1962), LANG (1988), MEINTEL (1975), VALKHOFF (1975), THIELE 1988a, 1988b, 1991)). Besonders wichtig sind die Gesamtdarstellungen von LOPES DA SILVA (1959), ALMADA DUARTE (1961) und VEIGA (1982). Eine vollständige Erfassung aller Arbeiten ist schwierig, da nicht nur auf den Kapverden und in Portugal hierzu Publikationen erschienen sind, sondern ebenso in den USA, in verschiedenen Ländern Westeuropas sowie in Südafrika.

#### 1.4.3. Guinea-Bissau

Auch das Crioulo der Republik Guinea-Bissau, das im Unterschied zu den Kapverden hier oft als Zweitsprache benutzt wird, ist heute relativ gut beschrieben. Wesentlichen Anteil daran haben WILSON (1962) und SCANTAMBURLO (1981), die zwei umfangreiche Monographien vorlegen konnten. In der letzten Zeit waren es besonders KIHM (1980, 1986) und STOLZ (1987a), die grammatische Phänomene untersuchten.

Unmittelbar vor Abschluß der Arbeiten an der ersten Fassung der vorliegenden Monographie erreichte uns die umfassende Studie von PINTO BULL (1989).

#### 1.4.4. Senegal

Arbeiten zum Kriôl in der senegalesischen Provinz Casamance kommen besonders von CHATAIGNER (1963), BAL (1983a, 1983b, 1985), ALKMIN (1984) und STOLZ (1985). Einige Autoren sehen das Kriôl im Senegal und in Guinea-Bissau als ein und dieselbe Sprache an; ein Standpunkt, der sprachgeschichtlich gesehen, gerechtfertigt ist. Erst neuere Einflüsse könnten zu einer Eigenentwicklung geführt haben.

#### 1.4.5. São Tomé und Príncipe

Die bisher umfangreichsten Arbeiten zum Crioulo von São Tomé stammen von FERRAZ (1978, 1979). Auf einzelne Aspekte geht auch

VALKHOFF (1966) ein. Insgesamt ist das Santomensische und das stärker afrikanisierte Angolar noch unzureichend beschrieben.

Gegenwärtig (1991) bereiten P. MAURER (Küsnacht) und G. LORENZINO (New York) umfangreiche Arbeiten vor, die aus Felduntersuchungen hervorgegangen sind. In São Tomé selbst gibt es gegenwärtig keine Projekte, das Santomensische zu entwickeln, da die Sprachpolitik als pro-portugiesisch angesehen werden kann. Zum Principensischen gibt es eine umfangreiche Monographie von GÜNTHER (1973) und einen kleineren Aufsatz von FERRAZ (1975).

#### 1.4.6. Annobón (Pagalu)

Das Crioulo der zur Republik Äquatorial-Guinea gehörenden Insel Annobón (Pagalu) gehörte bisher ebenfalls zu den kaum bekannten Sprachen, obwohl seit 1957 eine Grammatik vorliegt (BARRERA 1957)) und schon 1891 von VILA erste Aufzeichnungen gemacht wurden. Es ist ein Verdienst des spanischen Soziolinguisten G. DE GRANDA, diese Kreolischvarietät *in situ* untersucht zu haben. In seinem Buch zur afro-romanischen Linguistik (GRANDA (1985a)) finden sich mehrere Kapitel zum Annobonesischen.

## 2. Zur Varietätenlinguistik des Portugiesischen

Die Auffassung, daß eine Sprache keineswegs ein homogenes System sei, dessen sich alle Sprecher gleichermaßen bedienen, ist auch für das Portugiesische nicht gänzlich neu. Spätestens seit dem Ende der Herausbildung einer portugiesischen Gemeinsprache und der nachfolgenden allmählichen sozialen Aufwertung und Kodifizierung einer überregional verbindlichen Sprachform (Literatursprache, Standardvarietät) im 15. und 16. Jahrhundert wurde die Aufmerksamkeit des Sprachbetrachters auf „Sprachen“ innerhalb der Sprache gelenkt: „em cada nação e e cada lingua ha us que fallam melhor que outros e parece que acerca do vulgo ... ha uma lingoagem, e acerca dos nobres ... e pessoas de juízo e letras outra“ (JOAO DE BARROS zit. nach VASCONCELLOS 1970, 15).

Die günstigen Bedingungen einer nationalstaatlichen, bereits im 15. Jahrhundert teilweise frühbürgerlichen Entwicklung Portugals (MÜHLL 1978, 1.88), hatten die Herausbildung eines „Sprachideals“ gefördert. Die einsetzende Kolonialexpansion trug zur Verbreitung dieses sprachlichen „Maßstabes“ bei. Bereits 40 Jahre nach der Entdeckung Brasiliens reflektiert João de BARROS (zit. nach VASCONCELLOS 1970, 45): „assim nós podemos dizer que as nações de Africa, Guiné, Asia, Brasil barbarizam quando querem imitar a nossa (língua)“.

Besonders für das heutige Portugiesische in Afrika ist die Frage interessant, wie sich etwa 400 Jahre später die sprachliche Vielfalt sowie auch die philologische Sicht auf dieselbe entwickelt haben, d.h. inwieweit die Variation des Portugiesischen, seine „Subsprachen“ oder Varietäten heute erfaßt und beschrieben sind. Wir verwenden zur Beantwortung der gestellten Frage die Bezeichnung Varietät zur allgemeinen Erfassung unterschiedlicher Formen von Regularitäten zwischen sprachlichen Mitteln und kommunikativen Funktionen und vollziehen – wie dies zunehmend auch in der portugiesischen Linguistik geschieht – die Dreiteilung in

- regional bestimmte Varietäten (auch: diatopische, horizontale)
- sozial (durch Sprecherposition) bestimmte Varietäten (auch: diastratische, soziolektale, vertikale)
- situativ bestimmte Varietäten (auch: diaphasische, stilistische, funktionale)

(vgl. CARVALHO 1983, 296 ff.; MIRA MATEUS 1983, 21 ff.; CUNHA/CINTRA 1984, 3).

Jede der genannten Varietäten ist als Abstraktion zu begreifen und nur unter jeweils einem außersprachlichen Aspekt homogen (vgl. MONTES GIRALDO 1982, 23; SCHÖNFELD 1985, 209). Den Rahmen einer



Varietätenabgrenzung bildet in diesem Fall die portugiesische Sprachgemeinschaft, verstanden als „Gemeinschaft von Sprechern unterschiedlicher sozialer Gruppen, die sich in der Kommunikation miteinander der portugiesischen Sprache bedienen“ (CARVALHO 1983, 295). Davon abweichend grenzt z.B. DITTMAR (1980, 132) Sprachgemeinschaften nach ihren „linguistischen und sozialen Ähnlichkeiten“ und „gemeinsamen Bündeln sozialer Normen“ ab, eine Bestimmung, die von uns unter dem Begriff Kommunikationsgemeinschaft gefaßt wird, wobei letztere im Rahmen der Gesamtsprachgemeinschaft bereits der Träger einer sozialen oder regionalen Varietät sein kann. Während die geographische Variation – insbesondere die portugiesischen Kontinentaldialekte – seit Beginn des 20. Jahrhunderts im Mittelpunkt von Sprachbeschreibungen stand, waren andere Varietäten des Portugiesischen noch in den fünfziger Jahren ein „assunto ... muito mal estudado“ (BOLEO 1955, 15).

Die klassische Dialektologie kann also zunächst als traditionsreichste und wichtigste Linie in der portugiesischen Philologie bei der Untersuchung sprachlicher Varianz angesehen werden. Als ihr Begründer und Hauptvertreter gilt LEITE DE VASCONCELLOS (1858 – 1941).

Von verschiedenen Linguisten wurden in den ersten Jahrzehnten des Jahrhunderts dialektale Gliederungsvorstellungen aufgrund umfangreicher empirischer Untersuchungen entwickelt, die sich weitgehend an VASCONCELLOS „*Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*“ (1901) orientierten (vgl. SCHMIDT-RADEFELDT 1976, 448; CUNHA/CINTRA 1984, 10).

## 2.1. Regionale (diatopische) Varietäten des Portugiesischen

Grundlegend in VASCONCELLOS' Ansatz (VASCONCELLOS 1970, 16) ist die Unterscheidung einer hochsprachlichen Sprachform (*langue littéraire*) und einer (mündlichen) Volkssprache (*langue populaire ou vulgaire*). Die räumliche Homogenität der „langue littéraire“ voraussetzend, begrenzt der Autor seinen Untersuchungsgegenstand auf die „*langue populaire*“, die in verschiedenen Regionen gesprochen wird und die sich letztlich aus der Gesamtheit der regionalen „Dialekte“ erst konstituiert. Unter Berufung auf eine „*certaine utilité pratique*“ und bestehende Traditionen<sup>1</sup> (ebd., 29) sowie in Kenntnis der Kontrover-

<sup>1</sup> COSERIU (1981, 14) weist darauf hin, daß populäre Dialekte für europäische Sprachen am besten untersucht sind und dieser Zweig der Dialektologie die längste Tradition hat.

sen, die der Dialektbegriff bereits um die Jahrhundertwende entfachte, macht VASCONCELLOS ihn zum terminologischen Kern seiner Klassifikation. Er dehnt ihn über die in Portugal selbst existierenden Varietäten auf die in Brasilien, Afrika und Asien gesprochenen aus:

Übersicht über das Gliederungsmodell VASCONCELLOS' (1970, 27ff.)

# I. Portugiesische Dialekte (différentiations locales du portugais)

- a. *Kontinentaldialekte* (interamensischer, transmontaner, beirensischer und meridionaler Dialekt)
- b. *Inseldialekte* (Dialekte von Madeira und den Azoren)
- c. *Überseedialekte*
  - Brasilianischer Dialekt
  - Kreolendialekte (indo- und malaioporgiesische Kreolendialekte sowie die Kreolendialekte Ceylons, der Kapverden, Guineas und des Golfs von Guinea)
  - Portugiesisch von Timor
  - Dialekt von Macau
  - Portugiesisch der afrikanischen Küste
- d. *Judenportugiesisch*

# II. Kodialekte (*idiomes particuliers*) (Galicisch, Mirandesisch, Mundarten von Riodonor und Guadramil)

Obwohl diese Einteilung von einigen Autoren noch heute nachvollzogen wird (TAGLIAVINI 1973, FONSECA 1985), hat die sprachliche, sprachwissenschaftliche und nicht zuletzt die sprachpolitische Entwicklung im portugiesischen Sprachraum in den letzten Jahren zu neuen Sichten auf die „Dialekte“ des Portugiesischen geführt (BOLEO 1974a, CUNHA 1981, FLORIDO/SILVA 1981, CINTRA 1983, MIRA MATEUS 1983, PINTO 1986).

Das neue Herangehen zeichnet sich durch die Einbeziehung sozilinguistischer Kriterien in den Bereich der Dialektologie aus, die es geeignet erscheinen lassen, die Bezeichnung Dialekt in ihrer Verwendung zu beschränken und rein dialektologisch basierte Untersuchungen zu ergänzen. Kriterien wie die politisch-territoriale Zugehörigkeit

von Sprechergruppen und Fragen der Bewertung, die das Verhältnis Standardsprache – Dialekt betreffen, finden stärkere Beachtung. Die „erweiterte Dialektologie“ ist v.a. der Tatsache geschuldet, daß die idealisierte Geschlossenheit einer portugiesischen Standardsprache oder „langue littéraire“ nicht mehr existiert:

„Nota-se liberalismo normativo, que já começa a praticar-se em Portugal e sobretudo no Brasil. Hoje já não se justifica a classificação de dialecto para o português do Brasil, dada por LEITE DE VASCONCELLOS, na qual há uma ideia de dependência, de inferioridade em relação ao português de Portugal. Diga-se „variante“ brasileira. Uma norma purista é uma irrealidade, na concorrência mundial de uma língua ...“ (FONSECA 1985, 225).

Auf ähnliche Weise gehen auch CUNHA/CINTRA (1984, XIII ff.) von „diversas normas ... principalmente as admitidas como padrão em Portugal e no Brasil“ aus und streben eine Beschreibung der „diferenças no uso entre as modalidades nacionais e regionais do idioma“ an.

Aus dem angeführten Zitat von FONSECA wurde bereits deutlich, daß der Terminus Dialekt auch im Portugiesischen stark durch allgemeinsprachliche abwertende Bedeutungsmerkmale überlagert ist<sup>2</sup>, was zweifellos zu der vielfach eingeführten „Umbenennung“ beigetragen hat. Bevor wir auf weitere Meinungen portugiesischsprachiger Linguisten eingehen, geben wir eine kurze Übersicht über mögliche Abgrenzungskriterien portugiesischer Dialekte zur heutigen portugiesischen Gemeinsprache. Sie dient dem Zweck, wesentliche Kriterien zusammenzufassen, die – wenngleich nicht in dieser Reihenfolge oder Geschlossenheit – in der gegenwärtigen Diskussion eine Rolle spielen.

Dem Problem der Abgrenzung von romanischer Sprache, Dialekt bzw. Varietät kann damit natürlich nur eine weitere Erörterung aus „portugiesischer Sicht“ hinzugefügt werden.

---

<sup>2</sup> „für die Nichtlinguisten haben die Termini „Dialekt“ und „Platt“ einen augenscheinlich pejorativen Sinn“ (PHILIP 1973, 297)

Übersicht: Kriterienkomplex für die Bestimmung regionaler Sprachformen als Dialekte einer Einzelsprache (in Anlehnung an COSERIU 1981, 6 ff.; MONTES GIRALDO 1982, 25ff.)

Die Sprachform/Varietät ist:

1. geographisch begrenzt
2. sozial und kommunikativ „geschlossen“, d.h.
  - ausreichend zur „Textbildung“ in einer (Teil-) Gemeinschaft von Sprechern
  - über eine relativ homogene Gruppennorm verfügend
3. einer Einzelsprache bzw. deren Gemeinsprache untergeordnet (für das Portugiesische entspricht das heute der Standardsprache als „Korrektheitsideal“ und „Stellvertreter“ der Einzelsprache):
  - a. historisch von dieser abgeleitet
  - b. linguistisch mit dieser die größtmögliche Menge gemeinsamer Strukturmerkmale
  - c. sozial-psychologisch
    - im Sprecherbewußtsein der Einzelsprache zugehörig
    - Prestigedefizit gegenüber der Standardsprache
  - d. funktional nicht ausreichend in einer politisch organisierten (staatlichen) Gemeinschaft
- (4. anderen Sprechern der Einzelsprache verständlich)

VASCONCELLOS (1970) geht vom geographischen als dem wichtigsten Kriterium aus, dem sich „historische Ableitung“ und „strukturelle Ähnlichkeit“ – letzteres mit Ausnahme der „Kreolendialekte“ und „Kodialekte“ – anschließen.

Implizit wird auch für alle beschriebenen Sprachnormen die funktionale und Prestigeunterordnung in der Grunddichotomie „langue populaire ou vulgaire – langue littéraire“ (ebd., 31) mitverstanden. Die sogenannten „Kodialekte“ entstanden historisch parallel zur portugiesischen Gemeinsprache (vgl. den Begriff der „Primärdialekte“ bei CO-SERIU 1981, 14), sind also keine Ableitungen derselben.

Da VASCONCELOS auch die Frage der größtmöglichen gemeinsamen Strukturmerkmale nicht eindeutig bejaht und politische Kriterien, wie die staatliche Zugehörigkeit, ausschließt, ist es folgerichtig, daß er im nachhinein (1929) das Mirandesische und die Mundarten von Guadramil und Riodonor aus einer Dialektologie des Portugiesischen aus-

nimmt (LANG 1982, 238). Inwieweit die Entscheidung für das Galicische unter strukturellem oder unter dem gegenwärtig an Bedeutung gewinnendem „Dominanzaspekt“ dieselbe oder eine andere wäre, soll an dieser Stelle nicht ausgeführt werden.

Die „Kodialekte“ sowie das Judenportugiesische bleiben daher aus diesen Bemerkungen ausgeklammert. Die Bezeichnung (Kontinental-) Dialekte für die regionalen Sprechweisen des portugiesischen Sprachraums der iberischen Halbinsel (vgl. MIRA MATEUS 1983, FONSECA 1985) ist u.E. auch heute gerechtfertigt. Nach ihrer Herausbildung stehen sie auf einer Stufe mit der heutigen portugiesischen Literatursprache, d.h. den (ehemaligen) Mundarten des Gebietes Lissabon/Coimbra.

MIRA MATEUS (1983, 28) gibt in Anlehnung an CINTRA (1973) eine Einteilung nach geographischen und linguistischen Grenzlinien in Nord-, Zentral- und Süddialekte. Sie sind als weitgehend homogen zu betrachten und weisen neben einer Reihe typischer phonetischer Unterschiede, die nur in Ausnahmefällen phonologische Oppositionen des portugiesischen Systems betreffen, eine große Bezeichnungsvielfalt im Vergleich zur Gemeinsprache auf. Diese Charakteristika führt auch BOLEO (1955, 22) an, schlägt aber aufgrund der strukturellen Nähe zur Gemeinsprache die Bezeichnung „*falares regionais*“ bzw. „*falares locais*“ vor.

CUNHA (1981, 15 f.) sieht den Unterschied in einer größeren Geschlossenheit und Systemhaftigkeit des Dialekts und einer loseren Verbindung sprachlicher Erscheinungen im Falle des „*falar*“, was z.T. der o.g. strukturellen Auffassung von BOLEO entspricht. CUNHA/CINTRA (1984, 4 f.) fassen regionale Varietäten einer Sprache generell unter dem „*termo DIALECTO ... não importando o seu menor ou maior distanciamento com referencia à língua padrão*“. Teilweise treten jedoch auch die übergreifenden Bezeichnungen „*variedades regionais*“ und „*variedades locais*“ (FLORIDO SILVA 1981, MIRA MATEUS 1983) auf, die z.B. auch CINTRA im Vorwort zur Neuauflage von VASCONCELLOS' Arbeit (1970, 6) verwendet.

VASCONCELLOS' Ausgangsdichotomie hat weiterhin Geltung, wenn wir die soziokulturelle und funktionale Unterordnung der „Kontinentaldialekte“ unter die Literatursprache betrachten. Regionale Sprechweisen erhalten sich vorwiegend in den ländlichen, ökonomisch rückständigen Gebieten Portugals, die einen hohen Sprecheranteil aus sozial benachteiligten Schichten mit unzureichendem Bildungszugang haben<sup>3</sup>. Ähnlich ist die soziale Gesamtsituation für die „Inseldialekte“

---

<sup>3</sup> Wir vernachlässigen hierbei das Problem der zunehmenden Demokratisierung der Gemeinsprache und das allmähliche Aussterben dialektaler (populärer) Sprachformen, das sich auch für Portugal konstatieren läßt (BOLEO 1974, 84).

Madeiras und der Azoren, wo der kontinentalportugiesische Standard alle offiziellen Kommunikationsbereiche, wie Bildung, Administration, Medien, abdeckt. Für beide Dialektgruppen (Kontinental- und Inseldialekte) läßt sich feststellen, daß sie im Sprecherbewußtsein gegenüber der Literatursprache stark stigmatisiert sind, ein Zustand, der sich, wie z.B. BLANCO (1980, 15) beobachten konnte, auch nach jahrelangem Zusammenleben unterschiedlicher Sprechergruppen in der Emigration aufrechterhält.

Zwar ist die Gleichsetzung regionaler und soziokultureller Sprachphänomene nicht völlig gerechtfertigt, doch macht die mehrdimensionale Determiniertheit von Varietäten die Trennung auf der Ebene konkreter Sprachdaten oft schwierig<sup>4</sup>. Angemerkt werden soll, daß die regionalen Sprachformen Madeiras und der Azoren eine innere regionale Gliederung aufweisen, die bisher wenig untersucht ist (MIRA MATEUS 1983, 29), so daß von einer größeren Gruppe von „Inseldialekten“ auszugehen ist.

Zusammenfassend erscheinen die regional gebundenen Sprechweisen des Kontinents und der vorgelagerten Inseln nach wie vor als zweifelsfreier Gegenstand einer einzelsprachlichen Dialektologie des Portugiesischen. Ohne im einzelnen auf alle unterschiedlichen Varietäten eingehen zu können, die VASCONCELLOS unter „Kreolendialekte“ subsummiert und in Ausschnitten mit großer Genauigkeit beschreibt, lassen sich folgende Aussagen treffen:

Nach ihrer Genese und geographischen Begrenzung (nicht immer hinsichtlich ihrer Homogenität) handelt es sich um „Dialekte“, historisch gesehen um Tertiärdialekte<sup>5</sup> des Portugiesischen.

Typologisch und diachronisch gesehen zwar Ableitungen, stellen die „Kreolendialekte“ hinsichtlich der grundlegenden Merkmale des Sprachsystems bereits eigene Sprachen gegenüber dem Portugiesischen dar (PERL 1986, 3 f., 8), die zudem für den Portugiesischsprecher nicht mehr oder sehr schwer verstehbar sind<sup>6</sup>. Unter sprachlichem Aspekt sah daher bereits VASCONCELLOS Gründe, die Kreolendialekte „qui different considerablement ... du portugais commun“ (1970, 29) aus einer Dialektologie des Portugiesischen auszunehmen. Seine Terminologie hatte jedoch sowohl eine Tradition in der portugiesischen Philologie

---

<sup>4</sup> BOLEO (1955, 22) klassifiziert z.B. den /v/-/b/-Wechsel in einigen Dialekten als kulturell-soziales, MIRA MATEUS (1983, 28) als regionales Phänomen.

<sup>5</sup> Nach COSERIU (1970, 144) entstehen „Tertiärdialekte“ nach der Herausbildung einer Gemeinsprache durch deren erneute räumliche Verbreitung und divergente Entwicklung.

<sup>6</sup> Schon VASCONCELOS (1970, 144) wird beim Versuch, ein Gedicht aus einem Dialekt des Indoportugiesischen zu übersetzen, mit größeren Schwierigkeiten konfrontiert.

und Ethnographie als auch Nachfolger (vgl. PERL, 1986, 3). Erst in jüngerer Zeit wird das Konzept eigenständiger Sprachen – mit Ausnahmen, wie z.B. FONSECA (1985, 225 ff.) – auch von portugiesischen Linguisten durchgängig vertreten:

„Não constituem variedades geográficas do português os chamados crioulos portugueses (ou melhor, desenvolvidos com base no português). Trata-se aqui rigorosamente de falares específicos que se projetaram em áreas geográficas com profundo e duradouro contacto com os portugueses, cuja língua foi penetrada pelos falares locais e por fortes alterações de natureza complexa.“ (FLORIDO/SILVA 1981, 29).

Ähnliche Positionen finden sich bei BOLEO (1955, 8), MIRA MATEUS (1983, 27) und CINTRA (1983, 10). Unterordnungsaspekte in Bewertung, Funktion und Sprachbewußtsein unter die portugiesische Gemeinsprache sind heute nicht mehr oder nur noch partiell auf die Kreolsprachen anwendbar. Ohne hier auf Probleme der inneren diatopischen und diastratischen Differenzierung und z.B. den Unterschied zwischen primären und sekundären Kreolsprachen einzugehen (vgl. dazu z.B. VALKHOFF 1966, 34 und PERL 1986, 5, 8 ff.), die für diese Frage auch von Belang sind, lassen sich u.E. folgende Grundsituationen unterscheiden:

- (a) die betreffende Kommunikationsgemeinschaft hat sich als staatliche Einheit für einen Ausbau und eine Durchsetzung der (dominierenden) Kreolsprache als offizielles Kommunikationsmittel entschieden, wobei die portugiesische Literatursprache eventuell eine Zeit lang Funktionen *neben* dieser erfüllt (vgl. z.B. FLEISCHMANN 1984, 131 ff. für die Kapverden).
- (b) die jeweilige Sprache ordnet sich entsprechend den politischen Gegebenheiten einer genetisch unverwandten offiziellen Sprache als Minderheitensprache unter (z.B. auf Java, Borneo, Sri Lanka).
- (c) nur in selteneren Fällen besteht die portugiesische literatursprachliche Norm und Funktion über der kreolsprachlichen (z.B. Portugiesisch über Crioulo in São Tomé).

VASCONCELLOS (1970, 197) unterscheidet nach der sprachlichen Struktur bereits die „Kreolendialekte“ von dem in Angola und Moçambique gesprochenen Portugiesischen und vom Portugiesischen Brasiliens. Fragen der Sprachdiskussion in Brasilien sieht er jedoch unter patriotischem Gesichtspunkt, den er von dialektologischen Fragestellungen trennt. Ausschlaggebend bleibe die strukturelle Ähnlichkeit und Abweichung zur Gemeinsprache: „Si j'appelle dialecte par exemple, le portugais de Trás-os-Montes, à plus forte raison je dois donner ce nom au portugais du Brésil, ou brésilien“ (ebd. 133). Sprachlich-strukturelle

Unterschiede der brasilianischen zu anderen portugiesischen Varietäten sind wiederholt beschrieben worden, wobei es sich in keinem Fall um grundlegende Abweichungen vom portugiesischen Sprachsystem handelt. Nach PINTO (1986, 9) lassen sich alle Veränderungen der portugiesischen Sprache in Brasilien gegenüber der europäischen Norm auf drei Typen reduzieren:

- Verwendungspräferenzen (von Strukturen, die im Kontinentalportugiesischen ebenfalls existier(t)en, wie z.B. bei der Pronomenstellung)
- Vereinfachungen/Reduktionen in der Verwendung sprachlicher Mittel
- Wortschatzbereicherung (Indianismen, Neologismen).

Historisch gesehen handelt es sich beim Brasilianischen um eine von der europäischen Literatursprache abgeleitete Varietät, d.h. um einen sogenannten Tertiärdialekt. PINTO (1986, 7) weist strenggenommen bereits unter diesem Blickwinkel die Bezeichnung Dialekt zurück, die nur Varietäten zukomme „que têm a mesma origem que a língua comum do país, perante à que ... passaram a ocupar posição de desprestígio.“, d.h. den sogenannten Primär- bzw. Kodialekten<sup>7</sup>.

Eine gänzlich andere Situation als im vergangenen Jahrhundert hat sich in bezug auf das Verhältnis brasilianische Varietät/portugiesischer Standard ergeben. Die Dichotomie *língua popular*/*língua literária* läßt sich kaum noch aufrechterhalten. Dabei sind folgende Aspekte zu betrachten: Das Portugiesische ist nationales Hauptkommunikationsmittel Brasiliens in allen gesellschaftlichen Bereichen und zwischen annähernd allen sozialen Schichten, es ist Muttersprache des größten Teils der Bevölkerung und verfügt über eine ausgeprägte eigene soziale und regionale Stratifikation (CAMARA 1972, 81 f.; RECTOR 1975; CUNHA 1981, 16; PINTO 1986).

Die mit Erlangung der Unabhängigkeit einsetzende, tatsächlich vorwiegend patriotisch motivierte Sprachdiskussion (PINTO, 1986, 9) zwischen portugiesischem Vorbild und eigenem Sprachideal kann heute als weitgehend abgeschlossen gelten (vgl. PERL 1983, 107; 1986, 12). Portugiesische Linguisten nehmen derzeit unter dem Eindruck einer „Prestigeumkehrung“ und „Rückwirkung“ der brasilianischen Sprach-

---

<sup>7</sup> Das entspricht dem Hinweis COSERIUS (1981, 14), daß in der Regel nur historische Primärdialekte durchgehend als Dialekt angesprochen werden.



form in bestimmten Bereichen (Fernsehserien, Liedtexte, Unterhaltungsliteratur)<sup>8</sup> VASCONCELLOS' Terminologie ausdrücklich zurück:

„Já foi, felizmente, ultrapassada a frase menos feliz de LEITE DE VASCONCELLOS, quando ousou dizer que o Português do Brasil era um „dialecto brasileiro““ (FREIRE 1983, 15).

Betrachtet man die Sphäre der (mündlichen) offiziellen Kommunikation, werden Spezifika gegenüber dem portugiesischen Standard deutlich, die durch den Gebrauch verfestigt und regelhaft sind (vgl. z.B. MIRA MATEUS 1983, 21 ff.) Derzeit bestehen jedoch noch Schwierigkeiten bei der Festlegung einer exklusiv brasilianischen literatursprachlichen Norm, die aus der starken Heterogenität der mündlichen Sprache in Brasilien herrühren, welche nach CINTRA (1972, 87) kein „Zentrum“ für eine „*língua standard*“ bietet. Sprachwissenschaftliche Projekte, die zunächst die Beschreibung der mündlichen Hochsprache in Großstädten (*norma linguística urbana oral e culta*) zum Ziel haben und zur Kodifizierung einer brasilianischen Norm führen sollen, sind noch nicht abgeschlossen (vgl. ETTINGER 1978, 68; PINTO 1986, 9). Auch wenn also kein europäisches Sprachideal im Sinne einer Stigmatisierung der gesamten brasilianischen Varietät und einer funktionalen Unterordnung unter die portugiesische Literatursprache besteht, bleibt letztere in bestimmter Weise doch die Ausgangsvariante oder „Protovariante“ (PINTO 1986, 8), die aufgrund historischer und literarischer Traditionen und ihrer Kodifizierung noch immer ein gewisses Mehr an Prestige genießt.

Dieses Moment sowie die gegenseitige Verstehbarkeit beider Varietäten beeinflussen nach wie vor das Sprachbewußtsein. Nur unter diesem Blickwinkel kann von einer Unter- bzw. besser Zuordnung gesprochen werden: Wie eine Umfrage unter 635 brasilianischen Sprechern belegt, identifiziert die Mehrheit (85% ihre Sprache als „Portugiesisch“ gegenüber Alternativantworten wie „Português do Brasil“ (1%) oder „Brasileiro“ (8%) (PINTO 1986, 12).

Ebenso wie eine Sicht auf das Portugiesische Brasiliens eine starke Vereinfachung enthält, ist es strenggenommen eine unzulässige Generalisierung, hier von dem Portugiesischen Afrikas zu sprechen.

Bezogen auf die Verwendung des Portugiesischen als offizielles Kommunikationsmittel in einigen afrikanischen Staaten (v.a. Angola, Moçambique) lassen sich unter „dialektologischem“ Blick jedoch einige, wenngleich noch immer allgemeine Aussagen treffen:

---

<sup>8</sup> SCOTTI-ROSIN (1984, 263) weist auf Verschiebungen im Anredeverhalten port. Sprecher in den vergangenen 15-20 Jahren hin, die auf diesen brasilianischen Einfluß zurückgehen.

Während der jahrhundertelangen Kolonialzeit wies das Portugiesische aufgrund der sehr geringen Sprecherzahl kaum Abweichungen zum portugiesischen Standard auf (mit Ausnahme einiger phonetischer und lexikalischer Besonderheiten). Lediglich die v.a. soziokulturell bedingte, mangelhafte Erlernung und mündliche Verwendung durch kleinere Sprechergruppen trug zur Entstehung partieller Abweichungen bei. Die Situation ändert sich heute allmählich: Mit zunehmender Zwei- oder Mehrsprachigkeit (Bantusprache(n)/Portugiesisch) der Bevölkerung manifestieren sich die Sprachbesonderheiten des Portugiesischen gegenüber dem europäischen Standard auch in Bereichen der offiziellen Kommunikation (Presse, Radio, Politikerreden, neue Literatur).

Zu solchen „Abweichungen“ tragen Substrateinflüsse der Bantusprachen und, in geringerem Maß, die Auswahl spezieller Möglichkeiten des portugiesischen Sprachsystems<sup>9</sup> bei. Staatliche Alphabetisierungsmaßnahmen unterstützen die sprachpolitische Orientierung auf eine breite funktionsgebundene Mehrsprachigkeit und die Durchsetzung des Portugiesischen als überregionales offizielles Kommunikationsmittel. Dennoch ist derzeit von einem sehr unterschiedlichen Beherrschungsgrad einschließlich stark differenzierter kommunikativer Anforderungen an die einzelnen Bevölkerungsteile in Angola und Moçambique auszugehen, was bereits verstehen läßt, daß keine homogenen nationalen „Dialekte“ vorauszusetzen sind.

Über die sich herausbildenden sozialen und stilistischen Varietäten des Portugiesischen sowie über das Ineinandergreifen von Bantusprachen und Portugiesisch in der gesellschaftlichen Kommunikation werden noch Aussagen zu treffen sein. Ebenfalls nicht vorgegriffen werden soll den Erläuterungen zur Sprachpolitik in den betreffenden Ländern. Als gemeinsamer Zug sind jedoch gewisse Unabhängigkeitsbestrebungen vom sprachlichen Vorbild der ehemaligen Metropole zu nennen. So wies z.B. die Sprachdiskussion in Moçambique zu Beginn der achtziger Jahre deutliche Parallelen zu der in Brasilien vor 100 Jahren auf (vgl. PERL 1986, 8 ff.).

Damit soll nicht darüber hinweggetäuscht werden, daß aufgrund der relativ kurzen Zeit der politischen Unabhängigkeit und der ökonomischen Probleme in den offiziell portugiesischsprachigen afrikanischen Staaten der europäische Standard nach wie vor die über das Bildungswesen vermittelte Sprachform ist und zudem die historisch tradierte

---

<sup>9</sup> GONÇALVES (1985, 248) nennt als mögliche regelhafte Veränderungen: Verschiebungen im Präpositionen- und Personalpronomengebrauch, im Nebensatz in Relativ- und Objektsatzkonstruktionen und in Numerus- und Genuskongruenz gegenüber dem europäischen Standard.

Ausgangsvarietät darstellt, so daß für viele Sprecher der kommunikative Prestigewert, das Korrektheitsideal, weiterbesteht. Die Bezeichnung „Dialekt“ scheint uns jedoch weder unter dem Aspekt der „homogenen Gruppennorm“, noch unter dem der staatlichen Bewertung und Funktion des Portugiesischen in den afrikanischen Staaten adäquat. Gleichzeitig zeichnen sich gegenwärtig – neben traditionellen Unterschieden in Phonetik und Lexik weitere lexikalische sowie z.T. morphosyntaktische Differenzierungsprozesse ab, die die Frage nach einer einheitlichen Standardsprache auch für das Verhältnis Europa/Afrika aufwerfen (vgl. CINTRA 1983, 9 f.; CUNHA/CINTRA 1984, 24).

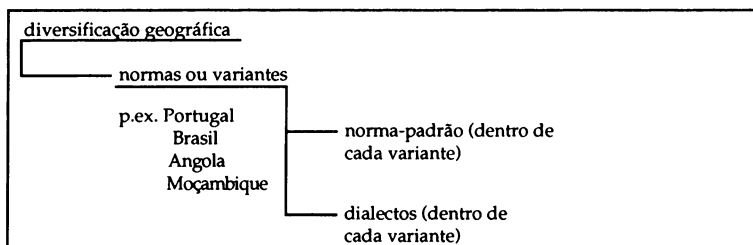
Zusammenfassend läßt sich einschätzen, daß die gegenwärtige Tendenz in einer Ergänzung des rein dialektologischen durch umfassendere variationslinguistische Ansätze besteht, da sich die historisch begündete Trennung einer einheitlichen portugiesischen Standardsprache und volkssprachlicher regionaler „Dialekte“ nur noch innerhalb sozial-regional gegliederter nationaler Kommunikationsgemeinschaften aufrechterhalten läßt.

Ausgangspunkt des veränderten theoretischen Rahmens bildet das COSERIUSche Modell von Sprachsystem und Norm:

„a um dado sistema podem corresponder várias normas decorrentes de usos colectivos específicos, que privilegiam certos empregos, cunhando, assim, modelos que se tradicionalizam“ (PINTO 1986, 8).

Bei Einheit der grundlegenden funktionalen Oppositionen des portugiesischen Systems werden regionale (und soziokulturell) determinierte Normen (normas, variantes, variedades) unterschieden (vgl. auch CUNHA 1981, 13 ff.; MIRA MATEUS 1983, 21 ff. und teilweise FLORIDO/SILVA 1981, 27 ff.).

Stellvertretend geben wir hier schematisch die Auffassung wieder, die MIRA MATEUS (1983, 21 ff.) bei der Einordnung ihres Beschreibungsgegenstandes – einer „norma-padrão para o português falado“ – vertritt:

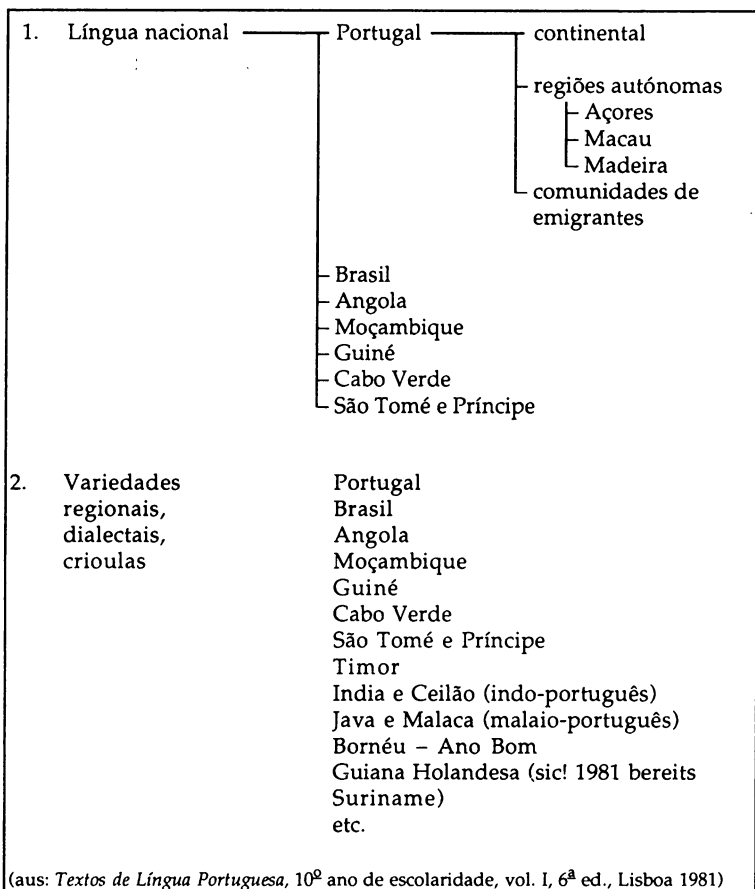


MATEUS et al. verbinden sprachlich regionale Differenzierung mit politisch-administrativen Kriterien und der Annahme regionaler Standardvarietäten bzw. deren Herausbildung für die supranationale Sprachgemeinschaft, wobei sie sich u.a. auf CINTRA (1983, 9 f.) stützen, der drei sprachliche Standardformen des Portugiesischen, eine europäische, eine brasilianische und eine sich herausbildende galicische, postuliert und Parallelentwicklungen in Afrika voraussagt.

Lediglich Erwähnung finden sollen zwei Konzepte nichtportugiesischer Autoren, die teilweise mit der genannten Sicht übereinstimmen – das der „nationalen Variante“ (STEPANOV zit. nach MONTES GIRALDO 1982, 37) und das der „nationalen Varietät“, das BOCHMANN (1985, 11) aus germanistischen Arbeiten übernimmt und für die Romania weiterentwickelte. Eine nationale „Großnorm“ oder Varietät wäre demnach bestimmt:

- durch mehr oder weniger stark entwickelte Unterschiede auf der Ebene der Standardsprache als durchschnittlich realisierte und akzeptierte Hochsprachenverwendung, die auch mündliche Realisierungen abgestuften Formalitätsgrads einschließt;
- durch eine eigene regionale, soziale und situative Differenzierung.

Diese theoretische Bestimmung bleibt insofern nicht unproblematisch, als bereits angedeutet wurde, daß standardsprachliche Differenzierungen bisher weder einheitlich fixiert sind (Portugal/Brasilien) noch eine innere Stratifikation des Portugiesischen auf nationaler Ebene ausreichend beschrieben ist (z.B. für Moçambique). Selbst für das europäische Portugiesisch stehen Untersuchungen zu sozialen und situativen Varietäten noch am Anfang, wie wir kurz zeigen wollen. Zuvor sei noch darauf hingewiesen, daß sich neuere linguistische Sichtweisen im Alltagsbewußtsein nur langsam durchsetzen. Die folgende Übersicht zur territorialen Verbreitung der portugiesischen Sprache entstammt einem portugiesischen Hochschullehrbuch:



Durchgesetzt hat sich auch hier die Bezeichnung „*variedade*“.

Abgesehen von der problematischen Bezeichnung „*variedades crioulas*“ im gegebenen Zusammenhang bleibt unklar, welche der Varietäten welche der Spezifika „*regionais*“, „*dialectais*“, „*crioulas*“ erfüllen – zumal alle regional bestimmt sind – und wo der Unterschied zwischen regionalen und dialektalen Varietäten liegt. Die (regionale) Unterteilung in „*língua nacional*“ und „*variedades regionais*“ macht ein weiteres Problem deutlich:

Linguistisch gesehen ist der Terminus „*língua nacional*“ für die afrikanischen Länder ohnehin nicht völlig akzeptabel.

LÖTZSCH (1973, 76) bemerkt in diesem Zusammenhang: „Nur in Fällen, in denen eine Sprache jeweils nur von einer Nation gesprochen wird, kann der Terminus „Nationalsprache“ uneingeschränkt Verwendung finden“ (vgl. auch CONRAD 1978, 176; PERL 1983, 105).

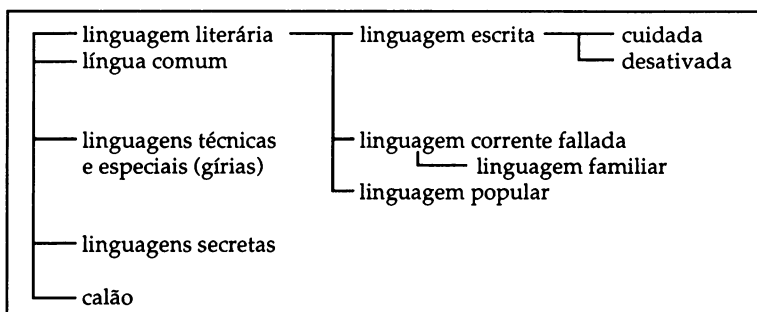
Darüberhinaus suggeriert der einheitliche Begriff in Zusammenhang mit der graphischen Präsentation sowohl Homogenität in der Hochsprachenverwendung in den genannten Ländern als auch die Assoziation „*uma língua – uma nação*“. Die v.a. in der Kolonialzeit verbreitete, stark politisch-ideologisch motivierte Auffassung von einer „einigenden“ und einheitlichen „*língua nacional*“ oder „*língua pátria*“ im sog. Mutterland und den „Provinzen“ liegt hier nicht fern. Letztendlich stellte auch sie einen spezifischen Blickwinkel auf die sprachliche Variation des Portugiesischen dar.

## 2.2. Diastratische Varietäten des Portugiesischen

Im Sinne einer vertikalen, d.h. diastratischen Sprachschichtung ausgerichtete Beschreibungsmodelle lagen zu Beginn der achtziger Jahre für das Portugiesische nicht vor. Einen Grund allgemeiner Art dafür nennt BOLEO (1955, 16): „O estudo da linguagem viva, actual tem sido impedido ... em Portugal, por um lamentável preconceito, o de que o filólogo se deve debruçar principalmente sobre assuntos antigos.“ Gerade von BOLEO sind zahlreiche Anregungen ausgegangen, die Situation zumindest durch empirische Untersuchungen (z.B. kommentierte Fach- und Sonderwortschatzsammlungen) zu überwinden, welche mehr oder weniger implizit auf einer Gliederung des portugiesischen Wortschatzes nach sozialen und im weiteren Sinn situativen Gesichtspunkten beruhen<sup>10</sup>. Über die auch in anderen romanischen Sprachen wissenschaftlich tradierte Trennung in „guten“ und „volkssprachlich minderwertigen“ Sprachgebrauch (vgl. RADTKE/HOLTUS 1984, 1) hinausgehend, unternimmt BOLEO (1955, 10 ff.) in Anlehnung an BALLY und BEINHAEUER erstmals den Versuch, die Grundlage für eine differenziertere Varietätengliederung des Portugiesischen zu legen, die wir hier schematisch wiedergeben:

---

<sup>10</sup> Einen Überblick gibt eine Liste von Lizenziatenarbeiten (BOLEO 1974), neuere Arbeiten erwähnen GOROG (1967) und BOLEO (1974; 1975).



BOLÉO geht nicht explizit von einer Standard- oder hochsprachlichen Varietät aus; den sozial (und stilistisch) neutralen Bezugspunkt bildet die „*linguagem corrente falada*“. Charakteristisch ist die einseitige Bestimmung der die „*língua comum*“ bildenden Varietäten im Sinne rigider sozialer Sprachschichten, die in den fünfziger Jahren auch für Untersuchungen des Französischen zugrundegelegt wurde (vgl. RADTKE/HOLTUS 1984, 6). So definiert BOLEO (1955) die „*linguagem corrente falada*“ als „normalmente correcta entre pessoas da classe média dotadas de certa instrução, quer adquirida nos livros, quer assimilada pelo convívio“ (ebd., 15 f.), die „*linguagem familiar*“ wird gekennzeichnet „em usar expressões, que, na linguagem corrente repugnariam ... a sensibilidade de certas camadas sociais“ (ebd., 19). An germanistischen Konzepten orientiert sich KRÖLL (1968, 4 ff.), der als nichtportugiesischer Linguist zur Beschreibung einer portugiesischen „Umgangssprache“ beigetragen hat. Bei seiner Dreiteilung in *Schriftsprache*/(vorwiegend mündliche) *Umgangssprache*/*Mundarten* geht er für Portugal von einer regional weitgehend homogenen und überstratischen „Umgangssprache“ aus. SCOTTI-ROSIN (1984, 260) kritisiert die bisher häufig erfolgte Gleichsetzung von „mündlich“ und „umgangssprachlich“ im Portugiesischen, der „*língua falada*“ müsse mindestens ein soziales Variationsspektrum zugestanden werden.

Das Deskriptionsdefizit der portugiesischen Linguistik in diesem Bereich käme aus der Ablehnung amerikanischer soziolinguistischer Ansätze vor 1974. Erst in letzter Zeit werden varietätenlinguistische Vorstellungen in umfassenderem Sinn einbezogen<sup>11</sup>. So erweitern FLORIDO/SILVA (1981, 30 ff.) z.B. das Modell BOLEOs wie folgt:

<sup>11</sup> Inwieweit die Situation für Brasilien möglicherweise eine andere ist, kann hier nicht entschieden werden. Eine Arbeit operiert z.T. mit US-amerikanischer und europäischer soziolinguistischer Terminologie (RECTOR 1975).

1. soziokulturelle Varietäten („*língua culta*“ und „*língua popular*“)
2. situationstypische Varietäten („*língua corrente*“ als „*média genérica de que o intercâmbio quotidiano se aproxima*“, „*língua familiar*“, „*língua cuidada*“)
3. die Standardvarietät als „*ideal de correção ... difícil de delimitar*“
4. die literarische und die poetische Sprachform (mit besonderer Kommunikationsabsicht)
5. mündliche und schriftliche Sprachform (als Aktualisierungsebenen)
6. Fachsprachen
7. Sondersprachen („*gíria*“, „*calão*“ als Teil der „*língua popular*“)

Die Autoren legen neben sozialer auch situative und realisierungsabhängige Variation portugiesischer Sprachformen zugrunde und bringen hier die Ebene des standardsprachlichen Ideals ein. MIRA MATEUS (1983, 31) unterscheidet Variation nach *soziokulturellen Gruppen* (*registos sócio-culturais*), nach *Medium* (Radio, Fernsehen, Presse) und *Realisierungsform* (mündlich/schriftlich), nach *Situation*, *Formalitätsgrad*, *Partnerbeziehung* und *-anzahl*) und nach *Gegenstand* der Kommunikation. Hervorzuheben ist nochmals die Einordnung der Standardvarietät oder Hochsprache. Sie ist nach MIRA MATEUS (ebd., 34) nicht nur in bezug auf das Postulat ihrer „Übernationalität“ zu revidieren, sondern sie ist – gerade deshalb – auch auf die mündliche(n) Hochsprache(n) des Portugiesischen zu erweitern, die durch bestimmte, aus dem Charakter spontaner Kommunikation erwachsende Merkmale gekennzeichnet ist bzw. sind (ähnlich bereits BOLEO 1955, 15; s. auch oben SCOTTI-ROSIN). Die bisher angeführten Überlegungen konnten nur auf einige Probleme im Zusammenhang mit der Beschreibung portugiesischer Sprachvarietäten aufmerksam machen. Die Erarbeitung eines Varietätenkonzepts des Gesamtportugiesischen steht zweifellos noch am Anfang. Eine genauere Untersuchung des „Portugiesischen in Afrika“ sollte sich einerseits in existierende Gliederungsansätze einordnen, andererseits zu ihrem Ausbau beitragen.

---

Andere Arbeiten – ohne primäre Ausrichtung auf die Beschreibung von Sprachvorkommen – legen betrachtungszugeschnittene „Vereinfachungen“ zugrunde: CÂMARA jr. (1972, 81 ff.): *língua coloquial oral*, *língua escrita/ língua oral formal*; PINTO (1986, 39 ff.): *o culto*, *o culto não-formal*, *o jornalístico*, *o coloquial*, *o popular (urbano)*.



### 3. Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen in Afrika

Am 2. August 1415 wurde die nordafrikanische Stadt Ceuta von portugiesischen Truppen unter Führung von Heinrich dem Seefahrer erobert. Dieses Datum gilt als Beginn der portugiesischen Kolonialepoche. Zwischen 1433 und 1460 wurde die gesamte westafrikanische Küste erforscht und es wurden Stützpunkte zur Versorgung der Schiffe und ihrer Besatzungen angelegt. Zur gleichen Zeit entstanden die ersten portugiesischen Faktoreien in dieser Region. Auf der Insel Arguin, südlich von Kap Blanco, errichteten die Portugiesen ihr erstes Fort. Nach der Besetzung von Porto Santo 1419 und Madeira 1420 wurden 1420 die Kapverdischen Inseln entdeckt. Die ersten Kolonisten waren, neben Portugiesen, aus den Festlandsgebieten Guineas, d.h. der westafrikanischen Küstenregion, verschleppte Negersklaven. In den Jahren 1444 bis 1447 erreichten portugiesische Schiffe die Mündung des Senegals. Im Jahre 1470 wird Cacheu – im Nordwesten des späteren Portugiesisch-Guinea – gegründet und 1630 zum Generalkapitanat erhoben. Die ersten Negersklaven aus Afrika kamen im Jahre 1442 nach Portugal. So führt ZIMMERMANN (1802, 112) an: „Die ersten Neger, welche Antonio Gonzalez 1442 in Lissabon unter den übrigen Merkwürdigkeiten seines Zuges nach Afrika aufführte, erregten Erstaunen.“ SA-LENTINY (1977, 46) erwähnt, daß 1444 etwa 230 Sklaven – Schwarze und Mauren – in der südportugiesischen Hafenstadt Lagos ausgeschifft wurden.

Für die Region Senegambia gibt CURTIN (1975) umfangreiche Informationen zur Besiedlung dieser Gebiete durch Portugiesen bzw. Afroportugiesen. Vgl. CURTIN (1975, 95):

„But Portuguese subjects, especially those from the Cape Verde Islands, did go on shore to trade, legally or not. Their number increased gradually through the sixteenth century. Called *lançados* (a contraction of *lançados em terra*, „put on shore“), they came to be important as mediators for the Cape Verde Islanders, as they were to the foreign merchants. Though they took African wives and became less Portuguese with each generation. Portuguese authorities relented after a time and tried to see that they occasionally had the services of itinerant priests to preserve Christianity; and the descendants of the *lançados* themselves kept a creolized Portuguese as their home tongue.“

Für die Entwicklung der Sprachsituation an der westafrikanischen Küste hatten somit die *lançados* eine große Bedeutung.

Von 1469 bis 1471 werden die Inseln Fernando Póo, São Tomé, Príncipe und Annobón entdeckt. Im Jahre 1492 errichteten die Portugiesen

das Fort São Jorge da Mina (El Mina) an der Goldküste. 1492 erreichte Diogo Cão die Kongomündung, und 1497 umsegelte Bartolomeu Dias das Kap der Guten Hoffnung.

1570 unterwarf sich das Kongoreich der portugiesischen Herrschaft. 1576 wurde São Paulo de Luanda gegründet, eine Stadt, die sich später zum Zentrum des Sklavenhandels in der Region entwickelte. 1498 gelangte Vasco da Gama an die ostafrikanische Küste, wo Handelsniederlassungen gegründet wurden und ab 1505 wichtige Zwischenstationen für den portugiesischen Indienhandel entstanden. Zur Sicherung der Vorherrschaft Portugals wurden am Sambezi sog. „*Prazos*“ an portugiesische Siedler vergeben, d.h. halbfeudale Plantagenwirtschaften, die auf afrikanischer Sklavenarbeit beruhten. 1752 wurde Moçambique administrativ von Goa (Indien) getrennt.

Die Besiedlung der portugiesischen Kolonien in Afrika erfolgte anfangs fast ausschließlich in den Küstengebieten. Erst nach der Berliner Kongokonferenz (1884-85) wurden die Inlandgebiete Angolas und Moçambiques kolonisiert. Bis in die siebziger Jahre unseres Jahrhunderts beschränkte sich jedoch die Verbreitung des Portugiesischen auf die urbanen Gebiete. Für die Landbevölkerung bestanden kaum Möglichkeiten, die Kolonialsprache zu erwerben, die für die kommunikativen Bedürfnisse auch nicht notwendig war.

Für weitere historische Informationen vgl. u.a. BIRMINGHAM (1966), CURTIN (1915), SALENTINY (1977), LOTH (1982).

Mit Beginn des 16. Jahrhunderts entwickelte sich eine vereinfachte Varietät des Portugiesischen als universelle Handelssprache zunächst in Westafrika. Unterschiedliche afrikanische Substratsprachen sowie die Annahme der pidginisierten Handelssprache in interethnischen Ehen führten zur Entwicklung von portugiesisch-basierten Kreolsprachen auf einigen Inseln sowie in Portugiesisch-Guinea. Inwieweit die mediterrane Lingua Franca von portugiesischen und italienischen Händlern an der Westküste Afrikas als Kommunikationsmittel benutzt wurde, konnte noch nicht eindeutig geklärt werden. Die Hinweise, u.a. von DE GRANDA (1976, 11-22), basieren auf zahlreichen Originalquellen und dürfen nicht übersehen werden. Auch der von DE GRANDA vermutete Einfluß der Lingua Franca auf die sich herausbildende vereinfachte portugiesische Handelssprache kann mit Zitaten aus der Reiseliteratur teilweise belegt werden. So spielten italienische Händler und Priester in den portugiesischen Kolonialgebieten eine wichtige Rolle. Die zahlreichen Hinweise auf portugiesische und kreolenportugiesische Sprachkenntnisse der afrikanischen Bevölkerung in der Reiseliteratur machen deutlich, wie die Verbreitung des Portugiesischen in Afrika geschah.

Für die Diskussion der Genese der Kreolsprachen haben Informationen zur Präsenz von Kenntnissen des Kreolenportugiesischen in Westafrika, u.a. auch bei anderen Europäern, eine besondere Bedeutung, geht doch eine Entstehungshypothese der Kreolistik davon aus, daß alle Kreolsprachen sich aus dem Kreolenportugiesischen oder zumindest Pidginportugiesischen in Westafrika entwickelt haben sollen (monogenetische Theorie). Auch wenn diese Auffassung heute meist kritisiert wird, ist es erwiesen, daß Kenntnisse des Kreolenportugiesischen nicht nur bei Afrikanern angetroffen werden, sondern ebenso bei nichtportugiesischen Europäern. Das Kreolenportugiesische gelangte durch den Sklavenhandel in die Karibik, nach Brasilien und in andere Teile der Welt. Portugiesische/kreolenportugiesische Sprachreste konnten u.a. in Suriname, auf den Niederländischen Antillen, in Brasilien, Kuba und weiteren Gebieten nachgewiesen werden.

Der Ausschließlichkeitsanspruch der monogenetischen Theorie wird heute nicht mehr aufrechterhalten; die soziohistorische Evidenz ist jedoch nicht von der Hand zu weisen. Es gibt hierzu mittlerweile eine Fülle von Publikationen, die das Für und Wider abwägen (vgl. u.a. PERL 1982, 1990; GOODMAN 1987; HOLM 1987a, 1987b). Für die Verbreitung von Kenntnissen des vereinfachten Portugiesisch nimmt NARO (1978) noch eine andere Möglichkeit an. Er geht davon aus, daß Afrikaner in Portugal portugiesische Sprachkenntnisse erlangten und dann bei der Rückkehr nach Afrika diese verbreiteten. Auch diese Möglichkeit läßt sich an historischen Quellen belegen, sollte aber nicht als einzige Erklärung angesehen werden, da insgesamt u.E. die direkte Verbreitung des Portugiesischen *in situ* massiver geschah.

Der Einfluß des Portugiesischen bzw. des Kreolenportugiesischen auf afrikanische Sprachen bzw. auf das sich herausbildende Afrikaans in Südafrika (hier durch Sklaven, die asiatische Kreolischvarietäten sprachen) ist in der Fachliteratur umstritten. Während portugiesischer Einfluß in afrikanischen Sprachen umfangreich nachgewiesen werden kann, gibt es besonders zum Einfluß auf die Herausbildung des Afrikaans sehr unterschiedliche Positionen.

Die bisher beschriebene externe Sprachgeschichte des Portugiesischen soll nun anhand von Originalquellen belegt werden. Hierzu wurde eine Spezialsammlung zur Reiseliteratur der Leipziger Universitätsbibliothek ausgewertet. Die Zitate aus der Reiseliteratur machen deutlich, daß portugiesische Sprachkenntnisse sowohl bei Afrikanern als auch bei europäischen Händlern angetroffen wurden.

Für das Gebiet der Goldküste stellt Gotthardt ARTHUS VON DANZIG (1603, 8) fest:

„Die Eynwohner seyn unter ihren Obersten/die sie nennen Taba und seynd ihnen sehr underthänig/ihren Befehl und Gebott außzurichten/die Könige oder Obersten in den Flecken halten sich gar prächtig/und haben ein groß Ansehen/dann sie regieren sehr gestreng/und halten ihre Underthanen in grosser Forcht/ihre Sprach ist an einem Ort etwas anders als am andern/dann die mehrerteils ein wenig Frantzösisch mit unter mengen/und dasselbe daher/daß sie gewohnet seyn/mit den Frantzosen viel zu handeln/dadurch sie dann die Sprach ein wenig begriffen/wie auch die Völcker/so am Goldgestad wohnen/gleichfalls gethan haben/welche auch ein wenig Portugalisch pflegen zu reden/und dasselbe daher/daß die Portugaleser hievor viel mit ihnen gehandelt haben.“

Für das Gebiet südlich von Cabinda verweist LAS CASAS (1698, 383) auf Portugiesischkenntnisse eines afrikanischen Monarchen:

„Je menai toute ma troupe avec moi chez ce Prince. Nous passames premierement par les habitations où ces Negres demeuroient, & là commancant à s'apriivoiser, ils nous donnerent des Bananes, qui sont une espece de figue plus longues que la main. Le lendemain nous arrivames à l'habitation du Prince Thomas, & j'étois en si méchant équipage qu'il ne put jamais me reconnoître à tous les signes que je lui donnais, soit en langue Negre, soit en langue Portugaise, qu'il parle assez bien.“

Dieses Zitat stützt die von NARO (1978) vertretene Auffassung, daß besonders afrikanische Fürsten nach Aufhalten in Portugal über bemerkenswerte Portugiesischkenntnisse verfügten. Die Existenz von Kenntnissen des „gebrochenen“ Portugiesisch erwähnt DAPPER (1671, 452 und 405) für das Gebiet des Vorgebirges am Kap Lopo Gonçalves (Kongo):

„Sie haben mit den Voelckern von Fetu/Atti/Sabon/Kommando/ und Abramboe/als auch Fantin/fast einerley Sprache/doch etwas lieblicher. Die mit den Holländern am Strande handeln/reden fast alle die gebrochene Portugallische Sprache.“

„Meist alle Einwohner uem dieses Vorgebuerge heruem/als auch dieselben am Fusse Gabon/reden/neben ihrer eigenen Landsprache/durch den langen uemgang mit den Portugalliern/eine gebrochene Portugallische Sprache.“

Vgl. auch DAPPER (1671, 472):

„Die Voelcker von Akan/Nengo/und Sinko haben auch eine unterschiedliche Sprache/und können einander/wie wohl sie Nachbahren seynd/nicht verstehen. Aber meist alle dieselben/die so wohl Landwaert sein/als am Strande wohnen/und mit den Weissen handeln/reden die gebrochene Portugallische/und Niederdeutsche/auch etliche die Franzoesische Sprache.“

Nach diesen Hinweisen auf Kenntnisse des „gebrochenen“ Portugiesisch soll noch eine weitere spätere Quelle angeführt werden, die Aus-

druck einer typisch rassistischen und eurozentristischen Position ist. Bei BASTIAN (1875, IX) fanden wir:

„Dasselbe gilt ebenso für das sprachliche Capitel, das ich indeß nicht unterdrücken wollte, weil es auch schon in dieser Form den Reisenden vielleicht einigen Anhalt für die bis jetzt noch nicht auf das Linguistische ausgedehnten Studien geben kann. Ich selbst kam ohne Rathgeber an die Westküste, da der rasche Entschluß, dieselbe persönlich zu besuchen, Vorbereitungen in Deutschland ausgeschlossen hatte, und die literarischen Hülfsmittel, die in der Bagage der Expedition erwartet wurden, mit dieser zu Grunde gegangen waren, so daß ich mich auf ein im eigenen Gepäck mitgeführtes Compendium reduirt sah. Außerdem hatten die an der Loango-Küste gesprochenen Dialekte noch keine grammatische Behandlung erhalten, und den Europäern an der Küste lag eine Beschäftigung damit fern und fremd, da das unter den Negern verbreitete Portugiesisch (oder vielmehr der daraus und aus spanischen, englischen, französischen und anderen Sprachfetzen zusammengestoppelte Jargon) zum Verkehr genügte. So leicht es nun nach einiger Uebung den Reisenden zu werden pflegt, sich in eine fremde Sprache soweit hineinzufinden, um sich mit ihr verständlich zu machen, so schwer ist es andererseits, eine nur gehörte Sprache von noch unbekanntem Bau auf bestimmte Regeln zurückzuführen, wenn man mehr will als mechanisch einige Vocabularien und Dialogen einlernen.“

Für das westafrikanische Küstengebiet kann man in der allgemeinen Historie der Reisen zu Wasser und Lande (1748, 222) bereits Hinweise auf die Existenz des Kreolenportugiesischen finden, das dort auch von den Engländern verwendet wurde. Dieses Zitat ist für die Genesediskussion der Kreolisten von besonderer Bedeutung, wurde doch bisher die Existenz von Kreolischkenntnissen bei nichtportugiesischen Europäern negiert. ALLEYNE (1971, 184) sagt dazu:

„I have not found any references in accounts of the English slave trade to the use of a Portuguese jargon or any other form of Portuguese, other than that called simply ‚Portuguese‘, in English factories.“

Die von uns konsultierte Quelle gibt jedoch explizit Hinweise auf Kreolenportugiesisch sprechende Engländer:

„Die Mandingoer haben auch eine geheime Sprache, die den Weibern gänzlich unbekannt ist, und die nur allein von den Männern gesprochen, und selten anders von ihnen gebraucht wird, als in Gesprächen über den schon erwähnten Mumbo Jumbo. Die nächste hier übliche Sprache ist Creolisch-portugiesisch, eine unächte Art Portugiesisch, welches man kaum zu Lissabon versteht. Sie ist aber den Engländern leichter zu lernen, als irgend eine andere Sprache um den Fluß herum. Sie wird allezeit von den Sprachkundigen gesprochen, die in den Diensten der Compagnie und der Privatkanfleute stehen.“

BRUNNER (1840, 227) stellt in einem Bericht über die Kapverdischen Inseln fest, daß es erhebliche Unterschiede zwischen dem Criulo und dem europäischen Standardportugiesischen gibt:

„Mit einem Führer, der nichts sprach noch verstand als Creolen-Portugiesisch, als welches sich zur Sprache Camoens ungefähr so verhält wie das breiteste Memmingerdeutsch zum hannöverschen Dialekte, machte ich mich auf den Weg und einem frischen Nordwinde entgegen, der nie dem Gedanken Raum gab, als befinde ich mich wirklich noch in der Breite Senegambiens.“

Die Zitate aus Quellen der Reiseliteratur machen evident, daß es in Afrika stets verschiedene Existenzformen des Portugiesischen gab. Es kann angenommen werden, daß bereits im 16. Jahrhundert sich ein vereinfachtes pidginisiertes Handelsportugiesisch entwickelte, das in einigen Gebieten später eine Stabilisierung als Kreol erfuhr. Das massive Vordringen des europäischen Standardportugiesischen geschah erst am Ende des 19. Jahrhunderts mit Beginn der verstärkten Besiedlung der portugiesischen Kolonien Angola und Moçambique.

#### 4. Sprachpolitik

##### 4.1. Moçambique

##### 4.1.1. Die koloniale Sprachpolitik

Die von Portugal in seinen Kolonien verfolgte Sprachpolitik basierte auf dem Konzept der Assimilation, das die Integration der in den Kolonien lebenden Bevölkerung in die portugiesische Nation vorsah. Folgerichtig mündeten alle sprachpolitischen Bestrebungen in dem Ziel, „de se obter a total lusofonia no espaço português“ (MORAIS BARBOSA 1969, 146). Die Kolonialapologeten betrachteten alle im portugiesischen Imperium gesprochenen Sprachen als „*politicamente línguas portuguesas*“, wobei dem Portugiesischen der Status der „*língua nacional*“ (SILVA REGO 1961, 270) zukam. Die große Bedeutung, die der portugiesischen Sprache als einigendem Band zwischen der Bevölkerung der Metropole und der Kolonien beigemessen wurde, äußerte sich in Attribuierungen wie „*língua da unidade lusada*“, „*instrumento de integração cultural e política e ... elo de ligação entre as várias parcelas do território nacional*“ (MORAIS BARBOSA 1969, 138) oder „*língua oficial do vasto território português*“ (ebd., 139).

Demgegenüber wurden die von der Bevölkerung der Kolonien gesprochenen Sprachen im offiziellen Sprachgebrauch geringschätzig als

„*dialectos regionais*“ (MELO/CAPELA/MOITA/PEREIRA 1978, 55) bzw. in Moçambique auch als „*landim*“ (MAGAIA 1975) bezeichnet. Die Portugiesen sahen in ihnen nur ein Studienobjekt, um die „Seele der Eingeborenen“ besser ergründen zu können (vgl. SILVA REGO 1961, 269) bzw. benutzten sie als Instrument zur Verbreitung ihrer Religion und zum Erlernen ihrer Sprache (vgl. SOUSA FERREIRA 1974, 62). Die Prinzipien der kolonialen Sprachpolitik – Glorifizierung des Portugiesischen auf der einen Seite, Geringschätzung der „Eingeborenensprachen“ auf der anderen Seite – kamen bereits seit Beginn der portugiesischen Expansion zum Tragen, wobei die Unterdrückung der „*dialectos regionais*“ im Laufe der Zeit in unterschiedlichem Maße erfolgte.

In Werken portugiesischer Geschichtsschreiber wie Fernando OLIVEIRA und João DE BARROS finden sich bereits Hinweise auf die Bemühungen von Manuel I. und João II. zur Verbreitung der portugiesischen Sprache im Imperium (MORAIS BARBOSA 1969, 138). Als Beispiel für den Erfolg dieser Anstrengungen gilt Dom Afonso, der König des Kongoreiches im 16. Jahrhundert, der die portugiesische Sprache perfekt beherrschte und sich zum Christentum bekannte (MORAIS BARBOSA 1909, 139). BARRETO (1976, 5) gibt für die Zeit bis ins 19. Jahrhundert an, daß „as línguas nativas eram aceites em pacífica concorrência“. Er verweist auf die im 17. und 18. Jahrhundert häufig erfolgten Anweisungen aus Lissabon zum Gebrauch der lokalen Sprachen in Portugiesisch-Übersee in der Lehre und beim Religionsunterricht. Auch SILVA REGO (1901, 269) erwähnt, daß die ersten apostolischen Vikare 1659 angehalten wurden, die „Eingeborenensprachen“ zu erlernen. Seinen Worten entsprechend legte der Heilige Stuhl immer großen Wert darauf, daß seine Vertreter die Sprache der einheimischen Bevölkerung in ihrem Einsatzgebiet beherrschten.

Erst im 20. Jahrhundert orientierte Portugal konsequent auf den ausschließlichen Gebrauch des Portugiesischen als Kommunikationsmittel in den Kolonien und den Ausschluß der „Eingeborenensprachen“ aus der offiziellen Kommunikationssphäre. Sprachregulierende Maßnahmen in Form von Gesetzen und ministeriellen Erlässen legten fest, in welchen Kommunikationsbereichen das Portugiesische bzw. die einheimischen Sprachen Verwendung finden durften. Bemerkenswert ist, daß die Mehrzahl der sprachpolitischen Maßnahmen die Missionsschulen betreffen. Das erklärt sich daraus, daß die Portugiesen die Verbreitung und Festigung ihrer Sprache in den Kolonien als „essencialmente um problema escolar“ (MELO/CAPELA/MOITA/PEREIRA 1978, 55) betrachteten. Legte noch im März 1919 ein Dekret fest, daß der Unterricht entweder in einer „Eingeborenensprache“ oder in Portugiesisch zu halten sei (BARRETO, 1976, 5; vgl. auch ders. 1968 f.), so wurde

schon im Dezember desselben Jahres der Gebrauch jeder europäischen Sprache außer der portugiesischen im Unterricht per Dekret verboten:

„.... obrigatório o ensino da língua portuguesa e da história de Portugal e absolutamente vedado o uso de outra língua europeia que não fosse a portuguesa“.

Als Beginn einer stärkeren Unterdrückung der afrikanischen Sprachen wird in der Literatur häufig das Jahr 1921 angegeben, in dem ein Dekret erschien, das den Gebrauch afrikanischer Sprachen an den Missionsschulen, außer im Religionsunterricht und beim Erlernen der portugiesischen Sprache, in Angola verbot (SOUSA FERREIRA 1974, 62; MORAIS BARBOSA 1969, 139/140).

Für Moçambique trat diese Gesetzgebung erst 1929 in Kraft. Das Missionsstatut von 1941 bestätigte die Regelungen von 1921 bzw. 1929 und legte zusätzlich fest, daß ausländische Missionare erst die portugiesische Sprache beherrschen mußten, bevor sie in den portugiesischen Kolonien arbeiten dürften. Gesetzliche Festlegungen zum Gebrauch der portugiesischen Sprache existierten aber nicht nur für den Bereich der Missionsschulen. So erschien z.B. 1967 ein Erlaß des Überseeministeriums, der den Gebrauch des Portugiesischen in den Überseegebieten fördern sollte. In ihm wird zunächst das Verdienst der Missionen und der staatlichen Schulen bei der Verbreitung und Festigung der portugiesischen Sprache gewürdigt. Es wird darauf hingewiesen, daß Fremdsprachen und „regionale Dialekte“ bei der Verbreitung des Portugiesischen nur hinderlich sein können. Das Überseeministerium erhebt die Forderung, daß auch von den Händlern in den ländlichen Gebieten sowie an den Regimentsschulen der portugiesischen Armee für Einheimische die portugiesische Sprache verwendet wird (MELO/CAPELA/MOITA/PEREIRA 1978, 55/56).

Nicht zu verwechseln mit Änderungen in der sprachpolitischen Konzeption sind einige taktische Maßnahmen, die die portugiesische Regierung hinsichtlich des Sprachgebrauchs in den sechziger Jahren ergriff. Mit dem Aufschwung der Befreiungsbewegungen und dem Beginn des bewaffneten Befreiungskampfes in den portugiesischen Kolonien sah sich Portugal gezwungen, zu einer intensiven Propaganda gegen die seine Kolonialmacht gefährdenden Organisationen überzugehen. Zu diesem Zweck begann man sich in den Massenmedien – d.h. im Rundfunk, der angesichts der hohen Analphabetenrate das einzige Massenmedium darstellte, auch afrikanischer Sprachen zu bedienen, um breite Bevölkerungskreise erreichen zu können. Bis zum Beginn des bewaffneten Befreiungskampfes waren Rundfunk und Presse – das Fernsehen wurde während der Kolonialzeit nicht eingeführt – ausschließlich an die weißen Siedler und an die „*assimilados*“ gerichtet



(vgl. 1° SEMINARIO II 1979, 2). Demzufolge fanden die afrikanischen Sprachen im Rundfunk überhaupt keine und in der Presse nur eine sehr beschränkte Verwendung. Die Massenmedien blieben bis zum Ende der Kolonialherrschaft der einzige Bereich der offiziellen Kommunikation, in dem neben dem Portugiesischen auch indigene Sprachen verwendet wurden.

Der nahezu ausschließliche Gebrauch des Portugiesischen in allen Bereichen der offiziellen Kommunikation war eine entscheidende Ursache dafür, daß die Sprache ein hohes soziales Prestige besaß. Eine der Bedingungen für den Erwerb des Status eines „*assimilado*“ bestand ja in der Beherrschung der portugiesischen Sprache. Insofern war jeder soziale Aufstieg unweigerlich mit dem Erlernen der Sprache der kolonialen Eroberer verbunden (vgl. MASSA 1984, 89). Diese soziale Motivation zum Erwerb des Portugiesischen wurde durch die gesetzlichen Maßnahmen zur Unterdrückung der einheimischen Sprachen und zur Förderung des Portugiesischen ergänzt. Die portugiesische Sprachpolitik konzentrierte sich in den Kolonien im wesentlichen auf die Sprachregulierung, d.h. auf Maßnahmen, die auf die funktionelle Seite der Sprache gerichtet sind (vgl. LEGÈRE 1982, 42). Maßnahmen zur Sprachnormierung, d.h. hinsichtlich der innersprachlichen Entwicklung des Portugiesischen wurden u.W. nicht getroffen. Die europäische Norm des Portugiesischen wurde immer als auch für Moçambique verbindlich betrachtet. Die von dieser Norm abweichende Umgangssprache vieler portugiesischsprechender Moçambiquaner wurde verächtlich als „*pretoguês*“ bezeichnet. Das „*pretoguês*“ war aus der offiziellen Kommunikation ausgeschlossen; es fand lediglich mitunter Eingang in belletristische Werke zur Kennzeichnung indigener Sprecher. Interessant ist, daß sich die Portugiesen in ihrer Propaganda gegen die FRELIMO dieser Sprache bedienten. Als Beispiel sei hier der Text eines Flugblattes angeführt: „Tropa vai matar bandido que atravessar o Rio Zambeze. Tropa vai deitar fogo a todos os barcos“ (TEMPO 23.9.84, 46). Ähnlich wie mit der Verwendung indigener Sprachen in den Massenmedien beabsichtigte man damit, über die Schicht der „*assimilados*“ hinaus die afrikanische Bevölkerung anzusprechen. Ansonsten wurde das „*pretoguês*“ lächerlich gemacht und sein Gebrauch soweit wie möglich unterdrückt.

#### 4.1.2. Die Sprachpolitik der FRELIMO von der Gründung der Befreiungsfront 1962 bis zur Gegenwart

Am 25. Juni 1962 schlossen sich drei antikoloniale Widerstandsbewegungen Moçambiques<sup>12</sup> in Dar-es-Salaam zur FRELIMO (Frente de Libertação de Moçambique) zusammen. Mit der Gründung der FRELIMO wurde auch eine Entscheidung darüber notwendig, welche Sprache künftig innerhalb der Organisation, z.B. auf Kongressen, bei der Abfassung von Dokumenten, bei der Propagierung der revolutionären Ideologie usw. verwendet werden sollte. Die Gründungsmitglieder der FRELIMO sprachen neben verschiedenen Bantusprachen vor allem Englisch und Swahili – Sprachen, die sie in den Nachbarländern Moçambiques im Exil erlernt hatten. Da sich in Moçambique – im Gegensatz zu anderen portugiesischen Kolonien – die Befreiungsbewegung nicht vorrangig aus „*assimilados*“ zusammensetzte, beherrschte nur ein geringer Teil ihrer Mitglieder die portugiesische Sprache. Aus Berichten von Teilnehmern an der Gründungskonferenz geht hervor, daß sowohl das Englische als auch das Portugiesische als offizielle Sprache der FRELIMO in Erwägung gezogen wurden<sup>13</sup> (1° SEMINARIO I 1979; SPECTATOR 1982). Es gab Stimmen, die das Portugiesische als „*the oppressor's language*“ (SPECTATOR 1982, 37) ablehnten. Diese nationalistische Haltung ist wohl in erster Linie als Gegenreaktion auf die jahrhundertelange Unterdrückung der afrikanischen Sprachen und Kultur durch die Kolonialmacht zu verstehen. Anstelle des Portugiesischen schlugen sie Englisch als offizielle Sprache vor: „In its place they suggested the use of English! (In fact, FRELIMO nearly became MOLIFRO – Mozambique Liberation Front).“ (SPECTATOR 1982, 38). Dieser Vorschlag wurde jedoch von der Mehrheit abgelehnt. Schließlich entschied man sich für das Portugiesische als die Sprache „*que encontrou denominadores comuns em todos*“ (1° SEMINARIO I 1979, 3)<sup>14</sup>.

---

<sup>12</sup> Die UDENAMO (União Democrática Nacional de Moçambique), die MANU (Mozambique African National Union), und die UNAMI (União Africana de Moçambique Independente).

<sup>13</sup> Interessant ist, daß offensichtlich nie in Erwägung gezogen wurde, eine der moçambiquanischen Bantusprachen als offizielle Sprache der Befreiungsbewegung fungieren zu lassen. Neben dem Fehlen einer dominanten Sprache spielte hier wohl in erster Linie das Streben nach Einheit innerhalb der Organisation und die Verhinderung möglicher tribalistischer Konflikte, die durch die Entscheidung für die Sprache einer Ethnie hätten heraufbeschoren werden können, eine Rolle.

<sup>14</sup> Die Entscheidung für das Portugiesische als offizielle Sprache der Befreiungsfront ist in keinem öffentlichen Dokument der FRELIMO festgehalten worden. Sie geht vielmehr daraus hervor, daß die Dokumente der Gründungskonferenz und der

Von allen Argumenten, die für das Portugiesische als offizielle Sprache sprechen, wurde von der FRELIMO während des Kampfes für die Unabhängigkeit immer wieder die Funktion als Sprache der nationalen Einheit hervorgehoben. Aber auch die Gegner der FRELIMO waren sich der wichtigen Rolle, die das Portugiesische hinsichtlich der Einheit innerhalb der Widerstandsbewegung spielte, durchaus bewußt. So ist es kein Zufall, daß immer, wenn sich reaktionäre Kreise zur Sprachenfrage äußerten, die Forderung nach Ablösung des Portugiesischen als offizielle Sprache erhoben wurde. Dies war 1968 der Fall, als auf dem II. Kongreß der FRELIMO Vertreter nationalistisch-tribalistischer Positionen, die sich in der Gruppe um Simango Nkavandame gesammelt hatten, das Portugiesische als Sprache der Kolonialherren ablehnten (COUTO 1981, 10). Bezeichnend für ihre separatistischen Bestrebungen war, daß diese Gruppe und ihre Untergruppen sich innerhalb der Struktur der FRELIMO englische Bezeichnungen zugelegt hatten: Sie bildeten die „branches“, deren Führer „chairmen“ genannt wurden (MACHEL 1977, 18; 1° SEMINARIO I 1979, 3). Der Sieg der revolutionärdemokratischen Kräfte führte jedoch zum Ausschluß der Anführer dieser Gruppen aus der FRELIMO.

Auch als am 17. Dezember 1974 in Maputo eine Gruppe Aufständischer gegen die Übergangsregierung und die bevorstehende Machtübernahme durch die FRELIMO putschte, wurde die Forderung nach Ablösung des Portugiesischen als offizielle Sprache laut (COUTO 1981, 10). Diese beiden Beispiele zeigen, daß sich in der Geschichte des moçambiquanischen Befreiungskampfes unterschiedliche ideologische Positionen immer wieder auch in unterschiedlichen Haltungen zur Sprachenfrage äußerten. Portugiesisch war während des Befreiungskampfes die Sprache, in der alle offiziellen Dokumente der FRELIMO abgefaßt wurden und in der die Kongresse sowie alle Zusammenkünfte auf zentraler Ebene stattfanden (SPECTATOR 1982, 38). Es bildete die Unterrichtssprache sowohl an den von der FRELIMO errichteten Grundschulen in den befreiten Zonen als auch an der Oberschule der FRELIMO in Tansania (1° SEMINARIO I 1979, 3). In Portugiesisch wurden die Mitglieder der FRELIMO und die Bevölkerung in den befreiten Zonen alphabetisiert. Innerhalb der Volksbefreiungskräfte fungierte es als Kommandosprache.

Die von der FRELIMO herausgegebenen Zeitungen erschienen in Portugiesisch bzw. in Englisch zur Auslandsinformation. Die Rundfunksendungen wurden in Portugiesisch und in afrikanischen Sprachen ausgestrahlt (MONDLANE 1975, 174). Die Dominanz des Portu-

---

nachfolgenden Kongresse der FRELIMO in Portugiesisch abgefaßt wurden bzw. ist auch aus Kommentaren von Gründungsmitgliedern der FRELIMO ersichtlich.

giesischen in der offiziellen Kommunikationssphäre schloß jedoch nicht aus, daß in der täglichen Arbeit auch weiterhin andere Sprachen, insbesondere die Muttersprachen der Moçambiquaner, verwendet wurden. Während GANHÃO von einem abnehmenden Gebrauch des Englischen und Swahili spricht (1º SEMINÁRIO I 1979, 2), verweist MOND-LANE (1975, 141) auf einen zunehmenden afrikanischen Bi- bzw. Multilinguismus unter den Mitgliedern der FRELIMO:

„O trabalho, porém, é também feito noutras línguas (neben dem Portugiesischen), e o facto de pessoas de várias línguas trabalharem juntas constantemente incita à aprendizagem destas.“

Durch die umfangreichen Maßnahmen, die die FRELIMO zur Verbreitung der portugiesischen Sprache innerhalb ihrer Organisation und unter der Bevölkerung der befreiten Zonen ergriff, wurde dieser afrikanische Bi- bzw. Multilinguismus immer mehr zu einem afrikanisch/europäischen Bi- bzw. Multilinguismus.

Nach der Erringung der staatlichen Unabhängigkeit Moçambiques begann die FRELIMO, ihre während des Befreiungskampfes entwickelten und in den befreiten Zonen zum Teil schon verwirklichten sprachpolitischen Positionen auf nationaler Ebene durchzusetzen. Die revolutionär-demokratischen Führungskräfte des Landes haben ihre Sprachpolitik dem in der Verfassung verankerten Ziel untergeordnet, die nationale Einheit des moçambiquanischen Volkes zu konsolidieren (CONSTITUIÇÃO 1978, 18). Um tribalistischen Konflikten vorzubeugen, die die Entwicklung einer Nation gefährden könnten, wurde von offizieller Seite mehrfach unterstrichen, daß alle Sprachen und Ethnien in Moçambique gleichberechtigt seien (siehe u.a. CONSTITUIÇÃO 1978, 25; 1º SEMINÁRIO III 1979, 1). Formal wurden jegliche Privilegien für bestimmte Sprachen abgeschafft, indem in programmatischen Erklärungen, in der Verfassung und in anderen staatlichen Dokumenten auf die Festlegung einer offiziellen Sprache verzichtet wurde (vgl. LEGERE 1981, 687). Zahlreiche persönliche Stellungnahmen führender Vertreter von Partei und Regierung – unter ihnen insbesondere auch der erste Präsident der Volksrepublik Moçambique, Samora Machel, –, in den Medien veröffentlichte Wortmeldungen zur Sprachenfrage sowie die vom Staat ergriffenen sprachpolitischen Maßnahmen machen jedoch deutlich, daß die offizielle Sprache der Volksrepublik Moçambique das Portugiesische ist<sup>15</sup>. Portugiesisch fungiert insofern nicht *de*

---

<sup>15</sup> Die Sprachpolitik der FRELIMO-Partei wurde 1979 in Maputo auf dem „1o Seminário Nacional sobre o Ensino da Língua Portuguesa“ - im folgenden kurz „1o Seminário“ genannt - ausführlich erörtert. Darüber hinaus veröffentlichte die Zeitschrift „*Tempo*“ eine umfangreiche Diskussion zur Sprachenfrage. Während sich

*jure*, wohl aber *de facto* als offizielle Sprache des Landes (vgl. BRAUNER 1985, 37f.).

Die Entscheidung für das Portugiesische wird vor allem damit begründet, daß zur Erringung der nationalen Einheit eine Sprache notwendig sei, die alle Moçambiquaner vereine (1° SEMINARIO VI 1979, 4/5). Da die jahrhundertelange Unterdrückung der afrikanischen Sprachen sowie die geringe sozialökonomische Entwicklung des Landes die Herausbildung eines gesamtstaatlichen Kommunikationsmittels verhinderten, setzt man das Portugiesische als überregionales Verständigungsmittel ein und bezeichnet es in dieser Eigenschaft als „*língua de unidade nacional*“ (1° SEMINARIO IV 1979, 6). Mitunter wird auch die Bezeichnung „*língua nacional*“ verwendet (1° SEMINARIO I 1979, 5), wobei „*nacional*“ hier im Sinne von „Staats-, staatlich“ zu verstehen ist.

Neben seiner Rolle als überregionale Verkehrssprache kommt dem Portugiesischen auch große Bedeutung als „*língua veicular do conhecimento científico e técnico*“ (1° SEMINARIO IV 1979, 6) zu. Der Ausschluß der afrikanischen Sprachen aus der offiziellen Kommunikation während der Kolonialherrschaft hatte zur Folge, daß sich der Wortschatz dieser Sprachen nur in den Bereichen, die mit dem traditionellen Leben verbunden waren, entwickeln konnte und eine wissenschaftlich-technische Terminologie praktisch nicht existiert. Insofern ist die portugiesische Sprache zum gegenwärtigen Zeitpunkt unentbehrlich bei der Nutzung des wissenschaftlich-technischen Fortschritts und damit verbunden im Bildungswesen (zumindest ab einer gewissen Stufe).

Die dritte wichtige Funktion, die die portugiesische Sprache in Moçambique zu erfüllen hat, ergibt sich aus ihrer historisch gewachsenen Rolle als internationales Kommunikationsmittel. Als „*língua de comunicação internacional*“ (1° SEMINARIO IV 1976, 6) ist sie die Sprache, die im Verkehr mit dem Ausland verwendet wird. Da die afrikanischen Sprachen – mit Ausnahme großer regionaler Verkehrssprachen – in ihrer Verbreitung zumeist sehr begrenzt sind, bedient man sich im subsaharischen Afrika vorwiegend europäischer Sprachen in der Kommunikation mit anderen Ländern.

Hervorzuheben ist in diesem Zusammenhang das Bemühen der ehemaligen portugiesischen Kolonien in Afrika, die portugiesische

---

hieran vor allem Journalisten und Schriftsteller beteiligten, werden in der Rubrik „Leserpost“ dieser Zeitschrift häufig Zuschriften aus den verschiedensten Schichten der Bevölkerung veröffentlicht, in denen Leser sich beschwerten, weil sie in Restaurants, Dienststellen usw. nicht in Portugiesisch angesprochen wurden (siehe z.B. TEMPO 588, 48 und TEMPO 601, 46).

Sprache als Arbeitssprache internationaler Organisationen einzuführen. So wurde auf dem dritten Gipfeltreffen der Staatsoberhäupter dieser Länder 1982 in Praia eine Erklärung verabschiedet, die u.a. folgenden Punkt enthielt: „Empreender acções com vista à introdução do português nas organizações internacionais como língua de trabalho“ (TEMPO 3.10.82, 38). Mit Unterstützung von Brasilien und Portugal wurde das Portugiesische inzwischen als Arbeitssprache von der UNESCO und der OAU angenommen. Fördernd auf die Verwendung der portugiesischen Sprache in internationalen Organisationen wird sich das Abkommen über die Vereinheitlichung der portugiesischen Orthographie (Acordo Ortográfico) auswirken, das 1986 von Brasilien, Portugal und den PALOP-Staaten<sup>16</sup> unterzeichnet wurde, bis jetzt aber noch nicht ratifiziert ist. Die Option für das Portugiesische als offizielle Sprache der Volksrepublik Moçambique bedeutet nicht, daß die afrikanischen Sprachen unterdrückt werden sollen (1º SEMINARIO III 1979, 10). Die Bedeutung, die ihnen als Muttersprachen der Mehrheit der moçambiquanischen Bevölkerung und als Träger der afrikanischen Kultur zukommt, ist von führenden Vertretern der FRELIMO-Partei verschiedentlich hervorgehoben worden. Auf dem „1º Seminário“ wurde deshalb vorgeschlagen, diese Sprachen wissenschaftlich zu untersuchen und weiterzuentwickeln (1º SEMINARIO V 1979, 3). Dazu müssen bisher nur in mündlicher Form existierende Sprachen als Schriftsprachen fixiert werden, was bei Vorhandensein verschiedener Dialekte auch eine Standardisierung einschließt, und das Vokabular muß neuen Kommunikationsbedürfnissen entsprechend erweitert werden (1º SEMINARIO IV 1979, 10).

Wurde von der FRELIMO-Partei zunächst immer die Gleichwertigkeit aller in Moçambique gesprochenen Sprachen unterstrichen, so nahm man 1983 zum ersten Mal von staatlicher Seite eine Differenzierung vor. Das Staatssekretariat für Kultur legte fest, daß diejenigen Sprachen, die als Verkehrssprachen fungieren und auch als „nationale Sprachen“ bezeichnet werden, vorrangig zu untersuchen und zu entwickeln sind (MEC 1983, 7). Das betrifft das Macua (einschließlich Chuabo), Nyanja-Sena, Shona, Tsonga und Swahili. Diese Sprachen sollen neben dem Portugiesischen in den Bereichen Verwaltung, Wirtschaft, Massenkommunikation, Alphabetisierung und Grundschule zur Verwendung kommen. Die Alphabetisierung soll überall dort, wo der Gebrauch des Portugiesischen nicht verbreitet ist, in afrikanischen Sprachen durchgeführt werden. Außerdem wird erwogen, afrikanische Sprachen als Lehrfach an der Oberschule einzuführen. Mit der Erweiterung der Funktionsbereiche für afrikanische Sprachen und der konti-

<sup>16</sup> PALOP - Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa

nuierlichen Verbreitung des Portugiesischen wird die Verwirklichung des sprachpolitischen Ziels der FRELIMO-Partei – eines afrikanisch-europäischen Bi- bzw. Multilinguismus auf nationaler Ebene – angestrebt. Über die Art dieses Bilinguismus bestehen jedoch unterschiedliche Auffassungen.

Auf dem „1º Seminário“ sprach man sich ausdrücklich gegen einen funktionellen Bilinguismus aus und orientierte auf eine annähernd muttersprachliche Kompetenz in beiden Sprachen:

„Entender o bilinguismo como: a capacidade de usar as duas línguas em todas as funções (evitar o bilinguismo divisionista, em que uma língua é falada num sector da vida e uma outra língua noutro). Assim, que a língua materna venha a exprimir também a ciência, a técnica, a ideologia do Partido, e a Língua Portuguesa, também os sentimentos íntimos. Não há línguas superiores nem inferiores“ (1º SEMINÁRIO VI 1979, 3).

Eine Aufteilung der Kommunikationsbereiche auf die afrikanischen Sprachen und das Portugiesische, wie sie auch in der Gegenwart gegeben ist, stieß auf Ablehnung: „Não se pode usar uma língua só para situações oficiais e outra só para situações culturais; não se deve dividir as línguas por áreas“ (1º SEMINÁRIO VI, 1979, 6). Das bedeutet, daß man nicht nur die Kommunikationsbereiche der Bantusprachen erweitern will, sondern daß auch das Portugiesische nicht mehr nur als offizielle Sprache fungieren soll. Insofern definierte Graça MACHEL das Ziel des Portugiesischunterrichts an den Schulen als die Fähigkeit, in dieser Sprache zu kommunizieren; „e comunicar em português significa usar com propriedade a língua portuguesa em todas as circunstâncias e em todas as situações de comunicação“ (1º SEMINÁRIO IV 1979, 13). Demgegenüber wird in einem Arbeitsblatt der „Faculdade de Letras Modernas“ das Konzept des funktionalen Bilinguismus vertreten, d.h. den Bantusprachen und dem Portugiesischen sollen jeweils bestimmte Kommunikationsbereiche vorbehalten bleiben, wobei es auch zu Überschneidungen kommen kann (UEM s.d., 5).

Das Staatssekretariat für Kultur definierte als sprachpolitisches Ziel einen „*bilinguismo óptimo*“ (MEC 1983, 19), ohne jedoch zu erläutern, was darunter zu verstehen sei. Die oben erwähnten Orientierungen des Staatssekretariats lassen jedoch erkennen, daß auch von dieser Seite ein funktionaler Bilinguismus angestrebt wird.

## 4. 2. Angola

### 4. 2.1. Die koloniale Sprachpolitik

Die Volksrepublik Angola gehört zu den ausgeprägt pluriethnischen und somit multilingualen Ländern des subsaharischen Afrika. Unter der angolanischen Bevölkerung werden 80 bis 100 größere und kleinere Sprachen gesprochen, die aufgrund des Sprachkontinuums, d.h. der fließenden Übergänge zwischen Sprachen und Dialekten benachbarter Bevölkerungsgruppen, zu elf großen Sprachen (im weiteren: nationalen Sprachen) zusammengefaßt werden können. Keine der nationalen Sprachen dominiert im Landesmaßstab. Umbundu weist die höchste Sprecherzahl auf, aber Kimbundu als Sprache des Gebietes um Luanda besitzt das höhere soziale Ansehen. Die Sprachsituation in Angola ist somit durch ein latentes Vorhandensein ethnischer Konflikte gekennzeichnet. Deshalb ist eine kluge und angemessene Sprachpolitik unabdingbare Voraussetzung für die innere Konsolidierung des Landes.

Die koloniale Sprachpolitik der Metropole verfolgte das Ziel, die portugiesische Sprache unter Verdrängung der einheimischen Sprachen als universelles Kommunikationsmittel für ganz Angola durchzusetzen. Portugal unternahm jedoch keine entsprechenden Maßnahmen zur Verwirklichung dieses Vorhabens und war aufgrund seiner schwachen außenpolitischen und ökonomischen Ausgangspositionen auch gar nicht dazu in der Lage. Der Einfluß Portugals und somit seiner Sprache beschränkte sich im wesentlichen auf die urbanen Zentren entlang der Küste. Auch als gegen Ende des 19. Jahrhunderts Portugal gezwungen war, zur Sicherung seiner Position als Kolonialmacht eine verstärkte Besiedlungspolitik in Angola zu betreiben (die Zahl der portugiesischen Siedler erreichte erst 1974 ihren Höchststand), änderte sich nichts an dieser Tatsache. Der Siedlerstrom richtete sich weiterhin auf die Küstenstädte, und die portugiesischen Kolonisten lebten größtenteils von der afrikanischen Bevölkerung isoliert. So konnte nur eine geringe Mischbevölkerung entstehen. Aus den Mischlingen rekrutierte sich die Schicht der „*assimilados*“ (Assimilierte, d.h. Angolaner, die sich zur Kolonialmacht und deren Sprache und Kultur bekannten sowie ihre eigene Sprache und Kultur ablehnten). Auch einige Schwarzafrikaner nahmen diesen Status an (insgesamt aber nur 2% aller Angolaner). Es waren im wesentlichen nur die „*assimilados*“, denen der Zugang zur Bildung und somit zur portugiesischen Sprache offenstand. Der übergroßen Mehrheit der Bevölkerung blieb durch die starre Assimilierungspraktik jegliche Ausbildung, jegliche Aussicht auf einen guten Arbeitsplatz versagt. So war es ihnen auch nicht möglich,



im Arbeitsalltag oder über einen Schulbesuch die portugiesische Sprache zu erlernen.

Einzig zugelassene Sprache im kolonialen Bildungssystem war Portugiesisch, doch hatte Portugal die Schulen in Angola keineswegs als Multiplikatoren der portugiesischen Sprache konzipiert. Vielmehr sollte eine kleine lenkbare Elite geschaffen werden. Die Sprache der Kolonialherren genoß ein sehr hohes soziales Prestige, war aber aufgrund der bestehenden Restriktionen im Zugang zu Bildung sowie aufgrund des Fehlens einer portugiesischsprachigen Lebens- und Arbeitsumwelt für die meisten Angolaner nicht oder nur in ihren Grundlagen erlernbar.

Die zweite Komponente der kolonialen Sprachpolitik bestand in der Unterdrückung der indigenen Sprachen. Angesichts der Tatsache, daß heute noch etwa 80% der Angolaner eine afrikanische Muttersprache sprechen, es also keinesfalls gelungen ist, diese Sprachen auszurotten, kann auch dieses Vorhaben als gescheitert gelten. Da sich Portugiesisch, wie beschrieben, im wesentlichen nur in den Städten etablieren konnte, die Mehrheit der Bevölkerung (85% in der Kolonialepoche, etwa 70% gegenwärtig) jedoch in ländlichen Gebieten lebte bzw. lebt, büßten die indigenen Sprachen ihren Stellenwert als wichtige Kommunikationsmittel der Angolaner untereinander nicht ein. Entgegen allen Prognosen haben sie ihre große Bedeutung bewahrt. Diese Tatsache konnte in der Kolonialepoche nicht völlig ignoriert werden. Vor allem Händler und Missionare gelangten im Zuge ihrer Tätigkeit in das Hinterland und wurden dort mit den einheimischen Sprachen konfrontiert. Einige von ihnen begannen aus pragmatischen Erwägungen, erste Wortsammlungen anzulegen und Übersetzungen z.B. von Bibeltexten zur Christianisierung der angolanischen Bevölkerung anzufertigen. Von einer wissenschaftlichen Erforschung der angolanischen Sprachen kann erst ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts gesprochen werden. Vorwiegend aus der Feder von Geistlichen stammen Lehrbücher, Grammatiken und Wortsammlungen, insbesondere für die Sprachen Kimbundu und Umbundu, die in den am besten erschlossenen Gebieten verbreitet waren. Die Arbeiten jener Zeit stellen eine wertvolle Basis für die heutige Erforschung der nationalen Sprachen dar.

Im Jahre 1921 wurde per Dekret verfügt, daß die Missionare nur noch die portugiesische Sprache in ihrer Arbeit verwenden durften, doch schon 1929 wurden den lokalen Sprachen wieder Hilfsfunktionen zugestanden, und 1941 wurde eine ausdrückliche Erlaubnis für die Verwendung der indigenen Sprachen im Religionsunterricht erteilt. Das Kolonialregime war zu der Erkenntnis gelangt, daß die Beherr-

sung der indigenen Sprache für Beamte, Kaufleute, Landwirte und Missionare durchaus vorteilhaft sein kann, was jedoch nicht als ein Abweichen von der starren lusozentrischen Sprachpolitik gewertet werden kann. Die 1963 im „*Lei Orgânico do Ultramar*“ festgelegte Verwendung der afrikanischen Sprachen in den Grundschulen betraf wiederum nur deren Rolle als Mittel zum Zweck in der Portugiesischlehre. So kann man die Schlußfolgerung ziehen, daß die Sprachen Angolas während der gesamten Kolonialepoche nicht als vollwertige Sprachen akzeptiert worden sind, sie aber zu bestimmten Zeiten ganz im Sinne der kolonialen Politik ausgenutzt wurden. Davon zeugt auch beispielsweise die Tatsache, daß Rundfunkstationen Sendungen in nationalen Sprachen ausstrahlten, um breitere Bevölkerungskreise zu erreichen. Die ganze Tragweite ethnisch-sprachlicher Streitigkeiten zeigte sich im Kampf um die nationale Unabhängigkeit. Die drei nationalen Befreiungsbewegungen MPLA, UNITA und FNLA stellten zunächst antikoloniale Sammelbecken bestimmter ethnischer Gruppen dar, doch während die beiden letztgenannten Organisationen sich in zunehmendem Maße zu regionalistisch-tribalistischen Bewegungen entwickelten, erkannte die MPLA sehr schnell die Notwendigkeit der Überwindung jeglicher ethnischer Konflikte. Auf dieser Erkenntnis beruht die von der MPLA konzipierte Sprachpolitik, die bereits im Programm der MPLA von 1964 zum Ausdruck kommt: Jede ethnische Gruppe soll das Recht haben, ihre eigene Sprache zu sprechen und ihre eigene Schrift zu entwickeln. Wenn sich auch aus jener Zeit keine expliziten Reflexionen über die zukünftige Rolle des Portugiesischen finden lassen, wurde dessen Funktion als einigender Faktor im Befreiungskampf nicht unterschätzt. Davon zeugt die Tatsache, daß die Alphabetisierung in den befreiten Gebieten in portugiesischer Sprache durchgeführt wurde.

#### 4.2.2. Die Sprachpolitik der Volksrepublik Angola

Nach Erringung der nationalen Unabhängigkeit im Jahre 1975 bestand die Sprachpolitik der MPLA (ab 1977 MPLA-Partei der Arbeit), aufbauend auf der Sprachsituation des Landes und aus den Erfahrungen des Befreiungskampfes, aus zwei Komponenten: der Beibehaltung des Portugiesischen als Verkehrssprache und der Förderung und Verwendung der nationalen Sprachen. Im Rahmen dieser grundlegenden Orientierung kann eine Schwerpunktverlagerung festgestellt werden, vergleicht man die Äußerungen der ersten Jahre mit denen der achtziger Jahre.

Im auf dem 1. Parteitag der MPLA-PdA (1977) angenommenen „Programa Maior“ wurde folgende Zielstellung formuliert: „Estimular o desenvolvimento do estudo das línguas nacionais, com a inclusão do português como idioma veicular ...“. Die portugiesische Sprache findet erst an zweiter Stelle Erwähnung. In nahezu sämtlichen Schriften jener Jahre zum Thema Sprachen wird Portugiesisch nicht als „*língua portuguesa*“, sondern als „*língua veicular*“ bezeichnet. So kann diese Epoche durch Zurückhaltung gegenüber dem Portugiesischen und euphorische Aufwertung der Rolle der nationalen Sprachen charakterisiert werden. Nach 500jähriger Unterdrückung dieser Sprachen ist die Rückbesinnung auf traditionelle Werte erklärlich. Es kam jedoch zu überspitzten, teilweise sachlich falschen Einschätzungen, so in der 1977 vom Nationalen Kulturrat der MPLA herausgegebenen Broschüre „*Reflexões sobre o estudo das línguas nacionais*“: „... desapareceu o chamado „banho linguístico português“ o que diminui consideravelmente as possibilidades de implantação da língua portuguesa e consolida a posição das línguas nacionais“ (REFLEXÕES 1977, 12). Hier wurden die Bedeutung der existierenden lusophonen Schicht der Angolaner und die Rolle des Portugiesischen als supraethnisches Kommunikationsmittel unterschätzt.

Einen großen Anteil an der Formierung sprachpolitischer Zielsetzungen in den ersten Jahren der jungen Volksrepublik hatte das 1979 gegründete „*Instituto Nacional das Línguas*“ (INL), das unter der Leitung einer Afrikanistin den Schwerpunkt seiner Tätigkeit in der Erforschung der indigenen Sprachen sah und sich zunächst nicht oder kaum mit Fragen der Vermittlung und Verbreitung des Portugiesischen befaßte. Im Jahre 1980 erschien die bisher umfangreichste Publikation dieses Instituts: „*Histórico sobre a criação dos alfabetos em línguas nacionais*“ – ein erster Versuch der Erarbeitung verbindlicher Orthographien der sechs verbreitetsten indigenen Sprachen (Umbundu, Kimbundu, Kikongo, Mbunda, Cokwe und oxiKwanyama).

Etwa zu Beginn der achtziger Jahre setzte eine intensivere Beschäftigung mit dem sozialen Status und mit Fragen der Beherrschung und Weiterverbreitung der portugiesischen Sprache ein. Es wurde insbesondere hinsichtlich der Anhebung des Bildungsniveaus dringend erforderlich, die Stellung und die Besonderheiten des Portugiesischen aufzuarbeiten und über Möglichkeiten einer Verbesserung des Beherrschungsgrades nachzudenken.

Immer mehr angolansische Autoren gingen auf diese Fragen in Publikationen ein. In ihrer Schrift „*Algumas considerações sobre a problemática linguística em Angola*“ (s.d., 15) stellt GUERRA MARQUES

(Direktorin des aus dem INL hervorgegangenen „*Instituto das Línguas Nacionais*“) fest:

„No momento actual, a língua portuguesa é uma língua oficial e de escolaridade, constituindo um dos factores de unificação do nosso país, pois que está definida com o estatuto de língua comum de comunicação entre os falantes das várias línguas nacionais.“

Diese neue, realistische Sichtweise spiegelt sich auch innerhalb der Bevölkerung wider, so z.B., wenn es um die Beilegung tribalistischer Streitigkeiten geht: In der Rubrik „*Leserzuschriften*“ der Zeitschrift „*Novembro*“ wird das Verhalten eines Bäckers verurteilt, der seine Waren nur an Cokwe-Sprecher verkauft (NOVEMBRO 7/1982, 6); an anderer Stelle (NOVEMBRO 6/1981, 6) spricht man sich dagegen aus, daß in den Nordprovinzen die Lingala-Sprecher (aus dem Kongo zurückgekehrte Flüchtlinge) Privilegien im sozialen Bereich besitzen. Die portugiesische Sprache wird als „*instrumento da Unidade*“ oder als „*um dos factores aglutinadores entre pessoas com diferentes línguas maternas*“ (COSTA 1987, 8) verstanden.

Wenn auch in der Verfassung der Volksrepublik Angola der Status des Portugiesischen nicht festgelegt wurde, so ist es *de facto* dennoch die offizielle Verkehrssprache des Landes. Portugiesisch ist die Sprache von Regierung, Administration, Armee, Gericht sowie vorwiegend verwendete Sprache von Presse, Funk und Fernsehen, in der Kirche sowie, trotz großer Bemühungen um die Einführung der nationalen Sprachen in das Bildungssystem, auch in der Schule. Da jedoch in den letztgenannten Bereichen in zunehmendem Maße auch die nationalen Sprachen verwendet werden, besteht nunmehr die Forderung nach einer Fixierung der Kommunikationssphären der portugiesischen Sprache einerseits und der nationalen Sprachen andererseits sowie nach einer entsprechenden Korpusplanung. Nur so kann das sprachpolitische Ziel – Ausweitung des individuellen Bilinguismus im Landesmaßstab – erreicht und das Sprachenproblem in Angola gelöst werden.

Der landesweiten Verbreitung des Portugiesischen stehen, wie beschrieben, vor allem das unterentwickelte Bildungswesen entgegen, aber auch das Fehlen einer maßgeblichen Schicht kompetenter Portugiesisch-Sprecher in den verschiedensten Bereichen des gesellschaftlichen Lebens und eines konstanten Normbezuges für die Mehrheit der Bevölkerung. Mehrere angolanische Wissenschaftler sind daher zu der Auffassung gelangt, daß die portugiesische Sprache als Zweit- bzw. Fremdsprache unter Berücksichtigung dafür geeigneter Lehrmethoden vermittelt werden muß.

GUERRA MARQUES (s.d.) entwickelte ein kontrastiv angelegtes Präventivkonzept, das auf dem Vergleich der Morphosyntax des Portugiesischen und der Bantusprachen basiert und auf das Abbauen typischer Interferenzen orientiert. Mit der Vermittlung von Sprachkenntnissen über Alphabetisierung und Schule allein ist es jedoch nicht getan, d.h. sprachliche Kompetenz ohne die Kenntnis kommunikativer Grundstrukturen oder gar ohne die Möglichkeit einer kommunikativen Anwendung kann nicht zum Erwerb einer Sprache als universelles Kommunikationsmittel führen, so wie es den sprachpolitischen Bestrebungen der MPLA-PdA hinsichtlich des Portugiesischen entsprechen würde. Deshalb muß, wie COSTA (1987/1988) ausführt, bei der Portugiesischlehre großer Wert auf kommunikative Kompetenz gelegt werden. Darüberhinaus hängen die kommunikativen Fähigkeiten in starkem Maße von den allgemeinen Arbeits- und Lebensbedingungen jedes Einzelnen ab. Während die Voraussetzungen in den Städten hierfür relativ günstig gestaltet werden können, hat die Landbevölkerung nur sporadische Möglichkeiten für die praktische Umsetzung erworbener Sprachkenntnisse. Die Verwendung und Vermittlung der portugiesischen Sprache soll sich nach offiziellen Angaben am europäischen Standardportugiesischen orientieren. Da es jedoch seit der Erringung der nationalen Unabhängigkeit zu beträchtlichen Eigenentwicklungen gekommen ist, diskutieren angolanische wie auch ausländische Linguisten immer häufiger folgende Frage: Gibt es eine angolanische Norm des Portugiesischen und sollten die sprachlichen Besonderheiten des Portugiesischen in Angola in den offiziellen Sprachgebrauch eingehen bzw. in der Lehre vermittelt werden? Hier kann aus heutiger Sicht noch keine zukunftsorientierende Antwort gegeben werden.

Wie intensiv sich angolanische Linguisten, Schriftsteller u.a. mit der Zukunft der portugiesischen Sprache auseinandersetzen, bezeugt die von Jorge MACEDO auf dem 1. Kolloquium zur portugiesischen Sprache in Afrika (Porto 1985) erhobene Forderung nach der Gründung einer ständigen gemischten Kommission aller lusophonen Staaten zur Erforschung der Entwicklung der portugiesischen Sprache in den einzelnen Ländern (JORNAL DE ANGOLA 23.5.85, 2).

Das Vorhaben, in den ländlichen Gebieten die Alphabetisierung zunächst in den Muttersprachen und dann erst in Portugiesisch durchzuführen und in den Städten die afrikanischen Sprachen wenn nötig zur Hilfestellung heranzuziehen, konnte noch nicht im Landesmaßstab verwirklicht werden. Dazu meint GUERRA MARQUES (1983, 13):

„No momento actual, a escolaridade no nosso país é feita exclusivamente em língua portuguesa, pois que as condições objectivas de um ensino em línguas nacionais ainda não estão reunidas...”

Trotz zahlreicher Vorarbeiten existiert noch keine phonologisch-phonetische, syntaktische und lexikalische Beschreibung der nationalen Sprachen, die auch fundiert ist, und die bisher ausgebildeten Alphabetisatoren genügen noch nicht den hohen Anforderungen. Es liegen die 1987 überarbeiteten, nunmehr verbindlichen Orthographien vor, eine Grammatik des Umbundu sowie Studien zur Morphosyntax mehrerer nationaler Sprachen sind in Arbeit. Geplant sind weiterhin lexikographische Untersuchungen. Nach der Realisierung dieser Projekte könnten die Anwendungsgebiete der nationalen Sprachen erweitert werden. Zu den aktuellen Verwendungssphären gehören Rundfunk (teilweise auch das Fernsehen), Presse und der literarische Bereich. „*Rádio Nacional de Angola*“ sendet täglich jeweils eine Stunde in den sechs bisher besonders geförderten Sprachen. Im „*Jornal de Angola*“, in der Wochenzeitschrift „*Novembro*“ sowie in der „*Revista Militar*“ erschienen bereits mehrere größere Artikel in nationalen Sprachen (meist in Umbundu oder Kimbundu). Viele angolansiche Autoren schreiben in oder unter Verwendung von Elementen aus nationalen Sprachen, was z.B. durch die Ausschreibung von literarischen Wettbewerben (vgl. ANGOLE 8/88, 11) gezielt gefördert wird.

Im 1987 verabschiedeten „*Projecto tese sobre o desenvolvimento social e a elevação do nível de vida do povo*“ ist folgende Zielsetzung zu lesen:

„Concretização dos projectos de transcrição e fixação das línguas nacionais, a sua utilização no sistema nacional de ensino; a produção e reprodução literária de obras; a produção jornalística através das suas expressões audiovisual e literária.“

Politiker (so auch der Präsident Dos Santos) greifen in öffentlichen Reden mitunter auf nationale Sprachen zurück, wodurch das Prestige dieser Sprachen erheblich ansteigt. Doch nicht immer begegnen alle leitenden Kader den Benutzern afrikanischer Sprachen mit Respekt, wie es aus Leserzuschriften in der Zeitschrift „*Novembro*“ hervorgeht. Teilweise sind Gleichgültigkeit bis hin zu wissentlicher Ignoranz gegenüber den nationalen Sprachen zu beobachten (vgl. JORNAL DE ANGOLA 13.4.86, 9). Aufwertung der Sprache der Kolonialherren und Verleugnen der eigenen Muttersprachen müssen zu den langfristigen Auswirkungen der Kolonialepoche gerechnet werden. Nur durch eine kluge und adäquate Sprachpolitik können derartige Vorurteile abgebaut werden. Der portugiesischen Sprache, ihrer Verbreitung und Verwendung als gesamtstaatliches Kommunikationsmittel wird in der nahen Zukunft eine wachsende Bedeutung zukommen, denn die Entwicklungstendenz der Sprachsituation verläuft gegenwärtig in nahezu

allen multilingualen Staaten des subsaharischen Afrika in der gleichen Richtung: Verwendung der Sprachen der ehemaligen Kolonialmächte als offizielle Verkehrssprachen bei langfristigem Weiterbestehen der Mehrsprachigkeit der Bevölkerung.

#### 4.3. Kapverden

Nach der Erlangung der Unabhängigkeit am 5. Juli 1975 wurde von nationalbewußten Kräften im Rahmen des Ringens um vollständige Selbstbestimmung sowie kulturelle und nationale Identität um die Anerkennung des Kapverdischen als Nationalsprache sowie dessen Weiterentwicklung gerungen. 1979 fand mit Unterstützung der UNESCO in Mindelo (S. Vicente) ein internationales Kolloquium zur Problematik des Studiums und der Verwendung des Kreolischen statt, das eine Reihe von Beschlüssen zur Instrumentalisierung des Kapverden-Kreols sowie zur Erstellung einer nationalen Norm faßte.

Entsprechend der von der Afrikanischen Unabhängigkeitspartei Guinea-Bissaus und der Kapverden (PAIGC) bereits 1977 formulierten sprachpolitischen Richtlinien gab das Kolloquium zur Entwicklung des Kapverdischen u.a. folgende Empfehlungen:

*kurzfristig:*

- A) die Normierung und Standardisierung des „Santiago-Dialekts“ als Basis einer künftigen Nationalsprache,
- B) die Erarbeitung einer verbindlichen Orthographie,
- C) die Erarbeitung entsprechender Grammatiken und Wörterbücher,
- D) die Verwendung des Kreolischen in den Massenmedien,
- E) eine Forcierung der Bemühungen um Sammlung von Dokumenten oraler Literatur bzw. Volksliteratur in Kreolisch,
- F) das Portugiesische über Methoden der Vermittlung einer Zweitsprache zu lehren;

*langfristig:*

- G) die generelle Einführung des Kreolischen als Sprache des Bildungswesens in Primär- und Sekundärschulen,
- H) die Überleitung des Kreolischen zum Status einer offiziellen Sprache und die Definition ihrer Funktion in Abstimmung mit der Funktion des Portugiesischen,
- I) die Verwendung des Kreolischen im administrativen, ökonomischen, sozialen und politischen Leben des Landes<sup>17</sup>.

---

<sup>17</sup> Vgl. Resoluções do Colóquio sobre o Crioulo. In: *Africa* 5, 1979, 568-569.

Die Realisierung der wichtigsten Programmpunkte stellt sich in der Praxis recht differenziert dar. Das Kreolische der Insel Santiago wurde im Rahmen des Kolloquiums von Mindelo als Basissprache für alle zu fixierenden Bereiche einschließlich der Schriftsprache empfohlen, da es von mehr als der Hälfte der Bevölkerung verwendet wird und demzufolge als repräsentativste Varietät angesehen werden kann. Mit der Landeshauptstadt Praia befindet sich darüber hinaus auf Santiago das Zentrum des politischen, ökonomischen und kulturellen Lebens des Inselstaates. Zudem besitzt gerade das Kreolische von Santiago starkes kulturelles Gewicht, da der Großteil kreolischer Literatur in dieser Varietät vorliegt. Es kann heute davon ausgegangen werden, daß die Entscheidung für das Kreol der Insel Santiago als nationaler Norm von der Mehrheit der Bevölkerung akzeptiert wird. Die Entscheidung bedeutet jedoch nicht den Ausschluß der anderen Varietäten, wenngleich in der Perspektive keine Illusion, sondern eher eine Komplettierung und Bereicherung der Basisvarietät angestrebt wird. Auch künftige Generationen werden folglich eine Sprache sprechen, die vom Santiago-Kreol verschieden sein kann.

In bezug auf die Erarbeitung einer verbindlichen Orthographie wurden recht schnell greifbare Ergebnisse erzielt. Schon wenige Monate nach Beendigung des Kolloquiums legte der kapverdische Linguist Manuel VEIGA ein phonetisch-phonologisches Alphabet auf der Grundlage des Santiago-Kreols vor, das derzeitig bereits in einer ganzen Reihe populärwissenschaftlicher und literarischer Publikationen der Kapverden zur Anwendung kommt. Es kann davon ausgegangen werden, daß alphabetisierte Kreolischsprecher, die bislang das Kreolische schrieben, wie sie es für richtig hielten, sich dieses funktionale Alphabet, in dem jeder Buchstabe einem Laut entspricht und umgekehrt, sehr schnell aneignen können. Das phonologisch ausgerichtete Alphabet deckt sich mit dem gegenwärtigen Sprachzustand und läßt die Beziehungen zum Portugiesischen unberücksichtigt. Eine Anlehnung an die portugiesische Orthographie in Form eines etymologischen Alphabets würde nach Meinung vieler Linguisten mehr Nachteile als Vorteile bringen, die Eigenständigkeit des Kreolischen gefährden und es als Entstellung des Portugiesischen erscheinen lassen.

Die Entscheidung für das phonetisch-phonologische Alphabet ist also nicht gleichbedeutend mit der Absicht, die genetisch typologische Verwandtschaft mit dem Portugiesischen zu leugnen, sondern ist auf den Erhalt und die Bewahrung der Eigenständigkeit des Kreolischen gerichtet. Neben dem Santiago-Kreol als Basis für die nationale Norm des Kreolischen wurde auch das Barlavento-Kreolische bereits mit einer Schrift versehen. Mit der Fixierung der schriftsprachlichen Norm



sind eine ganze Reihe weiterer Probleme verbunden, so Fragen der Wortsegmentierung, des Gebrauchs diakritischer Zeichen oder lexikalischer Erweiterungen, für deren Lösung die Schaffung einer sprachnormierenden Institution angestrebt wird.

1982 veröffentlichte Manuel VEIGA die Monographie „*Diskrison Strutural di Lingua Kabuverdianu*“. Sie enthält die grammatische Beschreibung der Kreolvarietäten der Inseln Santiago, Fogo, São Vicente und Santo Antão und wurde unter Verwendung des phonetisch-phonologischen Alphabets in Kreolisch verfaßt.

Ein kreolisches Wörterbuch für die Kapverden liegt bislang (1989) nicht vor. Die Massenmedien verwenden gegenwärtig zum überwiegenden Teil das Portugiesische, wichtigste Informationsquelle ist noch immer der Rundfunk. Die zwei Rundfunkstationen der Kapverden erreichen praktisch alle Landesteile und senden in Portugiesisch und Kreolisch. Die Massenwirksamkeit der vorrangig portugiesischsprachigen Presse wird nach wie vor durch die geringe Anzahl Lesekundiger sowie eine Vielzahl technisch-organisatorischer Probleme eingeschränkt. Die Kapverden wiesen 1970 mit 70% die vergleichsweise niedrigste Analphabetenrate der portugiesischsprachigen Länder Afrikas auf. Über Alphabetisierungszentren soll dieser Prozentsatz planmäßig weiter abgebaut und bis 1990 die Alphabetisierung insgesamt erfolgreich abgeschlossen werden. Bisher (1991) liegen uns jedoch keine Ergebnisse der Alphabetisierung vor. Gegenwärtig wird im Bildungswesen auf allen Ebenen das Portugiesische verwendet. Nach Abschluß der notwendigen Vorarbeiten wird jedoch angestrebt, schrittweise das Kreolische als Unterrichtssprache einzuführen, um gleichberechtigt allen Klassen und Schichten die Möglichkeit der Bildung zu eröffnen.

„E possível que neste momento não seja conveniente introduzir o crioulo no ensino. Mas a salvaguarda da identidade cultural implica a sua adopção mais tarde ou mais cedo.“ (VEIGA 1982, 13)

Portugiesisch wurde als erste Fremdsprache definiert und zum obligatorischen Unterrichtsfach erklärt. Es wird dabei betont, daß

„A língua portuguesa é, para nós, um meio de comunicação e de acesso a outras culturas e, portanto, não só continuará a ser ensinada como também definida.“ (VEIGA 1982, 13)

Derzeitig kann in Kreolisch unterrichtet werden und es soll auch das phonetisch-phonologische Alphabet des Kreolischen vermittelt werden. Bislang und auf absehbare Zeit stellt das Portugiesische jedoch noch immer das wichtigste Kommunikationsmittel des Bildungswesens dar. Am 14. April 1978 hat die Regierung der Kapverden das Kreo-

lische zur Nationalsprache des Landes erklärt. Ausgehend von einer Veröffentlichung in der Zeitung „Voz di Povo“ vom April 1980, derzufolge das Kreolische auch zur offiziellen Sprache der Kapverden entwickelt werden soll, gab es zahlreiche Diskussionen, die das Für und Wider einer solchen Entscheidung zum Inhalt hatten.

„A verdade é que, depois de estarmos séculos arredados do convívio com outros povos e numa altura em que andamos empenhados em consolidar a nossa integração na comunidade internacional, o movimento pró-crioulo poderá ser encarado como um paradoxo, um reentrar na concha, como se teimássemos em voltar ainda mais para nós próprios.“<sup>18</sup>

Die endgültige Entscheidung dieser Frage wird nicht unwesentlich von den Ergebnissen der gegenwärtigen Anstrengungen zur Entwicklung und Verbreitung des Kapverdischen abhängen. In sprachpolitischen Konzeptionen liegen bislang keine Aussagen dazu vor. Die Entscheidung für das Portugiesische als Kommunikationsmittel zwischen den fünf offiziell portugiesischsprachigen Ländern Afrikas wurde auf dem Gipfeltreffen dieser Staaten 1982 und 1986 auch von den Kapverden und Guinea-Bissau unterstützt. Nicht zuletzt die Annahme des Portugiesischen als Arbeits- und voraussichtlich auch Sitzungssprache der UNO wird dessen Bedeutung untermauern. Die derzeitige Sprachsituation auf den Kapverden wird in ihrer Vielschichtigkeit auf lange Zeit den funktionalen Bilinguismus aufrechterhalten.

#### 4.4. Guinea-Bissau

Bilinguismus (afrikanische Sprachen – Kreolisch) und städtischer Multilinguismus (afrikanische Sprachen – Kreolisch – Portugiesisch) bestimmen die Sprachsituation Guinea-Bissaus.

Nach der Erringung der Unabhängigkeit war es in erster Linie das Kreolische, das für dieses ethnisch stark strukturierte Land bei der Schaffung der nationalen Einheit und als Mittel der interethnischen Kommunikation eine besondere Bedeutung besaß. Während des Unabhängigkeitskampfes fungierte das Kreolische als gemeinsame Sprache der Befreiungskämpfer (*língua de libertação*) und es wurde seitdem als Sprache der Afrikanischen Unabhängigkeitspartei der Kapverden und Guinea-Bissaus (PAIGC) angesehen. Mit der Erlangung der Unabhängigkeit wurde das Kreolische zur Nationalsprache Guinea-Bissaus proklamiert. Es wird davon ausgegangen, daß nur auf diese Weise die

---

<sup>18</sup> Vgl. Voz di Povo, 26.4.86, S. 3, Praia. D.B.R. COSTO: O crioulo, língua oficial? Porquê? Para que?

soziale Gleichberechtigung aller Bürger hergestellt und die Bewahrung der Traditionen des Volkes sowie der nationalen Identität gewährleistet werden kann.

„O crioulo já é uma língua nacional, porque é entendido pela maioria, e é uma língua de unidade, o que permite que todas as etnias se transmitam ou expressem os únicos problemas guineenses que sentem.“<sup>19</sup>

Entsprechend seinen ökonomischen und wissenschaftlich-technischen Möglichkeiten versucht das Land, die mit der Entwicklung und Funktion einzelner Sprachen verbundenen Probleme zu lösen. Es gibt indessen kaum konzeptionell fixierte Aussagen zur Sprachplanung. In bezug auf die Erarbeitung einer verbindlichen Orthographie für das Kreolische ist noch ungeklärt, ob die Verschriftung auf der Grundlage eines etymologischen oder eines phonetisch-phonologischen Alphabets erfolgen soll. Für beide Varianten wurde bereits Material erarbeitet.

Seit 1981 wird erfolgreich in Kreolisch alphabetisiert, nachdem eine landesweite Alphabetisierung in Portugiesisch fehlgeschlagen war. Die Mehrzahl der zu Alphabetisierenden erlernte das Portugiesische nur „mechanisch“, da sie die Sprache im Alltag nicht verwendete. Die UNESCO empfahl daraufhin, die Alphabetisierung etappenweise über Kreolisch durchzuführen, da „o crioulo é mais vívido pela população e pode dar mais resultados positivos, porque os alfabetizandos, antes de lerem, vivem a palavra“<sup>20</sup>.

Längerfristig ist geplant, das Kreolische auch als Unterrichtssprache im bislang portugiesischsprachigen Bildungswesen einzuführen. Dafür sind jedoch noch eine Reihe von Vorarbeiten notwendig.

Auch der Portugiesischausbildung soll künftig vermehrt Bedeutung zugemessen werden und über Methoden des Fremdsprachenerwerbs erfolgen, um den Kenntnisstand in dieser Sprache effektiv und in kurzer Zeit zu erhöhen.

Die zunehmende Anlehnung an Portugal nach der Korrekturbewegung 1980 bringt in diesem Zusammenhang von dieser Seite eine nicht zu unterschätzende materielle und bildungspolitische Unterstützung.

Für bestimmte Bereiche der Wirtschaft, Politik und Wissenschaft wird das Portugiesische weiterhin unabdingbares Kommunikationsmittel bleiben.

Amílcar CABRAL (1968, 24) sagte zur Bedeutung des Portugiesischen für die Entwicklung seines Landes:

---

<sup>19</sup> Vgl.: Nô Pintcha, 18.4. 84, S. 5, Bissau.

<sup>20</sup> ebenda

„Nós o Partido, se queremos levar para a frente o nosso povo durante muito tempo ainda, para escrevermos, para avançarmos na ciência, a nossa língua tem que ser o português.“

Die regional begrenzten Sprachen der einzelnen Ethnien in Guinea-Bissau werden als Träger der nationalen Kultur und der Traditionen der Völker Guinea-Bissaus angesehen. Diese Sprachen finden hauptsächlich in der familiären und Alltagskommunikation Verwendung und verfügen zum größten Teil noch nicht über eine Schriftsprache. Die Entwicklung der indigenen Sprachen konzentriert sich vorrangig auf die genannten Sprachen mit den höchsten Sprecherzahlen. So wurde ein „Projekt zur Alphabetisierung von Erwachsenen in der Muttersprache“ erarbeitet, das 1984 in Kraft getreten ist und vordringlich die Verschriftung dieser Sprachen zum Ziel hat.

Sowohl auf dem 1. Treffen der Bildungsminister der fünf ehemaligen portugiesischen Kolonien 1978 als auch anlässlich des Seminars zur afrikanischen Linguistik 1978 betonten die Vertreter Guinea-Bissaus die Notwendigkeit der Entwicklung der Kreolsprache sowie der nationalen Sprachen des Landes<sup>21</sup>.

Effektivstes Informationsmedium in Guinea-Bissau ist der Rundfunk. Seit 1985 wird nahezu ganztägig in Kreolisch gesendet, mit Ausnahme von Nachrichten oder außenpolitischen Beiträgen, die auch in Portugiesisch und verschiedenen indigenen Sprachen ausgestrahlt werden. Aufgrund der hohen Analphabetenrate ist die portugiesischsprachige Presse von untergeordneter Bedeutung.

#### 4.5. São Tomé und Príncipe

Das Bildungsministerium erarbeitet gegenwärtig eine kodifizierte Norm für den schriftsprachlichen Gebrauch des Kreols der Insel São Tomé, um die umfangreiche orale Literatur in dieser Sprache als nationales Kulturerbe bewahren zu können. Normative kreolische Wörterbücher oder Grammatiken liegen bislang nicht vor. In den Massenmedien sowie im gesamten Bildungswesen wird mit wenigen Ausnahmen ausschließlich das Portugiesische verwendet. Die Zahl der Analphabeten konnte von 70% (1970) auf 12% (1985) gesenkt werden<sup>22</sup>.

In allen sprachpolitischen Konzeptionen spricht sich das Land konsequent für eine Verwendung des Portugiesischen in allen Bereichen des öffentlichen Lebens aus. Der Vertreter São Tomés und Príncipes

---

<sup>21</sup> Diário de Lisboa, 10.4. 1978.

<sup>22</sup> Zahlen aus: Horizont 29/1981, 14-15, Berlin.

führte auf dem Kongreß zur Sprachsituation der portugiesischsprachigen Länder der Welt 1983 aus: „De notar que não estamos a falar em termos de criação de uma „língua santomense“ ou de „português santomense“. Não pretendemos produzir uma nova língua“<sup>23</sup>.

Auch für die Zukunft wird nicht angestrebt, die Verwendung des Kreolischen über die familiäre Kommunikation hinaus zu erweitern. Die Kreolsprachen werden im Rahmen der Pflege des nationalen Kulturerbes ihren festen Platz in der sprachlichen Realität des Landes behaupten und die Situation des Bilinguismus auf einen langen Zeitraum hin erhalten.

## 5. Portugiesisch in Angola

### 5.1. Sprachsituation

Wie in der Mehrzahl der Länder des subsaharischen Afrika ist die sprachliche Situation in Angola durch Komplexität und Heterogenität, d.h. durch die Koexistenz zahlreicher Sprachen gekennzeichnet. Die (nach UNO-Schätzungen für 1988) ungefähr neun Millionen Einwohner des Landes gehören, wenn man von den Angolanern europäischer Herkunft absieht, zehn verschiedenen großen ethnisch-sprachlichen Gemeinschaften an. Mehr als die Hälfte dieser Gemeinschaften hat ihr Siedlungsgebiet nicht nur in Angola, sondern auch in Nachbarländern wie Zaire, Sambia oder Namibia. Das Portugiesische – die Sprache der ehemaligen Kolonialherren – ist in zunehmendem Maße landesweit interethnisches Verständigungsmittel. Portugiesisch als „*língua veicular*“ wird von einer wachsenden Zahl von Angolanern neben der afrikanischen Muttersprache oder sogar ausschließlich verwendet. Im folgenden soll die Entstehung der gegenwärtigen Sprachsituation sowie deren Merkmale und Entwicklungstendenzen erläutert werden.

#### 5.1.1. Die indigenen Sprachen

Wie bereits erwähnt, wird die indigene, die eigentlich afrikanische Bevölkerung Angolas zehn großen ethnisch-sprachlichen Gruppen zugeordnet (vgl. CARDOSO 1970, REDINHA 1974). Neun von diesen sind bantusprachige Gemeinschaften; es existiert lediglich eine nicht-bantusprachige Gruppe, die der Khoisan-Völker.

---

<sup>23</sup> Vgl. ESPIRITO SANTO (1985, 259)

(Tabelle 1)

Ethnische Bezeichnung	Bezeichnung der Sprache(n)	Prozentualer Anteil der jeweiligen ethnischen Gemeinschaft an der Gesamtbevölkerung Angolas		
		nach Angaben der Bevölkerungszählung von 1960	nach Heine (1979)	nach Valdés Bernal (1987)
1. Mbundu (Ovimbundu)	Umbundu	38%	37%	35,7%
2. Mbundu (Ambundu)	Kimbundu	23%	22%	22,3%
3. Kongo (Bakongo)	Kikongo	14%	11%	12,6%
4. Lunda-Cokwe (Tulunda, Tucokwe)	Ulunda uCokwe	9%	13%	9,1%
5. Ngangela (Vangangela)	Cingangela Mbunda	7%		8,7%
6. Nyaneka (Ovanyaneka) und Nkhumbi (Ovankhumbi)	Olunyaneka	3%		6,7%
	Lunkhumbi	2,5%		
7. Ambo (Ovambo)	Oxivambo Oxikwanyama	2,5%		2,4%
8. Herero (Ovahailelo)	Ocihelelo	0,4%		0,7%
9. Ndonga (Ovandongas)	Oxidonga	0,3%		
10. Khoisan (Ovakwisi, !Owakwepe, !o'kung)		0,3%		0,1%

Jede der genannten ethnosprachlichen Gruppen ist in Angola mit einer Reihe von untereinander eng verwandten Sprachen bzw. Dialekten vertreten<sup>24</sup>, so daß sich in der Volksrepublik Angola insgesamt etwa 100 verschiedene Dialekte unterscheiden lassen. Eine solche dialektale Vielfalt bedeutet jedoch nicht, daß sich die afrikanische Bevölkerung nur jeweils im Rahmen zahlenmäßig kleiner Gruppen von Sprechern eines Dialekts verständigen kann. Bereits ein oberflächlicher Blick auf Tabelle 1 macht deutlich, daß über 80% der Bevölkerung ins-

<sup>24</sup> Die Frage, ob es sich bei den zu vergleichenden Varietäten um verschiedene Sprachen oder nur Dialekte einer Sprache handelt, ist in vielen Fällen noch nicht entschieden, vgl. die Diskussion zum Songo als selbständige Sprache oder Dialekt des Kimbundu.

gesamt nur vier ethnosprachlichen Gruppen angehören (den Ovimbundu, Ambundu, Bakongo und Lunda-Cokwe). Damit werden Umbundu, Kimbundu, Kikongo und Cokwe vom weitaus überwiegenden Teil der Angolaner gesprochen. Umbundu und Cokwe sind jeweils relativ homogene Gebilde, d.h. es gibt innerhalb des Verbreitungsgebietes der Sprache nur geringe dialektale Unterschiede. Im Fall des Kimbundu ist das Kernverbreitungsgebiet gegenwärtig nur durch zwei bedeutende Varietäten der Sprache gekennzeichnet: das Kimbundu von Luanda und das von Malange im Landesinneren. Eine gegenseitige Verständigung ist möglich. Es gibt einige periphere Dialekte des Kimbundu (z.B. Mbangala, Ndembo), die jedoch an Bedeutung verlieren. Kikongo ist in seinem Verbreitungsgebiet innerhalb Angolas durch einige große Dialekte vertreten. Wie Tabelle 1 ebenfalls zeigt, ist Umbundu die nach der Sprecherzahl größte, dominante Sprache Angolas, denn zwischen 36% und 38% der Bevölkerung des Landes gehören ethnisch und sprachlich zu den Ovimbundu. Darüberhinaus war Umbundu im 19. und 20. Jahrhundert die bedeutendste Verkehrssprache im zentralen und südlichen Teil Angolas, die vor allem im Handel zur Anwendung kam (HEINE 1968). Ist Umbundu demnach geeignet, die Rolle eines interethnischen Verständigungsmittels im nationalen Rahmen zu spielen oder unter den nationalen Sprachen Angolas besonders gefördert zu werden? Die genauere Betrachtung zeigt, daß das nicht der Fall ist. U.E. muß Umbundu trotz großer Sprecherzahl in eine Reihe mit anderen bedeutenden Sprachen Angolas wie Kimbundu, Kikongo u.a. gestellt werden. Dies wird in der sprachpolitischen Praxis in Angola gegenwärtig auch getan.

Umbundu ist ungeachtet seiner vorwiegend historischen Funktion als interethnisches Verständigungsmittel in erster Linie eine ethnische Sprache. Seine starke Verbreitung vor allem im 18. und 19. Jahrhundert im zentralen Hochland Angolas erfolgte vorwiegend durch sprachliche Assimilation anderer Gruppen, die ihre eigenen Sprachen zugunsten des Umbundu aufgaben, es also nicht als Zweitsprache zur interethnischen Verständigung benutzten. Zweifellos fungierte Umbundu darüber hinaus auch als Verkehrssprache, aber nicht landesweit, sondern nur in einem Teil Angolas<sup>25</sup>.

Neuere Beobachtungen zeigen zudem, daß es diese Funktion zugunsten des Portugiesischen mehr und mehr aufgibt, und es wäre kaum denkbar, daß Umbundu unter den gegebenen ethnischen Bedingungen als landesweites Verständigungsmittel akzeptiert würde (vgl. auch HEINE 1979). Von den angolansichen Sprachen sind nur Umbundu, Nya-

---

<sup>25</sup> In anderen Teilen gab es andere interethnische Verständigungsmittel, z.B. das Kimbundu weiter im Norden.

neka, Nkhumbi und, mit Einschränkungen, Kimbundu<sup>26</sup> ausschließlich auf dem Territorium Angolas verbreitet. Die anderen Sprachen haben ihre Hauptverbreitungsgebiete außerhalb Angolas. So wird Kikongo vor allem im Kongo und in Zaire, Ulunda und uCokwe in Zaire und Sambia, CiNgangela in Sambia, Oxivambo und Ocihelelo in Namibia gesprochen. Auch die Khoisan-Gruppen leben in ihrer Mehrheit in Namibia und der Republik Südafrika. Erwähnt sei noch, daß nach der Unabhängigkeit Angolas mit der Rückkehr einer beachtlichen Anzahl von Flüchtlingen aus Zaire und der Volksrepublik Kongo das Lingala nach Angola gelangt ist, das in der Kommunikation<sup>27</sup> der Rückkehrer untereinander nach wie vor benutzt wird. Als Verkehrssprache dürfte Lingala aber nur im äußersten Norden Angolas (Grenzgebiet zu Zaire) eine Rolle spielen.

Zusammenfassend muß also festgestellt werden, daß in Angola unter den indigenen Sprachen gegenwärtig mindestens drei dominierende (Umbundu, Kimbundu und Kikongo) und einige weitere Sprachen von großer Bedeutung als nationale Sprachen (Cokwe, Ngangela, Mbunda u.a.) verbreitet sind, daß aber keine von ihnen in der Lage ist, die Rolle einer landesweiten Verkehrssprache zu übernehmen. Vom genetischen Standpunkt gehören die angolanischen Sprachen mit Ausnahme der Khoisan-Sprachen – alle der Gruppe der in enger Beziehung zueinander stehenden Bantusprachen an. Als Vertreter der Bantu-Gruppe sind sie durch eine Reihe wesentlicher gemeinsamer struktureller Merkmale (phonetisch-phonologische Gemeinsamkeiten, Vorhandensein eines Nominalklassensystems, Gemeinsamkeiten im Wortschatz) gekennzeichnet. Für die Bantusprachen wurden unterschiedliche interne Gliederungen vorgelegt, die in unterschiedlichem Maße genetische Aspekte berücksichtigten. Nach GUTHRIE (1967/71) gehören die angolanischen Vertreter des Bantu vier verschiedenen Zonen an (unter Berücksichtigung von Verwandtschaftsbeziehungen, aber auch geographischer Nachbarschaft): den Zonen H, K, L und R.

HEINE ordnet alle angolanischen Bantusprachen einem großen genetischen Zweig zu, und zwar dem Kongo-Zweig (11. Zweig) (HEINE 1973). Die Feststellung von historisch-genetischen Verwandtschaftsbeziehungen zwischen den Sprachen dieser Region erfordert noch weitere Untersuchungen. Anhand der angolanischen Sprachen ist zu beobachten, wie weit in die Vergangenheit zurückreichende Verwandtschaftsbeziehungen durch neuere Konvergenzerscheinungen überlagert werden. So sind sich benachbarte Sprachen in Lexik und Grammatik meist sehr ähnlich, eine Varietät geht kontinuierlich in die andere

---

<sup>26</sup> Der Pende-Dialekt des Kimbundu wird auf dem Territorium Zaires gesprochen.

<sup>27</sup> Lingala ist Verkehrssprache in Zaire und in der VR Kongo.



über (Dialektkontinuum). Es ist in vielen Fällen schwer, die Zugehörigkeit von Übergangsdialekten zu bestimmen (vgl. z.B. die in der Provinz Kwanza Sul verbreiteten Dialekte, die zwischen Kimbundu und Umbundu anzusiedeln sind). Ein Blick in die Geschichte zeigt, daß die ältesten und eigentlich autochthonen Sprachen Angolas die Khoisan-Sprachen sind, vgl. dazu (MARQUARDSEN/STAHL 1928), (VANSINA 1984), (MILDNER-SPINDLER 1987).

Um die Zeitenwende und noch im 1. Jahrtausend u.Z. war das Territorium des heutigen Angola durch Gruppen von San (Buschmännern) besiedelt, die als Jäger und Sammler lebten. Restgruppen dieser Bevölkerung gibt es noch heute im südlichen Teil des Landes, sie sind aber inzwischen sprachlich und kulturell sehr stark an benachbarte Bantu-Gruppen assimiliert. Außerdem leben in Angola auch Vertreter einer älteren, kleinwüchsigen negriden Bevölkerung (Kede, Kwisi, Kwepe oder Vatua und Tyemba), deren Ursprung nicht geklärt ist. Die Verbreitung der Bantusprachen in dieser Region begann, verschiedenen Hypothesen zufolge, mit der Einwanderung von ersten Gruppen der Vorfahren der heutigen Bantu-Sprecher im 1. Jahrtausend v.Chr. Die aus dem Norden kommenden Migranten beeinträchtigten, so wird angenommen, zunächst die Lebensweise der San nicht wesentlich. Erst gegen Ende des 1. Jahrtausends n.Chr., als die Bantu-Gruppen sesshafter wurden, Getreideanbau betrieben und die Eisenherstellung beherrschten, als es somit zu einer bedeutenden demographischen Zunahme dieser Gruppen kam, wurde die Khoisan-Bevölkerung in zunehmendem Maße (auch sprachlich) assimiliert bzw. verdrängt. Ihr Rückzug erfolgte in das Gebiet des heutigen Namibia und Südafrika. Entsprechend der Migrationsrichtung der Bantu wurden die nördlichen und zentralen Teile Angolas zuerst besiedelt. Als Nachfahren von solchen älteren ethnischen Gemeinschaften gelten z.B. die Hanya, Nganda, Ndombe, Cisandji und Sele, die offensichtlich bis zum 17. Jahrhundert ausgedehnte Gebiete des zentralen Hochlands bewohnt haben, dann aber durch die Ovimbundu-Migration assimiliert bzw. verdrängt worden sind und in der Gegenwart das südliche Küstenhinterland als Siedlungsgebiet haben. Sprachlich sind sie jedoch inzwischen an die Ovimbundu assimiliert.

Auch im nördlichen Teil Angolas läßt sich eine ältere Bantubevölkerung nachweisen. Die Bakongo siedeln mindestens seit dem 14. Jahrhundert auf dem Territorium Angolas, vor dem 15. Jahrhundert lebten im Kwanza-Gebiet bereits Gemeinschaften, aus denen die Ambundu hervorgegangen sind, das Ndongo-Reich im Gebiet des Kwanza (Cuanza) ist um 1500 entstanden. Kikongo und Kimbundu werden also

seit mindestens fünf bis sechs Jahrhunderten auf dem Territorium Angolas gesprochen.

Auch die Lunda, Ngangela und Ndonga gehören zu den historisch älteren Gemeinschaften. Zu den jüngeren Bantu-Völkern in Angola gehören die Ovimbundu, Herero, Nyaneka, Nkhumbi, Ambo und Mbangala. Sie haben sich im Ergebnis von Migrationen des 16. und 17. Jahrhunderts herausgebildet. Es ist anzunehmen, daß in dieser Periode die Verbreitung der jeweiligen Sprache und ihre Entwicklung zu ihrer heutigen Form ihren Anfang genommen hat. Die endgültige Konstituierung der Ovimbundu, die aus einer Vermischung mehrerer Ethnien, vor allem der eingewanderten Mbangala und der älteren Bevölkerung des zentralen Hochlandes als metaethnische Gemeinschaft entstanden sind, erfolgte im 19. Jahrhundert. Im 19. und 20. Jahrhundert kam es auch zur großen Verbreitung des Umbundu als ethnische und Verkehrssprache.

Die jüngsten Prozesse des Vordringens einer Sprache auf dem Territorium Angolas betreffen das Cokwe und nahmen erst um 1850 ihren Anfang. Im Verlauf von rund 100 Jahren hat sich diese Sprache (ursprünglich nur in kleinen Gebieten am oberen Cassai gesprochen) riesige Territorien im gesamten Osten Angolas erobert. Mit der Cokwe-Migration wurden ethnische Gemeinschaften wie die Minungu, Kosa, Shinje und Lunda assimiliert und dabei vor allem das Lunda mehr und mehr verdrängt. Obwohl in Tabelle 1 in Anlehnung an die genannten Autoren von einer Gemeinschaft Lunda-Cokwe gesprochen wird, spielen die Lunda in sprachlicher Hinsicht gegenwärtig in Angola wohl keine Rolle mehr.

### 5.1.2. Zur Verbreitung des Portugiesischen

Die Verbreitung des Portugiesischen in Angola nahm bereits in den ersten Jahren nach der Landung der Portugiesen an der Kongomündung im Jahre 1482 ihren Anfang. Die kongolesischen Stammesfürsten, mit denen kommerzielle Kontakte geknüpft wurden, erlernten die portugiesische Sprache und schickten ihre Söhne zur Ausbildung nach Portugal. In den folgenden Jahrzehnten festigten sich die kommerziellen und politischen Beziehungen zwischen Portugal und dem Königreich Kongo.

Die portugiesische Sprache entwickelte sich allmählich zur Verkehrs- und Handelssprache auf dem Territorium des damaligen Kongoreiches (dem Norden des heutigen Angola), ihre Verwendung blieb in jener Zeit jedoch auf die Vertreter der herrschenden Kreise (Stam-

mesfürsten, mit Portugal kollaborierende Sklavenaufseher) sowie auf die Schicht der Händler beschränkt.

In den folgenden Jahrhunderten konnte die portugiesische Sprache ihre Funktion, unterstützt durch die koloniale Sprachpolitik Portugals, festigen. Als Sprache von Wirtschaft, Handel und Administration sowie des Bildungswesens fand sie ihr Verbreitungsgebiet vorwiegend in den Städten entlang der Küste und in einigen Regionen am Lauf des Kwanza-Flusses, wo intensiver Handel betrieben wurde. In diesen Gebieten lebte in der kolonialen Epoche nur ein Bruchteil der angolanschen Bevölkerung (deren Mehrheit in den ländlichen Gebieten, weit entfernt von der kolonialen Einflußsphäre, siedelte).

Unter den Angolanern, die mit der Kolonialmacht in Berührung kamen, bildete sich im Laufe der Jahre eine lusophone Schicht heraus, für die Portugiesisch nicht mehr nur Verkehrssprache, sondern mit jeder Generation zunehmend auch Muttersprache wurde. In dieser Hinsicht ist insbesondere von Beginn des 20. Jahrhunderts bis zu den Jahren unmittelbar vor Erringung der nationalen Unabhängigkeit, der Epoche der intensivsten Besiedlung Angolas durch Portugiesen, ein entscheidender Aufschwung zu verzeichnen. Die Zahl der in Angola ansässigen Portugiesen stieg um ein Vielfaches (1974 betrug der Anteil der Portugiesen an der Gesamtbevölkerung rund 10%, vgl. KIVOUVOU 1980, 99), und infolgedessen erhöhte sich auch der Kontakt der Angolaner zu Portugiesischsprechern, so daß sich in jener Zeit der Einfluß der portugiesischen Sprache entscheidend festigen konnte. In Abhängigkeit vom Grad der Beherrschung des Portugiesischen und vom allgemeinen Bildungsniveau kam es dabei unter den Bedingungen eines ausgeprägten Bilinguismus zu mehr oder weniger starken Vermischungserscheinungen auf allen sprachlichen Ebenen. Da sich die Kontakte zwischen Angolanern und Portugiesen jedoch im allgemeinen lose und spontan gestalteten und daher auch nur eine relativ geringe Mischbevölkerung entstand, entwickelte sich auf angolanischem Territorium keine Kreolsprache im Sinne neuerer kreolistischer Definitionen (GRANDA 1976, PERL 1982b), die die Muttersprache eines Teils der Bevölkerung dargestellt hätte.

Eine besondere Sprachsituation entstand in den „*musseques*“, den Vorstadtsiedlungen, die den Charakter von Elendsvierteln trugen. Da das Leben im eigentlichen Stadtgebiet der kolonialen Oberschicht und privilegierten Angolanern vorbehalten war, siedelte sich die Mehrheit der in die Städte ziehenden Angolaner sowie der portugiesischen „*colonos*“ (Siedler) in den städtischen Randzonen an. Tausende von Angolanern und Portugiesen lebten dort teilweise unter slumartigen Ver-

hältnissen miteinander. STERN (1980, 194) beschreibt die sich daraus ergebende Sprachsituation folgendermaßen:

„O português é a língua dominante e bem estabelecida das figuras coloniais – os administradores portugueses, os comerciantes dos musseques, os patrões. A língua do povo dos musseques ... e o Kimbundu. Quanto estes dois grupos sociais entram em contacto, em contacto entram igualmente as respectivas línguas, e o resultado é ainda o de um terceiro registo de comunicação que implica mudança de código e outras relações linguísticas entre as duas línguas.“

Dieser „terceiro registo“ – oft als „linguagem dos musseques“ bezeichnet – war durch starke Vermischungserscheinungen gekennzeichnet, näherte sich jedoch im Zuge der wachsenden Urbanisierung und insbesondere nach Erringung der nationalen Unabhängigkeit der städtischen umgangssprachlichen Variante des Portugiesischen an, indem es diese auch seinerseits mitprägte. Sie wird von einigen Schriftstellern (z.B. LUANDINO VIEIRA, JOFRE ROCHA) aufgegriffen, um die portugiesische Umgangssprache der Afrikaner in Dialogen widerzuspiegeln.

Die überwiegende Mehrheit der indigenen Bevölkerung Angolas lebte auf dem Lande. Hier verbreitete sich die portugiesische Sprache aufgrund der geringen Anzahl von Sprachträgern und des Fehlens einer kontinuierlichen Verbindung zur zentralen Kolonialmacht nur in sehr begrenztem Maße. Als Sprachträger in jenen Regionen fungierten vorwiegend Händler und Missionare. Sie gaben im Rahmen ihrer Tätigkeit die portugiesische Sprache an die Landbevölkerung weiter, die Aneignung erfolgte jedoch größtenteils auf einem relativ niedrigen Beherrschungsniveau. Das völlig vernachlässigte Schulsystem für die Bildung der schwarzen Bevölkerung konnte keinen Beitrag zur Weiterverbreitung und Festigung der Sprachkenntnisse leisten.

BENDER (1978, 221) geht davon aus, daß nur rund 1% der ruralen Bevölkerung Portugiesisch beherrschte und regelmäßig verwendete, es daneben einen gewissen Prozentsatz gab, bei dem hinreichende Kenntnisse vermutet werden können, der Großteil verstand jedoch die Sprache der Kolonialmacht nicht. Zur genaueren Betrachtung dieses Aspektes sollten, HEIMER (1979, 82-84) folgend, das „*Universo Agrícola*“ (Gebiete mit hoher landwirtschaftlicher Aktivität, z.B. das zentrale Hochland und die Kwanza-Ebene) von peripheren ruralen, weitgehend unerschlossenen Gegenden (z.B. Osten Angolas) unterschieden werden. In den zuerst erwähnten Gebieten war der Kontakt der indigenen Bevölkerung zu den Portugiesischsprechern noch relativ intensiv, bedingt durch die europäische Besiedlung dieser Ländereien und die Errichtung von Plantagen, durch Zwangs- und Lohnarbeit, durch Handelsbeziehungen sowie durch die Missionierung der indigenen Bevölkerung. In diesen Gebieten fiel der durchschnittliche Kenntnis-

grad der portugiesischen Sprache höher aus<sup>28</sup> als in den peripheren Gebieten, deren Bevölkerung unter subsistenzwirtschaftlichen Verhältnissen lebte.

### 5.1.3. Die gegenwärtige Sprachsituation

#### 5.1.3.1. Allgemeines

In fast 500 Jahren Herrschaft in Angola ist es der portugiesischen Kolonialmacht weder gelungen, der Masse der angolanschen Bevölkerung die portugiesische Sprache (und Kultur) aufzuzwingen, noch vermochte sie es, einheimische Sprachen auszurotten. Im Gegenteil, noch in den letzten Jahrhunderten und Jahrzehnten der portugiesischen Präsenz in Angola kam es zur stürmischen Entwicklung und Verbreitung einzelner einheimischer Sprachen und im Zusammenhang damit sogar zu einem gewissen Abbau sprachlicher Vielfalt in Angola. Wie aber auch aufgezeigt wurde, existiert in Angola keine einheimische Sprache, die in der Lage wäre, die Rolle einer landesweiten Verkehrssprache zu übernehmen. Selbst wenn durch sprachpolitische und sprachpraktische Maßnahmen eine der dominierenden Sprachen besonders privilegiert und gefördert würde, könnte sie kaum zu einem interethnischen Verständigungsmittel im Landesmaßstab werden, denn ethnische Vorbehalte würden dies verhindern.

Aus diesem Tatbestand ergibt sich die besonders in den letzten Jahren der Kolonialzeit und in den 13 Jahren der Unabhängigkeit deutlich erkennbare Haupttendenz in der Entwicklung der sprachlichen Situation: die Entwicklung des Portugiesischen zur gesamt nationalen Verkehrssprache, verbunden mit der Herausbildung eines Bilinguismus: afrikanische Muttersprache/Portugiesisch bzw. Portugiesisch als Muttersprache/afrikanische Sprache, in immer breiteren Kreisen der Bevölkerung. Bereits in den sechziger und siebziger Jahren wurde unter den Bedingungen einer immer stärkeren ethnischen und rassischen Vermischung, zumindest im städtischen Wirtschaftsleben, Portugiesisch zum einzig möglichen Verständigungsmittel in diesen Sphären (vgl. HEIMER 1979, 78/79), und in der Zeit des antikolonialen Kampfes (vor allem des bewaffneten Kampfes 1961-75) mußte sich eine Befreiungsbewegung, die den Anspruch erhob, die Interessen des gesamten

---

<sup>28</sup> Nach HEIMER (1973) sprach im „*Universo Agrícola*“ 1% der Bevölkerung fließend Portugiesisch, 20% konnten sich begrenzt in dieser Sprache verständigen. In den unerschlossenen Gebieten im Osten und Süden Angolas war der Anteil erheblich geringer.

angolanischen Volkes zu vertreten, auch des Portugiesischen bedienen. In der MPLA, die im Kontakt mit der Bevölkerung natürlich auch einheimische Sprachen anwenden mußte, wurde, vor allem bei bedeutenden, zentralen Anlässen, Portugiesisch gesprochen. Während der Kolonialzeit gab es jedoch auch noch eine Reihe von Faktoren, die der Verbreitung des Portugiesischen und dem ihm zugedachten Status entgegenwirkten. Neben spezifischen ökonomischen Ursachen (mangelhafte wirtschaftliche Erschließung und Beherrschung des Landes) sind hier politische, kulturelle und emotionale Vorbehalte zu nennen, die dem Portugiesischen als Sprache der Kolonialherren vor 1975 entgegengebracht wurden. Nach der politischen Unabhängigkeit 1975 verlieren diese Vorbehalte immer mehr an Bedeutung. Portugiesisch setzt sich mehr und mehr als offizielle Sprache und interethnisches Verständigungsmittel durch und verdrängt dabei zunehmend solche einheimischen Verkehrssprachen wie Umbundu, Kimbundu u.a. Faktoren, die eine solche Entwicklung begünstigen, sind vor allem die folgenden:

1. Der Widerstand gegen das Portugiesische als Teil des antikolonialen Widerstandes ist nicht mehr relevant. Es handelt sich nicht mehr um die Sprache des inneren Feindes, des Kolonialherren, sondern mehr und mehr um die offizielle Sprache und Schulsprache des Landes, um einen „Faktor der nationalen Einheit“ (vgl. GUERRA MARQUES s.d., 15);
2. Eine eigene, angolansiche Varietät des Portugiesischen kann relativ ungehindert zur Entfaltung kommen, Normabweichungen bedeuten nicht mehr die Diskriminierung des Sprechers wie in der Kolonialzeit (vgl. die verächtliche Bezeichnung „*pretuguês*“ für die portugiesische Umgangssprache der Afrikaner). So wird die Beherrschung eines angolansichen Portugiesisch immer mehr Bestandteil angolansicher kultureller Identität;
3. Die koloniale Sprach- und Bildungspolitik, die (nach der Verfassung von 1931) nur den Angolanern sozialen Aufstieg und bestimmte Privilegien gewährte, die die portugiesische Sprache und Kultur angenommen hatten, und nach der die Kolonialsprache über die Grundschulbildung auch unter der schwarzafrikanischen Bevölkerung verbreitet wurde, zeitigte, nachdem sie jahrzehntelang mit wachsender Intensität praktiziert worden ist, ihre Wirkungen;
4. Hinzu kommen die Auswirkungen der gegenwärtigen Sprachpolitik der Regierung der Volksrepublik Angola, derzufolge neben der Förderung der nationalen Sprachen Portugiesisch als offizielle und Verkehrssprache anerkannt und angewandt wird. Portugie-

sich ist also auch nach der Erlangung der Unabhängigkeit *de facto* offizielle Sprache des Landes geblieben und als solche anerkannt worden. Besonders in den letzten Jahren wird seine Rolle und nationale Bedeutung klarer hervorgehoben (vgl. GUERRA MARQUES s.d.; PEPETELA 1986) und realistischer gesehen.

Gegenwärtig kann man bereits von einer angolanischen Varietät des Portugiesischen sprechen, die im phonetischen, morphosyntaktischen und lexikalischen Bereich ihre Besonderheiten aufweist. Trotzdem gibt es bisher keine fixierte und offiziell anerkannte angolanische Norm. Im Bildungswesen, den Medien und allen anderen Anwendungssphären, die zum offiziellen Bereich gehören, orientiert man sich nach wie vor an der Norm Portugals, was nicht immer reibungslos gelingt. Die Kluft zwischen dem tatsächlichen Sprachgebrauch und solchen Normen wird immer deutlicher, so daß besonders im Bildungswesen die Diskussion über die angolanische Varietät und ihre Anerkennung und Beschreibung bereits begonnen hat (vgl. u.a. DOLBETH E COSTA).

Dies alles bedeutet jedoch nicht, daß die afrikanischen Sprachen zugunsten des Portugiesischen völlig verdrängt werden, schon gar nicht in der gegenwärtigen Phase. Die Tendenz verläuft in Richtung Bi- bzw. Multilingualismus, wobei die nationale Sprache und Portugiesisch jeweils an bestimmte Anwendungsbereiche gebunden sind. Gegenwärtig wird beispielsweise im Bereich des Bildungswesens (einschließlich Alphabetisierung) landesweit noch ausschließlich Portugiesisch verwendet. Das angolanische Institut für Nationale Sprachen arbeitet jedoch an der Schaffung der wissenschaftlichen Voraussetzungen dafür, daß in den ersten Schuljahren in nationalen Sprachen unterrichtet werden kann. Portugiesisch ist Sprache der Armee, der Polizei, der staatlichen Rechtsorgane und der Verwaltung. In den Städten ist diese Sprache auch im Arbeitsprozeß und im Handel wichtigstes Verständigungsmittel. In den Massenmedien wird überwiegend Portugiesisch gebraucht, aber Rundfunk und Fernsehen geben auch nationalen Sprachen immer mehr Raum (*Rádio Nacional de Angola* strahlt in einem der zentralen Programme (1988) insgesamt sechseinhalb Stunden pro Tag in sieben verschiedenen nationalen Sprachen aus, *Televisão Popular de Angola* bringt täglich Nachrichtensendungen in vier nationalen Sprachen); auch die Tagespresse druckt gelegentlich Texte in diesen Sprachen ab. Im übrigen sind den nationalen Sprachen vorwiegend der familiäre und z.T. der Freizeitbereich vorbehalten. Hier gibt es jedoch beachtliche Unterschiede zwischen Stadt und Land. Für den größten Teil der bi- oder multilingualen Sprecher ist Portugiesisch Zweitsprache, es gibt aber eine wachsende Zahl von Sprechern, für die es bereits Muttersprache ist. Die genaue Zahl der Angolaner, die eine – wenn auch un-

terschiedlich gute – Portugiesischkompetenz besitzen, läßt sich gegenwärtig nicht genau ermitteln. Wenn man aber die Rolle des Portugiesischen in den Städten, den Anteil der Stadtbevölkerung an der Gesamtbevölkerung, aktuelle Schülerzahlen und Angaben zur Alphabetisierung in Betracht zieht, dann ist anzunehmen, daß zwischen 30% und 50% der angolanischen Bevölkerung inzwischen über eine ausreichende Portugiesischkompetenz verfügen (laut JARUSKIN (1984b) 50%!).

### 5.1.3.2. Die Sprachsituation in den Städten

Statistische Angaben des angolanischen Gesundheitsministeriums von 1986 besagen, daß rund 30% der angolanischen Bevölkerung allein in den Provinzhauptstädten (einschließlich der Landeshauptstadt) lebten (vgl. UNITED NATIONS 1988, 52). Seitdem ist die städtische Bevölkerung noch weiter angewachsen, und zwar um fünf bis sechs Prozent jährlich bei einem Wachstum der Gesamtbevölkerung von 3,2% (vgl. SECOND COUNTRY BRIEF 1986). Den größten Zustrom erfährt die Hauptstadt Luanda und andere große Städte. Für die Hauptstadt werden folgende Einwohnerzahlen angegeben:

(Tabelle 2): *Neuere Angaben über die Einwohnerzahlen Luandas*

Bevölkerungszählung 1983	923.842
Angabe der Abteilung Statistik des Gesundheitsministeriums für 1986 <sup>29</sup>	1.178.000
Schätzung, die durch den Staatspräsidenten 1988 bekanntgegeben wurde <sup>30</sup>	2.000.000 (einschließlich Vorstadtsiedlungen)

Geht man von der letzten Zahl der Tabelle aus, die durch den Präsidenten im Sommer 1988 in einer Ansprache vertreten worden ist (vgl. NEUE ZEIT, Berlin, 7.11. 88), so leben gegenwärtig, ausgehend von einer Gesamtbevölkerung des Landes von neun Millionen Menschen, allein in der Hauptstadt und in unmittelbarer Nähe rund 22% der Angolaner! Für die letzten Jahre der Kolonialzeit gibt HEIMER (1979, 78) knapp 10% an.

<sup>29</sup> Quelle: United Nations, o.O., 1988, 52.

<sup>30</sup> Vgl.: Neue Zeit, Berlin, 7.11. 88.



Ein solch hoher Bevölkerungszustrom in die Hauptstadt ist durch die allgemeine Landflucht, verstärkt durch den mehr als zehn Jahre währenden Kriegszustand im Land und die damit im Zusammenhang stehende Wirtschafts- und Versorgungslage zu erklären.

Die Überlebenschancen sind aufgrund dieser Situation in der Hauptstadt am größten. Dabei rekrutiert sich die hinzukommende Bevölkerung nicht vorrangig aus Vertriebenen („*deslocados*“), denn diese werden in Lagern in der Umgebung größerer Städte untergebracht. Es handelt sich bei den Migranten vorwiegend um Bewohner ländlicher Gebiete bzw. kleinerer Städte, die auf der Suche nach besseren Lebensbedingungen sind. Zu beachtlichen urbanen Zentren haben sich auch weitere Städte entwickelt, z.B. Huambo (1986: 295.200 Einwohner), Malange (1986: 179.000 Einwohner) und Lubango (1986: 116.000 Einwohner).

Anhand der vorliegenden statistischen Angaben läßt sich ermitteln, daß der Anteil der städtischen Bevölkerung an der Gesamtbevölkerung Angolas inzwischen rund 40% betragen dürfte und noch weiter ansteigen kann. Diese Tendenzen sind für die Entwicklung der Sprachsituation im Land von erheblicher Bedeutung. Die anwachsende Bevölkerung, besonders die Luandas, rekrutiert sich nicht mehr nur aus den ethnischen Gruppen des Einzugsgebietes der jeweiligen Stadt, sondern aus allen Landesteilen. Bereits 1970 wurden in den Slums (*Musseques*) von Luanda, wo sich die afrikanische Bevölkerung konzentrierte, neben den Vertretern der Ambundu-Gruppe (74% der Slumbevölkerung) auch Ovimbundu (18%), Bakongo (6%) und andere ethnische Gruppen (2%) registriert (vgl. HEIMER 1973, 214).

Die 1983 in Luanda durchgeführte Zählung erbrachte das Ergebnis, daß annähernd 50% der Bewohner der Hauptstadt zugewandert sind, und zwar hauptsächlich aus den Provinzen Malange, Kwanza Sul und Uíge (vgl. NOVEMBRO, Juli 1986, 39), also Gebieten, in denen nicht nur Kimbundu, sondern auch Kikongo, Songo, Umbundu und nahverwandte Sprachen gesprochen werden. Gegenwärtig ist deutlich festzustellen, daß in der Hauptstadt fast alle ethnischen Gruppen des Landes vertreten sind. Luanda ist auf diese Weise zum Sammelbecken für weit mehr als eine Million Menschen sehr unterschiedlicher ethnischer und sprachlicher Herkunft geworden, die auf relativ engem Raum zusammenleben und miteinander kommunizieren müssen. Für andere Städte läßt sich dies nicht so deutlich anhand von statistischen Angaben nachweisen, wurde aber ebenfalls beobachtet. Städte wie Lubango und Bié beispielsweise sind bereits aufgrund ihrer geographischen Lage geeignet, Zuwanderer aus verschiedenen ethnischen Gruppen aufzunehmen. Die sich daraus ergebende ethnische und

sprachliche Heterogenität der städtischen Bevölkerung sowie der sich unter urbanen Bedingungen entwickelnde Kontakt zwischen Vertretern verschiedener Sprachen und Ethnien (bis hin zu Mischehen und ethnisch heterogen zusammengesetzten Familien) haben in Angola offenbar zwei Grundtendenzen in der Sprachsituation hervorgerufen:

1. Anwachsen der Zahl der bilingualen Sprecher Bantusprache/ Verkehrssprache Portugiesisch. Diese Tendenz trifft vor allem auf Bewohner ruraler Gebiete und Migranten zu, die außerhalb von Städten mit einer afrikanischen Muttersprache aufgewachsen und erst dann in die Stadt abgewandert sind, wo sie Portugiesisch erlernen bzw. intensiver als vorher als interethnisches Verständigungsmittel anzuwenden begannen;
2. Anwachsen der Zahl der Portugiesischmuttersprachler. Diese Tendenz ist besonders charakteristisch für die Hauptstadt und betrifft vor allem Personen, die bereits unter urbanen Bedingungen geboren und aufgewachsen sind, vor allem Vertreter der jüngeren und mittleren Generation.

Beide Tendenzen laufen letztendlich auf eine wachsende Portugiesischkompetenz unter der Bevölkerung, besonders der urbanen, hinaus. In diesem Zusammenhang sei auf folgende Fakten verwiesen:

Laut Bevölkerungszählung von 1983 sind rund 99% der Einwohner Luandas in der Lage, sich auf Portugiesisch zu verständigen, wenn auch mit unterschiedlicher Sprachkompetenz (vgl. PEPETELA 1986, 10). Bei Jugendlichen beläuft sich der Anteil auf fast 100%, bei der älteren Generation auf rund 90%<sup>31</sup>.

Dieses Ergebnis ist kaum erstaunlich, wenn man in Betracht zieht, daß REIMER bereits für die siebziger Jahre (REIMER 1979, 79) angibt, daß nach seiner Umfrage in den Slumgebieten Luandas alle afrikanischen Kinder von sechs bis zwölf Jahren Portugiesisch sprachen, aber nur 47% eine afrikanische Sprache. Unsere eigenen Beobachtungen besagen, daß es darüberhinaus in allen größeren urbanen Zentren Angolas möglich ist, sich mit der Bevölkerung ohne wesentliche Einschränkungen auf Portugiesisch zu verständigen, d.h. daß der Kenntnisgrad und die Verbreitung der Verkehrssprache unter urbanen Bedingungen generell hoch sind. Gegenwärtig erreicht der Anteil der hauptstädtischen Bevölkerung, der eine afrikanische Sprache spricht, je nach Stadtteil zwischen 50% und 65%. Für andere Städte dürfte dieser Anteil höher sein. Bemerkenswert ist die sich aus der Umfrage zur Bevölkerungszählung 1983 ergebende Tatsache, daß es allein in Luanda mindestens 300.000 Personen (vorwiegend Kinder zwischen fünf und 14 Jah-

---

<sup>31</sup> Dabei ist zu beachten, daß die Bevölkerung Luandas 1983 zu 51% aus Kindern unter 15 Jahren bestand.

ren) gibt, die Portugiesisch als Muttersprache und einzige Sprache sprechen (PEPETELA 1986, 11), das allein sind schon 3% der gegenwärtigen Gesamtbevölkerung. Damit muß Portugiesisch nicht nur als gesamtstaatliche Verkehrssprache Angolas, sondern *de facto* auch als eine der nationalen Sprachen des Landes eingestuft werden. Daraus ergibt sich aber auch die Frage, ob bei Verstärkung der unter zweitens genannten Tendenz etwa um die Zukunft der Bantusprachen Angolas zu fürchten ist. Diesbezüglich ist festzustellen, daß in ruralen Gebieten, aber auch in Städten, nach wie vor zahlenmäßig große und z.T. geschlossene Sprechergemeinschaften von Bantusprachen (z.B. Ovimbundu, Cokwe) bestehen, außerdem ist deutlich zu beobachten, daß sich trotz der wachsenden Rolle des Portugiesischen in verschiedensten Bereichen des gesellschaftlichen Lebens in den Städten zunehmend eine bewußte Haltung zu den afrikanischen, insbesondere den staatlich geförderten nationalen Sprachen als Symbole angolischer kultureller Identität herausbildet. So gibt es eine steigende Zahl von jungen Menschen, die, obwohl Portugiesisch für sie Muttersprache und zunächst ausreichendes Kommunikationsmittel ist, versuchen, eine oder mehrere afrikanische Sprachen, die in ihrer Umgebung, z.B. von Verwandten, gesprochen werden, zu erlernen. Sie orientieren sich dabei auch an nationalen Sprachen, die im kulturellen Leben des Landes von Bedeutung sind, beispielsweise im angolischen Liedschaffen (dies betrifft vor allem Kimbundu). Unterstützt werden solche Tendenzen durch sprachpolitische Maßnahmen des angolischen Staates, die auf die Förderung der Kompetenz in nationalen Sprachen gerichtet sind. So steht der Tendenz der spontanen, z.T. durch die Verwendung als offizielle Sprache geförderten Verbreitung des Portugiesischen als gesamtstaatliche Verkehrssprache und Muttersprache die Tendenz der bewußten Pflege nationaler Sprachen gegenüber.

Wie aus dem oben Gesagten deutlich wird, spielt Portugiesisch in den angolischen Städten nicht nur im offiziellen Bereich des gesellschaftlichen Lebens eine wichtige Rolle, sondern auch im familiären und Freizeitbereich, im täglichen Umgang der Sprecher miteinander. Deshalb sind die Städte auch Zentren der Herausbildung verschiedener Existenzformen des angolischen Portugiesisch, wobei dieser Prozeß sich erst im Anfangsstadium befindet. Neben der „Standardform“ (Hochsprache), die sich gegenwärtig an den in Portugal gültigen Normen orientiert, hat sich eine städtische Umgangssprache herausgebildet, die deutliche Abweichungen von der hochsprachlichen Norm auf allen Ebenen des Sprachsystems aufweist. Diese Umgangssprache wird u.a. auch vom Sprachkontakt angolische Bantusprachen – Portugiesisch und damit von Interferenzen aus Bantusprachen geprägt. In die-

sem Zusammenhang ist die bereits erwähnte „*linguagem dos musseques*“ als sozial determinierte Sonderform der städtischen Umgangssprache Luandas einzustufen. Sie wird nach wie vor von Bevölkerungsgruppen mit niedrigem sozialen und Bildungsniveau gesprochen, oft von ehemaligen Migranten aus ländlichen Gebieten. Zu bemerken ist jedoch, daß die Grenzen zwischen „Asphaltstadt“ und Slumgebieten inzwischen etwas vermischt sind, vor allem aufgrund genereller gravierender Probleme in Wohnungsbau und Städteplanung, und sie dokumentieren nicht mehr in dem Maße soziale Grenzen. Deshalb ist die Bezeichnung „*linguagem dos musseques*“ eigentlich nicht mehr uneingeschränkt gerechtfertigt, denn ihre Sprecher leben nicht mehr nur in den Slums bzw. die Slumbewohner beherrschen in vielen Fällen ein der Hochsprache näher kommendes Portugiesisch. Wir behalten sie jedoch als historisch entstandene Bezeichnung bei und verstehen darunter eine durch ein niedriges soziales Niveau bestimmte Form der städtischen Umgangssprache Luandas, die besonders starke Interferenzen aus dem Kimbundu u.a. Bantusprachen aufweist.

#### 5.1.3.3. Die Sprachsituation in den ruralen Gebieten

Obwohl die Volksrepublik Angola eine sehr hohe Urbanisierungsrate aufweist und sich der Anteil der Stadtbevölkerung im Vergleich zur Kolonialepoche stark erhöhte, lebt die Mehrheit der Angolaner nach wie vor in ländlichen Gebieten. Auch heute besteht ein ausgeprägtes Stadt-Land-Gefälle, und die Arbeits- und Lebensbedingungen auf dem Land unterscheiden sich wesentlich von denen in den Städten. Es darf jedoch nicht übersehen werden, daß der Entwicklungsstand der ruralen Gebiete sehr heterogen ist und nicht undifferenziert dargestellt werden kann. Die sich daraus ergebenden wirtschaftlichen und sozialen Unterschiede schlagen sich auch auf sprachlich-kulturellem Gebiet nieder.

Die Landbevölkerung Angolas lebt zu einem großen Teil noch bzw. erneut unter subsistenzwirtschaftlichen Verhältnissen, denn auch in den zentralen landwirtschaftlichen Regionen kam es unter den komplizierten Bedingungen des permanenten Kriegszustandes, insbesondere im Süden des Landes, mitunter zu einem Rückfall in die Subsistenzwirtschaft. Die Angolaner sind hier nach wie vor stark in die ethnisch-kulturellen Traditionen eingebunden, sie bewegen sich in der Regel nicht über den Rahmen des eigenen Dorfes bzw. der eigenen Gemeinschaft hinaus, und es besteht für sie nicht die Notwendigkeit, über ihre eigene Muttersprache hinaus die Sprache benachbarter Eth-

nien oder das Portugiesische als supraethnisches Verständigungsmittel zu erlernen. Damit soll nicht geleugnet werden, daß sich benachbarte ethnische Gemeinschaften aufgrund des Dialektkontinuums ohne Probleme verstehen können. Die afrikanischen Muttersprachen sind demzufolge die wichtigsten Kommunikationsmittel für die Landbevölkerung. Es gibt jedoch rurale Bevölkerungsteile, die dem Zwang unterliegen, sich Portugiesisch anzueignen. Das trifft vor allem auf diejenigen Händler zu, die ihre handwerklichen und agrarischen Produkte auf den Märkten der Städte verkaufen. Durch ihre Tätigkeit im Umgang mit der lusophonen Stadtbevölkerung und mit den Behörden erlernen sie die Grundkenntnisse des Portugiesischen, zugeschnitten auf ihre spezifischen Kommunikationsbedürfnisse. Inwieweit diese Kenntnisse ausgebaut werden können, hängt von den Bildungsmöglichkeiten und der Intensität weiterer Kontakte zu Portugiesischsprechern ab. Diese Gruppe von Händlern, die aus der näheren Umgebung in die Städte kommen, kann nicht automatisch zum Katalysator für die weitere Verbreitung der portugiesischen Sprache in den ländlichen Gebieten werden. Eine wesentliche Vorbedingung dafür wäre der Ausbau des noch unterentwickelten Schulnetzes auf dem Lande. Die wenigen regelmäßig funktionierenden Schulen und Alphabetisierungsstätten unterliegen einem akuten Mangel an Lehrmaterial und an kompetenten Lehrkräften.

Da die meisten Schüler bei Schuleintritt zum ersten Mal mit dem Portugiesischen konfrontiert werden und die Lehrer selbst diese Sprache meist nicht im notwendigen Maße beherrschen, wird im Unterricht häufig auf die afrikanischen Muttersprachen zurückgegriffen.

Für die weitere Konsolidierung Angolas und in Übereinstimmung mit sprachpolitischen Orientierungen muß der effektiven Lehre des Portugiesischen in ländlichen Regionen mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden. Eine solche Tendenz ist durchaus bereits erkennbar, wird sich aber erst dann voll durchsetzen können, wenn die Dörfer stärker als bisher in das gesamt nationale Leben einbezogen werden. Es wurden bereits erste Versuche in dieser Richtung unternommen, so ist „*Rádio Nacional de Angola*“ in der Lage, nahezu alle Gebiete des Landes zu erreichen. Die vor einigen Jahren gestartete Kampagne zur „Kommerzialisierung“ auf dem Lande führte insbesondere im Norden Angolas zu einer weitgehenden Angliederung der Dörfer an das Handels- und Kommunikationsnetz der urbanen Zentren. Insgesamt müßte jedoch die Wirksamkeit der Massenmedien und der gesamten Infrastruktur auf dem Lande entscheidend verbessert werden. Der ständige Kontakt zur portugiesischen Sprache über Druckerzeugnisse, Rundfunk- und Fernsehsendungen ist ein entscheidender Faktor bei der

umfassenden Aneignung dieser Verkehrssprache. So wird die Verbreitung des Portugiesischen von der weiteren Erhöhung des Lebensniveaus in den Dörfern abhängen.

Durch die ständigen Kampfhandlungen wurden rund 600.000 Personen, meistens ländlicher Herkunft, aus ihren Dörfern vertrieben. Diese Flüchtlinge werden jetzt vorwiegend in den urbanen Zentren des Nordens angesiedelt. Dort kommen sie mit einer anderssprachigen Umgebung in Berührung, und sie eignen sich die portugiesische Sprache als interethnische Verkehrssprache an. Auch der Schul- und Alphabetisierungsunterricht wird in den Flüchtlingslagern in Portugiesisch durchgeführt. Immer weitere Kreise der ruralen Bevölkerung werden somit in die Lage versetzt, sich die portugiesische Sprache, wenn auch meist auf einem relativ niedrigen Niveau, anzueignen. Die Lösung der sozialen Probleme auf dem Lande hängt von der sozialökonomischen Integration der ländlichen Gebiete in das gesamtstaatliche Leben ab, und nicht zuletzt bedarf es dabei auch einer universellen, allen zugängigen Verkehrssprache.

## 5.2. Sprachentwicklung

### 5.2.1 Vorbemerkungen

In den Abschnitten zur Sprachsituation und zur Sprachpolitik wurde festgestellt, daß Portugiesisch in der Volksrepublik Angola die Rolle der Verkehrssprache übernommen hat und in dieser Funktion eine immer umfassendere Verbreitung innerhalb der Bevölkerung erlangt. Damit verbunden sind, im Vergleich zur Kolonialepoche, veränderte Entwicklungsbedingungen für diese Sprache. Die geographische Distanz Angolas zu Portugal und der Interferenzeinfluß der indigenen Sprachen bewirkten von Beginn der Einflußnahme Portugals an eine spezifische Entwicklung der portugiesischen Sprache. Die Erringung der nationalen Unabhängigkeit verstärkte diese Eigenentwicklung, denn von nun an beschritt das Land einen unabhängigen Weg, der sich letztendlich auch auf sprachlichem Niveau niederschlagen mußte.

Es sind vor allem die folgenden Faktoren, die die Entwicklung des Portugiesischen in eine landesspezifische Richtung hervorrufen:

- die Herausbildung völlig neuartiger politisch-sozialer und wirtschaftlicher Realitäten;
- der Einfluß anderer Sprachen (insbesondere des Kubaspanischen und des Brasilianischen) aufgrund der relativ hohen Präsenz ausländischer Spezialisten und Militärangehöriger und der Einbeziehung Angolas in internationale Verträge, Organisationen u.ä.;

- der verstärkte Einfluß der indigenen Sprachen, die nicht mehr Sanktionen unterliegen, sondern in ihrer Verwendung gefördert werden und spontan auf das Portugiesische einwirken können;
- das weitgehende Fehlen einer sprachlich kompetenten lusophonen Schicht unter den Angolanern und die Begrenztheit des Bezugs zum europäischen Standard des Portugiesischen.

Diese Faktoren bewirken, daß eine große Zahl von Neologismen entstanden, die sich relativ ungehindert und oft spontan durchsetzten und verbreiteten. Die Eigenentwicklung des Portugiesischen läßt sich jedoch auch auf phonetisch-phonologischem und morphosyntaktischem Niveau nachweisen. Zahlreiche angolanische Autoren (LUANDINO VIEIRA, PEPETELA, GUERRA MARQUES, DOLBETH E COSTA, DA COSTA) und Linguisten des Auslands (JARUSKIN, ENDRUSCHAT, GÄRTNER, MASSA, HUTH) untersuchten das Portugiesische in Angola und bestätigten dessen Eigenentwicklung.

Im Verlauf der linguistischen Forschungen wurde deutlich, daß die portugiesische Sprache in Angola nicht als einheitliches System beschreibbar ist, da sie eine äußerst breitgefächerte Vielfalt an diastratischen Varietäten aufweist. Wir wollen daher in dieser Darstellung zwei Existenzformen behandeln, die sich hinsichtlich ihrer Formen und Strukturen wesentlich voneinander unterscheiden: die Schriftsprache und die gesprochene Sprache. Während uns die geschriebene Sprache, d.h. die in den offiziellen Sphären verwendete Sprachform, in einer relativen Homogenität gegenübertritt, ist die gesprochene Sprache in sich äußerst differenziert. Als Sonderform der Umgangssprache stellen wir am Ende dieses Kapitels die „*linguagem dos musseques*“ vor, die als wesentliches Stimulans für die Entwicklung neuer Strukturen im angolanischen Portugiesisch angesehen werden kann.

Die portugiesische Sprache Angolas weist, wie jede andere Sprache auch, dialektale Varietäten auf, die wir jedoch nicht behandeln können, da hierzu bisher keinerlei Studien vorliegen.

## 5.2.2. Die Entwicklung des angolanischen Portugiesisch im schriftsprachlichen Bereich

### 5.2.2.1. Lexik

Anhand angolanischer Presse- und publizistischer Erzeugnisse sowie anderer sprachlicher Manifestierungen des offiziellen Sprachgebrauchs (Reden, offizielle Schreiben u.ä.) läßt sich nachweisen, daß sich ein angolatypischer Wortschatz herausgebildet hat. Das Spezifische kann dabei in einer für den europäischen Standard ungewöhnlichen oder un-

gebräuchlichen Form bzw. Struktur oder aber bei identischer äußerer Form in einer andersartigen Bedeutung liegen. Diesen beiden Grundprinzipien in der Neologie entspricht unsere Unterteilung der in Angola neu entstandenen Lexik in *Wortbildungsneologismen* und in *Neosemantismen*. Eine weitere Möglichkeit zur Neologisierung behandeln wir mit der Entlehnung fremdsprachigen Wortgutes. Wir klammern aus unserer Darstellung alle Lexeme aus, die auch zum Neologiebestand des europäischen Portugiesisch gehören und beschränken uns auf nach Erringung der Unabhängigkeit eingeführte Realienlexeme. Zur Ermittlung der deutschen Entsprechungen kann das in diesem Buch enthaltene Glossar herangezogen werden.

### 5.2.2.1.1 Neologie durch Wortbildung

Die Mehrzahl der neuentstandenen Lexeme geht auf einen Wortbildungsprozeß zurück. Zur Wortbildung rechnen wir die Verfahren der Suffigierung, Präfigierung, Komposition und Kurzformen. Sie vollziehen sich nicht nur an portugiesischem, sondern auch an bantusprachigem Lexemmaterial.

#### 5.2.2.1.1.1 Suffigierung

Unter den zahlreichen Suffixen, die die portugiesische Sprache aufweist, haben einige im angolanischen Portugiesisch eine hohe Produktivität erlangt, da sie sich für die Benennung neuer Realitäten der angolanischen Gesellschaft in besonderem Maße eignen.

a) Suffixe zur Bezeichnung von Personen, die als gesellschaftliche Handlungsträger fungieren oder Objekt bestimmter Prozesse sind:		
-dor	cooperador continuador planificador	Ableitungen von Verben auf -ar (eigentlich Adjektivalsuffix)
-eiro/a	bicheiro kazucuteiro kitandeiro/a	Ableitungen von Substantiven, bevorzugt von bantusprachigen Lexemen
-ista	brigadista camanguista carienguista kanhomista mabanguista	Ableitungen von Substantiven teilweise bantusprachigen Ur- sprungs, verdrängt immer mehr das Suffix -eiro/a
-ado	destacado rectificado	Ableitungen von Verben auf -ar



b) Suffixe zur Bezeichnung von Prozessen und Ereignissen:		
- (iza)çã	coletivização cooperativização massificação	Ableitungen von Verben auf -ar
c) Suffixe zur Bezeichnung von gesellschaftlichen Erscheinungen:		
-dade	colegibilidade manobrilidade	Ableitungen von Substantiven
-ismo	amiguismo tachismo banditismo	Ableitungen von Substantiven
d) Verbalsuffixe:		
-izar	colectivizar optimizar pontualizar enfatizar obstacularizar	Ableitungen von Substantiven
e) Adjektivsuffixe Im angolansichen Portugiesisch werden von Substantiven oft Adjektive abgeleitet, und zwar bevorzugt mit Hilfe der nachstehenden Suffixe:		
-ista	armamentista, ocupacionista, independista, classista	
-ivo	emulativo, recreativo, organiza- tivo, governativo	
-il/-al	pioneril, estudantil, negocial, prisional	
f) Suffixe zur Bildung femininer Substantive Das Suffix -a wurde herangezogen, um von männlichen Substantiven die entsprechen- den weiblichen Formen abzuleiten, die im europäischen Portugiesisch noch nicht ge- bräuchlich sind:		
-a	pioneira, directora, embaixa- dora, ministra	

#### 5.2.2.1.1.2 Präfigierung

Im Portugiesischen Angolas werden einige Präfixe bevorzugt zur Neologisierung herangezogen, die jedoch im Portugiesischen allgemein (und in den jeweiligen Entsprechungen auch in den anderen romanischen Sprachen) sehr produktiv sind. Im Gegensatz zum europäischen Portugiesisch wird die Mehrzahl der Präfixe mittels Bindestrich an das Basismorphem angefügt, nur selten erfolgt eine Zusammenschreibung beider Komponenten.

<b>anti-</b>	<b>anti-cultural</b> <b>anti-MPLA</b> <b>anti-sarampo</b> <b>anti-imigração</b>	Ableitungen von Adjektiven, jedoch auch von Substantiven, die mittels Präfix zu Adjektiven konvertiert werden und andere Substantive näher bestimmen
<b>auto-</b>	(1) <b>auto-construção</b> <b>auto-formação</b>  (2) <b>auto-construção</b> <b>auto-consumo</b>	Bezeichnung von Prozessen, die mit großer Eigenverantwortung realisiert werden sollen  Bezeichnung von Vorgängen, die durch Eigennützigkeit und Egoismus gekennzeichnet sind
<b>pós-</b>	<b>pós-independência</b> <b>pós-alfabetização</b>	
<b>pré-</b>	<b>pré-cooperativo</b> <b>pré-criado</b> <b>pré-universitário</b>	
<b>inter-</b>	<b>inter-armas</b> <b>inter-departamento</b> <b>inter-ofícios</b>	Ableitungen in zunehmendem Maße von Substantiven, wodurch diese zu Adjektiven konvertiert werden
<b>sobre-</b>	<b>sobrecumprimento</b> <b>sobreposição</b>	vorwiegend in der Bedeutung „außergewöhnlich, über das normale Maß hinaus“ verwendet und in der Regel mit dem Basiswort direkt verbunden
<b>sub-</b>	(1) <b>sub-aproveitamento</b> <b>sub-imperialista</b>  (2) <b>sub-ramo</b> <b>sub-sector</b>	Bezeichnung ungenügender, unterentwickelter Zustände  Bezeichnung von Unterordnungsverhältnissen
<b>des-</b>	(1) <b>despaizamento</b>  (2) <b>despromoção</b> <b>desadaptação</b>	Bildung des Antonyms zum Grundwort ( vgl . dt . Ent-) Negationspräfix
<b>in-</b>	<b>inamistoso</b> <b>incumprimento</b>	einschränkendes Negationspräfix, dessen Produktivität zurückgeht
<b>não-</b>	<b>não conclusão</b> <b>não-limpeza</b> <b>não-membro</b>	absolutes Negationspräfix, welches erst vor kurzer Zeit Wortbildungsmorphem geworden ist

#### 5.2.2.1.1.3. Komposition

Da die gesellschaftliche Realität immer komplexer wird, genügen zu ihrer exakten Benennung Einwortlexeme oft nicht mehr. Die Sprache

verfügt hierfür über die Möglichkeit, Mehrwortlexeme zu schaffen. Auch hier können mehrere Arten voneinander unterschieden werden:

a) **Kopulativkomposita**

Sie bestehen aus zwei nebeneinandergestellten und einander nicht untergeordneten Komponenten, die das gleiche Denotat von zwei unterschiedlichen Seiten beleuchten. Im Plural werden in der Regel beide Komponenten verändert.

**carro-loja**

**escola-oficina**

**mãe-trabalhadora/-camponesa**

**professor-cooperante**

**materno-infantil**

b) **Determinativkomposita**

Bei dieser Art von Komposita besteht ein Zuordnungsverhältnis, eine Komponente – in der Regel die zweite – dient der näheren Bestimmung der anderen und fungiert als Attribut.

**aldeia hospital**

**empresa mãe**

**província mártir**

**negociação maratona**

In diese Gruppe gehören auch die Zusammensetzungen mit präfigierten Substantiven, die zu Adjektiven konvertiert wurden und nun andere Substantive determinieren können:

**controlo anti-doping**

**campanha pró-desarmamento**

**benefício extra-trabalho**

**reunião inter-departamento**

Komposita dieser Art stellen in allen romanischen Sprachen eine neue Tendenz innerhalb der Wortbildung dar, werden teilweise von Muttersprachlern aus Portugal jedoch noch mit Befremden aufgenommen.

Einige Substantive bilden in der Funktion des Attributs ganze Reihen von Komposita, in denen sie oft ihre ursprüngliche Bedeutung nach und nach verlieren und eine abstraktere, mitunter übertragene Bedeutung annehmen.

Zu derartigen Schlüsselwörtern gehören:

-chave	<b>tarefa-chave</b> <b>sector-chave</b>	„Schlüssel-“, „Haupt-“
--------	--	------------------------

-fantoche	agrupamento-fantoche base-fantoche organização-fantoche	„Marionetten-“ (bezieht sich fast ausschließlich auf die UNITA)
-padrão	língua-padrão unidade-padrão	„Standard-“, „Norm-“
-piloto	aldeia-piloto censo-piloto plano-piloto	„Muster“- „Versuchs-“

Weitere häufig auftretende Schlüsselwörter sind:

-base		(„Grund-“)
-carcamano		(„rassistisch“)
-tampão		(„Puffer-“),
-plafond		(„Höchst-“).

Auch bei den hier behandelten Komposita sind in der Regel beide Komponenten im Plural veränderlich:

### **Questões chaves, ensaios pilotos, agrupamentos fantoches.**

Bei einer Reihe von Determinativkomposita erkennt man an der Bedeutungsstruktur, daß sie aus einer präpositionalen Substantivgruppe hervorgegangen sind:

**electricista-auto, lubrificador-auto, pintor-auto u.a.  
equipamento-rádio  
viatura-turismo**

Präpositionale Wortgruppen weisen eine den Determinativkomposita ohne Junktor vergleichbare semantische Struktur auf. Sie eignen sich in besonderem Maße zur Benennung komplexer Sachverhalte und sind daher in großer Zahl entstanden. Viele besitzen bereits eine feste Verbindung der Konstituenten, so daß keine weitere Determinante eingeschoben werden kann. Für diese Stabilität einer Wortgruppe stellt auch die Kleinschreibung der Bestandteile ein Indiz dar, denn unmittelbar nach ihrem Entstehen werden die meisten präpositionalen Wortverbindungen zunächst groß geschrieben, zumal wenn es sich um Bezeichnungen für gesellschaftliche Ereignisse, Institutionen u.ä. handelt. Einige Grundwörter führten bereits zu Reihenbildungen:

**assembleia** de alfabetização/de rectificação/de sensibilização  
**campanha** de comercialização/de sensibilização/de vacinação

**centro** de emprego/de recreação/de recrutamento e mobilização  
**movimento** de rectificação/de reajustamento  
**posto** de saúde/de compra

Sehr oft bevorzugt das angolansische Portugiesisch jedoch Substantiv-Adjektiv-Zusammensetzungen und verwendet sie dort, wo im europäischen Portugiesisch präpositionale Wortgruppen stehen. Das trifft für die im folgenden genannten Beispiele zu:

<b>organização pioneiril</b>	<b>audiência presidencial</b>
<b>processo negocial</b>	<b>problema alimentar</b>
<b>centro recreativo</b>	<b>meta produtiva</b>
<b>carreira armamentista</b>	<b>formas organizativas</b>
<b>diferenças classistas</b>	<b>experiência governativa</b>
<b>processo emulativo</b>	<b>torneio xadrezístico</b>
<b>cultura massiva</b>	<b>jornada estudantil</b>

Die Fülle der unter der Komposition faßbaren neologischen Beispiele berechtigt uns, in diesem Wortbildungsverfahren das produktivste Prinzip zur Schaffung angolaspezifischer Lexik zu sehen.

Im Portugiesischen Angolas ist eine große Anzahl landestypischer Abkürzungen und Kurzwörter entstanden, ohne deren Kenntnis viele Texte oft gar nicht rezipiert werden können. Es können unterschieden werden:

a) Silbenwörter

Silben bzw. Buchstabenfolgen der einzelnen Bestandteile werden so aneinandergereiht, daß in der Regel ein gut aussprechbares Silbenwort entsteht:

**Minci, Mindef, Minsa** u.a. Silbenwörter zur Bezeichnung der Ministerien Angolas

**Diamang**

b) Initialabkürzungen

Sie entstehen durch Aneinandersetzen der Initialbuchstaben der Konstituenten, welche entweder in gebundener oder getrennter Form phonetisch realisiert werden:

**BNA, ETP**

**FLEC, FAPLA, INALD**

Einige häufig gebrauchte Abkürzungen besitzen bereits eine gebunden geschriebene Form:

**Emepelá, Fenelá, Fleque**

oder sie werden bereits auf die erste Konstituente reduziert:

**Eme (MPLA), Jota (JMPLA).**

### c) Kurzwörter

Sogenannte „Kopf-“ bzw. „Schwanzformen“ von Wörtern treten relativ selten auf: *pio* (*pioneiro*), *cine* (*cinema*).

Alle als produktiv vorgestellten Wortbildungsverfahren sind auch im europäischen Portugiesisch wirksam, sie führen jedoch in Angola zur Bildung eines Lexembestandes, der sich auf die landesspezifische Realität bezieht und ohne das entsprechende Hintergrundwissen nicht immer exakt rezipiert werden kann. Diese Überlegung läßt uns von der Herausbildung eines angolaspezifischen Wortschatzes ausgehen.

#### 5.2.2.1.2. Neosemantismen

Zu den Neosemantismen rechnen wir diejenigen Lexeme, die im angolischen Portugiesisch eine Veränderung der Semstruktur erfahren haben. In der Mehrzahl der ermittelten Beispiele liegt eine Spezifizierung der Grundbedeutung vor, die sich aus dem Denotatsbezug auf die angolische Realität ergibt.

Lexem	Grundbedeutung	spezifizierte Bedeutung
<b>absentismo</b>	Abwesenheit	Arbeitsbummelei
<b>continuador</b>	Fortsetzer	Beiname für die Jungen Pioniere
<b>aspirante</b>	Aspirant, Anhänger	Kandidat der MPLA-PdA
<b>cooperante</b>	Mitarbeiter	ausländischer Spezialist
<b>deslocado</b>	Person, die den Ort wechselt; Reisender	Vertriebener
<b>destacado</b>	hervorragende Person	Bestarbeiter (Titel)
<b>esquema</b>	Schema	System von Beziehungen zur Beschaffung von Mangelware
<b>emulação</b>	Wett-, Nacheifern	Wettbewerb in der Produktion
<b>rectificação</b>	Korrektur, Ausrichtung	Korrekturbewegung innerhalb der MPLA-PdA zur Auswahl der Mitglieder
<b>recuperação</b>	Wiedererlangung, Genesung	Wiedereingliederung zurückgekehrter Flüchtlinge in das gesellschaftliche Leben der Volksrepublik Angola
<b>superação</b>	Überwindung	Weiterbildung, Qualifizierung

Neben diesen und ähnlichen bedeutungsspezifizierten Lexemen kann auch bei zahlreichen durch Wortbildungsverfahren veränderten Morphemen eine neuartige Bedeutung nachgewiesen werden, z.B. **ami-**

**guismo** (vgl. **amigo**), **aldeia-hospital** (vgl. **aldeia**) Am Beispiel der Neosemantismen wird die Eigenentwicklung des angolanischen Portugiesisch zu einer eigenständigen Varietät besonders deutlich.

#### 5.2.2.1.3. Entlehnungen

Es sind im wesentlichen nur die Entlehnungen aus Bantusprachen und die Lehnübersetzungen aus Sprachen der ehemals sozialistischen Länder Osteuropas, die zur Schaffung neuer Lexik auf dem Weg der Übernahme fremden Wortgutes eine Rolle spielen. Lehnwörter, d.h. in ihrer Originalform entlehnte Wörter, aus dem Englischen (z.B. **off-shore**, **on-shore**, **linkage**), Französischen (**bureau**, **maquis**, **maquizard**), Deutschen (**lumpenproletariat**) oder Russischen (**komsomol**, **sovkho-se**) treten sehr selten auf und können, da sie sich nicht auf die angolanische Realität speziell beziehen, nicht zum angolotypischen Wortschatz gerechnet werden.

##### 5.2.2.1.3.1. Entlehnungen aus indigenen Sprachen

Das Einfließen bantusprachiger Lexik in die portugiesische Sprache ergibt sich aus der jahrhundertelangen Koexistenz dieser Sprachen in Angola und dient der Benennung von Realia, für die es keine portugiesische Entsprechung gibt, bzw. dem Schließen lexikalischer Lücken, die aus der ungenügenden Beherrschung des Portugiesischen resultieren. Während sich Bantuismen im mündlichen Bereich schon immer im Sprachgebrauch lusophoner Angolaner befanden, konnten sie sich in der offiziellen Schriftsprache erst nach Erringung der Unabhängigkeit einen festen Platz erobern, gefördert durch die Einbeziehung der einheimischen Sprachen in das sprachpolitische Konzept der angolanischen Regierung. Je höher allerdings der schriftliche Stil anzusetzen ist, desto weniger Bantuismen treten auf.

Besonders zahlreich begegnen sie uns in Kommentaren, Feuilletons, Glossen u.ä. Genres; in Leitartikeln und in der tagespolitischen Berichterstattung sind sie seltener anzutreffen. Neben entlehnten Realienlexemen zur Benennung von Erscheinungen aus den Bereichen Fauna, Flora, Hauswirtschaft, Kultur und Traditionen finden wir in zunehmendem Maße auch Entlehnungen zur Bezeichnung gesellschaftlicher Phänomene, für die auch entsprechende portugiesische Benennungen existieren. In diesen Fällen erfüllen die Bantuismen eine kommunikativ-pragmatische Funktion. Damit verbunden ist meist auch ein Bedeutungswandel, d.h. die Bedeutung der entlehnten Lexe-

me war in der Ursprungssprache eine andere, wie die folgenden Beispiele verdeutlichen sollen:

Lexem	Ursprungsbedeutung	neue Bedeutung
cariengue	Katze	Schwarzarbeit (fazer -, carien-guista )
dikuenzo/a	tapfere Person	Soldat
kamba	Freund	Kamerad, Kampfgenosse, Freund
kazucuta	wilder Tanz	Undiszipliniertheit (kazucuteiro)
kuacha	Hahn	Spotname für die Mitglieder der UNITA
maka	Geschichte, Erzählung, Problem	Diskussion, Streitgespräch, Ärger
muceque	roter Sand (Untergrund Luandas)	slumartige Vorstadtsiedlungen
muxima	Herz	Stadtkern
ximba	Wildkatze	pejorative Bezeichnung für Polizist („Bulle“)

Diese Bantuismen bilden gemeinsam mit anderen, im Glossar aufgeführten einen festen Bestand von Entlehnungen aus den indigenen Sprachen (als Gebersprachen fungieren vorwiegend Kimbundu und Umbundu). Ihre Integration in den portugiesischsprachigen Kontext läßt mehrere Adaptationsstufen erkennen:

- Obwohl nun für die sechs verbreitetsten nationalen Sprachen verbindliche Orthographien vorliegen, werden die wenigsten Bantuismen in der festgelegten Schreibweise aufgenommen:  
**kamba, kitanda, kinda**  
 (oft existieren mehrere Schreibweisen für ein und dasselbe Lexem).
- Die Mehrheit der Bantuismen ist der Orthographie des Portugiesischen angepaßt.  
 Dabei wird -k- zu -c- bzw. -qu-: **museke – musseque, kandonga – candonga; -g- vor -e- und -i- zu -gu-: monandenge – monandengue, karienge – cariengue**; typische Lautverbindungen der Bantusprachen wie z.B. die Anfangsnasalierung (**nsanzala – sanzala**) oder bantusprachige Präfixe (**kukomba – comba**) fallen größtenteils weg.
- Viele Bantuismen haben bereits mittels portugiesischer Suffixe Ableitungen gebildet und sind somit vollständig in den Lexembestand der portugiesischen Sprache eingegangen: **ilembu – alembamento, mbondo – imbondeiro**.



#### 5.2.2.1.3.2. Lehnübersetzungen aus Sprachen der ehemaligen sozialistischen Länder

Das angolansiche Portugiesisch weist Lexeme auf, die aus den Sprachen der ehemals sozialistischen Länder stammen. Als potentielle Gebersprachen kommen hier v.a. das Kubaspanische, Russische und das DDR-Deutsche in Frage, denn aus den entsprechenden Ländern kamen die meisten der in Angola tätigen Spezialisten, die auf dem Gebiet der Schulbildung und Berufsausbildung direkt den Sprachgebrauch der Angolaner mitprägten.

Beispiele hierfür sind folgende Lexeme:

<b>brigada juvenil</b>	<b>Herói do Trabalho</b>
<b>comissário político</b>	<b>jornal mural</b>
<b>cooperativa de produção agrícola</b>	<b>sábado vermelho</b>
<b>emulação socialista</b>	<b>tribuna de honra</b>
<b>Escola do Partido</b>	<b>Festival da Canção Política</b>

Die hauptsächliche Triebkraft für die Schaffung neuer angolaspezifischer Lexik sehen wir in der Zeit nach 1975 in der eigenständigen gesellschaftlichen Entwicklung der Volksrepublik Angola und deren Widerspiegelung im Wortschatz, aber auch in dem sich aus der konkreten Sprachsituation des Landes ergebenden Einfluß der indigenen Sprachen. Davon leiten sich die wichtigsten Wege lexikalischer Kreativität im Portugiesischen Angolas ab: Wortbildung mittels portugiesischen und bantusprachigen Wortmaterials, Bedeutungsspezifizierung bereits existenter portugiesischer Lexeme und Entlehnung aus den Bantusprachen im Bereich der Realia und der expressiven Lexik.

#### 5.2.2.2. Morphosyntax

Die Morphosyntax gilt zu recht als das stabilste Subsystem der Sprache und als am wenigsten anfällig für Veränderungen. Die durch Bi- und Multilinguismus geprägte und sozial äußerst heterogene Sprachgemeinschaft der Angolaner, die die portugiesische Sprache teilweise nur in ungenügendem Maße beherrschen, führte jedoch dazu, daß sich auch im Bereich der Morphosyntax Normverstöße und Eigenentwicklungen durchsetzen. Die im Kapitel 8 vereinten Aussagen zu morphosyntaktischen Phänomenen im Bereich der schriftlich fixierten Umgangssprache beweisen dies. Wir erkennen, daß sich in der gesprochenen Sprache bereits eigene morphosyntaktische Regeln durchgesetzt haben, die zu einer angolatypischen Norm führen könnten. Im

Zuge wachsender Demokratisierung der Sprache und der immer stärkeren Einbeziehung breiter Bevölkerungskreise fließen die morpho-syntaktischen Formen des mündlichen Sprachgebrauchs auch in die Schriftsprache ein. Viele Normabweichungen lassen sich daher heute ebenfalls in offiziellen Texten beobachten:

- 1) veränderte Stellung der Objekt- und Reflexivpronomina im Hauptsatz (Proklise), besonders aber im Nebensatz (Enklise):

**„O estudante liceal *se* manifestou aplicado.“**

**„O representante daquela empresa disse que a oficina encontra-se também de um motor gerador.“**

- 2) Besonderheiten im Gebrauch der Präpositionen (Erweiterung der Funktionen von „em“ und „com“, Ausfall von „a“ und „de“, veränderte präpositionale Anschlüsse bei bestimmten Verben):

**„Vem o secretariado geral solicitar uma bolsa de tratamento a favor do camarada que vem sofrendo há bastante tempo apesar de vários tratamentos *em* que foi submetido.“**

- 3) Unsicherheiten im Anschluß des direkten bzw. indirekten Objektes:

**„A manutenção do colonialismo da Namíbia impede o povo namibiano de realizar o seu direito à independência.“**

**„Um porta-voz nas Nações Unidas revelou que os médicos recomendaram-no a viajar nas próximas semanas por se encontrar cansado.“**

**„De acordo com a composição da delegação gostaria informar-lhe o seguinte...“**

- 4) Verwendung von **haver** zur Bildung zusammengesetzter Vergangenheitsformen:

**„A primeira fase deste processo *havia* sido iniciada a 10 de Dezembro passado.“**

- 5) Besonderheiten im Gebrauch des bestimmten Artikels (Ausfall, in anderen Fällen wiederum redundante Verwendung):

**„Toda gente pode ter a sua caderneta.“**

**„O agrupamento formou-se em 1976 cujo o nome era ›Mulemba‹.“**

- 6) Besonderheiten in den Anredeformen (*você* + 3. Person Singular, häufige Verwendung der 2. Person Plural und der dazugehörigen Verbformen, Objekt- und Possessivpronomina):

**„Estamos seguros de que, como sempre, o nosso pedido merecerá a devida atenção da *Vossa* parte. *Queira* receber os mais respeituosos cumprimentos.“**

Diese Besonderheiten treten unregelmäßig auf und sind zu einem großen Teil sicher auch auf individualspezifische Sprachstrukturen der Textproduzenten zurückzuführen, denn auch viele Journalisten, Rundfunksprecher etc. beherrschen nicht die Norm des Standardportugiesischen, sondern die angolanische Varietät. Auch über die vorgestellten Merkmale hinaus beobachten wir auf dem Gebiet der Morphosyntax eine große Unsicherheit in der Wahl der Mittel.

### 5.2.3. Besonderheiten in der gesprochenen Sprache

#### 5.2.3.1. Allgemeines

Die mündliche Existenzform des Portugiesischen in Angola weist im Vergleich zur Schriftsprache wesentlich mehr Spezifika auf allen Ebenen des Sprachsystems sowie auch eine größere Differenzierung auf. Hier haben wir es jedoch mit einem noch gering erforschten Gebiet innerhalb der Afrolusitanistik zu tun.

Während die phonetisch-phonologischen Besonderheiten des angolanischen Portugiesisch noch unzureichend beschrieben sind<sup>32</sup>, liegen für das Gebiet der Morphosyntax bereits umfassende Analysen vor (GÄRTNER 1986a, JARUSKIN 1984a, DOLBETH E COSTA s.d.). Wir verweisen hier einerseits auf das Kapitel zu morphosyntaktischen Besonderheiten im afrikanischen Portugiesisch in diesem Buch, in dem die schriftlich fixierte gesprochene Sprache der Angolaner und Moçambiquaner untersucht wird, andererseits auf den Abschnitt 4.2.2. zur „lin-

---

<sup>32</sup> Vorarbeit leisteten u.a. VALKHOFF (1966), MILHEIROS (1971), DOLBETH E COSTA (1981/82), GUERRA MARQUES (1983).

Folgende typische phonetische Erscheinungen können festgehalten werden:

- Tendenz zur geschlossenen Silbe (/ei/ - /ê/, /e/ - /i/)
- Ausfall von Endlauten bzw. -silben, z.B. Verlust des Plural -s
- keine Unterscheidung zwischen den stimmhaften und stimmlosen Varianten einiger Konsonanten (d-t, g-k)
- Fehlen des stimmhaften s-Lautes
- mitunter Fehlen der Unterscheidung der alveolaren Schwinglaute l und r

*guagem dos musseques*", einem Sonderfall gesprochener Sprache in den angolischen Städten.

Der Lexembestand in der gesprochenen Sprache weist eine sozial und regional geprägte Individualspezifität auf, wobei der quantitative Umfang an Lexik sowie auch die qualitative Seite, d.h. die Wahl eines Lexems in einem konkreten Kontext, vom Bildungsstand im allgemeinen und von der Kenntnis des Portugiesischen im besonderen abhängen. Wir sehen im wesentlichen zwei Tendenzen, die für die Beschaffenheit des Lexembestands bestimmend sind:

- 1) Es werden vereinfachte Strukturen bevorzugt. Komplizierte bzw. schwer reproduzierbare oder redundante Formen werden größtenteils vermieden. So begegnen uns im gesprochenen Bereich weitaus weniger Komposita oder präfigierte Formen als in der Schriftsprache. Suffigierungen, insbesondere auch bantusprachiger Basiswörter, können hingegen reichlich beobachtet werden, darunter zahlreiche spontane und okkasionele Bildungen. Es kommt auch zu fehlerhaften Eigenableitungen und zur Verwendung portugiesischer Lexeme im falschen Kontext.
- 2) Die lexikalische Vermischung ist unter bi- und multilingualen Bedingungen eine typische Erscheinung. Der Anteil von Wortgut aus den afrikanischen Muttersprachen ist höher als in der Schriftsprache und hängt wiederum vom Umfang der Portugiesischkenntnisse ab. Diese Tendenz wird sich wahrscheinlich noch verstärken, denn im sprachpolitischen Streben nach funktionalem Bilinguismus sowie verbunden mit der hohen Urbanisierungsrate gestalten sich die Kontakte zwischen dem Portugiesischen und den Bantusprachen immer enger. Es werden nicht nur Substantive übernommen, sondern auch Verben, Adjektive bis hin zu ganzen syntaktischen Einheiten. Die Bantusprachen beeinflussen ihrerseits die Struktur portugiesischer Lexeme. So gehen z.B. die Adverbialbestimmungen „*com devagar*“ und „*com depressa*“ (anstelle von „*devagar*“ und „*depressa*“) auf die entsprechenden bantusprachigen Formen zurück; ähnlich verhält es sich auch mit den frequenten und in Portugal ungebräuchlichen Verbalperiphrasen mittels „*pôr*“ (*pôr mentira/gritos/perguntas* etc.), die ebenfalls nach dem Vorbild bantusprachiger Strukturen entstanden. Der für die gesprochene Sprache typische Lexembestand ist im Ergebnis der angedeuteten Tendenzen durch Abstraktionen, Vereinfachungen und Wiederholungen einerseits und hybride Formen andererseits gekennzeichnet.

### 5.2.3.2. Die „*linguagem dos musseques*“ als Form der städtischen Umgangssprache

#### 5.2.3.2.1. Einordnung und Charakteristika

Wie bereits im Kapitel zur Sprachsituation umrissen wurde, ist die „*linguagem dos musseques*“ als eine sozial determinierte Sonderform der städtischen Umgangssprache Luandas anzusehen. Es handelt sich hierbei um eine Varietät des Portugiesischen in Luanda, die für linguistische Untersuchungen von großem Interesse und besonders geeignet ist, denn:

1. ist diese Varietät gegenwärtig für linguistische Untersuchungen am leichtesten zugänglich, sie wurde u.a. in der angolanischen Literatur durch mehrere Autoren als „*eye dialect*“ exakt widergespiegelt.
2. weist sie besonders starke Interferenzen aus Bantusprachen auf allen sprachlichen Ebenen auf.
3. ist sie eine Form der Umgangssprache, die aufgrund des starken Migrationsstromes in die Hauptstadt eine große Rolle spielt.

Die „*linguagem dos musseques*“ ist keine Kreolsprache im engeren Sinne, auch wenn sie, wie im folgenden beschrieben wird, einige grammatische Vereinfachungen aufweist, die mit Kreolisierungsprozessen zu vergleichen sind. Für die Bildung von Kreolsprachen fehlten in den angolanischen Küstenstädten die Voraussetzungen, denn hier war stets der Kontakt zu Sprechern gegeben, die sich an der offiziellen portugiesischen Norm orientierten. Die „*linguagem dos musseques*“ ist jedoch eine Sprachform, die schon seit relativ langer Zeit existiert (vgl. TKONI 1882, FARIA 1970) und bis zu einem gewissen Grad ihre eigenen umgangssprachlichen Normen herausgebildet hat. Daran ändert auch die Tatsache nichts, daß die „*linguagem dos musseques*“ oftmals einfach als fehlerhaftes Portugiesisch empfunden wird (besonders von Sprechern, die sich an der Norm Portugals orientieren). Die eigenständigen grammatischen Normen sind jedoch breit gefächert und müssen als veränderlich betrachtet werden und zwar vor allem in Abhängigkeit davon, welchem muttersprachlichen (afrikanischen) Einfluß die jeweiligen Sprechergruppen unterliegen und welches Bildungsniveau sie aufweisen. Während die *musseques*-Bevölkerung noch vor einigen Jahrzehnten vorwiegend aus Sprechern des Kimbundu und engverwandter Sprachen (Kimbundu-Gruppe) bestand, spielen besonders in den Jahren nach der Unabhängigkeit auch Migrantengruppen von Ki-

kongo- und Umbundusprechern sowie Vertreter weiterer Sprachgruppen eine Rolle.

Bezüglich der Entwicklung der „*linguagem dos musseques*“ und ihrer spezifischen Normen lassen sich gegenwärtig zwei Tendenzen erkennen: Einerseits ist sie für einen Teil der Bevölkerung zur muttersprachlichen Varietät des Portugiesischen geworden, d.h. Kinder wachsen mit dieser Sprachform auf und erlernen erst später, mit Beginn der Schulbildung, ein Portugiesisch, das der offiziellen Norm entspricht bzw. erwerben eine Bantusprache. Das bedeutet, daß sich die umgangssprachlichen Normen der „*linguagem dos musseques*“ auch ohne unmittelbaren Einfluß afrikanischer Muttersprachen über Generationen hinweg reproduzieren und dadurch festigen. Andererseits aber ist vorauszusehen, daß sich mit der Verbesserung und dem Ausbau des Bildungswesens, der Massenmedien sowie mit wachsender Mobilität der Bevölkerung der Einfluß der hochsprachlichen Norm, zumindest aber der allgemeinen städtischen Umgangssprache, weiter verstärken wird. Dadurch kommt es zur Zurückdrängung solcher Sprachformen wie der „*linguagem dos musseques*“, aber gleichzeitig auch zu wechselseitigen Interferenzerscheinungen, d.h. auch letztere wirkt mit ihren Besonderheiten auf die allgemeine städtische Umgangssprache und auf die in Angola geltende hochsprachliche Norm zurück. Mit anderen Worten, umgangssprachliche Varietäten wie die „*linguagem dos musseques*“ sind an der Herausbildung eines angolanischen Portugiesisch mit beteiligt.

#### 5.2.3.2.2. Ausgewählte morphosyntaktische Besonderheiten

Im Kapitel 8 werden wesentliche Besonderheiten des Portugiesischen in Angola ausführlich dargestellt, darunter eine ganze Reihe von Besonderheiten, die auch für die „*linguagem dos musseques*“ charakteristisch sind. Die folgende Untersuchung, die keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt, erfolgte unter speziellen Aspekten:

1. Es werden morphosyntaktische Merkmale beschrieben, die besonders für diese Form der mündlichen Umgangssprache in Angola kennzeichnend sind.
2. Die Betrachtung dieser Merkmale erfolgt unter dem Blickwinkel des Kontakts zwischen dem Portugiesischen und angolanischen Bantusprachen und den sich daraus ergebenden Interferenzen.

Als Quelle dienten Prosawerke angolanischer Schriftsteller, die die „*linguagem dos musseques*“ wirklichkeitsnah widerspiegeln sowie ei-

gene Beobachtungen der Autoren. Die Darstellung der grammatischen Kategorien angolischer Bantusprachen erfolgt auf der Grundlage anerkannter grammatischer Beschreibungen dieser Sprachen sowie einiger Standardwerke der Bantuistik.

## A) Besonderheiten beim Gebrauch der Pronomina

### a) Objektpronomina

Folgende Besonderheiten lassen sich beim Gebrauch der Objektpronomina feststellen:

1. Neutralisierung von Genus und Kasus beim Gebrauch der Objektpronomina der 3. Person Singular/Plural in Funktion des direkten/indirekten Objektes.

Die Opposition zwischen Pronomina in der Funktion des direkten Objektes (**o, a, os, as**) und denen, die das indirekte Objekt repräsentieren (**lhe, lhes**), wird in der 3. Person Singular und Plural neutralisiert. Mit der Neutralisierung geht die Aufhebung der Unterscheidung des Genus (im Portugiesischen markiert durch **(o, a, os, as)** durch die Verwendung der Pronomina (**lhe, lhes** – unmarkiert) einher.

- (1) **Velha Xíxi encosta as mãos na parede e sua amiga ajuda-lhe (a) a levantar ...** (VIEIRA 1972, 30)
- (2) **Vavó interrompeu-lhe (o), virou nas outras mulheres ...** (VIEIRA 1972, 158)
- (3) **Aliás, o dito Adriano acusou ali mesmo Cda. Venâncio de lhe (o) denunciar.** (PEPETELA 1985, 35)
- (4) **Lhe percebemos (percebemo-lo) logo, e não tínhamos nada que lhe (o) levar a mal ...** (CARDOSO 1980, 61)
- (5) **Mas, afinal Rosa é que ficou lixada: lhe deixaram (deixaram-na) com filho na barriga, coitada ...** (CARDOSO 1980, 57)
- (6) **Quando lhe (a) enterrámos tudo ficou vazio.** (VIEIRA 1978, 123)

2. Abweichend von der Stellung im Portugiesischen erscheinen die Objektpronomina (direkt/indirekt) häufig in proklitischer Stellung. Während die Stellung der Objektpronomina entsprechend der portugiesischen Grammatik streng geregelt ist (proklitische bzw. enklitische Stellung), erscheinen diese im untersuchten Korpus häufig in proklitischer Stellung, während für das Portugiesische die enklitische Position typisch ist.

- (7) *Te avisei ainda para ir lá, se você trabalha lá, ele vai nos fiar almoço!* (VIEIRA 1972, 17)
- (8) *Mulher dele lhe nasceu uma menina.* (VIEIRA 1972, 31)
- (9) *Me dá -embora cinco tostões!* (VIEIRA 1972, 170)
- (10) *Lhe hei-de levar caté no liceu todo, também, nem que me mate!* (CARDOSO 1980, 12)
- (11) *Mi bate ainda, vai ver se não to conto, conto na mana Bia!* (UAN-HENGA XITO 1985, 60)
- (12) *Me diz uma coisa, mama: porquê que papá está na prisão?* (VIEIRA 1986, 11)
- (13) *Eu vos digo, senhora!* (VIEIRA 1972, 106)

Auffällig ist, daß, wenn zwei Objekte beim Verb stehen, nur das Dativobjekt pronominalisiert wird und in proklitischer Stellung zum Verb erscheint, während das Akkusativobjekt in substantivischer Form und enklitischer Stellung auftritt.

- (14) *Lhe passou os braços no pescoço, com carinho, começou falar com cuidado ...* (VIEIRA 1972, 12)
- (15) *Sô Manel me deu um bilhete.* (VIEIRA 1972, 12)

Für die „*linguagem dos musseques*“ ist typisch, daß niemals zwei Pronomina (in Funktion des direkten und indirekten Objektes) – im Standardportugiesischen möglich – auftreten.

3. Der Vergleich der grammatischen Elemente zum Ausdruck von nichtnominalen Objekten im Portugiesischen und im Kimbundu verdeutlicht folgendes:

Den pronominalen Objekten des Portugiesischen entsprechen verbale Objektpräfixe im Kimbundu, bei denen es *keine* formale Unterscheidung zwischen Dativobjekt und Akkusativobjekt gibt (vgl. dazu auch CHATELAIN 1889/90, 169)

z.B. Präfix **-mu-** entspricht *lhe* (maskulin/feminin), **o, a**  
 Präfix **-a-** entspricht *hes* (maskulin/feminin), **os, as**

Die relativ zahlreichen verschiedenen Formen der Objektpräfixe im Kimbundu ergeben sich aus dem Nominalklassensystem, d.h. die jeweilige Präfixform wird durch die Nominalklasse des durch das Präfix bezeichneten Substantivs bestimmt:

- z.B. **Ngimutala** (*mona*). - Ich schaue es an (das Kind).  
**Ngikitala** (*kinda*). - Ich schaue ihn an (den Korb).  
 vgl. **Ngimubana** (*mona*). - Ich gebe ihm (dem Kind) ...



Dieses Modell ist für Bantusprachen allgemein charakteristisch und beispielsweise auch in anderen angolanischen Sprachen wie Umbundu, Kikongo u.a. nachweisbar.

Die fehlende Markierung von Dativ bzw. Akkusativ am verbalen Objektpräfix sowie das Fehlen solcher Genusformen wie maskulin und feminin in der afrikanischen Muttersprache sind offensichtlich Faktoren, die die Neutralisierung von Genus und Kasus im Falle der Pronomina der 3. Person Singular in der „*linguagem dos musseques*“ zumindest begünstigen. Die Kategorie „Nominalklasse“ in Bantusprachen ist prinzipiell mit dem Genus indoeuropäischer Sprachen vergleichbar. Die Klassifikationsprinzipien sind in Bantusprachen aber andere, so daß die Unterscheidung von „maskulinen“ und „femininen“ Substantiven Bantusprechern zunächst fremd ist. Verstärkt wird diese Tendenz u.E. auch durch die Tatsache, daß in der 1. und 2. Person Singular und Plural auch im Portugiesischen die Formen zur Kennzeichnung beider Objekte identisch sind. Hinzu kommt nach GÄRTNER (Kapitel 8), daß den konsonantisch anlautenden Formen „*lhe*“ und „*lhes*“ auch deshalb vor „*o/a*“ und „*os/as*“ der Vorzug gegeben wird, weil erstere aufgrund ihrer demarkatorischen Funktion leichter perzipierbar sind als die vokalisch anlautenden.

4. Die von der portugiesischen Norm abweichende Stellung der Objektpronomina ist ebenfalls im Sprachsystem des Kimbundu angelegt. Dort stehen die Elemente, die ein Objekt repräsentieren, in Form eines Präfixes *vor* der Wurzel. Im Falle von zwei Objekten ist es stets das Dativobjekt, welches als Präfix vor die Verbwurzel gestellt wird, während das Akkusativobjekt dem Verb folgt.

#### b) Possessivpronomina

Bleiben wir im Bereich der Pronomina, so lassen sich weitere Besonderheiten nachweisen. Sie betreffen die Formen der 3. Person Singular und Plural. Anstelle der Possessivadjektive „*seu(s)*“ und „*sua(s)*“ werden in der „*linguagem dos musseques*“ sehr häufig die kontrahierten Formen „*dele(s)*“ und „*dela(s)*“ gebraucht, die dem Bezugssubstantiv (Besitztum) nachgestellt werden.

- (16) **A menina morena, de tranças castanhas ... A velha mãe *dela*, ...**  
(VIEIRA 1978, 106/107)

Obwohl das Portugiesische die Möglichkeit der Verwendung der Formen „*dele(s)*“ und „*dela(s)*“ bietet, werden diese Formen meist nur gebraucht, wenn die Aussage durch die Verwendung von „*seu*“ - „sein, ihr“ bzw. „*sua*“, „*seus*, *suas*“ - „seine, ihre“ mehrdeutig wäre (wenn al-

so aus dem Kontext nicht hervorginge, welcher Besitzer mit „*seu*“ etc. gemeint ist).

In der „*linguagem dos musseques*“ wird den Formen „*dele*“, „*dela*“, „*deles*“ oder „*delas*“ auch dann der Vorzug gegeben, wenn der Kontext den Besitzer bereits genau bezeichnet.

(17) *E culpa de quem? Dele não.* (CARDOSO 1980, 131)

(18) *Mas como ia então entregar o bilhete sem a ajuda de mama Naxa, ela que prepara a roupa para o homem dela, ela que leva uma panelinha com um pirão bom para o homem dela, não deixa ninguém fazer isso?* (VIEIRA 1986, 13)

(19) *Sentia faltavam ainda palavras, casos que Lometino não queria contar. Porque lhe conhecia bem, não gostava as maneiras dele agora, sempre, sacudido, raivoso, parecia estava zangado, gato encostado na parede com cão a atacar.* (VIEIRA 1972, 79)

(20) *Tinha voz dela doce outra vez e os olhos macios.* (VIEIRA 1972, 99)

Als eine der Ursachen für die eindeutige Bevorzugung der dem Bezugssubstantiv nachgestellten Formen „*dele(s)*“, „*dela(s)*“ betrachten wir den Interferenzeinfluß aus den Bantusprachen, insbesondere des Kimbundu. In Bantusprachen steht das Possessivadjektiv stets nach dem Bezugssubstantiv, z.B.

Kimbundu:	mutwe we	sein Kopf
-----------	----------	-----------

Das Possessivadjektiv besteht aus dem Wortstamm „-e“, der die 3. Person Singular markiert, und aus dem Konkordanzpräfix „w-“ (hier Konkordanz mit Kl. 3) (Zum Possessivpronomen im Kimbundu vgl. CHATELAIN 1888/89, 295-297).

Da das grammatische System des Portugiesischen durch die Konstruktionen mit „*dele(s)*“ und „*dela(s)*“ die Möglichkeit der enklitischen Stellung bietet, werden diese Konstruktionen durch die Sprecher von Bantusprachen deutlich bevorzugt.

### c) Reflexivpronomina

Während das Portugiesische zur Kennzeichnung der Reflexivität bzw. Reziprozität über verschiedene Pronomina (*me*, *te*, *se/si*, *nos*, *vos*, *se/si*) verfügt, steht im Kimbundu nur das Präfix „-ri“ zur Verfügung, d.h. es ist invariabel und dient zur Markierung der Reflexivität im Singular und Plural (vgl. auch CHATELAIN 1888/89, 190/191).

<i>Kimbundu</i>	<i>Portugiesisch</i>
<b>-ri</b>	<b>me</b>
	<b>te</b>
	<b>se, si</b>
	<b>nos</b>
	<b>vos</b>
	<b>se, si</b>

Seiner Stellung und Funktion nach ist „-ri“ ein Infix, d.h. es wird – im Gegensatz zur Kennzeichnung der Reflexivität im Portugiesischen – dem Verb vorangestellt, indem es zwischen Radikal und Klassenpräfix tritt, wie auch in anderen Bantusprachen.

z.B.      1          2          3          4  
**eme    ngi    ri    sukula**  
ich wasche mich  
1 = Subjektpronomen,  
2 = Subjektprefix,  
3 = Reflexivpräfix,  
4 = Verbstamm

U.E. lassen sich die folgenden Beispiele auf diese so unterschiedliche Anlage der grammatischen Kategorie zurückführen.

- (21) **E depois ele se zangava e começava a disparatá-lo e ia sair maka.** (CARDOSO 1983, 134)
- (22) **A porta se abriu, ...** (VIEIRA 1977, 140)
- (23) **Se levantaram os três.** (VIEIRA 1977, 23)
- (24) **Se sente preso quando empurra a porta e se acha em tão grande sala.** (VIEIRA 1917, 16)
- (25) **Mama Naxa se soltou com depressa no abraço do filho e foi, irritada, até no fim do quintal, enxotando os pintinhos da vizinha.** (VIEIRA 1986, 13)
- (26) **Se explicava-se assim aquele receio do Maneco.** (VIEIRA 1986, 13)
- (27) **Vai-te vestir, vai-te vestir.** (VIEIRA 1986, 13)
- (28) **A mulher passou por eles sem parar e se dirigiu na grande porta onde tocou a campainha.** (VIEIRA 1977, 132)

## B) Besonderheiten beim Gebrauch der Anredeformen

1. Abweichend von den normativen Grammatikregeln des Portugiesischen kommt es häufig zur Aufhebung der Kongruenz zwischen Anredewörtern und finiter Verbform. Im vorliegenden Quellenmaterial trat vor allem der Fall auf, daß Anredewörter, die das Verb in der 3. Person Singular erfordern, mit der 2. Person Singular des Verbs angewandt werden.

- (29) *Você brincas sempre perto da prisão, precisamos saber o que passa.* (VIEIRA 1977, 135)
- (30) *Você és bandido, não é? ... Cala-te a boca mas é! Você é bandido ... Vamos!* (VIEIRA 1972, 64)
- (31) *Pronto, agora tira só o anzol. Usa só a mesma isca, você vai ver, vais casar outro.* (VIEIRA 1977, 19)
- (32) *Hum, e você aquele dia não foste pôr mentira na mama ...* (ROCHA 1979, 22)

In diesen Beispielen steht der normgerechte Gebrauch der Form „*você é*“ dem nicht normgerechten „*você és*“ gegenüber.

Bei der Anrede mit Vornamen oder Anredeformen wie „*Menino*“ wird häufig anstelle der 2. Person Singular des Verbs die 3. Person Singular angewandt.

- (33) *Maneco! Traga a lata de torrar jinguba com ela!* (VIEIRA 1986, 14)
- (34) *Menino tem a certeza era uma „chivro“ azul? Tem, mano Xico!* (VIEIRA 1977, 21)

2. Gleichzeitig kommt es oft zur Anwendung verschiedener Anredewörter (die einen unterschiedlichen Vertrautheitsgrad markieren) auf ein und dieselbe Person, häufig auch innerhalb eines Satzes.

- (35) *Não é daqueles brancos que te faz bem para você gostar dele, ...* (VIEIRA 1977, 31)
- (36) *Olha só menino! Estou te ver. A isca, se você poe assim, está dar matabicho nos peixes.* (VIEIRA 1977, 18)

Die Unsicherheiten der Sprecher der „*linguagem dos musseques*“ bei der Anwendung des portugiesischen Anredesystems sind offensichtlich auf das Fehlen eines ähnlichen Systems bzw. ähnlicher Anredeka-

tegorien in den entsprechenden Bantusprachen zurückzuführen. Im Kimbundu erfolgt beispielsweise die Anrede des Dialogpartners (der Dialogpartner) stets in der 2. Person Singular (2. Person Plural), obwohl in dieser Sprache ebenfalls zahlreiche Anredewörter existieren, die zur höflichen Anrede benutzt werden können (vgl. MAIA 1964, 567/568, Stichwörter „*Senhor*“, „*Senhora*“).

### C) Besonderheiten im Bereich der Präpositionen

Die Anwendung der portugiesischen Präpositionen bzw. präpositionalen Ausdrücke in der „*linguagem dos musseques*“ weist vielfältige Besonderheiten auf. Einerseits steht dies im Zusammenhang mit Veränderungen in der Wertigkeit und Rektion von Verben (zahlreiche Verben der Bewegung, des Sagens/Sprechens u.a. werden mit anderen Präpositionen kombiniert als in der hochsprachlichen portugiesischen Norm); andererseits ist es auch zu Veränderungen des semantischen Inhalts von Präpositionen/präpositionalen Ausdrücken gekommen.

Die umfassende Behandlung solcher Normveränderungen ist in diesem Rahmen nicht möglich, ganz abgesehen davon, daß Themen wie die Rektion von Verben und die Anwendung von Präpositionen in der „*linguagem dos musseques*“ noch weitere, umfangreiche Untersuchungen erfordern. Wir beschränken uns hier deshalb auf Untersuchungen zur syntaktischen Anwendung und Bedeutung der Präposition „*em*“, die offenbar eine besondere Stellung einnimmt.

„*Em*“ weist in Texten der „*linguagem dos musseques*“ eine erstaunlich große Häufigkeit auf; ähnliches ist u.E. in diesem Maße in keiner anderen Varietät des Portugiesischen zu beobachten. Die Präposition dient als weitgehend universaler Anschluß für Verben der Bewegung, des Sprechens/Sagens u.a., außerdem hat sie auch in syntaktischen Positionen, wo sie nicht als Verbalanschluß dient, eine ganze Reihe anderer Vertreter derselben Wortart verdrängt.

- a) „*em*“ anstelle von „*a*“, „*para*“ mit Verben der Bewegung (Bewegungsrichtung zu, hin zu)

(37) ... e corria *na* cubata, onde vavô, sempre sentado debaixo da mandioqueira ou *na* porta, sorria no sol. (VIEIRA 1977, 13)

(38) Zeca Santos feliz com o vinho *na* barriga, atravessaram a rua de pedra, deixaram os pés levarem-lhes *no* cais de cabotagem, *na* muralha onde ... (VIEIRA 1972, 35)

(39) E já nem pensava porque vavô Petelo, ... ia assim tão cedinho *na* Baixa. (VIEIRA 1977, 12)

(40) **Mama levantou seus olhos *no* filho.** (VIEIRA 1986, 11)

b) „em“ anstelle von „de“ (Bewegungsrichtung von, aus, weg von)

(41) ... **como naqueles dias de chuva quando a cobra do raio desce *no* céu.** (ROCHA 1979, 75)

(42) **Mama saiu *no* fundo do quintal.** (VIEIRA 1986, 13)

c) „em“ anstelle von „diante de“, „em frente de“

(43) **Tinham parado *na* casa do soba ...** (ROCHA 1979, 74)

d) „em“ anstelle von „por“ mit Verben der Bewegung

(44) **A outra pessoa ... tinha fugido *na* janelinha de trás.** (VIEIRA 1977, 29)

Diese breite Anwendung von „em“, vor allem mit Verben der Bewegung, wirkt oft einer klaren semantischen Differenzierung entgegen, so daß das Verständnis z.T. nur im größeren Kontext gewährleistet ist. So kann „**voltar em**“ sowohl „zurückkehren von“ als auch „zurückkehren zu“ bedeuten, vgl.:

**Vocês voltam *no* musseque.** (VIEIRA 1977, 23)

„Ihr geht in das Musseque-Viertel zurück.“

...e só mesmo à noitinha chegara na cidade. Tinha descido junto da missão, ..., fora só andar um bocado, no meio do povo **voltando *no* trabalho.** (VIEIRA 1977, 42)

„... inmitten der Leute, die von der Arbeit kamen.“

e) „em“ anstelle von „a“, „de“, „sobre“, „om“ mit Verben des Sagens/Sprechens

(45) **Quando Domingo lhe falou *no* desaparecimento, levantou os olhos da planta ... (de)** (VIEIRA 1977, 18)

(46) **Falei *no* chefe, jurei mesmo meu homem não é terrorista, não senhor ... (com)** (VIEIRA 1972, 30)

(47) ... e muitas mães que diziam ***nas* filhas: ... (a)** (VIEIRA 1977, 58)

(48) ... coisas que, muitas vezes, repetia ***nos* meninos da mesma idade ... (a)** (VIEIRA 1977, 13)

(49) ..., gritando ***nos* monandengues ... (a)** (VIEIRA 1972, 14)

Darüberhinaus erfahren Verben, die verschiedenen anderen semantischen Gruppen angehören, ebenfalls eine Veränderung des präpositionalen Anschlusses zugunsten von „em“.

- (50) **A isca, se você poe assim, está dar matabicho *nos* peixes.** (a) (VIEIRA 1977)
- (51) **Você vai roubar serviço *num* desses homens.** (a) (VIEIRA 1972, 43)
- (52) **Aquele mais-velho que está tomar conta *nas* ferramentas ...** (de) (VIEIRA 1986, 12)
- (53) **Tirou essa ideia na cabeça do amigo.** (de) (VIEIRA 1977, 42)
- (54) **Zito dividia a atenção *no* avô e *no* fio ...** (entre) (VIEIRA 1977, 19)

Die Beispiele veranschaulichen die Erweiterung des Anwendungsbereiches von „em“, das vor allem die gebräuchlichsten portugiesischen Präpositionen wie z.B. „a“, „de“, „com“, „para“ häufig ersetzt und damit zu einer Reduzierung des präpositionalen Systems beiträgt. Weitere Beispiele belegen, daß „em“ auch bei Veränderungen in der Wertigkeit von Verben eine Rolle spielt. Eine Reihe von ursprünglich nur transitiven Verben, die in der „*linguagem dos musseques*“ intransitiv gebraucht werden, realisieren ihren präpositionalen Anschluß ausschließlich durch „em“:

- (55) **... e agora quer ir jogar *no* futebol?** (VIEIRA 1985, 10)
- (56) **... miúdo Zito, feliz, agarrando orgulhoso *na* mateba ...** (VIEIRA 1977, 24)
- (57) **E a voz de sá Zefa, sempre lamentando *no* filho, dói-lhe no coração.** (VIEIRA 1977, 35)

Die undifferenzierte Verwendung von „em“ mit Verben der Bewegung und anderen Verben hat ihre Wurzeln offensichtlich auch im Sprachsystem des Kimbundu bzw. verwandter Sprachen. Die Bedeutungen der portugiesischen Präpositionen werden im Kimbundu, ebenso wie in anderen Bantusprachen, vor allem durch drei Lokativpräfixe („bu-“, „ku-“ und „mu-“) ausgedrückt, die – wie die Bezeichnung Präfix bereits aussagt – einem Substantiv voranstehen, vgl. (CHATELAIN 1888/89, MEINHOF 1948, GREGERSEN 1967, GREGOIRE 1980). So z.B. wird

**mukalunga** – im Meer (**kalunga** – das Meer)  
gebildet.

Zwischen den drei Lokativpräfixen gibt es eine grundsätzliche semantische Differenzierung:

<b>bu-</b>	an, auf, an der Oberfläche
<b>ku-</b>	bei, an, auf, in – aber jeweils in Entfernung vom Sprecher
<b>mu-</b>	in, im Inneren

Wesentlich für den Einfluß dieses Systems der Lokativpräfixe auf die „*linguagem dos musseques*“ ist aber die Tatsache, daß *alle drei Präfixe* auch zum Ausdruck der Bewegungsrichtung dienen können, und zwar der Bewegung *hin* zu einem Objekt als auch *her* von einem Objekt. So kann **mukalunga** eigentlich folgende Bedeutungen haben: ‚im Meer‘, ‚ins Meer‘, ‚aus dem Meer‘.

Kimbundu-Sprechern ist also die grammatische Unterscheidung zwischen Bewegung *hin* zu und Bewegung *her von* im System der Muttersprache unbekannt. So ist bei ihnen die Tendenz naheliegend, diese Unterscheidung auch im Portugiesischen nicht zu beachten.



## 6. Portugiesisch in Moçambique

### 6.1. Sprachsituation

#### 6.1.1. Die indigenen Sprachen

##### 6.1.1.1. Verbreitung

Etwa 98 Prozent der Bevölkerung Moçambiques gehören bantusprachigen Völkern an. Die in Moçambique gesprochenen afrikanischen Sprachen sind zur Südostgruppe der Bantusprachen zu rechnen, nur das Swahili, Makonde und Yao werden dem östlichen Zweig der Bantusprachen zugeordnet. Der unbefriedigende Stand der Erforschung dieser Sprachen sowie die Tatsache, daß es der Sprachwissenschaft bisher nicht gelungen ist, eine allgemein akzeptierbare Grenze zwischen Sprache und Dialekt zu ziehen, sind Gründe dafür, daß in der Literatur unterschiedliche Angaben zur Zahl der in Moçambique gesprochenen Bantusprachen zu finden sind. RZEWUSKI (1978, 1 ff.) führt z.B. neun Sprachgruppen an, während MARINIS (1981, zitiert bei NGUNGA 1987, 64) und KATUPHA (1985, zitiert bei NGUNGA 1987, 64) vier Mehrheits- und vier Minderheitssprachen angeben, denen sie jedoch unterschiedliche Sprachen zuordnen.

Wir beschränken uns darauf, die neun Sprachgruppen aus der Einteilung Rzewuskis (1978, 1 ff.) anzugeben: *Swahili, Yao Makua-Lomwe, Nyanja, Nsenga-Sena, Shona, Tswa-Ronga, Copi* und *Nguni*.

Hinsichtlich der Verbreitung dieser Sprachen gibt es erhebliche Unterschiede. Waren ursprünglich alle afrikanischen Sprachen lokale Sprachen, d.h. in ihrer Verbreitung auf das Siedlungsgebiet der jeweiligen Ethnie beschränkt, so konnten sich im Laufe der sozialökonomischen Entwicklung des Landes und der damit verbundenen Entstehung neuer Kommunikationsbedürfnisse Verkehrssprachen herausbilden. Als *Verkehrssprachen* fungieren in Moçambique vor allem das *Swahili, Makua, Sena, Nyanja* und *Changana* (UEM, 1).

Makua (einschließlich Chuabo), Nyanja-Sena, Shona und Tsonga sollen von insgesamt etwa 90 Prozent der moçambiquanischen Bevölkerung gesprochen werden (MEC 1983, 7). Damit wird die sprachliche Heterogenität der moçambiquanischen Bevölkerung, die sich aus der Existenz vieler lokaler Sprachen ergibt (vgl. Übersicht Kapitel 10), erheblich relativiert. Die Verbreitung der indigenen Sprachen erfolgt spontan, da sie weder im formalen Bildungswesen noch in der Alphabetisierung gelehrt werden. Die spontane Erlernung von Zweitsprachen ist in Moçambique aufgrund der vorherrschenden Subsistenzwirtschaft jedoch relativ begrenzt. Etwa 87 Prozent der moçambiquani-

schen Bevölkerung leben in ländlichen Regionen (HAACK 1985); die Mehrheit der Landbevölkerung (93 Prozent; NOVOS DADOS 1982, 20) betreibt Subsistenzwirtschaft. Mit dieser Lebensform ist im allgemeinen eine geringe Mobilität verbunden, so daß Kontakte zu anderen Ethnien nur in geringem Maße hergestellt werden und deshalb kaum das Bedürfnis nach Erlernen einer Zweitsprache besteht.

Die lokalen Sprachen entsprechen sowohl hinsichtlich ihrer Verbreitung als auch ihres Entwicklungsstandes weitgehend den Kommunikationsbedürfnissen der Subsistenzbauern. Im Zuge der sozialökonomischen Entwicklung des Landes wird jedoch auch die relativ isoliert lebende Landbevölkerung immer mehr in das gesellschaftliche Leben einbezogen. Verschiedene Faktoren verursachen eine gesteigerte Mobilität der in Subsistenzwirtschaft lebenden Bevölkerung, wodurch neue Kommunikationsbedürfnisse entstehen und das Erlernen von Verkehrssprachen gefördert wird. Die wichtigsten dieser Faktoren wollen wir im folgenden anführen, ohne jedoch genaue Kenntnis von ihren Auswirkungen auf die Sprachsituation zu haben. Es muß aber angenommen werden, daß Umsiedlungen größerer Teile der Bevölkerung auch wenn sie nur zeitweilig erfolgen, Veränderungen im Sprachverhalten nach sich ziehen. Es sind insbesondere folgende Faktoren, die in den letzten Jahren und in der Gegenwart zu Umsiedlungen bzw. einer gesteigerten Mobilität der Bevölkerung führten und noch führen:

- die „Vergesellschaftung“ (*a socialização*) der ländlichen Regionen: Zu ihren vorrangigen Aufgaben zählt die FRELIMO-Partei die Einbeziehung der dispers lebenden Landbevölkerung in das gesellschaftliche Leben. Zu diesem Zweck wurden Gemeinschaftsdörfer und landwirtschaftliche Kooperativen gegründet. 1983 existierten bereits 1.350 Gemeinschaftsdörfer, in denen 1,8 Millionen Menschen lebten (RELATORIO 1983, 23). Die Zahl der landwirtschaftlichen Kooperativen betrug 1982 370 mit 37.000 Mitgliedern (RELATORIO 1983, 32).
- die Tendenz zur Urbanisierung: Die im allgemeinen schweren Lebensbedingungen auf dem Lande, die sich in den letzten Jahren in bestimmten Regionen durch Naturkatastrophen verschlechtert haben veranlassen viele Menschen, in die Städte abzuwandern. 1983 wurde festgestellt, daß die Landflucht in Moçambique zugenommen hat (RELATORIO 1983, 67). Damit vergrößerte sich in den Städten die Zahl der Obdachlosen, Arbeitslosen und Kriminellen. Um dem entgegenzuwirken, wurde 1983 die „Operação Produção“ eingeleitet, in deren Verlauf Zehntausende Arbeitslose aus den Städten in weit entfernt liegende ländliche Gebiete gebracht wurden, wo sie produktiv tätig werden sollten (TEMPO 6.11.83, 29 ff.).

- die Migrationsarbeit: Obwohl die Zahl der im Ausland tätigen Wanderarbeiter stark zurückgegangen ist, bestehen nach wie vor Verträge mit Südafrika über die Anstellung moçambiquanischer Arbeitskräfte in den südafrikanischen Minen. 1975 betrug die Zahl der moçambiquanischen Migrationsarbeiter in Südafrika 118.030, 1982 nur noch 45.491 (COMISSÃO 1984, 35).
- die Angriffe der RNM-Banden: Seit 1982 flüchteten Hunderttausende Moçambiquaner vor dem Terror der „*Bandidos armados*“ in andere Landesteile oder ins Ausland, 1987 betrug die Zahl der Flüchtlinge innerhalb des Landes 1,6 Millionen (NOTÍCIAS 20.8.87, 8), und in Simbabwe, Sambia und Malawi befanden sich 400.000 moçambiquanische Emigranten (NOTÍCIAS 21.8.87, 10). Es wird inzwischen versucht, die Flüchtlinge in Auffanglagern unterzubringen bzw. in sicheren Regionen anzusiedeln.

Bei der spontanen Erlernung von Verkehrssprachen werden offensichtlich die afrikanischen Sprachen gegenüber dem Portugiesischen bevorzugt. Dies geht aus einer Mitteilung des Staatssekretariats für Kultur hervor, der zufolge etwa 3 Millionen Moçambiquaner ausschließlich und etwa 10 Millionen vorwiegend in afrikanischen Sprachen kommunizieren (MEC 1983, 6).

Für die Bevorzugung indigener Sprachen gegenüber dem Portugiesischen bei der spontanen Erlernung von Zweitsprachen sehen wir folgende Gründe:

- Die afrikanischen Sprachen genügen vollauf den Kommunikationsbedürfnissen der ländlichen Bevölkerung. Die Kommunikationsinhalte sind auf das traditionelle Leben bezogen, Kontakte zu anderen Ethnien bestehen kaum.
- Es ist einfacher, in der Muttersprache als in Portugiesisch zu kommunizieren (neben der unterschiedlichen Sprachkompetenz spielt hier auch die Frage der kulturellen Identität eine Rolle).
- Die portugiesische Sprache wird oft noch mit der kolonialen Unterdrückung assoziiert.
- Das Erlernen der portugiesischen Sprache an der Schule bzw. in der Alphabetisierung ist mit großen Schwierigkeiten verbunden, da sie von Anfang an Unterrichtssprache ist und nicht als Fremdsprache gelehrt wird.

#### 6.1.1.2. Gebrauch

Der großen Verbreitung der indigenen Sprachen steht ihre beschränkte Verwendung in der offiziellen Kommunikation gegenüber. Der Ge-

brauch der Bantusprachen erfolgt vorwiegend in der Privatsphäre bzw. in der offiziellen Kommunikation auf lokaler Ebene. Nur im Rundfunk, in der Belletristik und im Musikschaffen werden neben dem Portugiesischen auch afrikanische Sprachen verwendet. Der Rundfunk – insbesondere die regionalen Rundfunkstationen – sendet regelmäßig in Ronga/Changana, Ndau, Mzkonde, Makua, Nyanja, Ajaua und verschiedenen lokalen Sprachen (1° SEMINARIO II 1979, 4), die in Betrieben, Institutionen, gesellschaftlichen Organisationen, Gemeinschaftsdörfern usw. zu findenden Wandzeitungen (*Jornal do Povo*) werden im allgemeinen zweisprachig – in Portugiesisch und einer afrikanischen Sprache – abgefaßt. Afrikanische Sprachen werden nicht nur in der traditionellen oralen Literatur, sondern zum Teil auch im zeitgenössischen Literaturschaffen verwendet. Auch in der Musik werden bevorzugt afrikanische Sprachen gebraucht: Die Mehrheit der Lieder, die auf Schallplatten veröffentlicht bzw. von „*Rádio Moçambique*“ übertragen werden, hat afrikanische Texte. Die vorgesehene stärkere Einbeziehung der indigenen Sprachen in die offizielle Kommunikation ist eine grundlegende Voraussetzung für die weitere Entwicklung dieser Sprachen. Der Ausschluß der afrikanischen Sprachen aus dem Bildungswesen bedeutet faktisch ihre Stagnation (BRAUNER 1985, 45).

Aber auch in den anderen Bereichen der offiziellen Kommunikation sollten diese Sprachen stärker als bisher als effektive Verständigungsmittel zwischen den Institutionen des Überbaus und der Bevölkerung eingesetzt werden. Eine Erweiterung der gesellschaftlichen Funktionsbereiche afrikanischer Sprachen setzt jedoch deren wissenschaftliche Untersuchung und Weiterentwicklung voraus. Bisher verfügen die moçambiquanischen Sprachen vorwiegend über die Existenzformen Dialekt und Umgangssprache. Nur wenige sind bereits zu Schriftsprachen entwickelt worden (z.B. Makua, Tsonga, Nyanja u.a.).

Die vorwiegend von Missionaren erarbeiteten Wörterbücher und Grammatiken halten jedoch zumeist wissenschaftlichen Kriterien nicht stand und bedürfen einer Überarbeitung. Das im wesentlichen auf die traditionellen Lebensbereiche bezogene Vokabular dieser Sprachen muß neuen Kommunikationsbedürfnissen (insbesondere in den Bereichen Wissenschaft und Technik) entsprechend weiterentwickelt werden. Die Arbeiten hierzu konzentrieren sich am „*Núcleo de Estudo das Línguas Moçambicanas*“ (NELIMO) an der Universität „*Eduardo Mondlane*“. Zur Erarbeitung neuer Terminologie wurden in Zusammenarbeit mit Übersetzern des Rundfunks und der Partei, mit Arbeitern und Bauern aus Gemeinschaftsdörfern Übersetzungsvorschläge für Vokabular aus den Bereichen Ideologie, Wirtschaft, Landwirtschaft, Technik, gesellschaftliches Leben usw. diskutiert und festgelegt.

Das Ziel besteht darin, eine einheitliche Verwendung dieser Termini (z.B. für ‚Sozialismus‘, ‚Demokratie‘, ‚Bodenerosion‘ usw.) im Rundfunk, in Versammlungen und in Gemeinschaftsdörfern durchzusetzen. Dieses Projekt wurde 1978 mit den Sprachen Makua, Makonde und Changaná begonnen und 1979 mit dem Ximánica, Xiteve, Chuabo und Ndaú fortgesetzt, wobei beabsichtigt war, alle nationalen Sprachen einzubeziehen (RZEWUSKI 1979, 3).

Auch der Sammlung traditioneller oraler Literatur ist große Aufmerksamkeit gewidmet worden. Sofern es sich nicht um Tonbandaufnahmen handelte, wurde diese Literatur jedoch zumeist in portugiesischer Sprache aufgeschrieben, wodurch eine gewisse Verfremdung eintrat. Seit 1983 wird von staatlicher Seite der Erforschung und Entwicklung der afrikanischen Sprachen mehr Bedeutung beigemessen, was sich in einer Intensivierung der Arbeiten am NELIMO ausdrückt. So wurde z.B. Tsonga als Lehrfach an der Universität „*Eduardo Mondlane*“ eingeführt (TEMPO 12.4.87, 25).

Ein wichtiger Schritt zur Kodifizierung der indigenen Sprachen war auch das 1. Nationale Seminar zur Vereinheitlichung der Orthographie der moçambiquanischen Sprachen, das im August 1988 in Maputo stattfand und in dessen Vorbereitung eine umfangreiche Feldarbeit geleistet wurde. Insgesamt gesehen steht man jedoch in Moçambique mit der Erforschung und Weiterentwicklung der indigenen Sprachen noch ganz am Anfang, so daß eine stärkere Einbeziehung dieser Sprachen in die offizielle Kommunikation zumindest in naher Zukunft nicht zu erwarten ist.

## 6.1.2. Die portugiesische Sprache

### 6.1.2.1. Verbreitung

Am Ende der Kolonialzeit konnten nur etwa 12 bis 15 Prozent der Bevölkerung Moçambiques Portugiesisch sprechen (SARAIVA BARRETO 1976, 6), und nur etwa 7 Prozent beherrschten die Sprache in Wort und Schrift (RELATORIO 1983, 16). Seit der Erringung der Unabhängigkeit 1975 wird von staatlicher Seite konsequent auf die weitere Verbreitung der portugiesischen Sprache orientiert. Eine herausragende Rolle kommt dabei dem Bildungswesen und den Massenmedien zu.

#### 6.1.2.1.1. Bildungswesen

Das Bildungswesen als „der wichtigste gesellschaftliche Auftraggeber und Nutzer der mit Sprachplanung und -entwicklung befaßten Institutionen“ (BRAUNER 1985, 40) trägt in Moçambique enorme Bedeutung für die Vermittlung der portugiesischen Sprache. Die spontane Erlernung des Portugiesischen scheint dahinter zurückzustehen, was allein schon daraus hervorgeht, daß etwa 90 Prozent der Schüler bei Schuleintritt nicht Portugiesisch sprechen können (1° SEMINARIO III 1979, 9) und auch etwa die Hälfte der Erwachsenen, die an einer Alphabetisierungskampagne teilnehmen, des Portugiesischen nicht mächtig ist (NOTICIAS 30.12.81). Da insbesondere die Grundschule und die Alphabetisierung breiten Bevölkerungskreisen grundlegende Kenntnisse der portugiesischen Sprache vermitteln, wollen wir uns im folgenden auf diese beiden Bereiche beschränken.

Als am 24. Juli 1975 das Bildungswesen nationalisiert wurde, bestand die vorrangige Aufgabe darin, Schulen zu errichten und Lehrer auszubilden. Während der Kolonialzeit war die Zahl der Schulen vor allem in den ländlichen Gebieten viel zu gering, um eine allgemeine Schulpflicht durchsetzen zu können. Moçambiquaner durften im Schuldienst gewöhnlich nur als Hilfslehrer (*monitores*) an den Missionsschulen eingesetzt werden, und die Mehrheit der Portugiesen, die an den staatlichen und privaten Schulen als Lehrer angestellt waren, verließ das Land in den Jahren 1974/75. Neue Grundschulen wurden vor allem in den Gemeinschaftsdörfern auf dem Land errichtet. Grundschullehrer und Alphabetisatoren wurden ab 1976 massenhaft und oft in relativ kurzer Zeit ausgebildet, so konnte zwar die Lehrer-Schüler-Relation in der Grundschule von 1:84 im Jahre 1977 auf 1:53 im Jahre 1982 gesenkt werden (RELATORIO 1983, 53), das Bildungsniveau der Lehrer ist aber im allgemeinen relativ niedrig, was nicht ohne Auswirkungen auf die Qualität des Unterrichts bleibt.

Einer Statistik von 1980 zufolge verfügten zu diesem Zeitpunkt 70 Prozent der Grundschullehrer nicht über den Abschluß der 6. Klasse und hatten nur eine behelfsmäßige Berufsausbildung erhalten (GONÇALVES 1985b, 45).

Trotz der bestehenden Schwierigkeiten ist ein großer Erfolg darin zu sehen, daß die Zahl der Grundschüler von 1975 (672.000) bis 1982 (1.330.000) verdoppelt werden konnte. In diesem Zeitraum erwarben 430.000 Schüler den Abschluß der 4. Klasse (RELATORIO 1983, 51). Aus dieser Zahl geht hervor, daß viele Schüler ihre Ausbildung noch vor Beendigung der Grundschule abbrechen. Diese Tatsache wird nicht zuletzt darauf zurückgeführt, daß für die Mehrheit der Schüler das Portugiesische eine Fremdsprache ist, die sie nicht als solche vermittelt be-

kommen, sondern die von Anfang an als Unterrichtssprache eingesetzt wird (1° SEMINARIO II 1979, 14; MIRA MATEUS 1979, 14).

Um zu verhindern, daß an den Schulen in afrikanischen Sprachen kommuniziert wird, werden die Lehrer nach ihrer Ausbildung in Regionen eingesetzt, die von ihrem Heimatort weit entfernt liegen und deren Sprache sie nicht beherrschen. Mit der schrittweisen Einführung des „*Sistema Nacional de Educação*“ (SNE) seit 1983 soll jedoch durchgesetzt werden, daß das Portugiesische in der Grund- bzw. schon in der Vorschule wie eine Zweitsprache unterrichtet wird, wodurch auch die Privilegien für die schon Portugiesisch sprechenden Schüler abgebaut werden (TEMPO 27.2.83, 5). Da die Altersgruppe, die in der Regel vom normalen Bildungssystem erfaßt wird, nur 25 Prozent der Gesamtbevölkerung ausmacht (BRAUNER 1985, 42), kommt der Alphabetisierung und den verschiedenen Formen der Erwachsenenbildung eine gewichtige Rolle bei der Hebung des allgemeinen Bildungsniveaus der Bevölkerung zu.

Die FRELIMO-Partei legte fest, daß Mitglieder der FRELIMO, Abgeordnete, Soldaten, Bauern aus Kooperativen und Gemeinschaftsdörfern, Produktionsarbeiter und Mitglieder von Massenorganisationen vorrangig zu alphabetisieren sind (DIRECTIVES 1977, 51; RELATORIO 1983, 53).

Alphabetisierungskampagnen wurden zunächst von den „*Grupos Dinamizadores*“ (Aktivistengruppen zur Massenmobilisierung) durchgeführt, ohne daß jedoch eine einheitliche Konzeption über den Inhalt, die Dauer, anzuwendende Lehrmethoden usw. vorgelegen hätte. Seit 1978 werden die Alphabetisierungskampagnen auf nationaler Ebene nach einem einheitlichen Programm durchgeführt, bis 1982 wurden vier solcher Kampagnen mit einer Dauer von jeweils neun Monaten durchgeführt, mit dem Ergebnis, daß 1.810.529 Moçambiquaner Portugiesisch lesen und schreiben lernten (NOVOS DADOS 1982, 19). Doch auch hier zeichnen sich Probleme ab, die aus der ausschließlichen Verwendung der portugiesischen Sprache in der Alphabetisierung resultieren. So wurde 1981 festgestellt, daß durchschnittlich nur etwa 40 Prozent der Teilnehmer an einer Alphabetisierungskampagne diese auch erfolgreich abschließen (NOTÍCIAS 30.12.81).

Untersuchungen haben ergeben, daß diejenigen, die mit Erfolg an der Alphabetisierung teilnehmen, zum großen Teil schon vorher Portugiesisch sprechen konnten (ebenda). Um einem Rückfall in das Analphabetentum, der besonders in ländlichen Gebieten häufig zu verzeichnen ist, entgegenzuwirken, werden in Fortsetzung der Alphabetisierung sogenannte „*Campanhas de Educação de Adultos*“ durchgeführt. Sie haben ebenfalls eine Dauer von neun Monaten und vermit-

teln neben der portugiesischen Sprache und Mathematik auch Kenntnisse in Geographie und Gesundheitserziehung (NOTICIAS 28.10.82, 1).

Das oben erwähnte SNE sieht jedoch für die Zukunft ein System der Alphabetisierung und Erwachsenenbildung in drei Stufen vor:

1. Stufe: zwei Jahre Alphabetisierung
  2. Stufe: ein Jahr Erwachsenenbildung
  3. Stufe: zwei Jahre Erwachsenenbildung
- (NOTICIAS 31.12.81).

Es wird angestrebt, daß große Teile der Bevölkerung die 1. Stufe absolvieren. 1982 wurden auf der Grundlage der 1980 durchgeführten Volkszählung ausführliche Daten zum Stand der Alphabetisierung veröffentlicht (NOVOS DADOS 1982, 18-21). Danach betrug die Analphabetenrate unter der Bevölkerung ab fünf Jahren 75,1 Prozent, wobei nur 63 Prozent der Männer, aber 86,2 Prozent der Frauen Analphabeten waren. Nach Altersgruppen aufgeschlüsselt betrug die Rate bei

5 bis 9jährigen	93%
10 bis 14jährigen	60%
15 bis 24jährigen	57%
25 bis 44jährigen	76%
45 bis 64jährigen	87%
über 65jährigen	93%

Die Tatsache, daß es in der Altersgruppe von 15 bis 24 Jahren die wenigsten Analphabeten gibt, ist vor allem auf den Ausbau des Bildungswesens nach der Erringung der Unabhängigkeit zurückzuführen. In der Altersgruppe der 5 bis 9jährigen liegt die Rate deshalb so hoch, weil in den ländlichen Gebieten die Kinder erst sehr spät eingeschult werden. Bis 1985 konnte die Analphabetenrate auf 70 Prozent gesenkt werden, und für 1987 wurden 65 bis 68 Prozent angenommen (TEMPO 3.7. 1988, 52). Jedoch nur 25,6 Prozent der Bevölkerung können wirklich als „Portugiesischsprecher“ bezeichnet werden (FIRMINO 1987, 12). Aus diesen Angaben geht ebenso wie aus offiziellen Berichten (ELIAS 1980, 30) hervor, daß die Entwicklung im Bildungswesen einschließlich der Alphabetisierung seit Anfang der achtziger Jahre stagniert. Die Ursache liegt vor allem darin, daß das Bildungswesen, ebenso wie alle anderen Bereiche der Gesellschaft, seit dieser Zeit von den Destabilisierungsversuchen der RNM-Banden und den großen wirtschaftlichen Problemen des Landes betroffen ist. Über 1.800 Schulen wurden bis 1988 von den bewaffneten Banden zerstört (HORIZONT 4/1988, 11), und 1986 konnten



weniger als 50 Prozent der Kinder im schulpflichtigen Alter eine Schule besuchen (TEMPO 16.2.86, 13).

#### 6.1.2.1.2. Massenmedien

##### a) Rundfunk

Angesichts der hohen Analphabetenrate stellt der Rundfunk das wichtigste Massenmedium in Moçambique dar. Über seine Sendungen in portugiesischer Sprache übt er einen Einfluß auf den individuellen Sprachgebrauch weiter Bevölkerungskreise aus und trägt darüber hinaus mit einem täglichen mehrstündigen Alphabetisierungsprogramm zur Verbreitung der portugiesischen Sprache bei.

Von 100 Familien besaßen 1982 etwa 23 ein Radio (HAACK 1985). Mit der Errichtung sogenannter „Centros de Comunicação Social“, d.h. Gemeinschaftseinrichtungen zum Empfang von Rundfunk- und Fernsehsendungen und zur Verbreitung von Lokalnachrichten, wird die Wirksamkeit des Rundfunks erhöht. 1983 verfügten bereits 40 Gemeinschaftsdörfer und vier städtische Wohngebiete über ein solches Kommunikationszentrum (RELATORIO 1983, 58).

Der staatliche Rundfunksender „Rádio Moçambique“ kann auf etwa  $\frac{4}{5}$  des Territoriums empfangen werden (1° SEMINARIO II 1979, 6). Das Sendegebiet der regionalen Rundfunkstationen in den Provinzhauptstädten reicht jedoch nur wenige Kilometer über die Städte hinaus (1° SEMINARIO II 1979, 7). „Rádio Moçambique“ sendet täglich ein ganztägiges Programm (19 Stunden) und parallel dazu auf der „Emissora C“ ein etwa sechsstündiges Programm in portugiesischer Sprache. Die regionalen Rundfunksender sowie die „Centros de Comunicação Social“ gestalten ihre Sendungen zweisprachig, d.h. überwiegend in der jeweiligen lokalen Sprache mit Nachrichten und Alphabetisierungsprogrammen in Portugiesisch. Für das Ausland wird täglich ein zweistündiges Programm in englischer Sprache übertragen.

##### b) Presse

Die Wirksamkeit der Presse als Massenmedium wird durch die hohe Analphabetenrate, die begrenzte Zahl von Presseerzeugnissen und die unzureichende Infrastruktur, aus der sich Transportprobleme ergeben, eingeschränkt. 1977 wurde festgestellt, daß die Presse nur drei bis fünf Prozent der Bevölkerung erreicht (DOCUMENTOS 1977, 67). Durch die Alphabetisierungskurse, die Gründung neuer Presseorgane und die

Steigerung der Auflagenhöhen dürfte die Zahl der Leser aber inzwischen angestiegen sein.

Presseerzeugnisse sind – sofern es sich nicht um die Organe von Massenorganisationen handelt, die innerhalb derselben vertrieben werden – nur in den Provinzhauptstädten und einigen Bezirksstädten erhältlich. Die gesamte Presse Moçambiques erscheint ausschließlich in portugiesischer Sprache und wird – mit Ausnahme des „*Diário de Moçambique*“, der in Beira erscheint, – in Maputo herausgegeben. Es werden zwei Tageszeitungen („*Notícias*“, „*Diário de Moçambique*“ und zwei Wochenzeitschriften „*Tempo*“, „*Domingo*“) mit folgender Auflagenhöhe (Stand von 1985) verlegt:

„ <i>Notícias</i> “	37 500
„ <i>Diário de Moçambique</i> “	13 000
„ <i>Tempo</i> “	40 000
„ <i>Domingo</i> “	32 500

Die Auflagenhöhe ist nicht mit der Leserzahl gleichzusetzen, da die Zeitungen zumeist kollektiv gelesen bzw. weitergereicht werden. Daneben geben verschiedene Organisationen und Ministerien interne Organe bzw. Fachzeitschriften heraus, so z.B. die FRELIMO-Partei („*Voz da Revolução*“ und „*Boletim da Célula*“), das Verteidigungsministerium („*25 de Setembro*“ und „*Combate*“), die nationale Lehrerorganisation („*Jornal do Professor*“), das Ministerium für Bauwesen („*Construir*“), das Ministerium für Transportwesen („*Caminhos de Ferro*“) usw. Im Zusammenhang mit der Presse wollen wir auf die Wandzeitungen (*Jornal do Povo*) eingehen, die ähnliche Aufgaben zu erfüllen haben. Wandzeitungen (mit Kreide beschriebene Tafeln) werden in Moçambique in Betrieben, gesellschaftlichen Institutionen, Wohnvierteln, Gemeinschaftsdörfern usw. aufgestellt und vermitteln aktuelle Informationen, die zum Teil der Presse entnommen werden bzw. nur die entsprechende Leserschaft betreffen. Sie sind entweder nur in Portugiesisch (wie wir in Maputo beobachten konnten) oder aber – entsprechend einer Empfehlung, die 1975 auf der „*Conferência Nacional do Departamento de Informação e Propaganda da FRELIMO*“ gegeben wurde (1º SEMINÁRIO II 1979, 3) – zweisprachig, d.h. in Portugiesisch und der jeweiligen lokalen Sprache, abgefaßt. Diesen Wandzeitungen kommt eine große Bedeutung bei der Information und Mobilisierung der Bevölkerung zu.

### c) Fernsehen

Das Fernsehen trägt in Moçambique, wie in den meisten Ländern des subsaharischen Afrika, weitgehend elitären Charakter (vgl. BRAUNER 1985, 47) und erreicht als Massenmedium nur eine bestimmte Bevölkerungsschicht. Dies ist vor allem durch den hohen Anschaffungspreis der Geräte, die nur im Ausland bzw. in Moçambique für konvertierbare Währung gekauft werden können, durch die territorial begrenzte Ausstrahlung und durch die ausschließliche Verwendung des Portugiesischen bedingt. Das Fernsehen wurde 1981 als Versuchsfernsehen eingeführt und sendet seit August 1986 mittwochs, donnerstags, sonnabends und sonntags ein etwa vierstündiges Programm (TEMPO 20.7. 1986).

#### 6.1.2.2. Gebrauch

Als offizielle Sprache wird das Portugiesische im gesamten Staatsapparat (Verwaltungen in den verschiedenen Ministerien, Armee, Gerichte, Polizei usw.), in den Bereichen der Wirtschaft und in den gesellschaftlichen Organisationen auf zentraler Ebene ausschließlich und auf lokaler Ebene neben den afrikanischen Sprachen verwendet. Portugiesisch ist die Unterrichtssprache im gesamten Bildungswesen einschließlich der Alphabetisierung. Alle offiziellen Dokumente sowie die gesamte Presse erscheinen in portugiesischer Sprache. Sie ist Sendesprache des Fernsehens; im Kino werden die Filme mit portugiesischen Untertiteln vorgeführt. Das Nationalprogramm im Rundfunk wird in Portugiesisch ausgestrahlt; regionale Rundfunkstationen senden Teile ihres Programms in Portugiesisch. Fachliteratur erscheint ausschließlich und schöngeistige Literatur fast ausschließlich in portugiesischer Sprache.

Außerhalb der offiziellen Kommunikation beschränkt sich die Verwendung des Portugiesischen auf ethnisch heterogene Gebiete (vor allem Städte) und auf höhere Bildungsschichten der Bevölkerung. Auf dem Land werden in der interethnischen Kommunikation offensichtlich indigene Sprachen bevorzugt. Es besteht auch heute noch eine Diskrepanz zwischen der fast ausschließlichen Verwendung des Portugiesischen in der offiziellen Kommunikation und seiner relativ geringen Verbreitung (25,6 Prozent Portugiesischsprecher). Obwohl bisher beachtliche Erfolge bei der Verbreitung der portugiesischen Sprache zu verzeichnen sind, kommuniziert die Mehrheit der moçambiquanischen Bevölkerung weiterhin ausschließlich bzw. vorwiegend in ihren Muttersprachen bzw. in afrikanischen Verkehrssprachen. Angesichts

dieser Tatsache wird mit der fast alleinigen Verwendung der portugiesischen Sprache in der offiziellen Kommunikation der Mehrheit der Bevölkerung der Zugang zum gesellschaftlichen Leben erschwert.

Die nach wie vor bestehenden Privilegien für Portugiesischsprecher können wahrscheinlich nicht nur durch die weitere Verbreitung der portugiesischen Sprache (der offensichtlich Grenzen gesetzt sind), sondern vor allem durch eine Erweiterung der gesellschaftlichen Funktionsbereiche der indigenen Sprachen abgebaut werden. Es ist außerdem fraglich, inwieweit über die portugiesische Sprache als „*língua da unidade nacional*“ eine nationale Integration der moçambiquanischen Bevölkerung vollzogen werden kann. Bisher wurden nur bestimmte Schichten der Bevölkerung in diesen Integrationsprozeß einbezogen, wohingegen die Bevölkerungsmehrheit, die keinen Zugang zur portugiesischen Sprache hat, ausgeschlossen blieb. Die Verbreitung der portugiesischen Sprache muß in Verbindung mit der sozialökonomischen Entwicklung des Landes gesehen werden. Erst eine stärkere Einbeziehung der Landbevölkerung in das gesellschaftliche Leben wird es für diese Bevölkerungsschichten notwendig machen, die portugiesische Sprache zu erlernen, wie es umgekehrt auch notwendig ist, die portugiesische Sprache zu beherrschen, um Zugang zum gesellschaftlichen Leben zu haben.

Solange die Mehrheit der Bevölkerung in Subsistenzwirtschaft lebt, werden u.E. die afrikanischen Sprachen weiterhin die bevorzugt bzw. ausschließlich verwendeten Kommunikationsmittel in Moçambique bleiben. Eine ausgewogene Verwendung der afrikanischen Sprachen und des Portugiesischen in der offiziellen Kommunikation entspricht u.E. den gegenwärtigen Kommunikationsbedürfnissen der moçambiquanischen Bevölkerung am besten. Das auf dem „1º Seminário“ (VI 1979, 3) festgelegte Ziel, einen Bilinguismus mit annähernd muttersprachlicher Kompetenz in einer bzw. mehreren afrikanischen Sprachen und dem Portugiesischen bei der gesamten Bevölkerung herauszubilden, ist in Anbetracht der jetzigen Sprachsituation illusorisch. Für die nächste Zeit scheint vielmehr ein afrikanischer bzw. bei den gebildeten Bevölkerungsschichten ein afrikanisch/europäischer funktionaler Bilinguismus mit einer ausgeglichenen Verwendung der afrikanischen Sprachen und des Portugiesischen in der offiziellen Kommunikation eine annehmbare Lösung der gegenwärtigen Sprachprobleme zu sein.

## 6.2. Sprachentwicklung

### 6.2.1. Vorbemerkungen

Selbst in neueren Darstellungen zur Variation der portugiesischen Sprache charakterisieren Linguisten das Portugiesische in Moçambique nur vage als „*bastante puro*“ (CUESTA/LUZ 1980, 144) bzw. als „*bastante próxima (a língua – d.V.) do português de Portugal*“ (MIRA MATEUS 1983, 24). Auch in einer so anerkannten Grammatik wie der von MIRA MATEUS (1983) werden hinsichtlich der lexikalischen Unterschiede zwischen dem moçambiquanischen und dem europäischen Portugiesisch lediglich Neubildungen mit dem Präfix-„des-“ und Entlehnungen aus afrikanischen Sprachen angeführt (ebd., 26).

Obwohl der Stand der Erforschung der portugiesischen Sprache in Moçambique, der sich in den obengenannten Feststellungen widerspiegelt, derzeit noch unbefriedigend ist und viele Fragen offenläßt, liegen doch schon einige Untersuchungen vor (siehe z.B. CABRAL 1972 und 1973, DÖLL 1988, GONÇALVES 1985, FIRMINO 1987, LEISTE 1988, PENICELA 1967), die eine genauere Beschreibung des Portugiesischen in Moçambique ermöglichen.

Es ist festzustellen, daß der Prozeß der „Moçambiquanisierung“ der portugiesischen Sprache seit der Erringung der staatlichen Selbständigkeit im Jahre 1975 zugenommen hat. Hierfür sehen wir vor allem die folgenden Gründe:

- Die 1975 neu eingeleitete sozialökonomische Entwicklung des Landes hat neue Kommunikationsbedürfnisse hervorgebracht, denen die Sprache gerecht werden muß;
- Infolge der massenhaften Abwanderung der Portugiesen in den siebziger Jahren verringerte sich die Zahl der Sprachträger der europäischen Norm beträchtlich;
- Eine Orientierung des Sprachgebrauchs an der europäischen Norm wird auch dadurch erschwert, daß die Verbreitung des Portugiesischen durch Schule und Alphabetisierung in oftmals kurzer Zeit und unter unzureichenden Bedingungen erfolgt (Mangel an Wörterbüchern, Grammatiken usw.; unzureichende Ausbildung der Lehrkräfte);
- Viele Moçambiquaner sehen in der „Moçambiquanisierung“ der portugiesischen Sprache ein Symbol ihrer nationalen und kulturellen Identität;
- Die kolonialen Sprachregelungen im Bereich der offiziellen Kommunikation existieren nicht mehr, so daß schon länger bestehende Eigenheiten der Umgangssprache auch auf die Schriftsprache

übergreifen können. Die „Moçambiquanisierung“ des Portugiesischen läßt sich auf allen Ebenen des Sprachsystems nachweisen, wobei die Umgangssprache naturgemäß mehr Abweichungen von der europäischen Norm aufweist als die Schriftsprache.

Im folgenden wollen wir kurz auf die bisher nur ungenügend untersuchte portugiesische Umgangssprache in Moçambique eingehen und uns anschließend der Lexik im Bereich der Schriftsprache zuwenden, die bereits zahlreiche moçambiquanische Neologismen enthält.

#### 6.2.2. Die portugiesische Umgangssprache in Moçambique

Aufgrund der Spezifik beim Erwerb der portugiesischen Sprache in Moçambique – für die Mehrheit der Bevölkerung stellt sie eine Fremdsprache dar, die in relativ kurzer Zeit unter oft unzureichenden Bedingungen erlernt wird – hat sich eine Umgangssprache herausgebildet, die durch eine breite regionale und soziale Varianz charakterisiert wird und in Abhängigkeit von dieser Varianz mehr oder weniger Interferenzen aus den Bantusprachen bzw. Fehler, die auf eine ungenügende Sprachbeherrschung zurückzuführen sind, aufweist.

Neben einer der Schriftsprache sehr nahestehenden Form der Umgangssprache existiert z.B. eine spezifische Jugendsprache in Maputo sowie fast kreolisiert zu nennende Portugiesisch-Varietäten in ländlichen Gebieten. Die Unterscheidung zwischen individuellen Abweichungen von der europäischen Norm, die je nach dem Grad der Sprachbeherrschung variieren, und solchen, die systemhaft auftreten und insofern schon typische Erscheinungen darstellen, fällt mitunter schwer. Nachfolgend wollen wir einige der Abweichungen beschreiben, die aufgrund ihres massenhaften Auftretens bereits als charakteristische Merkmale einer durch unzureichende Sprachbeherrschung gekennzeichneten Form der Umgangssprache betrachtet werden können:

Abweichungen auf phonetisch/phonologischer Ebene:

- unvollkommene Nasalierung
- keine Unterscheidung zwischen der stimmlosen und der stimmhaften Variante bei einigen Konsonanten (z.B. bei d-t und k-g)
- keine Unterscheidung zwischen den Alveolaren /l/ und /r/ (in der Mehrzahl der Bantusprachen sind /l/ und /r/ freie Varianten eines Phonems)
- keine Unterscheidung zwischen den alveolaren Schwinglauten /r/ und /R/

Abweichungen auf morphosyntaktischer Ebene (ausführlich siehe Kapitel 8):

- häufige Auslassung des Artikels: **foi buscar livro, tinha cortado cabelos**
- fehlende Kongruenz zwischen Personalpronomen bzw. Substantiv in Subjektfunktion und konjugierter Verbform: **os granizo começou, somos nós que há-de lutar contra os inimigos**; hierbei konnte man feststellen, daß sehr häufig anstelle der 1. Person Singular die Konjugationsform der 3. Person Singular verwendet wird: **eu esperou, eu compra o lápis**
- Kongruenz des Partizips mit dem direkten Objekt: **ele tinha roubados gatos**
- Gebrauch von direkter anstelle indirekter Rede: **ela disse ontém que estou a correr depressa, chegou a dizer que não tens vergonha**
- Unsicherheiten beim Gebrauch der Präpositionen „a“, „em“ und „de“; insbesondere häufige Verwendung von „em“ anstelle von „a“ bei Verben der Bewegung: **fui na escola, cheguei em casa**
- fehlende Deklination der Personalpronomen in der 3. Person: **diz a ela que chego hoje, encontraram ela na rua**; in ihren deklinierten Formen werden sie häufig als direktes und indirektes Objekt ausgetauscht: **vi-lhe ontem, disse-a a verdade**
- große Variabilität bei der Stellung der Personalpronomen: **me dá a caneta, nunca falei-lhe disto**

Abweichungen auf lexikalischer Ebene:

- falsche Analogiebildungen: **desconseguir** (não conseguir, aber: **desfazer, desconhecer** etc.), **roubador** (ladrão, aber: **corredor, varredor** usw.)
- undifferenzierter Gebrauch von Verben der Bewegung, die unterschiedliche Richtungen ausdrücken: **buscar, trazer, levar; ir, vir**; diese Erscheinung wird damit erklärt, daß in den Bantusprachen Moçambiques hierfür jeweils nur ein Verb existiert, d.h. die Bewegung steht im Vordergrund, und die Richtung wird vernachlässigt
- Ersatz von Funktionsverbgefügen durch Verben, die mit Hilfe des produktiven Verbalsuffixes -ar aus dem jeweiligen nominalen Bestandteil gebildet werden: **bichar (fazer bicha), barulhar (fazer barulho)**.

Die beschriebenen Erscheinungen sind typisch für eine Übergangsphase in der Spracherlernung, in der aufgrund noch unzureichender Sprachkenntnisse Vereinfachungen vorgenommen werden und Interferenzen aus der Muttersprache relativ häufig auftreten. Für Moçambique können wir jedoch feststellen, daß es sich nicht mehr nur um eine Übergangsphase handelt, sondern daß ein großer Teil der Bevölkerung nicht über diesen Grad der Sprachbeherrschung hinauskommt. Entsprechend groß ist die Breite der regionalen und sozialen Varianz. Die regionale Varianz ist durch die Interferenzen aus den verschiedenen Bantusprachen Moçambiques bedingt. Sie äußert sich aufgrund der strukturellen Ähnlichkeit der Bantusprachen weniger in der Morphosyntax als vielmehr auf phonetisch/phonologischer und lexikalischer Ebene. Einen Hinweis auf die phonetisch/phonologische Varianz fanden wir bei JORGE (1982, 17):

„Vi-te (Nampula – d.V.) no Português ondulante dos macuas, no Português cantante dos muánis, no tom aberto e crescente do Português dos macondes, no Português arrastado do sul do Save e no Português dinamicamente agudo do Centro.”

Die lexikalische Varianz wird vornehmlich durch Entlehnungen aus verschiedenen Bantusprachen verursacht, so schreibt Magaia (1980, 61):

„... dez províncias, cada uma com sua maneira de dizer veiculada em português, cada uma com os seus neologismos ...”

Folgendes Zitat von PAULO (1981, 62) bestätigt das Vorhandensein regionaler Besonderheiten in der portugiesischen Umgangssprache:

„Um rural alentejano não se confunde, quando fala, com um madeirense. Nem, a falar português, um moçambicano de Tete com um do Maputo.”

Die soziale Varianz ist in erster Linie in Abhängigkeit vom Bildungsstand und damit von der Sprachbeherrschung zu sehen. Alle anderen sozialen Varietäten, wie z.B. die Subsprachen bestimmter Berufsgruppen oder Jargons einzelner Bevölkerungsschichten, spielen vorerst eine untergeordnete Rolle. Allerdings darf man nicht mechanistisch von einem hohen Bildungsgrad auf eine hohe sprachliche Kompetenz schließen (wobei die sprachliche Kompetenz zum gegenwärtigen Zeitpunkt immer noch an der Beherrschung der Norm des europäischen Portugiesisch bemessen wird). So kann man auch in Gesprächen mit Studenten in ihrer Redeweise Abweichungen von der europäischen Norm wahrnehmen.

Andererseits gibt es auch Fälle, in denen Analphabeten, die in ständigem Kontakt mit monolingualen Portugiesischsprechern stehen (z.B.



Hausangestellte), eine der Hochsprache sehr nahestehende Umgangssprache sprechen. Im allgemeinen kann man jedoch davon ausgehen, daß der Bildungsstand ein wesentliches Kriterium der Sprachbeherrschung darstellt. Diese aufgrund des Forschungsstandes nur fragmentarischen Ausführungen zur portugiesischen Umgangssprache in Moçambique wollen wir mit einem Zitat aus einer vom „*Gabinete de Estado da Cultura*“ erarbeiteten Studie zur Sprachpolitik beschließen:

„No nosso caso é inevitável que as diferenças entre a língua oficial e a língua corrente tendam a acentuar-se, com a intervenção na linguagem corrente de outros factores como a estrutura e as habituações fonéticas das línguas maternas e o fraco domínio da língua portuguesa.“ (MEC 1983, 15).

### 6.2.3. Die portugiesische Schriftsprache in Moçambique

#### 6.2.3.1. Allgemeine Charakteristik

Die portugiesische Schriftsprache in Moçambique entspricht weitgehend der europäischen Norm, wobei Abstufungen innerhalb der Funktionalstile und hinsichtlich der verschiedenen sprachlichen Ebenen festzustellen sind. So weisen der Stil der Wissenschaft und der Stil des institutionellen Verkehrs weniger Abweichungen vom europäischen Standard auf, als dies in der Publizistik und Presse, der Alltagssprache und der Belletristik der Fall ist. Für die Morphosyntax als dem stabilsten Subsystem der Sprache ist nach wie vor die europäische Norm verbindlich; vereinzelt auftretende Abweichungen können noch nicht als systemhaft bezeichnet werden. Dennoch ist anzunehmen, daß sich auch hier langfristig Veränderungen vollziehen werden. Dazu wird vor allem der Umstand beitragen, daß infolge Kadermangels bzw. ungenügender Bildungsmöglichkeiten immer mehr Personen mit unzureichendem Normwissen Gelegenheit erhalten, an der offiziellen Kommunikation aktiv teilzunehmen. Die sprachliche Kompetenz der Journalisten ist schon mehrfach kritisiert worden. Durch sie werden nicht selten Elemente der Umgangssprache in die Schriftsprache transponiert.

Fördernd wirkt sich hierbei aus, daß die Sprache der Publizistik nicht homogen ist, sondern daß in Abhängigkeit von den publizistischen Genres auch nichtliteratursprachliche Elemente auftreten. Dies ist z.B. der Fall bei Genres, die den gesprochenen Äußerungen stilistisch nahestehen (Gesprächswiedergabe, Interviews, Reportagen) oder bei Genres, die den literarischen Äußerungen verwandt sind (Feuilletons, Glossen). In den neutralen Genres (Berichte, Kommentare) hingegen ist der Spielraum hinsichtlich der Wahl der sprachlichen Mittel bedeutend

geringer. Während der morphologische und syntaktische Sprachwandel keiner bewußten Initiative entspringen dürfte, ist der Faktor der Bewußtheit beim lexikalischen Wandel am größten. Im Gegensatz zur Umgangssprache, in der zahlreiche Neologismen verwendet werden, deren Ursprung auf ungenügende Sprachkenntnisse und Interferenzerscheinungen zurückzuführen ist, dient der größte Teil der in der Hochsprache auftretenden neuen Lexik zur Bezeichnung der neuen gesellschaftlichen Strukturen und der für das Land und die Kultur spezifischen Gegenstände und Erscheinungen und dürfte damit weitgehend bewußt gewählt sein. Ohne der Theorie einer Kovarianz zwischen gesellschaftlichen und sprachlichen Veränderungen Vorschub leisten zu wollen, kann doch festgestellt werden, daß in bestimmten Bereichen Neologismen fast unmittelbar durch gesellschaftliche Veränderungen entstehen (z.B. Benennungen für neu geschaffene Organe und Strukturen).

Ein allgemeines Charakteristikum der portugiesischen Hochsprache in Moçambique, das sowohl auf die Morphosyntax als auch auf die Lexik zutrifft, besteht in der Dominanz einfacher sprachlicher Mittel. Komplexe syntaktische Konstruktionen werden generell vermieden – eine Ausnahme bildet hier der Stil des institutionellen Verkehrs, der nach wie vor durch archaische stereotype Wendungen gekennzeichnet ist –, und die Wortwahl erfolgt vorwiegend auf der Basis des portugiesischen Grundwortschatzes. Das ist angesichts der, wenn überhaupt vorhandenen, nur geringen Portugiesischkenntnisse der Bevölkerung eine grundlegende Voraussetzung für die Verstehbarkeit der Hochsprache; andererseits wird der Faktor der geringen sprachlichen Kompetenz breiter Bevölkerungskreise seinerseits die weitere Entwicklung der Hochsprache beeinflussen.

Auf den Funktionalstil der Belletristik wollen wir hier nicht näher eingehen, da zum einen der Individualstil der moçambiquanischen Schriftsteller im Hinblick auf das Einfließen umgangssprachlicher Mittel erheblich variiert und zum anderen u.E. gegenwärtig die moçambiquanische Literatur, allein aufgrund der relativ geringen Veröffentlichungen, noch keinen dominierenden Einfluß auf die Entwicklung der Hochsprache ausübt.

Zusammenfassend können wir feststellen, daß die portugiesische Hochsprache in Moçambique weitestgehend der europäischen Norm des Portugiesischen entspricht. Abweichungen auf der Ebene der Morphosyntax treten bisher nur sporadisch auf, wohingegen die Lexik eine beträchtliche Zahl von Neologismen aufweist, die schon zum festen Inventar des Portugiesischen in Moçambique gerechnet werden können. Entsprechend den Funktionalstilen ist ein mehr oder weniger

starkes Abweichen von der europäischen Norm feststellbar. Ein generelles Merkmal der portugiesischen Hochsprache in Moçambique besteht hingegen in der Dominanz einfacher sprachlicher Mittel, sowohl in der Morphosyntax als auch in der Lexik.

#### 6.2.3.2. Entwicklung der Lexik

Die eigenständige Entwicklung der portugiesischen Sprache in Moçambique läßt sich vor allem im Bereich der Lexik nachweisen. Während der Kolonialzeit die Schriftsprache weitgehend am europäischen Portugiesisch orientiert, so gibt es mittlerweile zahlreiche Lexeme, die im europäischen Portugiesisch nicht oder in einer anderen Bedeutung existieren. Allerdings darf die Abgrenzung zwischen dem Vokabular des europäischen und des moçambiquanischen Portugiesisch nicht zu absolut gesehen werden, da durch die „*retornados*“ die lexikalischen Besonderheiten des moçambiquanischen Portugiesisch zum Teil auch in Portugal bekannt geworden sind. Hinsichtlich der Art ihrer Entstehung können wir feststellen, daß der größte Teil der für Moçambique charakteristischen Lexeme durch Wortbildung, gefolgt von Entlehnung, Bedeutungswandel und Bildung von Phraseologismen entstand. Die in den folgenden Ausführungen aufgeführten Lexeme finden sich, sofern ihre Bedeutung nicht ohne weiteres erschlossen werden kann, im Glossar.

##### 6.2.3.2.1. Wortbildung

Die Bildung neuer Lexeme im moçambiquanischen Portugiesisch folgt den Regeln der Wortbildung der portugiesischen Sprache. Bei der Konversion und der Wortkürzung sind keine wesentlichen Unterschiede zum europäischen Portugiesisch festzustellen. Wir beschränken uns deshalb auf die Wortbildungsverfahren Suffigierung, Präfigierung und Komposition, da hier Kombinationen vorgenommen werden, die im europäischen Portugiesisch unüblich sind. Sofern es sich nicht um hybride Bildungen mit einer bantusprachigen Komponente handelt, kann die Bedeutung dieser neugebildeten Wörter zumeist auch von Portugiesen ohne Schwierigkeiten erschlossen werden, zumindest wenn kein spezifisch moçambiquanischer Denotatsbezug vorliegt.

### 6.2.3.2.1.1. Suffigierung

Hinsichtlich der Produktivität der Suffixe lassen sich keine grundlegenden Unterschiede zum europäischen Portugiesisch feststellen. Wir beschränken uns im folgenden auf die Anführung einiger „falscher“ Analogiebildungen, d.h. Kombinationen aus Basismorphem und Suffix, die in Moçambique, aber nicht in Portugal gebräuchlich sind.

a) Nominalsuffixe		
-ante:	cursante iniciante	Bezeichnung eines Handlungsträgers
-ção/-ização:	cooperativização implementação massificação optimização	Bezeichnung eines Vorgangs oder Resultats
-eiro:	farmeiro machambeiro marfineiro taxeiro	Berufsbezeichnung
-ismo:	boçalismo craquismo departamentalismo gangsterismo javalismo seguidismo	Bezeichnung einer Denk- bzw. Verhaltensweise, einer Lehre oder eines Systems
-ista:	departamentalista independista armamentista	Bezeichnung einer Zugehörigkeit bzw. Anhängerschaft (auch Adjektivalsuffix)
-mento:	despoletamento intervencionamento miseramento	Bezeichnung eines Vorgangs oder Resultats

b) Adjektivalsuffixe		
-ico/-ístico	surumático tenístico xadrezístico	Ableitung aus einem Nominalstamm
-ível	devolvível vestível	Ableitung aus einem Verbalstamm

c) Verbalsuffixe		
-ar/-izar	<b>enfatizar</b> <b>lobolar</b> <b>massificar</b> <b>obstaculizar</b> <b>priorizar</b> <b>secundarizar</b> <b>voluntariar-se</b> <b>voluntarizar-se</b>	Ableitung aus einem Nominal- oder Adjektivalstamm

#### 6.2.3.2.1.2. Präfigierung

Präfigierung ist ein sehr häufig gebrauchtes Wortbildungsverfahren. Im Bereich der Schriftsprache, insbesondere im Funktionalstil der Presse und Publizistik, werden oftmals Substantive präfigiert, die dann im Satz die Funktion eines attributiven Adjektivs übernehmen, wodurch sprachliche Mittel ökonomisiert werden. Für das moçambiquanische Portugiesisch kennzeichnend sind lexikalisierte Präfixbildungen, die in Portugal nicht üblich sind. Hinsichtlich der Schreibung von Präfixbildungen (mit oder ohne Bindestrich) besteht in Moçambique eine gewisse Willkürlichkeit. Im folgenden führen wir einige Präfixe mit hoher Produktivität auf:

<b>anti-</b>	<b>anti-candonga</b> <b>anti-FRELIMO</b> <b>anti-roubo</b> <b>antituberculose</b>	häufige Ableitung von Substantiven, die dann die Funktion von Adjektiven übernehmen
<b>auto-</b>	<b>auto-estudo</b> <b>auto-formação</b> <b>automedicar-se</b>	lexikalisierte Präfixbildungen, die in Portugal nicht üblich sind
<b>des-</b>	<b>desplanificação</b> <b>despoletamento</b> <b>desprogramação</b>	lexikalisierte Präfixbildungen, die in Portugal nicht üblich sind
<b>inter-</b>	<b>inter-bairros</b> <b>inter-Estados</b> <b>inter-trabalhadores</b>	häufige Ableitung von Substantiven, die dann die Funktion von Adjektiven übernehmen
<b>mini-</b>	<b>mini-curso</b> <b>mini-prato</b> <b>mini-sande</b>	lexikalisierte Präfixbildungen, die in Portugal nicht üblich sind (ohne ironisierende Konnotation)
<b>não-</b>	<b>não conhecimento</b> <b>não cumprimento</b> <b>não existência</b>	lexikalisierte Präfixbildungen, die in Portugal nicht üblich sind (die Negation wird dort mittels anderer Präfixe vollzogen)

pós-	pós-alfabetização pós-independência pós-revolução	häufige Ableitung von Substantiven, die dann die Funktion von Adjektiven übernehmen
pré-	pré-candidato pré-formação	lexikalisierte Präfixbildungen, die in Portugal nicht üblich sind
pró-	pró-desarmamento pró-greve pró-reconstrução	häufige Ableitung von Substantiven, die dann die Funktion von Adjektiven übernehmen
sobre-	sobrecumprimento sobretudo	lexikalisierte Präfixbildungen, die in Portugal nicht üblich sind
sub-	subaproveitamento subutilização	lexikalisierte Präfixbildungen, die in Portugal nicht üblich sind

#### 6.2.3.2.1.3. Komposition

Die portugiesische Sprache in Moçambique weist zahlreiche neue Komposita auf, die vor allem Denotate im gesellschaftspolitischen Bereich bezeichnen. Wir stellen im folgenden einige Strukturtypen substantivischer Komposita vor, die bei der Bildung von Neologismen sehr produktiv sind.

##### a) Strukturtyp Substantiv-Substantiv

Kopulativkomposita treten relativ selten auf (z.B. **adulto-estudante**, **trabalhador-estudante**).

Wesentlich häufiger sind Determinativkomposita, wobei eine Tendenz zur Reihenbildung zu beobachten ist. Determinierende Konstituenten, die eine relativ allgemeine Bedeutung haben, können an viele Grundwörter angeschlossen werden, z.B.:

-base	salário-base tema-base trabalho-base	„Grund-“, „Basis-“
-chave	fase-chave posição-chave sector-chave	„Schlüssel-“
-piloto	cooperativa-piloto curso-piloto projecto-piloto	„Muster-“, „Versuchs-“

Es finden sich auch hybride Bildungen mit einem portugiesischen Lexem als erster und einem bantusprachigen Lehnwort als zweiter Konstituente. Diese Zusammensetzungen bezeichnen in der Regel Realia, wobei die erste Konstituente eine Gattungsbezeichnung ist und

die zweite Konstituente eine bestimmte Art dieser Gattung angibt, z.B. **feijão-nhemba, formiga muchén.**

b) Strukturtyp Substantiv-de-Substantiv

Determinativkomposita dieses Typs bezeichnen in der Mehrzahl Institutionen, Organisationen u.ä. Mitunter wird das determinierende Substantiv noch zusätzlich durch ein Adjektiv oder ein anderes Substantiv näher bestimmt.

Beispiele:

**Banco de Socorros**  
**Centro de Apoio à Velhice**  
**Centro de Comunicação Social**  
**Assembleia do Povo**

c) Strukturtyp Substantiv-Adjektiv

Ebenso wie die Zusammensetzungen des Strukturtyps Substantiv-de-Substantiv dienen diese Determinativkomposita vor allem zur Benennung neuer Denotate im gesellschaftspolitischen Bereich. Das Grundwort kann auch durch mehrere Adjektive determiniert werden.

Beispiele:

**Aldeia Comunal**  
**Assembleia popular**  
**Grupo Dinamizador**  
**Ofensiva Política e Organizacional.**

6.2.3.2.2. Bedeutungswandel

Bei einer Reihe von portugiesischen Lexemen kann festgestellt werden, daß sie neben ihrer ursprünglichen Bedeutung, die sie im europäischen Portugiesisch besitzen, eine neue, spezifizierte Bedeutung im moçambiquanischen Portugiesisch angenommen haben. Die Entstehung von Neosemantismen ist vor allem Folge des Funktionierens der Sprache in einem veränderten gesellschaftlichen Umfeld, auch wenn die Bedeutungsveränderung nicht in jedem Fall logisch zu erklären ist. Einige Beispiele:

Neosemantismus	ursprüngliche Bedeutung	neue Bedeutung in Moçambique
<b>afecção</b>	Geziertheit, Verstellung	Bereitstellung
<b>arranjista</b>	geschäftstüchtiger Mensch	Arrangeur (Musik)

<b>balalaica</b>	Balalaika (Musikinstrument)	Jackenhemd
<b>caniço</b>	Rohr, Schilf	Vorstadt aus Schilfhütten
<b>capacitar-se</b>	sich überzeugen	sich qualifizieren
<b>cimento</b>	Zement	„Zementstadt“
<b>colgate</b>	Marke einer Zahnpasta	Zahnpasta (allgemein)
<b>continuador</b>	Fortsetzer	Pionier
<b>elemento</b>	Element, Mitglied	Mensch, Person
<b>emular</b>	wetteifern, rivalisieren	im sozialistischen Wettbewerb auszeichnen
<b>javali</b>	Wildschwein	rowdyhafter, unkultivierter Mensch
<b>reeducação</b>	Umschulung; Rehabilitation (Medizin)	Umerziehung politisch Andersdenkender bzw. Straffälliger
<b>sanear</b>	sanieren, reinigen	(von Funktionen) entbinden

Auch die Übernahme von Lehnwörtern ist mitunter mit einem Bedeutungswandel verbunden. Die Veränderung der Bedeutung bantusprachlicher Lexeme soll hier unberücksichtigt bleiben, da deren ursprüngliche Bedeutung nicht immer zweifelsfrei ermittelt werden kann. Es folgen einige Beispiele für den Bedeutungswandel bei Lehnwörtern aus europäischen Sprachen:

Lehnwort	ursprüngliche Bedeutung	neue Bedeutung in Moçambique
<b>branch</b> (engl.)	Unterabteilung	separatistische Gruppe innerhalb der FRELIMO (in bezug auf die Auseinandersetzungen von 1968-70)
<b>chairman</b> (engl.)	Vorsitzender	Anführer einer „branch“
<b>compound(e)</b> („compound“, engl.)	Mischung, Zusammensetzung	Wohnsiedlung für Minenarbeiter in Südafrika
<b>Presidium</b> (lat., aus dem Russ. entlehnt)	Leitung des Obersten Sowjets	Leitung, Vorsitz (allgemein)
<b>triagem</b> (frz.)	Auswahl, Trennung	Aufnahmeabteilung im Krankenhaus

#### 6.2.3.2.3. Entlehnung

Charakteristisch für die portugiesische Sprache in Moçambique sind bei der Übernahme fremden Wortgutes vor allem Lehnwörter aus den indigenen Sprachen, Lehnwörter aus dem Englischen und Lehnüberset-



zungen aus den Sprachen der ehemaligen sozialistischen Länder. Hinsichtlich der Entlehnungen aus anderen Sprachen bzw. aus dem brasilianischen Portugiesisch scheint es keine wesentlichen Unterschiede zwischen dem moçambiquanischen und dem europäischen Portugiesisch zu geben bzw. sind diese noch nicht genügend untersucht worden.

#### 6.2.3.2.3.1. Entlehnungen aus den Bantusprachen

Lehnwörter aus den Bantusprachen nehmen insofern eine besondere Stellung ein, als sie zum einen aus den Muttersprachen der Moçambiquaner stammen und zum anderen vorwiegend denotativ motiviert sind, denn sie bezeichnen in ihrer Mehrheit moçambiquanische Realia aus den Bereichen Flora und Fauna, Speisen und Getränke, Tänze und Musikinstrumente, traditionelle Bräuche und Mythen. Es überwiegen die Lehnwörter aus den im Süden des Landes gesprochenen Bantusprachen Ronga und Changana.

In der Mehrzahl werden nominale Simplizia entlehnt, zum Teil aber auch Reduplikationen (z.B. **lacialaca**, **pala-pala**, **panga-panga**). War während der Kolonialzeit der Gebrauch von Bantuismen im wesentlichen auf die Umgangssprache beschränkt, so kann heute festgestellt werden, daß auch im offiziellen Bereich der Kommunikation bantusprachliche Lehnwörter Verwendung finden. Der Prozeß der phonetischen Integration dieser Lehnwörter in die portugiesische Sprache findet seinen Ausdruck in der Existenz verschiedener Schreibweisen für ein und dasselbe Lehnwort. Mit einer gewissen Regelmäßigkeit treten folgende alternierende Schreibweisen auf:

- Konsonant mit nachfolgendem aspirierendem h / Konsonant,  
z.B. **cabhanga**/**cabanga**, **mathapa**/**matapa**
- n vor Konsonant im Anlaut / Konsonant bzw. Wegfall oder Substitution des Konsonanten durch Vokal,  
z.B. **ncacana**/**cacana**, **n'ganga**/**nanga**/**nyanga**
- n im Auslaut / m,  
z.B. **thon-thon-thon**/**thom-thom-thom**
- xi/chi,  
z.B. **xibalo**/**chibalo**, **maximbombo**/**machimbornbo**
- k/c,  
z.B. **kabanga**/**cabanga**.

Die morphologisch-syntaktische Integration der Bantuismen erfolgt zunächst durch die Zuweisung eines Genus, da die Bantusprachen

nicht über diese grammatische Kategorie verfügen. Der Plural wird durch das Flexionssuffix **-s** gemäß den Regeln der portugiesischen Sprache gebildet (in den Bantusprachen durch Präfigierung). Durch Derivation oder Komposition können mit den Mitteln der portugiesischen Wortbildung Neologismen gebildet werden, z.B.: **feijão-nhemba**, **formiga muchén**, **lobolar**, **machambeiro**.

Die semantische Integration bantusprachlicher Lehnwörter kann als abgeschlossen gelten, wenn diese ohne besondere Markierung häufig im Text verwendet werden. Die Bantuismen, die bereits völlig in die portugiesische Sprache in Moçambique integriert worden sind, ist jedoch noch relativ gering. Dazu gehören z.B.: **capulana**, **chibalo**, **chima**, **lobolo**, **machamba**, **madala**, **mulungo**, **suruma** u.a.

#### 6.2.3.2.3.2. Entlehnungen aus dem Englischen

- a) Für Moçambique typisch sind Anglizismen, die auf den Einfluß englischer Missionare und Siedler im 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts zurückgehen (vgl. SALENTINY 1977, 169). Sie wurden häufig über den „Umweg“ einer einheimischen Sprache mündlich ins Portugiesische entlehnt und können aufgrund der formalen und semantischen Veränderungen, die sie im Verlauf der Entlehnung erfahren haben, auch als Bantuismen betrachtet werden, da eine Assoziation zum englischen Ursprungswort oft nur schwer herzustellen ist. Diese Entlehnungen gehören zumeist nicht-standardsprachlichen Ebenen an, wie z.B.:

<b>gíria estudantil:</b>	<b>buque</b> (< E: book )
<b>nível popular:</b>	<b>facholo</b> (< E: shovel; veraltet)
	<b>maningue</b> (< E: many )
	<b>xitolo</b> (< Changana < E: store ).

Im Bereich der Standardsprache sind solche Anglizismen seltener, z B.: **machimbombo** (< E: machine pump).

- b) Eine Reihe weiterer nur in Moçambique gebräuchlicher Anglizismen sind jüngeren Entlehnungsdatums. Sie lassen sich nach ihrem Verwendungsbereich untergliedern:
- Lehnwörter, die ausschließlich in der Berichterstattung (Presse) über die Nachbarländer Moçambiques bzw. über andere Länder auftreten. Es handelt sich um sogenannte „Bezeichnungsexotismen“, die so gut wie keinen Eingang in die Alltagssprache gefunden haben:

**compound(e)/compound**

**copperbelt**

**joint-venture**

- politisches Vokabular, dessen Übernahme auf die ehemalige Ausbildung von FRELIMO-Angehörigen in englischsprachigen Nachbarländern zurückgeht, jedoch ebenfalls kaum in der Alltagssprache auftritt:

**branches**

**chairman**

- allgemeine Bezeichnungen der gesprochenen und geschriebenen Alltagssprache, die die jeweiligen in Europa üblichen Synonyme völlig oder zum Teil verdrängt haben:

**autocombinada**

**chuinga**

**farma**

**flat**

**jerrican**

**tiquete**

**zip(e)**

- c) Auch die semantische und formale Eingliederung desselben Anglizismus kann im europäischen und moçambiquanischen Portugiesisch variieren. Als formale Besonderheiten können z.B. nur in Moçambique übliche Ableitungen von Anglizismen, die auch in Portugal verwendet werden (**craquismo**<craque (E: crack); **gangsterismo**<gangster) oder in Portugal (noch) nicht verallgemeinerte Schreibvarianten (**jipe**<jeep; **estoque**<stock ) gelten.
- d) Bei den bisher genannten Anglizismen handelt es sich weitgehend um sogenannte denotative Übernahmen, die in der Regel einer standardnahen Sprachform zugerechnet werden können. An dieser Stelle kann nur darauf aufmerksam gemacht werden, daß konnotative Übernahmen aus dem Englischen als aufwertende Sozialstatus- und Bildungsmarkierung im Bereich des Standards im Zunehmen begriffen sind. Folgende Beispiele können für die saloppe bis nachlässige Sprache der Jugend in Maputo angeführt werden:

**gang**

**happy**

**„Joe“**

**nice**

**peace**

**show.**

#### 6.2.3.2.3.3. Lehnübersetzungen aus Sprachen der ehemaligen sozialistischen Länder

Aufgrund der vielseitigen Zusammenarbeit zwischen Moçambique und den ehemaligen sozialistischen Staaten (Beratertätigkeit, Berufs- und Hochschulausbildung von Moçambiquanern im Ausland u.a.) kam es zur Übernahme bestimmter Einrichtungen, Methoden usw. aus diesen Ländern, was oftmals mit einer Entlehnung der dazugehörigen Bezeichnung verbunden ist. Besonders häufig werden solche Benennungen aus dem gesellschaftspolitischen Bereich lehnübersetzt, und da sie in den verschiedenen Sprachen dieser Länder in ähnlicher Weise existierten, kann die unmittelbare Entlehnersprache nicht immer festgestellt werden. Beispiele:

**correspondente popular, emulação socialista, Escola do Partido, Herói do Trabalho, plano suplementar, tribuna de honra.**

#### 6.2.3.2.4. Bildung von Phraseologismen

In der portugiesischen Schriftsprache in Moçambique tritt die Mehrzahl der verwendeten Phraseologismen in der gleichen Form wie im europäischen Portugiesisch auf. Am häufigsten finden verbale Phraseologismen mit unterschiedlichem Idiomatizitätsgrad Verwendung, z.B.: **perder a cabeça, dar com a língua nos dentes, não ter mãos a medir, sentir/ter um nó na garganta, matar o tempo, tornar a vida num inferno a alg.** usw.

Die genannten Beispiele zeigen keinerlei Unterschiede zu den im europäischen Portugiesisch gebräuchlichen Phraseologismen. Obwohl für den Phraseologismus die Stabilität seiner komplexen Struktur charakteristisch ist, darf sie doch nicht als absolute Größe betrachtet werden. Die komplexe Struktur und die übertragene Gesamtbedeutung des Kernbereichs der Phraseologismen begünstigt deren Variierbarkeit. Geringfügige Veränderungen lexikalischer bzw. syntaktischer Art führen in der Regel nicht zur Veränderung der Gesamtbedeutung, da sich die Semantik des Phraseologismus nicht additiv aus den Bedeutungen der verbundenen Komponenten ergibt. So kommt es – auch innerhalb einer sprachlichen Norm – zur Entstehung von Varianten. Folgende Beispiele lassen sich für die Entstehung von moçambiquanischen Varianten phraseologischer Redewendungen des europäischen Portugiesisch anführen:

**tremer como varas de caniço** < P: **tremer como varas verdes**  
**não haver mãos a medir** < P: **não ter mãos a medir**  
**fazer vida cara a alg.** < P: **fazer vida negra a alg.**

Es ist denkbar, daß der bi- bzw. multilinguale Sprecher nicht in jedem Fall den in einer bestimmten Situation verwendeten Phraseologismus reproduziert, sondern nur das Bild, das diesem Phraseologismus zugrundeliegt. Auf diese Weise kann es ebenso zur Entstehung von Varianten kommen wie durch die bevorzugte Verwendung bestimmter Komponenten, die den Sprechern der jeweiligen Sprachgemeinschaft treffender den entsprechenden Sachverhalt beschreiben. Das kann bis zur Entstehung neuer Benennungseinheiten im Bereich der Phraseologie führen, z.B.:

**dobrar os espinhos das micaias** – Schwierigkeiten überwinden, wörtlich etwa: „die Dornen der Micaia zurückbiegen“ (Micaia als Bezeichnung für ein in Moçambique wachsendes Dornengestrüpp).

Hier wurde durch die Verwendung eines Bantuismus ein Phraseologismus gebildet, der mit Hilfe einer den moçambiquanischen Sprechern verständlichen Metapher anschaulich eine Situation beschreibt.

Nach gebräuchlichen Bildungsmustern formt der moçambiquanische Sprecher eigene Phraseologismen, so z.B. den komparativen Phraseologismus:

**defender-se que nem uma hlehlwa** – sich mit Händen und Füßen wehren, wörtlich: „sich verteidigen wie nicht einmal eine hlehlwa“ (hlehlwa als moçambiquanische Pflanze).

Als Vergleichselement dient wiederum ein Bantuismus.

Insgesamt machen diese im Bereich der Phraseologie nachvollziehbaren Veränderungen nur einen sehr geringen Teil im Vergleich zur stabilen Verwendung von Phraseologismen der europäischen Norm aus.

Zusammenfassend sind folgende Erscheinungen im phraseologischen Inventar zu beobachten:

- 1) vollständige Übereinstimmung der meisten in Portugal und Moçambique gebräuchlichen Phraseologismen
- 2) Variierung eines Teils der in Portugal verwendeten Phraseologismen (vor allem im lexikalischen Bestand)

### 3) Bildung eigener Phraseologismen nach gebräuchlichen Bildungsmustern

Hinsichtlich der lexikalischen Entwicklung der portugiesischen Sprache in Moçambique im Vergleich zum europäischen Portugiesisch lassen sich im wesentlichen die folgenden Besonderheiten feststellen:

- „falsche“ Analogiebildungen durch Suffigierung und Präfigierung, die in Portugal nicht üblich sind;
- Bildung von Komposita zur Benennung neuer Denotate im gesellschaftspolitischen Bereich;
- Spezifizierung der Bedeutung portugiesischer Lexeme bzw. von Lehnwörtern;
- Lehnwörter aus den Bantusprachen, von denen mit Mitteln der portugiesischen Wortbildung Ableitungen und Komposita gebildet werden;
- Lehnwörter aus dem Englischen, die bzw. deren Ableitungen im europäischen Portugiesisch nicht verwendet werden;
- Lehnübersetzungen aus Sprachen der ehemaligen sozialistischen Länder;
- Bildung von Varianten phraseologischer Redewendungen des europäischen Portugiesisch bzw. eigenständiger Phraseologismen.

## 7. Crioulo (Portugiesisch-Kreolisch)

### 7.1. Überblicksdarstellung

Portugiesisch-basierte Kreolsprachen werden heute in Westafrika von mehr als einer Million Menschen gesprochen. Sie entstanden im Rahmen der Kolonisation aus dem Kontakt zwischen Europäern und der indigenen Bevölkerung bzw. den in die jeweiligen Gebiete verschleppten afrikanischen Sklaven im Prozeß der Annahme eines Pidgins als Muttersprache der unterworfenen, nichteuropäischen Sprechergruppe. Die heute in den offiziell portugiesischsprachigen Ländern Westafrikas existenten Kreolsprachen können von einem muttersprachlichen Portugiesischsprecher nicht verstanden werden und sind keinesfalls als Dialekte des Portugiesischen, sondern als eigenständige Sprachen zu betrachten.

#### a) Kapverden

Das aus dem Kontakt portugiesischer Seefahrer, Händler und nach den Kapverden verschleppten westafrikanischen Sklaven hervorgegangene Kreolisch stellt heute die Muttersprache der gesamten Bevölkerung dar.

Zur genaueren Spezifizierung als Kreol der Kapverden wird in jüngster Zeit die Verwendung des Terminus „Kapverdisch“ (*Kabuverdianu*, *Cabo-Verdiano*) angestrebt. Der Kontext soll dabei die jeweilige Verwendung bestimmen. So wird im Land unter den Bewohnern weiterhin die Bezeichnung „**Crioulo**“ benutzt, außerhalb des Landes oder im Kontakt mit Ausländern jedoch die Spezifizierung „Kapverdisch“.

Aufgrund unterschiedlicher Afrikanisierungs- und Lusitanisierungsprozesse sowie eines unbedeutenden Verkehrs zwischen den Inseln in der Vergangenheit haben sich regionale Kreolischvarietäten einzelner Inseln herausgebildet, die sich insbesondere phonetisch aber auch morphologisch und syntaktisch voneinander unterscheiden, was ihre Verständlichkeit untereinander jedoch nicht beeinträchtigt.

„Só existe uma língua nacional em Cabo Verde e cuja realização fonética se actualiza de maneira diferente de ilha para ilha e, mesmo, de região para região.“  
(VEIGA 1982, 24)

Diastratisch wurden für die einzelnen Inseln Varietäten ruraler und urbaner Gebiete festgestellt. Das „**Crioulo levinho**“ („leichtes“ Kreolisch) der städtischen Ansiedlungen stellt die stärker vom Portugiesischen beeinflusste Varietät dar und wurde in der Vergangenheit vor-

wiegend in formellen Situationen, z. B. im Kontakt zu portugiesischen Beamten oder Ausländern gebraucht. Das „**Crioulo pesado/fundo**“ („tiefes“ Kreolisch) der ländlichen Regionen lehnt sich dagegen stärker an Strukturen afrikanischen bzw. älteren kreolischen Ursprungs an und wird in der häuslichen Umgebung bevorzugt.

Während mehr als 80% der Lexik des Kapverdischen aus dem Portugiesischen transferiert wurden, weisen die grammatischen Strukturen des Kreolischen im Vergleich zum Portugiesischen beträchtliche Divergenzen auf. Neuere Untersuchungen haben die Annahme untermauert, daß die grammatischen Strukturen der Kreolsprachen eher auf Vorbilder aus dem am Kreolisierungsprozeß beteiligten Sprachen der westafrikanischen Sklaven zurückgehen, als auf Erscheinungen der europäischen Basisprache. So erscheinen die grammatischen Systeme der portugiesisch-basierten Kreolsprachen heute, vereinfacht dargestellt, als Syntheseprodukt portugiesischer Lexik und substratsprachlicher Grammatik.

Trotz seiner genetisch-typologisch vorhandenen Verwandtschaft stellt das Kapverdische demzufolge keinen Dialekt des Portugiesischen dar.

„O crioulo cabo-verdiano é, de facto, uma língua, e não um dialecto. O estudo da sua estrutura mostra, com efeito, que ele não é o dialecto de uma língua-mãe (português, nesta ocorrência). O crioulo é uma língua, que tem um estrutura gramatical diferente da do português.“ (VEIGA 1982, 17)

Das Kapverdische stellt heute die am stärksten lusitanisierte Kreolsprache Westafrikas dar, was in erster Linie auf den permanenten Kontakt mit dem Portugiesischen zurückzuführen ist.

Bereits im 16. Jahrhundert diente Kreolisch als Kommunikationsmittel im Kontakt mit den ethnischen Gemeinschaften des gegenüberliegenden Festlands sowie des unmittelbaren Hinterlands. Aufgrund historischer Belege kann als gesichert angesehen werden, daß die weißen Siedler sich nicht nur im Kontakt mit Sklaven, sondern auch untereinander sowie im Schriftverkehr des Kreolischen bedient haben.

Die literarische Norm des Kapverdischen wurde darüber hinaus seit dem 19. Jahrhundert von Schriftstellern bestimmt. Wurde auch die überwiegende Mehrheit literarischer Werke in Portugiesisch verfaßt, da nur so eine Anerkennung und Verbreitung über die Landesgrenzen hinaus möglich war, so liegt doch eine nicht unbeträchtliche Anzahl von Arbeiten auch in Kreolisch vor. Für literarische Werke in Kreolisch wurde vorzugsweise das Kreol der Sotavento-Inseln in individuell verschiedenartiger meist etymologisch orientierter Schreibweise verwendet, da keinerlei verbindliche Orthographie existierte.



Es finden sich auch Verweise auf eine religiöse Tradition des Kreolischen, da die Priester sich teilweise gezwungen sahen, ihre Messen in Crioulo zu lesen, um von der Bevölkerung verstanden zu werden. Von São Nicolau sind beispielsweise religiöse Lieder in Kreolisch überliefert, in denen nach der Trockenzeit um Regen gebeten wird und von Santo Antão Gesänge, mit denen die Menschen religiöse Zeremonien begleiteten. Über die genannten Faktoren entwickelte sich schrittweise eine regionale Gebrauchsnorm des Kreolischen, die ebenfalls die Verständigung zwischen den einzelnen Inseln förderte. Im Rahmen der Unabhängigkeitsbewegung des Landes spielte das Kreolische eine wichtige Rolle als Sprache der Afrikanischen Unabhängigkeitspartei Guinea-Bissaus und der Kapverden (PAIGC).

1975 wurde das Kapverdische zur Nationalsprache des Landes proklamiert. Auf der Basis des Kreols der Insel Santiago wurde mit der Normierung und Standardisierung des Kapverdischen begonnen sowie eine verbindliche Orthographie erarbeitet.

#### b) *Guinea-Bissau*

Das Kreolische Guinea-Bissaus fungiert für 75% der Bevölkerung als interethnische Verkehrssprache und untergliedert sich diatopisch in drei Dialekte, die im Bereich der Phonologie und Lexik Unterschiede aufweisen, untereinander aber verstehbar sind:

- Dialekt von Bissau und Bolama (wird am häufigsten verwendet),
- Dialekt von Cacheu und São Domingos (im Norden des Landes) und
- Dialekt von Bafatá und Geba (im Osten und Süden des Landes).

Gegenwärtig sind bereits alle drei Varietäten in der Hauptstadt Bissau anzutreffen. Die Kreolsprachen Guinea-Bissaus und der Kapverden weisen eine Reihe ähnlicher Strukturen auf, wobei die Varietät der Kapverden aufgrund eines beständig engen Kontaktes zu Portugal die stärker lusitanisierte, das Kreolische Guinea-Bissaus die stärker afrikanisierte Varietät darstellt.

Im Gegensatz zu Angola und Moçambique war Guinea-Bissau als Kolonie für Portugal nur von untergeordneter Bedeutung. Es waren fast ausschließlich Handelsstützpunkte, die die portugiesische Krone entlang der Küste errichten ließ, so daß die indigene Bevölkerung anfangs ihre Sprache und Kultur beibehalten konnte, indem sie die portugiesische Hegemonie anerkannte und den meist ökonomischen Forderungen Folge leistete. Es entwickelte sich eine Schicht von Zwischenhändlern, in der Mehrzahl weiße Händler der Kapverdeninsel

Santiago, die entgegen des Verbots durch die portugiesische Krone im Flußgebiet Guineas Handel trieben und unter der einheimischen Bevölkerung seßhaft wurden. Da sie in der Mehrzahl das Sotavento-Kreolische der Kapverden muttersprachlich verwendeten, beeinflusste dieses nicht unwesentlich die Herausbildung des Guinea-Bissau-Kreols. Entgegen einer Reihe anderer Theorien hat das Kreolische der Kapverden somit neben dem Portugiesischen und den indigenen afrikanischen Sprachen die Formierung des Kreols Guinea-Bissaus entscheidend mitgeprägt, da die Interaktion zwischen den Sotavento-Inseln und dem Festland stets eng waren und insbesondere durch den Sklavenhandel mit Guinea noch erweitert wurden.

Mit der Gründung der Diözese der Kapverden und Guinea-Bissaus 1533 in Ribeira Grande (Santiago) waren beide Regionen auf klerikaler Ebene und bis 1879 auch verwaltungsmäßig unmittelbar miteinander verbunden. Die Verbindung beider Gebiete intensivierte sich noch mit der Gründung der „*Companhia Geral do Grão-Pará e Maranhão*“ (1755-1779), die den Kapverden und Guinea eine feste Handelsstruktur und die Errichtung einer Schifffahrtslinie Lissabon-Kapverden-Bissau oder Cacheu brachten. Noch heute lebt eine beträchtliche Zahl von Kapverdern in Guinea-Bissau. Einen bemerkenswerten Bedeutungszuwachs erhielt das Kreolische als gemeinsame Sprache der Befreiungskämpfer (*língua de libertação*) im Unabhängigkeitskampf Guinea-Bissaus. Aufgrund der multiethnischen Zusammensetzung der bewaffneten Kräfte war eine gemeinsame Sprache unabdingbar. Eine der lokalen afrikanischen Sprachen konnte jedoch diese Funktion nicht erfüllen, da sie nicht ausreichend verbreitet waren und keine der Ethnien auf diese Weise „bevorzugt“ werden sollte. Wegen der geringen Kenntnisse sowie des pejorativen Status als Kolonialsprache war das Portugiesische ebenfalls nicht für diese Aufgabe geeignet. Die Verwendung des Kreolischen in der Unabhängigkeitsbewegung förderte zunehmend dessen Verbreitung im Land. Es wird seitdem als Sprache der PAIGC angesehen und verwendet.

Dieser Bedeutungszuwachs zugunsten des Kreolischen setzte sich auch nach der Erringung der Unabhängigkeit infolge der zunehmenden Urbanisierung insbesondere von Bissau fort.

### c) *São Tomé und Príncipe*

Auf den Inseln São Tomé und Príncipe werden drei Kreolsprachen gesprochen. Sãotomensisch ist die Muttersprache der bedeutendsten ethnischen Gruppe São Tomés, der „*Forros*“, die sich im Gefolge der Sklavenemanzipation des 16. Jahrhunderts formierte und sich selbst als „Freigelassene“ (ptg. *forros*) bezeichnete. Der Ursprung der Angolares

als Sprecher der zweiten Kreolsprache auf São Tomé ist noch umstritten. Einige Historiker sehen die Angolares als Nachfahren angolanscher Sklaven an, deren Schiff vor São Tomé strandete. Neuere Studien bringen dazu eine Reihe von Gegenargumenten sowie interessante Hypothesen hinsichtlich eines anderen möglichen Ursprungs der Angolares. Es gibt heute auf São Tomé ca. 30.000 Sãotomensischsprecher sowie weniger als 1.000 des Angolar, dessen Bedeutung infolge des zunehmenden Einflusses der Forro-Kultur weiter abnimmt. Eine weitere Kreolsprache wird auf Príncipe vorrangig von älteren Einwohnern gesprochen. Die Principenser bezeichnen ihre Sprache selbst als „Sprache der Insel“. Insbesondere durch die Migration von Arbeitskräften zwischen beiden Inseln gewinnt das Sãotomensische auch auf Príncipe zunehmend an Einfluß. Nach GÜNTHER (1973, 17) ist das Príncipensische eine aussterbende Sprache, die die nächsten dreißig Jahre nicht überleben wird.

Die Bevölkerung Príncipes und Annobóns kam mit Beginn des 16. Jahrhunderts von São Tomé und verfügte folglich bereits über Kenntnisse des Kreolischen. Es ist daher anzunehmen, daß ursprünglich nur eine Kreolsprache im Golf von Guinea gesprochen wurde, aus der sich später aufgrund der geographischen Trennung und der unterschiedlichen Substrat- und Superstrateinflüsse vier eigenständige Sprachen entwickelt haben. Alle diese Sprachen weisen in erster Linie im Bereich der Lexik enge Gemeinsamkeiten auf und ihre grammatischen Strukturen differieren nur unbedeutend voneinander. Die größten Unterschiede sind im Bereich der Phonologie zu verzeichnen, wo nur sehr wenige Wörter eine identische Aussprache aufweisen. Diatopische Varietäten der drei Kreolsprachen sind nicht bekannt.

Mit dem Rückgang der Sprecherzahlen für das Angolar und insbesondere für das Príncipe-Kreol gewinnt das Sãotomensische als Kommunikationsmittel für beide Hauptinseln immer stärker an Bedeutung. Es wird gegenwärtig vom überwiegenden Teil der Bevölkerung muttersprachlich verwendet. Das Land verfügt über umfangreiche literarische Traditionen in Kreolisch, die bereits seit Anfang des 19. Jahrhunderts schriftlich festgehalten wurden und wesentlich zur Ausprägung einer Norm beitrugen.

## 7.2. Zur Entstehungsgeschichte – Universalien versus Substrat

Die im Rahmen der Kolonisation aus dem Kontakt zwischen Europäern und der indigenen Bevölkerung bzw. den in die jeweiligen Gebiete

verschleppten afrikanischen Sklaven entstandenen Kreolsprachen gehen im Falle der portugiesisch-basierten Kreolsprachen auf die Annahme eines Pidgins mit portugiesischer lexikalischer Basis als Muttersprache der unterworfenen, nichteuropäischen Sprechergruppe zurück.

NARO (1978) versucht in diesem Zusammenhang nachzuweisen, daß die portugiesisch-basierten Kreolsprachen auf eine sogenannte „*reconnaissance language*“ zurückgehen, die als „foreigner talk“ von den Portugiesen im Umgang mit den Afrikanern verwendet wurde. Anhand historischer Fakten glaubt er belegen zu können, daß das portugiesische Pidgin in Europa und nicht in Afrika mit dem Beginn der Ausbildung von Übersetzern für die Kommunikation mit Afrikanern (ca. 1440) seinen Ursprung hat. Die strukturellen Erscheinungen dieser „*reconnaissance language*“ sollen dabei aus der bewußten Modifikation des Portugiesischen durch deren Sprecher resultieren und durch das frühe östliche Sabir beeinflußt worden sein. Etwa im 1. Viertel des 16. Jahrhunderts wird nach seiner Meinung dieses Pidgin in die Guinea Region reexportiert, später weiterverbreitet und in einigen Gebieten als Kreol nativisiert. Kritisch sei hierzu angemerkt, daß für die Ausbauphase der Kreolsprachen ein wie auch immer geartetes „foreigner talk“ relativ bedeutungslos gewesen sein dürfte, zumal die weit verbreiteten grammatischen Phänomene der Kreolsprachen zweifellos nicht das Produkt einer durch den Portugiesischsprecher speziell in Kontaktsituationen verwendeten Sprachform darstellen.

In Auswertung von Daten zur Sprache der „buitenlandse werknemers in Nederland“ gelingt es beispielsweise STOLZ (1987d) überzeugend, den Einfluß des „reduzierten Registers“ erheblich zu minimieren. Die von NARO vertretene Theorie ist zwar umstritten (siehe KIHM 1986), es kann jedoch als gesichert angesehen werden, daß von der Mitte des 15. Jahrhunderts bis Ende des 16. Jahrhunderts in Portugal ein portugiesisches Pidgin existiert hat. Andere Theorien gehen hingegen davon aus, daß das portugiesische Pidgin in den Handelsstützpunkten der Guinea-Region aus dem Kontakt zwischen Europäern und Afrikanern entstanden ist. Von einigen Linguisten wiederum wird die Existenz eines portugiesischen *Pidgins* generell angezweifelt. Als Entstehungsort der portugiesisch-basierten Kreolsprachen der Guinea-Region wird jedoch einheitlich das westliche Afrika genannt, wo Europäer und Afrikaner im Rahmen einer spezifischen Sprachkontaktsituation aufeinandertrafen.

Der Ursprung und die Entwicklung der Kreolsprachen (Kreolgenese) ist allerdings gegenwärtig noch umstritten, und es existieren dazu einige z.T. sehr gegensätzliche Erklärungsmodelle. Im folgenden werden zwei dieser Theorien etwas ausführlicher dargestellt und gewertet.

Entsprechend der *universalistischen* Argumentation verfügen alle Sprachen über einen gemeinsamen Apparat syntaktischer Grundregeln. Am bekanntesten ist die biologistische Theorie BICKERTONS, nach der die syntaktischen Grundstrukturen der Sprache in einem genetisch übermittelten Bioprogramm im Menschen angelegt sind. Nach BICKERTON (1981) eignet sich ein Kind lediglich Morpheme und deren Eigenschaften an, es erlernt eine gegebene Sprache nicht, sondern rekreiert sie.

Da der ungesteuerte Spracherwerb des Kindes und die Kreolgenese an ähnliche Bedingungen geknüpft sind, geht BICKERTON davon aus, daß alle kreolsprachlichen Strukturen aus Bioprogrammelementen erklärt werden können und ebenso Merkmale, die bestimmten Kreolsprachen (nicht aber deren europäischen Basissprachen) gemeinsam sind, auf ein ererbtes Bioprogramm oder Prädispositionen des Menschen für bestimmte universelle linguistische Charakteristika zurückzuführen sind. Gleichzeitig negiert er die zweite relevante Theorie, die *Substrathypothese* und damit jegliche Möglichkeit eines entscheidenden Einflusses westafrikanischer Sprachen, d.h. der ursprünglichen Muttersprachen der Sklaven auf die sich formierenden Kreolsprachen. In der Weiterentwicklung seines Erklärungsansatzes (Lexical Learning Hypothesis 1986) ist BICKERTON zwar gezwungen, diese extreme Position zu revidieren, beschränkt Substrateinfluß aber ausschließlich auf den Transfer von Morphemen:

„in general, ... morphemes will tend to preserve at least some of their original properties, in addition to whatever new ones they may acquire. [...] It follows that morphemes retained from the superstrate will retain some of their superstrate properties, but it follows equally that morphemes retained from the substrate will retain some of their substrate properties. ... However it also predicts that where such morphemes have not been retained no substratum influence will be found.“ (BICKERTON 1981, 24-25)

Nachfolgend wird noch zu beweisen sein, daß diese Restriktion unhaltbar ist, da der Substrattransfer nicht vorrangig mit der Adaptation von lexikalischem Material, sondern mit der Übernahme funktionaler und struktureller Charakteristika semantischer Kategorien und syntaktischer Strukturen verbunden ist.

Darüberhinaus erbringt diese Theorie keine Erklärung für die nicht geringen Unterschiede zwischen den (Kreol-)Sprachen. Würden lediglich universelle Merkmale einbezogen, müßten alle Pidgins und Kreols mit Ausnahme ihres Lexikons identisch sein, was bei weitem nicht der Fall ist.

Neben der biologistisch ausgerichteten Theorie BICKERTONS existieren einige anders formulierte universalistische Ansätze jüngerer Da-

tums (Simplifikationsuniversalien HEINE 1978; Parallelentwicklungshypothese TODD 1984; Interpretation der Kreolgenese anhand der Markiertheitstheorie MUYSKEN 1981), die jedoch gleichfalls nicht unproblematisch sind und auf die im Laufe der Argumentation noch einmal Bezug genommen werden wird. Der Vollständigkeit halber soll auch die *kontinuistische Theorie* erwähnt werden, nach der die Grundzüge der kreolsprachlichen Grammatik im Grunde mit denen der Basissprache identisch seien. Eine Vielzahl grammatischer Phänomene der Kreolsprachen können mit diesem Erklärungsmodell aber nur äußerst unzureichend hergeleitet werden, worauf an entsprechender Stelle noch einmal eingegangen wird.

Wie bereits angedeutet, betont der *substrattheoretische* Ansatz den Einfluß westafrikanischer Sprachen, d. h. der ursprünglichen Muttersprachen der Sklaven, auf das aus der jeweiligen Sprachkontaktsituation hervorgegangene Kreol. Im Rahmen einer solchen Sprachkontaktsituation können die Sklaven ihre Muttersprachen nur noch begrenzt verwenden, die dominierende Kolonialsprache aus verschiedenen Gründen in der Mehrzahl jedoch nur unvollständig erwerben. Im Ausgleich dazu greifen die Sprecher auf die Grundstrukturen ihrer muttersprachlichen Grammatik zurück. Es kann daher als gesichert angesehen werden, daß die Sklaven im Zuge der Aneignung der Prestigesprache bemüht waren, in dieser Sprache ihren eigenen Muttersprachen ähnliche Strukturen zu finden, die ihnen die Weiterverwendung vertrauter Regeln erlaubte. Da in einer Sprechergemeinschaft meist mehrere westafrikanische Sprachen gleichzeitig präsent waren, war der Einfluß von Sprachen, zwischen denen die größten Übereinstimmungen auftraten und die quantitativ stark repräsentiert waren, zwangsläufig am stärksten. Voraussetzung für einen Substrattransfer war ein gewisser Ausbaugrad der Kommunikationssprache, die sie in die Lage versetzte, überhaupt Strukturen der Substrate aufzunehmen, allerdings auch ein Zeitpunkt, zu dem den Sklaven ihre Muttersprachen noch gegenwärtig waren.

Die Substrathypothese wurde in der Vergangenheit häufig vernachlässigt und diskreditiert. Gegner dieser Theorie wie beispielsweise auch BICKERTON als Verfechter der Biogrammatik führen häufig ins Feld, daß die Bestimmung der jeweiligen Substratsprache(n) zu ungenau sei, bereits innerhalb der afrikanischen Sprachfamilien die Unterschiede im Regelsystem zu gravierend seien oder daß im Falle von Transfer das substratische und kreolische System identisch sein müßten. Die von ihnen als Voraussetzung für einen präzisen Nachweis von Substrattransfer angesehenen Teilschritte, wie z. B.:

- die historische Evidenz, daß Sprecher der relevanten Substratsprachen zu einer bestimmten Zeit in einer bestimmten Anzahl an einem bestimmten Ort waren, um die Möglichkeit zu besitzen, die Entwicklung des einzelnen Kreols zu beeinflussen,
- die Beschreibung des Mechanismus, durch den die Substrate die Kreols beeinflusst haben sollen,
- den systematischen und detaillierten Vergleich zwischen substratischen und kreolischen Strukturen, von denen letztgenannte abstammen sollen sowie
- eine Erklärung dafür, warum bestimmte Phänomene wiederholt übernommen wurden, während zahllose andere Merkmale der Substratsprachen nicht in Kreolsprachen auftreten werden ihrer Meinung nach von der Mehrzahl der substratischen Untersuchungen nur ungenügend erbracht.

Die Mehrzahl der gegen die Substrathypothese angeführten Argumente erweist sich bei genauerer Betrachtung als gegenstandslos. In einer Vielzahl jüngerer Publikationen wird ausführlich auf die angeführten Teilschritte Bezug genommen oder im Einzelfall deren Bedeutungslosigkeit evident gemacht. Vor allem für die karibischen Kreolsprachen konnten in einer Anzahl vergleichender Studien (ALLEYNE 1980, BAUDET 1981, BORETZKY 1983 und HOLM 1987) enge semantische und syntaktische Beziehungen zwischen nichtbasissprachlichen Strukturen in den entsprechenden Kreols sowie in afrikanischen Sprachen von in diese Region verschifften Sklaven nachgewiesen werden. In Bezug auf die strukturelle Diversität innerhalb der westafrikanischen Sprachen kann angemerkt werden, daß es bei den Untersuchungen zum Substrateinfluß nicht darum geht, für ein kreolisches Phänomen in einer beliebigen westafrikanischen Sprache oder einem Dialekt ein Pendant zu entdecken, sondern vielmehr darum, eine in den Kreolsprachen weit verbreitete Erscheinung zu isolieren und mit einem in den westafrikanischen Sprachen ebenso frequenten Phänomen in Verbindung zu bringen (vgl. BORETZKY 1983, 35).

Die Diversität gegenübergestellter „Oberflächenstrukturen“ westafrikanischer Sprachen kann methodologisch betrachtet nicht als Argument gegen die Substrattheorie angeführt werden, da diese Sprachen, wenngleich ihre Grammatik bislang in einigen Fällen noch unzureichend beschrieben ist, eine ganze Reihe gemeinsamer Strukturmerkmale aufweisen und daher auch eine eigene Gruppe von Sprachen (Niger-Kongo) bilden. Niger-Kongo Sprachen wurden im gesamten Gebiet verwendet, wo sich, zum Zeitpunkt der Entstehung der por-

tugiesisch-basierten Kreolsprachen, Westafrikas Sklavenhandelsstützpunkte befanden. Zur Nichtidentität von substratischem und kreolischem System sei angemerkt, daß BORETZKY (1986) in seinen Untersuchungen zur Regelentlehnung in Kreolisierungsprozessen eindeutig nachweist, daß Teilidentität den Normalfall im Sprachkontakt darstellt. Bei einer Vielzahl wirkender Substrate erscheint die Herausbildung einer vollständigen Identität zwischen Kreol und Hauptsubstrat daher kaum wahrscheinlich.

Im folgenden soll die Substrattheorie anhand des Vergleiches einiger auffälliger Phänomene der verbalen Morphosyntax portugiesisch-basierter Kreolsprachen mit denen westafrikanischer Sprachen überprüft werden. Das kreolische Verbalsystem erscheint für eine Untersuchung von Substrateinflüssen nicht zuletzt aufgrund der Tatsache prädestiniert, daß die kreolische Verbphrase die Struktur war, die BICKERTON in seinem ersten Beitrag (1976) für den Nachweis der herausragenden Bedeutung von Universalien in der Formation von Kreolsprachen verwendet hat.

Entsprechend der postulierten Forderungen der Substratgegner wäre eine erste Aufgabe für den Substratnachweis die genaue Spezifizierung der relevanten westafrikanischen Substrate.

Diese Prädiktion konnte jedoch in gewisser Weise vernachlässigt werden, da ausschließlich weit verbreitete Strukturen der Verbalsysteme in die Analyse einbezogen werden.

Da die ungenaue Bestimmung der Substratsprachen den Hauptkritikpunkt der Gegner dieser Theorie darstellt, soll dennoch in Kürze auf diese Problematik eingegangen werden. Es ist allerdings in diesem Rahmen nicht möglich, die Gesamtheit sozio-historischer Fakten anzuführen, die eine genaue Spezifizierung der relevanten Substratsprachen für die portugiesisch-basierten Kreolsprachen Westafrikas erlauben (siehe hierzu THIELE 1988a).

Für die Kapverdischen Inseln kann als gesichert angesehen werden, daß dorthin seit 1460 Negerklaven vom gegenüberliegenden Festland, d. h. aus Guinea, Senegal sowie Sierra Leone gelangten, um die Inseln zu besiedeln oder weiterverschifft zu werden.

Anfang des 16. Jahrhunderts stellte dieses Gebiet die Hauptexportregion von Sklaven dar, die demzufolge in erster Linie Sprecher westatlantischer und Mandesprachen waren.

Für die Herausbildung des Guinea-Bissau-Kreols ist in erster Linie ein Substrateinfluß seitens westafrikanischer Sprachen anzunehmen, die zum Zeitpunkt der Kreolisierung dort im Küstengebiet und im unmittelbaren Hinterland gesprochen wurden. Ihre bis in die Gegen-



wart reichende Präsenz ermöglichte zugleich eine ständige Einflußnahme auf das Kreolische.

Im Falle Guinea-Bissaus wäre es daher auch korrekter, von Adstrat anstelle von Substrat zu sprechen, was für diese Darstellung jedoch vernachlässigt werden kann.

São Tomé und Príncipe wurden ab 1485 mit Sklaven besiedelt, die anfangs vom gegenüberliegenden Festland und ab ca. 1490 massiv aus der Bucht von Benin eingeführt wurden, einem Kwa-sprachigem Gebiet. Mit dem Verbot der Sklavenausfuhr aus dem Benin 1538 wurde das zum Benue-Kongo-Sprachzweig gehörende Kongokönigreich Hauptlieferant von Sklaven für die beiden Inseln. Zu den Faktoren, die dem Einfluß westafrikanischer Substrate in den genannten Ländern zweifellos förderlich waren, gehören die im Vergleich zu den Europäern starke Überzahl von Sklaven, die Insularität (Kapverden, São Tomé und Príncipe) sowie die weit verbreitete Mischehe. Mit den ständigen Neuzugängen an Sklaven wurden die Kenntnisse der entsprechenden afrikanischen Sprachen darüber hinaus über lange Zeit „konserviert“.

Für die Kreols der Kapverden und Guinea-Bissaus erscheinen entsprechend den historischen Bedingungen annähernd die gleichen westafrikanischen Sprachen, in erster Linie westatlantische und Mandesprachen sowie in eingeschränkterem Umfang Kwa-Sprachen als Gbersprachen wahrscheinlich, die entlang des Küstengürtels und im unmittelbaren Hinterland gesprochen wurden und über eine größere Anzahl von Sprechern verfügten, da vermutlich nur Merkmale, die von vielen Mitgliedern einer Sprechergemeinschaft verwendet werden, zu einem festen Bestandteil der Kontaktsprache werden. Für die Untersuchung von Substrateinflüssen im Kreolischen São Tomés und Príncipes sind hingegen neben den Kwa-Sprachen vor allem die Sprachen des Benue-Kongo-Zweiges von Bedeutung. Die typologische Ähnlichkeit der westafrikanischen Sprachen untereinander resultiert vorrangig aus ihrem Bestand an grammatischen Kategorien und deren morphologischer Realisierung, wohingegen ihre Syntax doch eher different ist. Die Sprachen der genannten Sprachfamilien (Kwa-, Mande- und westatlantische Sprachen) verfügen im allgemeinen über eine gut entwickelte Morphologie im Bereich Tempus-Modus-Aspekt. Es sind sowohl prä- als auch postverbale Elemente sowie Suffixe und in eingeschränkterem Umfang Infixe anzutreffen.

Entscheidend für die gesamte Problematik ist zudem der Umstand, daß bestimmte Kategorien in den westafrikanischen Sprachen als solche überhaupt vorhanden bzw. im Gegensatz zur europäischen Basisprache ausgeprägter präsent sind. Die Analyse von möglichen Einflüs-

sen seitens westafrikanischer Sprachen auf Erscheinungsformen der vier kreolischen Verbalsysteme der portugiesisch-basierten Kreols Westafrikas basiert auf dem von STOLZ (1987a) entwickelten Kontaminationsmodell, das davon ausgeht, daß die Sprecher eines späteren Kreols im Rahmen einer Sprachkontaktsituation, in der zu erwerbenden Sprache nach ihren muttersprachlichen Regeln entsprechenden Strukturen suchen, die einen Transfer erlauben, unabhängig davon, ob diese Ähnlichkeiten im Lautbereich oder in der Morphosyntax vorliegen.

Als einer der auffälligsten Unterschiede des Portugiesischen zu den portugiesisch-basierten Kreolsprachen manifestiert sich die Realisierung der kreolischen Verbalsysteme mit Hilfe von prä- und postverbalen Markern. Es erscheint wenig wahrscheinlich, daß es sich hierbei um Veränderungen handelt, die auf basissprachliche Vorformen zurückgehen. Eher kommen eine Reihe westafrikanischer Sprachen mit ähnlichem Aufbau als Modell in Betracht.

Für den präverbalen Durativ- und Futurmarker **na** des Guinea-Bissau-Kreols wird häufig davon ausgegangen, daß es sich um die portugiesische Präposition **na** „in“ handelt. Es würde dann aber fraglich bleiben, wie sie unmittelbar vor das Verb gelangt, wofür sich anstelle einer Präposition doch eher ein Subordinator angeboten hätte. Untersucht man die westafrikanischen Sprachen auf ein adäquates Phänomen, so findet sich das Morphem **na** präverbal und in durativischer Funktion beispielsweise im Susu:

Susu: **A na sigafe.** (FRIEDLÄNDER 1974, 24)  
Er ist dabei zu gehen.

In futurischer Bedeutung tritt es ebenso präverbal im Bambara auf, obgleich das reine Futur dort schwach ausgebildet ist:

Bambara: **n'na taa** (BRAUNER 1974, 65)  
ich werde gehen

sowie als Suffix mit futurischer Bedeutung im Vai:

Vai: **Kón obáwai ná bera.** (KOELLE 1854, 119)  
Eine große Hungersnot wird kommen.

Im zu den Kwa-Sprachen gehörenden Yoruba findet sich ein verbales Präfix **n** in durativischer Funktion:

Yoruba: **Alabi nta aso.** (ASHIWAJU 1968, 22)  
Alabi verkauft Stoff.

ebenso wie im zu den westatlantischen Sprachen gehörenden Balante.

In allen drei Sprachfamilien ist demzufolge ein in erster Linie präverbales Element **na** durativischen Inhalts konstatierbar, in den Mandesprachen darüber hinaus auch in futurischer Funktion. Der vorhandene Zusammenfall von Durativ und Futur, d.h. deren formale Gleichheit, ist daher das Ergebnis eines im Rahmen der Kreolisierung einzugehenden Kompromisses der vorhandenen Funktionen in Form einer Addition der Einzelbedeutungen, über die ein Element in den entsprechenden westafrikanischen Sprachen verfügt, zumal gerade das Phänomen des Zusammenfalls von Durativ/Habitualis und Futur in diesen Sprachen weit verbreitet ist. Zwar können auch im Portugiesischen zukünftige Handlungen über eine einfache Präsensform ausgedrückt werden, die Besonderheit der Kreolsprachen besteht jedoch nicht schlechthin in der Gleichsetzung von Futur und Präsens, sondern im Zusammenfall von Futur und Durativ/Habitualis, wofür im Portugiesischen kein Vorbild existiert.

Das gleiche Prinzip der Kreolsprachen ist in erster Linie für eine Vielzahl westafrikanischer Sprachen charakteristisch. Neben oben bereits angeführten Beispielen erweist sich diese Erscheinung auch für weitere westafrikanische Idiome als frequent existent:

Susu: **Didi gbe legbelema.** (FRIEDLÄNDER 1974, 24)  
Das Kind schreit (ununterbrochen und seit einer ganzen Weile).

**A fama nè lökhöyölökhö.** (FRIEDLÄNDER 1974, 24)  
Er pflegt jeden Tag zu kommen.

**Tina a fama be.** (FRIEDLÄNDER 1974, 25)  
Morgen wird er hierher kommen.

Mende: **Nga liŋ sina.** (INNES 1962, 140)  
Ich werde morgen gehen.

**Kpana ɪ wama.** (INNES 1962, 140)  
Kpana kommt gerade.

Bambara: **A be na tobi.** (HOLM 1987, 263)  
Er kocht gerade Soße. / Er kocht Soße (gewöhnlich).

Nupe: **Wun èbè.** (BANFIELD/MACINTYRE 1915, 47)  
Er kommt gerade.

**Mi èjin u.** (BANFIELD/MACINTYRE 1915, 47)  
Ich tue es (gewöhnlich).

**Bini:** **Oyafi-eze ra.** (MELZIAN 1942, 124)  
Er ist dabei, den Fluß zu überschreiten. /Er wird den  
Fluß überschreiten.

**Balante:** **Baka tɔɔha.** (WILSON 1961, 152)  
Sie gehen gerade hinauf. / Sie werden hinaufgehen.

Die bewiesenermaßen starke Verbreitung des formalen Zusammenfalls von Durativ/Habitualis und Futur in den westafrikanischen Substraten bildet dergestalt gleichsam die Erklärungsbasis für dessen frequente Evidenz in den portugiesischbasierten Kreolsprachen.

Ebenso existieren in einer Reihe westafrikanischer Sprachen entsprechende Vorbilder für die in allen vier westafrikanischen Kreols auf der Basis portugiesischer Lexik vertretene Funktion des Präsens-Präteritum der reinen verbalen Grundform, die nicht auf eine Erscheinung in der portugiesischen Basissprache zurückgeführt werden kann.

In Abhängigkeit davon, ob diese Form

a) mit dynamischen oder

b) statischen Verben gebraucht wird, besitzt sie präteritale bzw. prä-sentische Bedeutung, wobei erstere überwiegt.

a) **N ôja tudu ñas amigu.** (VEIGA 1982, 121)  
PRO V QUANT POSS N  
Ich habe alle meine Freunde gesehen.

b) **Voš d' pov e voš d' Deus.** (VEIGA 1982, 88)  
N PRÄP N V N PRÄP N  
Die Stimme des Volkes ist die Stimme des Herrn.

In einer Reihe von Idiomen der Familie der Kwa-Sprachen ist dieses Phänomen ebenfalls frequent vertreten. Dynamische Verben werden dabei als Vergangenheit, statische Verben als Präsens interpretiert. Präteritale Bedeutung ist dabei durchgängig häufiger anzutreten.

**Yoruba:** **O ri wa.** (WARD 1952, 80)  
Du hast uns gesehen.

**Ewe:** **meyi** (WESTERMANN 1907, 65)  
ich ging / gehe.

**menya nu** (WESTERMANN 1907, 89)  
Ich habe etwas erfahren./ Ich weiß etwas.

**éko** (WESTERMANN 1907, 89)  
es ist hoch

Nupe: **Mi si u.** (BANFIELD/MACINTYRE 1915, 47)  
Ich habe es gekauft.

**Mi le u yé.** (BANFIELD/MACINTYRE 1915, 47)  
Ich sehe es.

Die westatlantischen Sprachen differenzieren im allgemeinen zwischen Präteritum und Präsens. Dennoch finden sich Belege für die Verwendung der reinen verbalen Grundform, die entsprechend nahe Vergangenheit oder Präsens ausdrückt.

Diola-Fogny: **ebəy niḡare** (SAPIR 1965, 31)  
Ich nahm/ nehme die Kuh.

Mancanha: **Biliné ba daan maakan.** (TRIFKOVIC 1969, 115)  
Die Männer trinken (gewöhnlich, im allgemeinen) viel.

Auch in den Idiomen der Mandesprachen ist dieses Phänomen grundsätzlich, wenn auch wenig frequent, bekannt. So kann beispielsweise im Susu der reine Verbalstamm einen in der Vergangenheit abgeschlossenen Zustand ausdrücken,

Susu: **A siga nè kharande khoró.** (FRIEDLÄNDER 1974, 67)  
Er ist gestern zur Schule gegangen.

wird jedoch häufiger bei qualitativen Verben oder in Verbindung mit „wissen, kennen“ wie in den Kreolsprachen mit Präsensbedeutung gebraucht.

Susu: **I kóbi.** (FRIEDLÄNDER 1974, 35)  
Du bist faul.

**N a kolon.** (FRIEDLÄNDER 1974, 35)  
Ich weiß.

Für das Duala aus dem Benue-Kongo-Sprachzweig gibt ITTMANN (1939, 87) gleichfalls die Existenz einer solchen Grundform an. Diese Form gibt aber allein kein Tempus an, sondern muß im Zusammenhang mit vorausgegangenen Temporal- oder Modalformen gebraucht werden. Auch im Jaunde drückt der reine Verbstamm ein Präteritum aus.

Jaunde: **Me ki.** (NEKES 1911, 151)

Ich ging.

Zusammenfassend kann für diese Erscheinung festgestellt werden, daß sie, wenngleich auch quantitativ differenziert, in verschiedenen Idiomen westafrikanischer Sprachfamilien anzutreffen ist. Da im Portugiesischen kein Äquivalent für dieses Phänomen vorliegt, kann also mit Recht davon ausgegangen werden, daß diese Konstruktion direkt aus westafrikanischen Substraten, insbesondere den Kwa-Sprachen, in die Kreolsprachen transferiert wurde. Die Sklaven brachten auf diese Weise vorrangig semantische, syntaktische und lautliche Phänomene ihrer muttersprachlichen Grammatik in die Kreolsprachen ein, nur sehr begrenzt hingegen die Lexik. Die Beibehaltung der internalisierten Grammatik der westafrikanischen Sprachen konstituiert entsprechend eine Art typologische Kontinuität zwischen Substrat- und Kreolsprache. In diesem Zusammenhang sei noch einmal auf die Universalientheorien von HEINE (1978) und MUYSKEN (1981) verwiesen. Sie gehen davon aus, daß die merkmalshaft markierten Kategorien im Pidginisierungsprozeß verlorengehen, woraus eine Vereinfachung des existierenden Systems, d.h. der Basissprache resultieren soll. Die Fallbeispiele haben jedoch evident gemacht, daß die basissprachliche Grammatik gar nicht erst adaptiert wurde. Die Simplifikationsuniversalien scheinen daher für eine Erklärung der Kreolgenese wenig geeignet.

Es sollte keinesfalls das Ziel dieser Darstellung sein, die Universalientheorie völlig in Abrede zu stellen. Auch der substrattheoretische Ansatz kann nicht alle kreolsprachlichen Phänomene vollständig erklären. Der Vergleich von Verbalstrukturen westafrikanischer Sprachen und portugiesisch-basierten Kreolsprachen hat jedoch gezeigt, daß Substrateinfluß auf Kreolsprachen nicht ohne weiteres negiert oder ignoriert werden kann. Wie die Untersuchung deutlich gemacht hat, wurde in den seltensten Fällen das afrikanische morphologische Material direkt übernommen. Es handelt sich in erster Linie um eine Art morphemische Übertragung afrikanischer Bildungen mit portugiesischer Lexik. Aus diesem Grunde ist Substrattransfer auch nicht auf bloßen Morphemtransfer zu reduzieren, sondern in vielfältigster Form (semantisch, syntaktisch, phonologisch) anzutreffen.

Wenn es darum geht zu erklären, warum gerade ein bestimmtes Phänomen transferiert wurde und warum gerade aus einer bestimmten Substratsprache bzw. afrikanischen Sprachfamilie, so ist zu berücksichtigen, daß besonders in den Kwa- und Mandesprachen die Kategorien durch transparente, uniforme Morpheme realisiert werden, die darüber hinaus semantisch relativ eindeutig bestimmbar sind. Dieser Umstand erschwerte z.B. die Einflußnahme von Idiomen mit einem spezifizierten Nominalklassensystem, das nur schwer gegen die frei verfügbaren Elemente der Mande- und Kwa-Sprachen bestehen konnte, womit nicht postuliert werden soll, daß keinerlei Substrateinfluß von Nominalklassensprachen ausgehen kann; die Untersuchungsergebnisse würden dem auch widersprechen.

Darüber hinaus können durchaus auch universelle Tendenzen eine Rolle bei der Auswahl von Kategorien in einem sich formierenden Kreol gespielt haben, bislang ist unser Wissen über die angeborene Sprache noch sehr eingeschränkt, und es wäre daher falsch, die universalistische Theorie generell abzulehnen. Für eine Weiterentwicklung der kreolistischen Forschung in bezug auf die Kreolgenese wäre für die Zukunft eine Synthese der drei gegenwärtig vertretenen Erklärungsansätze (Universalien, Substrat, Kontinuismus) wünschenswert, da nur auf diese Weise eine Interpretation bestimmter komplexerer Phänomene der Kreolsprachen möglich wird.

### 7.3. Textanalyse

Im folgenden sollen auf der Grundlage eines Textabschnitts im Kreolischen der Kapverden exemplarisch einige generelle grammatische Merkmale der Kreols dargestellt werden. In diesem Zusammenhang werden vorausschickend einige Ausführungen zum schriftsprachlichen Gebrauch gemacht, die einen Einblick in die gegenwärtigen Bestrebungen zur Verbreitung der verbindlichen Orthographie für das Kapverdische geben sollen.

Die Mehrzahl der in jüngster Vergangenheit auf den Kapverden publizierten kreolischen Texte basiert im Gegensatz zu früheren Arbeiten auf einem phonetisch-phonologischen Alphabet. Bis zur Entwicklung dieses funktionalen Alphabets war die Verwendung einer individuell verschiedenartigen, meist etymologisch orientierten Schreibweise vorherrschend, die auch für die zahlreichen Werke der kreolsprachigen Literatur seit dem 19. Jahrhundert charakteristisch ist. Da keine verbindliche Orthographie existierte, schrieb bis zu diesem Zeitpunkt jeder das Kreolische wie er es für richtig hielt. Über Jahrzehnte entwickelte sich schrittweise eine regionale Gebrauchsnorm des Kreolischen. Nach

eingehender Analyse der Sprachsituation sprach sich die Mehrzahl der Linguisten auf dem internationalen Kolloquium zur Entwicklung des Kreolischen (MINDELO 1979) für eine phonologisch anstelle einer etymologisch orientierten Schreibung des Kapverdischen aus. Eine Anlehnung an die portugiesische Orthographie würde nach Meinung vieler Spezialisten die Eigenständigkeit des Kreolischen gefährden und es als Entstellung des Portugiesischen erscheinen lassen. Die nunmehr vorliegende verbindliche Orthographie für das Kapverdische wurde von dem kapverdischen Linguisten Manuel VEIGA bereits wenige Monate nach Beendigung des Kolloquiums auf der Grundlage des Kreolischen der Insel Santiago erarbeitet. Es wurde zunächst in der internationalen Zeitschrift „Africa“ veröffentlicht (VEIGA 1980), die allerdings nur einer begrenzten Anzahl von Intellektuellen zugänglich ist. Mittlerweile werden in der Presse und zahlreichen anderen Publikationen diese neuen Schreibregeln bereits verwendet. Da es sich um ein funktionales Alphabet handelt, in dem jeder Buchstabe einem Laut entspricht und umgekehrt, können sich alphabetisierte Kreolischsprecher die Schreibregeln sehr schnell aneignen. Die wichtigsten Unterschiede zu einem etymologisch orientierten Alphabet finden sich im Bereich der Palatale, die folgende Entsprechungen haben:

c – tch	s – ch, x
j – dj	z – j, ge, gi
n – nh	l – lh

Des weiteren ist in diesem Alphabet beispielsweise

s immer	s und nie z, ss, c, ç
z immer	z und nie s, x
r immer	einf. r und nie rr

erfolgt die Nasalierung stets mit n und nie mit m oder Tilde.

Das phonologisch ausgerichtete Alphabet deckt sich mit dem gegenwärtigen Sprachzustand und läßt die Beziehungen zum Portugiesischen unberücksichtigt. Diese Entscheidung ist nicht gleichbedeutend mit der Absicht, die genetisch-typologische Verwandtschaft mit dem Portugiesischen zu leugnen, sondern ist einzig und allein auf den Erhalt und die Bewahrung der Eigenständigkeit des Kreolischen gerichtet. Neben dem Santiago-Kreol als Basis für die nationale Norm des Kreolischen wurde auch das Barlavento-Kreolische bereits mit einer Schrift versehen. Mit der Fixierung der schriftsprachlichen Norm sind eine ganze Reihe weiterer Probleme verbunden, so Fragen der Wort-



segmentierung, des Gebrauchs diakritischer Zeichen oder lexikalischer Erweiterungen, für deren Lösung die Schaffung einer sprachnormierenden Institution angestrebt wird.

Der nachfolgende Textausschnitt in Kapverdisch ist in der Zeitschrift „*Unidade e Luta*“ (3/1985, 13-14; Praia) erschienen und ein Beispiel für die Verwendung des phonetisch-phonologischen Alphabets in jüngeren kapverdischen Publikationen. aufgrund der allgemeinen, kulturtheoretischen Problematik sowie des hohen Anteils portugiesischer Lexik im Text, der im Durchschnitt bei 80 % liegt, mag das Kapverdische einem Außenstehenden auf den ersten Blick als ein Dialekt des Portugiesischen erscheinen. Bei genauerer Betrachtung wird jedoch deutlich, daß ohne die Kenntnis der grammatischen Grundstrukturen des Kreolischen eine Übersetzung des Textes kaum über einzelne Lexeme hinaus gelingt. Es wird daher eine deutsche Übersetzung angeführt, die dem Verständnis des Lesers dienen soll, wobei sie sich gleichzeitig stark am kreolischen Original orientiert.

#### RAKOË, RAFLITI Y DIVULGA TRADISON KULTURAL DI NÓS POVU

1. Pode parse un paradóksu nu raklma oši, na nos stadu atual di dizenvolvimentu, tudu kel aspétu di kultura tradisional ki nos Gentis Grandi vive y ki, na es momentu, pa êeu algen, ka ta pasa di un pasadu ki stória raizista y ki nu diskubri, o nu ta diskubri, na frontera di dos mundu: pasadu y prezenti.
2. Duranti êeu ténpu, nos povu, sima êeu otu povu na mésmu fazi di dizenvolvimentu vive na un mundu di raspósta, na un mundu ki éra faši diskubri razon di tudu kusa.
3. Si êuba ka ben, nu sta kastigadu.
4. Si nu pari êeu fífu e nos distinu.
5. Si strubada rabenta, e raiba di séu.
6. Si nu móre dirapenti, e fitisera ki kume-nu.
7. Tudu kusa tenba si razon y tudu algen konšeba razon di tudu kusa.
8. Oši, na atual fazi di dizenvolvimentu, purgunta bira êeu y raspósta bira mas poku, mas difísil, inbóra tanbe, mas rialista.
9. Si un bes „ka sabe“ kuazi ki ka ta izistiba, oši kusa ki nu sabe ka ta konpara ku kel ki nu ka sabe.
10. Mas trapajadu inda e raspósta di un bes ki fa bira ka ta sirbi-nu di kel mésmu manera ki e'ta sirbiba un bes.
11. Ceu algen ta trosa di nos, oši, si nu fla ma morti dirapenti e nobé-gu'l fitisera o, anton, ma falta di êuba e kastigu di Ñor-Dés.

## BEWAHRE, ÜBERDENKE UND VERBREITE DIE KULTURELLEN TRADITIONEN UNSERES VOLKES

1. Es mag (als) ein Paradoxon erscheinen, (wenn) wir heute, bei unserem gegenwärtigen Entwicklungsstand alle Gesichtspunkte der traditionellen Kultur zurückfordern, die unsere Vorfahren durchlebten und die in diesem Moment für viele Menschen nicht mehr sind als eine Vergangenheit, die die Geschichte überdauert hat und die wir entdeckt haben oder entdecken werden an der Grenze zweier Welten: Vergangenheit und Gegenwart.
2. Über einen langen Zeitraum lebte unser Volk wie viele andere Völker in der gleichen Entwicklungsphase in einer Welt der Antworten, in einer Welt, in der es einfach war, die Ursache aller Dinge zu entdecken.
3. Wenn kein Regen kam, wurden (wörtl.: werden) wir bestraft.
4. Wenn wir viele Kinder bekamen, war (wörtl.: ist) (das) unser Schicksal.
5. Wenn es donnerte, war (wörtl.: ist) (das) der Zorn des Himmels.
6. Wenn wir früh starben, war (wörtl.: ist) (das) die Fetiseira (Zauberin), die uns verhext hat (wörtl.: die uns gefressen hat = mit den Augen verschlingen = verhexen).
7. Jede Sache hatte ihren Grund, und jeder Mensch kannte die Ursachen aller Dinge.
8. Heute, in der derzeitigen Entwicklungsphase, haben sich die Fragen vervielfacht und die Antworten sind weniger (und) schwieriger, wenn auch realistischer geworden.
9. Wenn früher „ich weiß nicht“ quasi nicht existierte, so sind heute die Dinge, die wir wissen, nicht zu vergleichen mit denen, die wir nicht wissen.
10. Aber darüber hinaus ist ein Problem, daß frühere Antworten, die sich bereits verändert haben, uns nicht mehr auf dieselbe Weise helfen, wie sie uns früher geholfen haben.
11. Viele Menschen verspotten uns heute, wenn wir sagen, daß ein plötzlicher Tod die Folge eines Fetischs (Zaubers) ist, oder aber, daß das Fehlen von Regen die Strafe des Herrn ist.

Bei der Darstellung allgemeiner grammatischer Phänomene des Kapverdischen können nachfolgend im Rahmen dieses Kapitels nur ausgewählte Charakteristika berücksichtigt werden, die teilweise auch in anderen Kreolsprachen in ähnlicher Form anzutreffen sind.

Das kreolische Verbalsystem basiert generell auf den Kategorien Tempus, Modus und Aspekt und erscheint heute vereinfacht dargestellt, als Syntheseprodukt portugiesischer Lexik und substratsprachlicher Grammatik. Es verfügt über eine invariante verbale Grundform, die ursprünglich auf die Form 3. SG IND PRÄS des entsprechenden portugiesischen Verbs zurückgeht, jedoch keinerlei morphologische Markierungen des Portugiesischen zu Person, Tempus und Modus aufweist. Diese Form zeigt demzufolge nur bedingt die Wortart an. Erst durch die Fähigkeit der Aufnahme prä- und postverbalen Marker sind die kreolischen Verben als solche erkennbar. Aus der Abwesenheit oder Kombination der Marker leitet sich ein eigenständiges kreolisches Tempus-Modus-Aspekt-System ab, das jedoch über dem Portugiesischen gleichwertige Differenzierungsmöglichkeiten zu Tempus, Mo-

dus und Aspekt verfügt. Die Verwendung prä- und postverbaler Marker geht mit einer fest reglementierten Wortstellung (SPO) einher, die dergestalt mit zur Kennzeichnung der grammatischen Funktion beiträgt. Die Verwendung der Personalpronomina ist demzufolge obligatorisch. Im folgenden sollen einige im Text anzutreffende Markersymbolisierungen am Beispiel erläutert werden.

Die reine verbale Grundform der Kreolsprachen kann präteritale und präsentische Bedeutung aufweisen, wobei erstere überwiegt.

Für dynamische Verben wird mit dieser Form die Abgeschlossenheit einer Handlung bzw. Zustandes ausgedrückt.

- Bsp.: – **un pasadu ki stória razista** (1.)  
eine Vergangenheit, die die Geschichte überdauert hat  
– **nu móre dirapenti** (6.)  
wir starben frühzeitig  
– **purgunta bira êeu** (8.)  
die Fragen haben sich vervielfacht

In Verbindung mit statischen Verben ist die Handlung zwar ebenfalls abgeschlossen, steht jedoch in Abhängigkeit vom Kontext nicht unbedingt in der Vergangenheit.

- Bsp.: – **nu sabe** (9.)  
wir wissen  
– **falta di êuba e kastigu di Ñor-Dés** (11.)  
das Ausbleiben des Regens ist die Strafe des Herrn

Der präverbale Marker **ta** des Kapverdischen ist polyfunktional und kann demzufolge in Abhängigkeit vom Kontext sowohl Ausdruck eines Durativs oder Habitualis der Kategorie Aspekt als auch eines Futurs oder Konditionals der Kategorie Modus sein.

- Bsp.: – **nu ta diskubri** (1.) (Futur)  
wir werden entdecken  
– **kusa ka ta konpara** (9.) (Habitualis)  
es ist nicht zu vergleichen  
– **êeu algen ta trosa di nos** (11.) (Durativ)  
viele Menschen verspotten uns

Auch der postverbale Marker **ba** weist Polyfunktionalität auf. So kann er im Rahmen der Kategorie Modus den Konditional und im Rahmen der Kategorie Tempus die Vergangenheit kodieren.

- Bsp.: - **tudu kusa tenba si razon** (7.)  
jede Sache hatte ihren Grund  
- **tudu algen konseba razon** (7.)  
alle Menschen kannten die Ursachen

Die einzelnen Marker können darüber hinaus in Kombinationen auftreten, die wiederum Ausdruck einer bestimmten Teilkategorie des kreolischen Verbalsystems sind. So zeigt beispielsweise die Markerkombination **ta+Verb+ba** einen Konditional an.

- Bsp.: - **si un bes „ka sabe“ kuazi ki ka ta izistiba** (9.)  
wenn früher „ich weiß nicht“ quasi nicht existierte...

Über die im Text vertretenen Marker und deren Kombinationen hinaus existieren im Kapverdischen weitere Marker sowie daraus resultierende Möglichkeiten der Kombination von Morphemen, die jeweils der detaillierten Spezifizierung der einzelnen Teilkategorien des kreolischen Tempus-Modus-Aspekt-Systems dienen. Die komplexe Semantik einzelner Kategoriensymbolisierungen ist in vielen Fällen nur für einen Kreolischmuttersprachler in ihrer Gesamtheit interpretierbar. In diesem Zusammenhang sei auf ein Phänomen verwiesen, das in anderen europäisch-basierten Kreolsprachen im allgemeinen nicht anzutreffen ist.

So weist das Kapverdische ein gut ausgebildetes Medio-Passiv auf, daß lexikalisch über das untrennbar mit dem Verbstamm verbundene Suffix **-du** realisiert wird. Im Unterschied zum Portugiesischen wird diese Form nicht immer zwangsläufig perfektivisch gebraucht, sondern *kann* in Kombination mit Hilfsverben oder anderen Markern auch aktive Bedeutung besitzen.

- Bsp.: - **nu sta kastigadu** (3.)  
wir werden bestraft

Wie eingangs bereits erwähnt, ist der Stamm des kreolischen Verbs unveränderlich und wird lediglich durch die entsprechenden Marker grammatisch modifiziert. Eine Ausnahme bilden in diesem Zusammenhang zumeist die Verben **ten**, **e** und **sta** („haben“ und „sein“).

- Bsp.: - **éra faši diskubri** (2.)  
(es) war leicht zu entdecken

Der Gebrauch der z.T. verschiedenen Formen der genannten Verben ist fest reglementiert, und nur selten kann eine Form gleichwertig

durch eine andere Variante ersetzt werden. Unbedeutende Abweichungen finden sich auch bei anderen Verben wie z. B. **ba** („gehen“), **ben** („kommen“), **krê** („glauben“), **sabe** („wissen“) und **podê** („können“).

Die Bildung des Imperativs der 2. Person Singular erfolgt im Kapverdischen mit Hilfe der reinen verbalen Grundform. Zur Kennzeichnung des Plurals tritt vor die Grundform das entsprechende Subjektpronomen.

Bsp.:	-	<b>toma</b>	Nimm!
	-	<b>fios toma</b>	Nehmt!

Bei Prohibitiven steht die Negationspartikel **ka** vor dem Subjektpronomen, das dann auch für die 2. Person Singular obligatorisch ist.

Bsp.: - **ka bu ben!**  
Komm nicht!

Strukturell gesehen verfügt das Kapverdische, bis auf seltene Fälle im Kreolischen São Vicentes, nicht über einen Konjunktiv.

Bsp.:	<u>Portugiesisch</u>	<u>Kapverdisch</u>
	- <i>talvez chova amanha</i>	<b>talbes ôobe mañan</b>
	- <i>embora estejas</i>	<b>inbóra bu sta</b>
	- <i>embora estivesse doente</i>	<b>inbóra bu staba duenti</b>

Auch das letzte Beispiel verdeutlicht, daß selbst, wenn grammatische Teilkategorien des Kreolischen *strukturell* nicht vorhanden sind, diese vollkommen gleichwertig mit anderen Mitteln zum Ausdruck gebracht werden können.

Bereits aus der vorliegenden, vereinfachten Darstellung des kreolischen Verbalsystems wird deutlich, daß es sich dabei keinesfalls um eine Simplifizierung des portugiesischen Tempussystems handelt, sondern um ein völlig eigenständiges und vom Portugiesischen verschiedenes System, das eine Reihe von Phänomenen aufweist, für die im Portugiesischen keinerlei Vorbilder existieren, jedoch in einer Vielzahl westafrikanischer Sprachen. Der Versuch, die grammatischen Kategorien des Portugiesischen mit kapverdischen Pendants zu belegen, ist daher überhaupt nur in sehr eingeschränktem Umfang akzeptabel. Die Wortform ist im Kapverdischen nahezu durchgängig invariant.

Der Plural wird in der Regel durch Plural anzeigende Pronomen, Quantitätsausdrücke oder Numeralia signalisiert, nur in Ausnahmefällen durch Anhängen von s/s.

- Bsp.: - **ĉeu algen** (1., 11.)  
viele Menschen  
- **dos mundu** (1.)  
zwei Welten  
- **ĉeu otu povu** (2.)  
viele andere Völker  
- **tudu kusa** (2., 7.)  
alle Dinge  
- **ĉeu fiŝu** (4.)  
viele Kinder  
- **tudu algen** (7.)  
alle Menschen  
- **purgunta bira ĉeu y raspósta bira mas poku** (8.)  
die Fragen haben sich vervielfacht und die Antworten sind weniger geworden

Die Kategorie Genus ist im Kapverdischen ebenfalls nicht vorhanden.

- Bsp.: - **kel mésmu manera** (11.)  
auf dieselbe Weise  
- **tudu kusa** (2., 7.)  
alle Dinge

Im Gegensatz dazu ist eine Markierung des Sexus in bezug auf Mensch und Tier anzutreffen.

- Bsp.:      **fiŝu** (4.)      - Junge              **fiŝa**      - Mädchen  
             **fitisera** (6.) - Zauberin      **fitisero** - Zauberer

Das System der Pronomen (Personal-, Possessiv-, Demonstrativ-, Interrogativ- u.ä.) stellt im Kapverdischen ein äußerst kompliziertes und auf den ersten Blick verwirrendes Gebilde dar. So finden sich beispielsweise zum Ausdruck des Subjektpronomens „du“ im Santiago-Kreol sechs mögliche Formen, für „ich“ drei, deren Gebrauch im einzelnen jedoch häufig reglementiert ist (z.B. in Verbindung mit einem Negativ, Interrogativ, bestimmten Hilfsverben u.ä.).

Bsp.:	-	<b>E mi ki ben</b>	ich bin es, der gekommen ist
	-	<b>mi N ka sabe nada</b>	ich weiß nicht
	-	<b>mi ku bo e armun</b>	ich und du sind Brüder

Die Beispielsätze verdeutlichen die Regeln für den Gebrauch des Subjektpronomens „ich“. **Mi** tritt nur in Verbindung mit dem Verb **e** („sein“) auf bzw. im Falle der Wiederholung des Subjektpronomens. In Kombination mit den Aspektmarkern **ta** und **sa ta** sowie mit der Negationspartikel **ka** muß die Form **N** verwendet werden usw.

Subjektpronomen im Santiago-Kreol:

1. Person Singular:	<b>mi, ami</b> <b>N</b>
2. Person Singular:	<b>bu</b> <b>bo, abo</b> <b>ñu</b> <b>ño, año</b> Darüber hinaus existiert eine weibliche Form <b>ña</b> . Die Existenz weiblicher Pronominalformen ist äußerst selten und stellt die Ausnahme dar.
3. Person Singular:	<b>el, ael</b> <b>(e')</b>
1. Person Plural:	<b>nos, anos</b> <b>nu</b>
2. Person Plural:	<b>ños, años</b>
3. Person Plural:	<b>es, aes</b>

Ähnliche Spezifizierungen zur Verwendung einzelner Pronomen finden sich auch in allen anderen Unterklassen, wobei die angedeutete Formenvielfalt in der Mehrzahl lediglich aus der morphologischen Modifikation ein und derselben Einheit resultiert.

Im folgenden soll kurz auf die Adjektive, speziell deren Komparation eingegangen werden, die im Beispieltext ebenfalls anzutreffen ist. Die Bildung der Komparationsstufen erfolgt im Kapverdischen mit Hilfe bestimmter Gradationswörter.

Bsp.:	Positiv:	<b>sima</b>	
		<b>el e riku sima mi</b>	- er ist so reich wie ich
	-	<b>nos povu sima ðeu otu povu (2.)</b>	unser Volk wie viele andere Völker

- Komparativ: *mas*
- **el e mas riku ki mi** - er ist reicher als ich
  - **raspósta bira mas poku, mas difísil...** (8.)  
die Antworten sind weniger (und) schwieriger geworden
- ménus*
- **el e ménus riku ki mi** - er ist weniger reich/  
ärmer als ich
  - **raspósta bira menus difísil**  
die Antworten wurden weniger schwierig/  
leichter
- Superlativ: *mutu*
- **el e mutu riku** - er ist am reichsten
  - **raspós a bira mutu difísil**  
die Antworten sind am schwierigsten geworden
- Adj + mas + Adj*  
**el e riku, mas riku**  
**raspósta bira difísil, mas difísil**
- Adj + Adj*  
**el e riku, riku**  
**raspósta bira difísil, difísil**
- rai di + Adj*  
**el e rai di riku**

Die Angabe von Zahlen im Kapverdischen unterscheidet sich kaum vom Portugiesischen.

Bsp.: Kardinalzahlen:

**un, dos, tres, kuartu, sinku, sais, séti, oitu, nóvi, des, ónzi, dozi, trezi, katorzi, kinzi, dizasais... vinti, vinti y un... trinta, korénta, sinkuénta, sasénta, saténta, oiténta, novénta, sén, sén-t y un... usw.**

Ordinalzahlen:

**primeru, sugundu, tirseru, kuartu, kintu, sestu, sétimu, oitavu, nonu, désimu, désimu primeru...**

Die Verwendung der Präpositionen und Konjunktionen des Kapverdischen sollen einige Textbeispiele illustrieren.

Bsp.: Präpositionen:

- **na** (1., 2., 8.) **nos stadu atual**  
auf/in/ bei unserem derzeitigen Stand



- **aspétu di** (1., 2., 5., 7., 8., 10., 11.) **kultura tradisional**  
Aspekte der traditionellen Kultur
- **pa** (1.) **êeu algen**  
für viele Menschen
- **duranti** (2.) **êeu ténpu**  
während/über lange Zeit
- **ka ta konpara ku** (9.) **kel...**  
ist nicht zu vergleichen mit denen

Konjunktionen:

- **kusa ki** (1., 2., 6., 9., 10.) **nu sabe**  
Dinge, die wir wissen
- **pasadu y** (1., 7., 8.) **prezenti**  
Vergangenheit und Gegenwart
- **o** (1., 11.) **nu ta diskubri**  
oder wir werden entdecken
- **si** (3., 4., 5., 6., 9.) **êuba ka ben**  
wenn es nicht regnete
- **inbóra** (8.) **tanbe, mas rialista**  
wenn auch/ obgleich realistischer
- **mas** (10.) **trapafadu...**  
aber die Verwirrung...

Die Negation erfolgt im Kapverdischen mit Hilfe der Partikel **ka**, die unmittelbar vor der verbalen Grundform bzw. einem präverbalen Marker steht.

- Bsp.: - **êuba ka ben** (3.)  
es kam kein Regen/ es regnete nicht
- **ka ta konpara ku...** (9.)  
es ist nicht zu vergleichen mit
  - **nu ka sabe** (9.)  
wir wissen nicht;

Im allgemeinen findet sich in Kreolsprachen kein Gebrauch eines bestimmten oder unbestimmten Artikels, im Kapverdischen sind aufgrund der zunehmenden Dekreolisierung jedoch Elemente verifizierbar, die eindeutig als unbestimmte Artikel zu bestimmen sind.

- Bsp.: - **un paradóksu** (1.)  
ein Paradoxon
- **un pasadu** (1.)  
eine Vergangenheit
  - **un mundu** (2.)  
eine Welt

- *ma morti* (11.)  
ein Tod
- *ma falta* (11.)  
ein Fehlen

Als Beispiele für Interjektionen im Santiago-Kreol seien genannt:

Freude:	aśá! a! o! viva! ba-ba!
Erstaunen:	karanba! karanba űo! karanba tanbe! avê! aśá! śi! iśi! bé! ua-ua! ufú!
Schmerz:	ui! ai! uai!

Bei eingehender Betrachtung der Grammatik des Kapverdischen wird deutlich, daß sich zwar die portugiesische Lexik im Kreolisierungsprozeß durchgesetzt hat, keinesfalls jedoch die portugiesische Grammatik.

Vor allem in der Analyse des kreolischen Verbalsystems wird ersichtlich, daß es sich vielfach um Phänomene handelt, die auf keinerlei basissprachliche Formen zurückgehen. Auf die Bedeutung einer Reihe westafrikanischer Sprachen für die Ausbildung verschiedener kreolsprachlicher Erscheinungen wurde bereits eingegangen.

In der Vergangenheit wurden die Kreolsprachen häufig als „simplifiziertes“ und „verdorbenes“ Portugiesisch diskreditiert. Die kurze Darstellung der allgemeinen Charakteristika der kreolischen Grammatik sollte am Beispiel des Kapverdischen demonstrieren, daß die Kreolsprachen weit davon entfernt sind, „verflacht“ oder „simplifiziert“ zu sein.

BORETSKY (1983, 3) sagt in diesem Zusammenhang:

„Gerade die Sprachen vieler sogenannter primitiver Völker stellen sehr komplizierte strukturelle Gebilde dar und viele Kreolsprachen weisen eine Klarheit und Zweckmäßigkeit im grammatischen Bau auf, gegenüber der sich die verwirrende Formfülle besonders der konservativen indogermanischen Sprachen geradezu chaotisch und sinnlos ausnimmt.“

## 8. Syntaktische Besonderheiten des Portugiesischen in Angola und Moçambique

Unter syntaktischen Besonderheiten des Portugiesischen in Afrika wollen wir Verstöße gegen die in Portugal fixierte sprachliche Norm verstehen, die in der mündlichen Kommunikation der lusophonen Länder Afrikas mit unterschiedlicher sozialer Verbreitung auftreten und in bestimmten Formen schriftlicher Fixierung sprachlicher Äußerungen nachweisbar sind. Sie resultieren aus einer unvollkommenen individuellen Aneignung des portugiesischen Sprachsystems durch Sprecher afrikanischer Sprachen, die die überwiegende Mehrzahl der Bevölkerung dieser Länder ausmachen.

Wie ein Vergleich mit Brasilien zeigt, wo in der Vergangenheit ähnliche Sprachkontaktprozesse abgelaufen sind, die zum Teil vergleichbare Ergebnisse hervorgebracht haben, können sich Veränderungen im morphosyntaktischen System, die über einen hinreichend langen Zeitraum über eine ausreichende soziale Basis verfügten, als bleibender Bestandteil in die tatsächliche Sprachnorm im Sinne von NERIUS (1973, 84) eingehen und allmählich in eine nationale kodifizierte Norm der unabhängig gewordenen Länder eingehen, deren Fixierung eine Aufgabe der Zukunft ist.

Ziel der folgenden Darstellung ist ein möglichst umfassender Überblick über die erwähnten Normabweichungen auf der syntaktischen Ebene. Dieser Zielstellung entsprechend wurde ein heterogenes Textkorpus, das von Schulaufsätzen über Leserzuschriften an die Presse bis zu literarischen Texten reicht, deren Autoren eine möglichst wirklichkeitsgetreue künstlerische Gestaltung der gesprochenen Sprache anstreben und normwidrige Konstruktionen bewußt einsetzen, analysiert. Auf diese Weise wurden Normabweichungen sehr unterschiedlicher Art ermittelt. Es läßt sich deutlich eine Gruppe von Erscheinungen erkennen, die die Übernahme von Elementen der gesprochenen Sprache in die schriftliche Fixierung von Texten darstellen und – historisch gesehen – als Ergebnis des Sprachkontakts angesehen werden können. Eine andere Gruppe von Erscheinungen ist Ausdruck mangelnder Fertigkeiten des Sprachträger im Umgang mit der Schriftsprache, insbesondere mit den Konstruktionsprinzipien komplexer Äußerungen. Hierher gehören verschiedene Arten von Hyperkorrektheit. Manche aus der mündlichen Kommunikation gut bekannte Erscheinung hingegen ließe sich in den untersuchten Texten kaum nachweisen. Dazu gehört vor allem der Ausfall des Pluralmorphems „-s“.

Die theoretische Grundlage der folgenden Ausführungen ist ein Grammatikkonzept, in dem die Syntax eine vermittelnde Rolle zwi-

schen Bedeutungsstrukturen und Lautstrukturen spielt. Diesem semantischen Ausgangspunkt entsprechend muß die Darstellung der Besonderheiten des afrikanischen Portugiesisch mit der Frage nach Besonderheiten bei der Lexikalisierung von Satzbedeutungen beginnen. Entsprechend der anerkanntermaßen zentralen Rolle des Prädikats bei der Konstituierung von Äußerungen ist nach Besonderheiten bei der Verbalisierung der Prädikatsbedeutung einschließlich der Realisierung der verbalen Kategorien und bei den vom Prädikatslexem ausgehenden Festlegungen für die semantische und syntaktische Beschaffenheit der Argumente des Prädikats zu fragen. Im Anschluß daran sind Probleme der syntaktischen Ebene (Pronominalisierung von Argumenten, Gebrauch der Präpositionen, Besonderheiten der Hyphotaxe) und der funktionalen Satzperspektive zu behandeln.

## 8.1. Besonderheiten im Bereich des Prädikats

### 8.1.1. Besonderheiten bei der Lexikalisierung prädikativer Sememe

Der Prozeß der sprachlichen Kodierung von Bewußtseinsinhalten beginnt mit der Zuordnung von in einzelsprachlicher Weise gebündelten Bedeutungselementen zu Lautkomplexen, bei der die Lexikalisierung des semantischen Prädikats eine zentrale Rolle spielt. Wenngleich dieser Kodierungsprozeß in allen Varietäten des Portugiesischen nach den gleichen Prinzipien abläuft, lassen sich doch bestimmte soziale und regionale Besonderheiten bei der Lexikalisierung der prädikativen Sememe feststellen.

#### 8.1.1.1. Isolierte Lexikalisierung von Prädikatssememen

Unter isolierter Lexikalisierung von Prädikatssememen verstehen wir die Aufgliederung des Semembestandes der Prädikatsbedeutung, für die im Portugiesischen ein Verb zur Verfügung steht, das nur die Funktoren des Archisemems des entsprechenden lexikalischen Feldes bezeichnet, und einen nominalen Bedeutungskomplex, der die Lexikalisierung von Modifikatoren darstellt, z.B. **dizer pela sua resposta**

#### (1) *O empregado pela sua resposta disse: ...* (TEMPO 528, 49)

Diese Lexikalisierungsprozesse bedürfen noch der weiteren Untersuchung.

### 8.1.1.2. Pleonastische Lexikalisierung der Prädikatsbedeutung

Pleonastische Lexikalisierung von Prädikatsbedeutungen liegt vor, wenn die gleichen Seme durch das Verb und einen nominalen Valenzpartner, z.B. das Subjekt, bezeichnet werden:

- (2) ... **dois dias iam passar sem a chuva chover.** (VIEIRA 1963, 11)

Diese Ausdrucksweise ist nicht identisch mit dem in Portugal schon im 16. Jahrhundert belegten persönlichen Gebrauch von **chover** (vgl. SILVA DIAS 1959, 16), da dieser an die Festlegung gebunden ist, daß das Subjekt mehr als nur die in **chover** enthaltenen Seme, z.B. Spezifizierungen durch Adjektive (vgl. (3)) in die Äußerung einbringt, oder daß metaphorischer Gebrauch des Verbs vorliegt (vgl. (4)):

- (3) **Chovia agoa meuda.** (zit. nach SILVA DIAS 1959, 16)

- (4) **Choviam perguntas.** (PEREIRA GOMES, s.d., 115)

### 8.1.1.3. Funktionsverbgefüge mit „pôr“

Im Bereich der Funktionsverbgefüge fällt die Verwendung des Verbs **pôr** als Funktionsverb in Fügungen auf, die in Portugal mit anderen Funktionsverben gebildet werden:

- (5) ... **vavó pôs um grito pequeno.** (VIEIRA 1963, 12)

Ebenso:	<b>pôr explicações</b>	statt	<b>dar explicações</b>
	<b>pôr uma derrota em alg.</b>	statt	<b>causar uma derrota a alg.</b>
	<b>pôr uma mentira</b>	statt	<b>dizer uma mentira</b>
	<b>pôr força a alg.</b>	statt	<b>dar força a alg. usw.</b>

### 8.1.2. Besonderheiten bei der Realisierung verbaler Kategorien

#### 8.1.2.1. Modusgebrauch

Im Gebrauch der Modi ist eine Tendenz zur Ersetzung des Konjunktivs durch den Indikativ feststellbar, und zwar gleichermaßen im Haupt- und im Nebensatz und unabhängig davon, ob der Konjunktiv im konkreten Fall funktionaler Opposition zum Indikativ steht oder ob seine Verwendung grammatikalisiert ist, z.B.:

A. im Hauptsatz

a) nach *talvez*:

- (6) *Talvez mesmo que ouvem a nossa rádio.* (PEPETELA 1981, 27)
- (7) *... talvez aquele professor trabalhava a muitos quilómetros daquela feira...* (TEMPO 508, 59)

b) in negierten *Imperativsätzen*:

- (8) *Não goza, Inácia...* (VIEIRA 1963, 54)
- (9) *Não esquece a sua perna.* (VIEIRA 1963, 55)
- (10) *Cala a boca, não chora...* (PEPETELA 1981, 181)

B. in Kompletivsätzen

a) nach kausativen und volitiven Verben:

- (11) *... será importante o condutor garantir que os faróis do seu carro estão em perfeitas condições...* (TEMPO 433, 6)
- (12) *... queria mesmo ela sabia todas as coisas da vida dele...* (VIEIRA 1963, 28)

b) nach Ausdrücken der Bewertung:

- (13) *Imediatamente se lamentariam de que não sou igual aos outros.* (PEPETELA 1981, 28)
- (14) *Pena que não viemos caçar.* (PEPETELA 1981, 28)
- (15) *O que me admira é que de Quelimane a Racamba há carreiras fluviais...* (TEMPO 417, 7)

c) nach performativ gebrauchten negierten Verben der Wahrnehmung und Mitteilung:

- (16) *... nunca ouvimos que se construiu um aparelho capaz...* (TEMPO 438, 6)
- (17) *Nós não dizemos que as mulheres não devem beber...* (TEMPO 437, 2)

Es muß jedoch angemerkt werden, daß selbst in Portugal nicht alle Sprecher die subtile Modusdifferenzierung nach negierten Verben der Mitteilung beherrschen (vgl. RAPOSO 1975, 107).

C. in Attributsätzen:

- (18) ... o que fazia sofrer mais era o *medo que* Delfina não ia-lhe perdoar... (VIEIRA 1963, 33)

D. in Relativsätzen:

a) nach negiertem Bezugswort:

- (19) **Acho que não há nenhum Moçambicano que não sabe qual é o objectivo da FRELIMO.** (TEMPO 417, 5)

b) nach há quem:

- (20) **Há quem diz por aí...** (TEMPO 438, 6)

E. in nachzeitigkeitsbezogenen Temporalsätzen und in potentiellen Konditionalsätzen:

- (21) ... *antes que* as lágrimas iam-lhe nascer outra vez... (VIEIRA 1963, 17)

- (22) **Quando vou voltar paro mais para falar com a senhora.** (VIEIRA 1963, 20)

- (23) **Se não vai ter mais juízo, não vou gostar mais de ti.** (VIEIRA 1963, 20)

- (24) **Se você trabalha lá, ele vai nos fiar almoço.** (VIEIRA 1963, 13)

- (25) **Se aí não consegues, passa na oficina.** (VIEIRA 1963, 23)

Die im Konjunktiv implizit enthaltene Nachzeitigkeit wird bei Verwendung des Indikativs durch die Verbalperiphrase explizit bezeichnet, wenn sie nicht im Kontext durch Verbalperiphrase (24) oder Imperativ (25) eindeutig bezeichnet ist.

F. im irrealen Konditionalsatz:

- (26) *Se ela não lhe conhecia bem na sua amiga Domingas, podia ficar pensar muitas vezes um branco tinha-se enganado na porta da cubata.* (VIEIRA 1963, 20/21)

Die Irrealität des Bedingungssatzes wird analog zur Irrealität des Hauptsatzes durch das Imperfekt Indikativ bezeichnet.

#### 8.1.2.2. Kongruenz des finiten Verbs

Abweichungen von den normativen Kongruenzregeln finden sich bei Anredewörtern, bei postverbaler Stellung pluralischer Subjekte und in den sogenannten *se*-Konstruktionen. Darüber hinaus treten individuelle Fehlleistungen auf, die keiner Systematisierung bedürfen, wie z.B.:

- (27) *... a carência de trocos em moeda abrangem em toda a nossa República Popular de Moçambique...* (TEMPO 433, 3)
- (28) *... seriam-lhe confiscado todo o dinheiro...* (TEMPO 582, 48)

##### 8.1.2.2.1. Kongruenz bei Anredewörtern

Bei vertrauliche Anrede steht aufgrund der semantischen Nähe zu *tu* auch bei *você*, *o menino*, *(a) vavó*, *o amigo*, ja sogar bei *o senhor* das Verb in der 2. Person Singular:

- (29) *Você tens é raiva!* (VIEIRA 1963, 28)
- (30) *Você falaste que ias ajudar o teu amigo...* (VIEIRA 1963, 23)
- (31) *... você aquele dia não foste pôr mentira na mamã...?* (ROCHA 1980, 12)
- (32) *O menino foste no branco sô Souto, foste?* (VIEIRA 1963, 13)
- (33) *O menino ainda perguntas, ...?* (VIEIRA 1963, 33)
- (34) *Vavó me disseste para eu ir lá ...* (VIEIRA 1963, 14)
- (35) *O amigo estás pedir.* (VIEIRA 1963, 41)



- (36) *O senhor não venha fazer perguntas de limpeza, ... mas vieste simplesmente para almoçar.* (TEMPO 528, 47)

Der Gebrauch der Objektpronomen und Possessivpronomen schwankt zwischen 2. und 3. Person:

- (37) *Então você menino, não tens mas é vergonha! Ontem não te disse dinheiro acabou? Não disse para o menino adiantar um serviço mesmo de criado? Não lhe avisei, diz só, não lhe avisei?* (VIEIRA 1963, 13)
- (38) *Você pensa eu sou da tua família, pensa? Que sou dessas deitam no capim, paga cinquenta vem dormir comigo? Pensa? Seu sacana, seu vadio de merda, vagabundo, vadio não tens vergonha, chulo de sua avó, seu pele e osso!!* (VIEIRA 1963, 30)

#### 8.1.2.2.2. Kongruenz bei postverbalen pluralischen Subjekten

Vor postverbalen pluralischem Subjekt steht das Verb häufig im Singular:

- (39) *... faltava-lhe os talheres* (TEMPO 533, 34)
- (40) *... apareceu-me em redor do prato umas moscas* (TEMPO 528, 47)

Diese in normgerechtem Sprachgebrauch nicht zulässige Erscheinung hat ihren Ursprung möglicherweise in der Fakultativität der Kongruenz bei postverbalen koordinierten singularischen Subjekten (vgl. CUNHA 1975, 348).

#### 8.1.2.2.3. Kongruenz in *se*-Konstruktionen

In den sogenannten *se*-Konstruktionen steht bei pluralischem Valenzpartner das Verb oft im Singular, wenn es dem Subjekt vorangeht:

- (41) *... constata-se problemas graves* (TEMPO 530, 44)
- (42) *... verifica-se algumas anomalias* (TEMPO 703, 55)
- (43) *Não se vá pegar no facto de se atravessar tantas dificuldades no País...* (TEMPO 528, 47)

(44) ... e se criou os Pesos Monetários (A Moeda, origem e evolução)

Diese auch in Portugal und vor allem in Brasilien auftretende Erscheinung wird von der normativen Grammatik als falsch betrachtet, da sie diese Konstruktionen als Passivsätze interpretiert, deren Verb mit dem Passivsubjekt kongruieren muß. Schon 1908 hatte jedoch SAID ALI auf die Möglichkeit hingewiesen, solche Konstruktionen auch als Sätze mit unbestimmt-persönlichem Subjekt zu interpretieren. Er sah darin die Grundlage für das häufige Fehlen der Kongruenz in der Rede von Analphabeten (z.B. *vende-se casas, aluga-se carros, compra-se móveis* usw. (vgl. SAID ALI 1966, 97/98)).

Diese Auffassung hat ihren Niederschlag in der Grammatik von MIRA MATEUS et al. gefunden, die erstmalig unterscheidet zwischen

- 1) Sätzen mit unbestimmt-persönlichem Subjekt, in denen das entsprechende Substantiv als Objekt verstanden wird, mit dem das Verb nicht kongruieren kann:

(45) *Vende-se mobílias usadas na Feira da Ladra.* (MIRA MATEUS 1983, 317)

- 2) Sätzen mit reflexivem Passiv, wo das Substantiv, als Passivsubjekt verstanden, die Kongruenz des Verbs bewirkt:

(46) *Vendem-se mobílias usadas na Feira da Ladra.* (MIRA MATEUS 1983, 317, Anm. 13 und 322).

Auf der Grundlage dieser Interpretation durch eine wissenschaftliche Grammatik aus Portugal dürfen die angeführten Beispiele als einer tatsächlichen, nicht aber unbedingt auch schon einer kodifizierten Norm im Sinne der von NERIUS (1973, 83) getroffenen Unterscheidung entsprechend angesehen werden.

### 8.1.2.3. Flexion des Infinitivs

Die Regeln der normativen Grammatik über die Flexion des persönlichen Infinitivs unterscheiden bekanntlich zwischen Fällen referenzidentischen und nichtreferenzidentischen Subjekten in der Infinitivkonstruktion und im übergeordneten Satz.

Bei Nichtreferenzidentität der Subjekte ist die Flexion des Infinitivs bzw. – bei Nullmorphem in der 1. und 3. Person Singular – die lexikalische Bezeichnung des Infinitivsubjekts obligatorisch. Normabwei-

chungen finden sich in diesen Fällen vor allem hinsichtlich der lexikalischen Bezeichnung des Subjekts:

- (47) *Aquela senhora disse que morava longe da Estação, ... no entanto, o comboio arrancou sem (ela!) receber o troco, ...* (TEMPO 532, 53)

Bei Referenzidentität des Infinitivsubjekts mit einer Konstituente des übergeordneten Satzes ist die Flexion mehr oder weniger fakultativ und wird im wesentlichen von satztopologischen Kriterien gesteuert. Klarheit des Ausdrucks und Vermeidung von Redundanz sind die Grundprinzipien. Im afrikanischen Portugiesisch läßt sich nun eine starke Tendenz zur Redundanz feststellen:

- (48) *... não sabemos como lavarmos (statt: lavar) os depósitos de água ...* (TEMPO 433, 3)
- (49) *Estamos cansados de nos dirigirmos (statt: de nos dirigir) à referida Delegação ...* (TEMPO 417, 6)

Besonders auffällig ist die Flexion des Infinitivs in Verbalperiphrasen. Hier ist sie in der Norm in zwei Fällen zulässig:

- 1) wenn eine längere Konstituente zwischen Hilfsverb und Infinitiv tritt:

- (50) *Continuaremos nós todos, uns mais do que outros, mas todos, a sermos indignos da herança anterior ...* (Mundo Literário, zit. in: STEN 1952, 116)

- 2) bei einem zweiten, vom gleichen Hilfsverb abhängigen Infinitiv, der durch die Ergänzungen des ersten von diesem getrennt ist:

- (51) *E se não queres voltar para Lisboa e acabares internado ...aceita a ideia.* (SILVA 1977, 212)

CUNHA (1975, 332) charakterisiert 2) als veraltende literatursprachliche Ausdrucksweise. Demgegenüber läßt sich feststellen, daß in Texten aus lusophonen Ländern Afrikas (wir belegen mit moçambiquanischen Quellen) in diesem Fall der Infinitiv konsequent flektiert wird:

- (52) *Devemos conhecer esses artistas, irmos ao encontro deles e não marginalizá-los com está suceder.* (TEMPO 508, 57)

(53) ... *poder-nos-iam ajudar os funcionários da Empresa Caminhos de Ferro de Moçambique-Sul, deitarem água nos tanques das carruagens* ... (TEMPO 528, 46)

(54) ... *teremos que comprar novos fogões para podermos cozinhar, e deitarmos o velho fora* ...? (TEMPO 533, 33)

Außerdem tritt die Flexion nicht nur bei längeren Einschüben zwischen Hilfsverb und Infinitiv auf, sondern auch bei relativ kurzen, die die Beziehung zwischen beiden Verben nicht verdunkeln (z.B. **todos**):

(55) ... *vamos todos incorporararmo-nos nas Forças Armadas de Moçambique* ... (TEMPO 703, 54)

und sogar in Kontaktstellung:

(56) ... *os namorados procuram conhecerem-se* ... (TEMPO 681, 51)

Schließlich finden sich auch schriftsprachliche Belege für die Flexion des Infinitivs in Futurform mit mesoklitischen Pronomen:

(56a) *Esquecermo-nos-emos* ... (DOMINGO, Maputo, 29.12. 85, 2)

## 8.2. Besonderheiten der Valenzeigenschaften von Verben

Im Bereich der Valenzfestlegungen von Verben lassen sich im afrikanischen Portugiesisch Veränderungen der Stelligkeit und der semantischen und syntaktischen Charakteristik der Argumente feststellen, als deren Ursache teils semantischer Klassenwechsel, teils syntaktische Analogie anzusehen sind.

### 8.2.1. Stelligkeit und funktional-semantische Charakteristik der Argumente

Es ist eine typologische Besonderheit der iberoromanischen Sprachen, daß zahlreiche verbale Formative sowohl ein einstelliges, prozessuales Semem als auch ein zweistelliges, kausatives Semem bezeichnen (z.B. **abrir, acordar, baixar, calar** usw.). Verben mit dieser Fähigkeit sind von der Sprachnorm fixiert (vgl. u.a. BRANDAO 1963, 47 ff.).

Im afrikanischen Portugiesisch wird diese Fähigkeit auch auf Verben ausgedehnt, die sie in der Normsprache nicht haben. Dabei kommt es zur *Erhöhung der Stelligkeit*, wenn einwertige prozessuale Verben

auch die Bezeichnung des zweiwertigen Semems übernehmen, z.B. **saltar** und **crescer** in:

(57) ... *o riso saltava-lhe as mamas secas* ... (VIEIRA 1963, 21)

(58) ... *essa árvore ainda tinha coragem e força para... crescer suas folhas verdes sujas* ... (VIEIRA 1963, 25)

Umgekehrt kommt es zu einer *Reduktion der Stelligkeit*, wenn kausative, zweiwertige Verben auch die Bezeichnung des einwertigen, prozessualen Semems übernehmen, z.B. **esgotar** und **enchar** in:

(59) ... *os bilhetes esgotaram* (TEMPO 533, 32)

(60) ... *os olhos encheram de água* (VIEIRA 1963, 15)

Mit beiden Prozessen ist eine Veränderung der funktional-semantischen Charakteristik der Argumente verbunden, da prozessuale Verben nur mit einem Vorgangsträger (z.B. **bilhetes**, **olhos**) kausative Verben hingegen mit einem Agens (z.B. **riso**, **árvore**) und einem Patiens (z.B. **mamas**, **folhas**) kombiniert werden.

Ein ähnlicher Fall von Bedeutungserweiterung liegt vor, wenn das in der Normalsprache Portugals zweiwertige Verb **ter**, das die Verfügungs- oder Besitzrelation bezeichnet, analog zu **haver** einwertig und unpersönlich zur Bezeichnung der Existenz benutzt wird:

(61) *No armazém dele tem tudo.* (TEMPO 681, 46)

(62) ... *já não tinha mais trovão nem raio.* (VIEIRA 1963, 13)

(63) *Na Baixa não tem árvores.* (VIEIRA 1963, 23)

Die Ursache für die Ersetzung von **há** durch **tem** in der mündlichen Kommunikation dürfte darin liegen, daß unter den Bedingungen des Sprachkontakts der volltonigeren Form **ter** der Vorzug gegeben wurde, was durch den teilweisen Isofunktionalismus von **ter** und **haver** in der Normsprache (als temporales Hilfsverb) begünstigt worden sein dürfte. Zum Übergang von unpersönlichen zu persönlichem Gebrauch bei **chover** vgl. dagegen 8.1.1.2.!

## 8.2.2. Denotativ-semantische Charakteristik der Argumente

Gelegentlich kommt es zur Aufhebung von semantischen Selektionsbeschränkungen. So wird in (64) **acontecer**, das in normgerechter Ausdrucksweise nur mit Vorgangsbezeichnung verbindbar ist, mit einem nichtprozessualen Valenzpartner verbunden:

- (64) ... **eliminar estes aspectos que lá acontecem** (TEMPO 682, 45)

Die Verben **falar** und **manter** die gewöhnlich nicht mit valenzabhängigen Bezeichnungen von Bewußtseinsinhalten auftreten, werden mit inhaltsbezeichnenden Kompletivsätzen verbunden:

- (65) ... **quando falamos que o Socialismo é a única forma para o nosso desenvolvimento económico ...** (TEMPO 433, 5)

- (66) ... **os sobreviventes daquele ponto de partida mantêm que foi Kongwa, onde se estabeleceram os princípios da vitória ...** (TEMPO 703, 2)

## 8.2.3. Syntaktische Valenz

Normabweichungen im Bereich der syntaktischen Valenz lassen sich hinsichtlich der Wortklassenzugehörigkeit und damit der potentiellen Wortgruppenstruktur der Argumentenbezeichnungen sowie ihrer syntaktischen Funktion nachweisen.

### 8.2.3.1. Wortklassenzugehörigkeit/Wortgruppenstruktur

Analog zu der beschriebenen Aufhebung von semantischen Selektionsbeschränkungen kommt es im afrikanischen Portugiesisch zur Aufhebung von syntaktischen Distributionsbeschränkungen bei unveränderter Bedeutung des Verbs und der Argumente.

Die Verben **aguentar** und **iniciar** bezeichnen beispielsweise verschiedene Haltungen des im Subjekt bezeichneten Individuums zu einer Verbalhandlung, die in normgerechter Ausdrucksweise nur durch ein deverbatives oder deadjektivisches Substantiv bezeichnet werden kann (**aguentar fadigas**, **humilhações** usw. SEGUIER, zit.n. FERNANDES (1958), **iniciar o regresso** (Novo Aurélio)). In Analogie zu Verben mit ähnlicher oder gleicher Bedeutung, z.B. **suportar** und **começar**, die außer einem Substantiv auch einen Infinitiv in gleicher Funktion zulassen, ist

in den folgenden Beispielen die syntaktische Distributionsbeschränkung auf ein Substantiv in Objektsfunktion aufgegeben worden:

(67) **O cobrador nem aguentava vender os bilhetes por estar totalmente embriagado.** (TEMPO 528, 47)

(68) **... a pessoa que iniciasse trabalhar ...** (TEMPO 682, 47)

Das unpersönliche Verb **haver** erlaubt die Angabe von Vorgangsbezeichnungen in der Normsprache nur durch Verbalsubstantive (z.B. **houve arrufos** (M. DE ASSIS, zit. nach Novo Aurélio).

Im afrikanischen Portugiesisch ist die Möglichkeit der Vorgangsbezeichnung bei **haver** auf infinitivische Kompletivsätze erweitert:

(69) **... há que a mulher não estar à altura de conceber por razões várias, e por isso mesmo ... deverá ser a mulher ... quem deve determinar quando e quantos filhos poderão ter.** (TEMPO 703, 28)

Die eigenwillige Form **há que** + Infinitiv dürfte nach dem Vorbild **ter que** + Infinitiv gebildet worden sein, wobei in (69) jedoch eine satzwertige Infinitivkonstruktion mit eigenem Subjekt vorliegt.

#### 8.2.3.2. Syntaktische Funktion der Argumente und ihre formale Kennzeichnung

Wir nehmen folgende syntaktische Funktionen der Argumente an: Subjekt, direktes, indirektes (= dativisches) und präpositionales Objekt sowie valenzabhängige Adverbialbestimmungen für Individuenbezeichnung und Subjekt-, direkte und präpositionale Objekt- sowie valenzabhängige Adverbialsätze für Sachverhalts- und Inhaltsbeschreibungen (vgl. dazu auch: GÄRTNER 1988, 59-67). Im afrikanischen Portugiesisch lassen sich vielfältige Übergänge zwischen den syntaktischen Funktionen beobachten, deren Hauptrichtung darin besteht, gleichen semantischen Funktionen (Kasusrollen) gleiche syntaktische Funktionen zuzuordnen. Im einzelnen ergeben sich folgende Erscheinungen.

##### 8.2.3.2.1. Explizite Kennzeichnung der semantischen Funktion

Bei einer Reihe von Verben, bei denen die semantischen Rollen *Ort* und *Ursache* durch das Subjekt bzw. direkte Objekt bezeichnet werden, wird die semantische Funktion in Analogie zu Verben mit ähnlicher

Bedeutung durch entsprechende Adverbialbestimmungen bezeichnet, so daß die in normgerechter Ausdrucksweise nur implizite semantische Funktion durch die Präposition auch lexikalisch-syntaktisch expliziert wird, z.B.:

- (70) ... uma página ... *onde deve conter* (statt: *que deve conter*)  
não só a publicidade dos conjuntos ... (TEMPO 508, 57)
- (71) ... a carência de trocos em moeda abrangem *em toda a nossa República* ... (TEMPO 433, 3) (statt: *abrange toda a nossa República* ...)
- (72) *Sinto bastante com a sujidade existente* ... (statt: *a sujidade*)  
(TEMPO 438, 5)

**Conter** und **abranger** sind analog zu **existir**; **sentir** ist analog zu **sofrer**, **chorar**, **rir** usw. **com a/c.** konstruiert.

Bei einer Reihe von Verben wird der *Erkenntnis-* bzw. *Mitteilungsinhalt* statt als direktes Objekt als präpositionales Objekt mit „*sobre*“ realisiert:

- (73) *Agora o que verifiquei de anormal, é a questão do aspecto que os peixes apresentam, em particular sobre as „ESCAMAS“.* (TEMPO 528, 48)
- (74) ... *fazer chegar ao conhecimento de todos sobre aquilo que tenho verificado.* (TEMPO 433, 2)
- (75) *Há muito que venho acompanhando através dos jornais sobre a detenção de indivíduos* ... (TEMPO 438, 6)

Kompletivsätze und Infinitivkonstruktionen, die den *Aufforderungsinhalt* bezeichnen, werden bei einer ständig wachsenden Zahl von Verben mit **para** angeschlossen. Diese Erscheinung, die offenbar vom Verb **pedir** ausgegangen, seit dem frühen 19. Jh. aus Portugal bekannt und heute in Brasilien sehr verbreitet ist, tritt im afrikanischen Portugiesisch bei einer größeren Zahl von Verben auf als in anderen Varietäten:

- (76) *A FMF que decidiu para que o jogo fosse realizado no campo de Vilanculo não disse para a maior parte dos espectadores irem invadir o campo.* (TEMPO 682, 48)



(77) ... a Direcção Distrital dos C.T.M. de Vilanculos poderia *pro-*  
*por* à Direcção máxima *para haver* uma linha telefónica *para*  
*a Beira*, ... (TEMPO 529, 54)

(78) ... *recomendei* a um colega ... *para que me comprasse* lá e me  
trouxesse uns três sacos deste produto. (TEMPO 708, 38)

#### 8.2.3.2.2. Analogie zu sinnverwandten Verben

Das Verb **significar**, das in normgerechter Ausdrucksweise transitiv ist und ein direktes Objekt fordert, tritt im afrikanischen Portugiesisch analog zu **ser** mit Subjektsprädikativ auf, mit dem das Verb kongruiert:

(79) *Isto tudo significam vitórias* ... (TEMPO 437, 2)

Bei unpersönlichem **haver** zur Bezeichnung der Existenz wird der Zustandsträger analog zu **existir** häufig nicht als direktes Objekt, sondern als Subjekt realisiert, mit dem das Verb dann kongruiert:

(80) *Como e onde aparecem essas moedas de escudo que há tem-*  
*posatrás não haviam no mercado.* (TEMPO 532, 53)

Es muß jedoch erwähnt werden, daß diese Erscheinung auch in anderen Varietäten des Portugiesischen (Portugal, Brasilien) vorkommt. In Portugal hat sie eine lange Tradition vom frühen 16. Jh. bis in die Literatursprache der Gegenwart. Im folgenden seien noch einige Beispiele genannt, die sich alle durch Analogie zu sinnverwandten Verben erklären lassen:

**alertar a alg.** analog zu **dizer a alg.:**

(81) *Alerto às estruturas de Nampula*, ... *contra a exploração no*  
*bar „OLHO“.* (TEMPO 508, 59)

**facilitar alg. + Inf.** analog zu **deixar alg. + Inf.:**

(82) ... *para que facilite seus elementos comprar o pão* ... (TEMPO  
437, 3)

**eliminar com a/c.** analog zu **acabar com a/c.:**

(83) ... *para eliminar com esta dificuldade* (TEMPO 709, 44)

**insistir a alg. que analog zu pedir a alg. que:**

- (84) *Aí foi ter com uma servente, ... a quem insistiu que lhe fizesse o tratamento.* (TEMPO 682, 46)

**levar com que analog zu fazer com que:**

- (85) *Esta situação levou com que houvesse uma reunião ...* (TEMPO 703, 40)

**repercutir-se a a/c. analog zu estender-se a a/c.:**

- (86) *O exemplo daquela senhora deve-se repercutir a todos os trabalhadores, ...* (TEMPO 708, 39)

#### 8.2.3.2.3. Analogie zu Antonymen

Mitunter geht die Analogiewirkung nicht von Synonymen, sondern von Antonymen aus, so z.B. bei *isolar a/c. com* (statt: *de*) *a/c.* analog zu *ligar a/c. com a/c.*:

- (87) *... isolado telefonicamente com a capital* (TEMPO 529, 54)

und bei *divorciar-se com* (statt: *de*) *alg.* analog zu *casar(-se) com alg.*:

- (88) *... jovens recém-casadas que ... se divorciam com os seus esposos.* (TEMPO 528, 48)

#### 8.2.3.2.4. Übertragung der syntaktischen Charakteristik innerhalb des Valenzbereiches

Bei mehrstelligen Verben kommt es bei Nichtlexikalisierung einer Objektstelle mitunter zur Übertragung der syntaktischen Charakteristik der nichtlexikalisierten Argumentenstelle auf die lexikalisierte, so z.B. bei *aproveitar* + Inf. statt *aproveitar para* + Inf. aus *aproveitar a/c. para* + Inf.:

- (89) *Eles ... querem aproveitar desviar os menos esclarecidos ...*  
(TEMPO 417, 3)

und bei *pedir desculpas a a/c.* statt *pedir desculpas por a/c.* aus *pedir desculpas a alg. por a/c.*:

- (90) *... peço desculpas ao tempo roubado* (TEMPO 533, 44)

#### 8.2.3.2.5. Verallgemeinerung eines Distributionsrahmens bei polysemen Verben

Bei dem polysemen Verb **assistir**, das in normgerechter Ausdrucksweise in Portugal über unterschiedliche syntaktische Realisierungen der Objektstelle in Abhängigkeit vom jeweiligen Semem verfügt. (1. **assistir a a/c.** (= **presenciar, estar presente**) und 2. **assistir alg.** (= **prestar socorros materiais ou espirituais**)), tritt im afrikanischen (wie im brasilianischen) Portugiesisch häufig das direkte Objekt auch bei Realisierung der Bedeutung „**presenciar, estar presente**“ auf:

- (91) **Assisti danças...** (Schulaufsatz in: INDEPENDENCIA, 6)
- (92) **... não assisti os casos como passaram...** (VIEIRA 1963, 39)

#### 8.2.3.2.6. Hyperkorrekter Gebrauch der Präposition „de“

Für das Portugiesische (aber auch für das Spanische – vgl. zuletzt THIEMER 1987, 178 ff. und die dort angegebene Literatur) ist eine gewisse Unsicherheit im Gebrauch der Präposition „**de**“ beim Anschluß der Argumente an das Prädikat typisch. Selbst in literatursprachlichen Quellen aus Portugal fehlt „**de**“ einerseits häufig vor konjunkionalen Objektsätzen:

- (93) **... sem se lembrar que também ela se via diminuída na sua reputação,...** (EÇA DE QUEIROZ, OC, I, 150),

andererseits tritt es vor Prädikativsätzen auf, die eigentlich präpositionslos anzuschließen sind:

- (94) **A minha primeira impressão foi de que estava no século XV** (EÇA DE QUEIROZ, OC, III, 635),

was sich aus Analogie zu Attributsätzen mit eliminiertem Bezugsubstantiv erklären ließe:

- (94a) **A minha primeira impressão foi a de que estava no séc. XV**

Für die erste Erscheinung ist in der hispanistischen Sprachwissenschaft der Terminus „**Queísmo**“, für die zweite „**Dequeísmo**“ eingeführt worden. Im afrikanischen Portugiesisch findet sich in Texten mittleren stilistischen Niveaus – wir belegen mit Leserschritten aus TEMPO (Máputo) – relativ häufig die Präposition „**de**“ in Positionen, in denen sie bei normgerechter Ausdrucksweise nicht stehen darf, und zwar nicht

nur unter den o.g. Bedingungen, sondern unabhängig von der Wortgruppenstruktur des Arguments und in folgenden syntaktischen Funktionen:

1) als Subjekt:

- (95) *Como já é hábito ... de meterem sempre 9 pães e não dez...*  
(TEMPO 533, 46)

2) als Subjektsprädikativ:

- (96) *A resposta do pasteleiro foi de que não sabia nada do livro...*  
(TEMPO 438, 4)

- (97) *... a minha preocupação era de ter uma machamba...* (TEMPO 530, 47)

- (98) *A resposta foi de não há.* (TEMPO 438, 5)

- (99) *Uma das vitórias é da estruturação da OJM...* (TEMPO 438, 7)

3) als Objekt:

- (100) *Além deste Decreto, iria acrescentar de que, a palavra „camarada“ reflecte também o espírito amigável,...* (TEMPO 433, 2)

- (101) *... o subscritor explica ao telefonista de que pede alinha em Inhambana para falar com a Beira...* (TEMPO 529, 54)

- (102) *Nesta fase gritamos alto de que queremos uma sociedade sem exploração do Homem pelo Homem, ...* (TEMPO 417, 3)

- (103) *Assim dou a conhecer aos que não sabem, de que na nossa República Popular de Moçambique, encontra-se exposto o Decreto-Lei n.º 16/76...* (TEMPO 433, 2)

- (104) *Como tal acontece, e se assim o fazem esses drogados, não poem em conta de que a droga é um veneno...* (TEMPO 438, 6)

Da wir diese Erscheinung bisher nur in Texten nachweisen konnten, die von Sprachträgern produziert wurden, die im Gebrauch der Schriftsprache ungeübt sind, nicht aber beispielsweise in der Reproduktion der „linguagem dos musseques“ oder in Schulaufsätzen, interpretieren wir sie als hyperkorrekte Bildungen.

### 8.3. Besonderheiten des Gebrauchs der Objektpronomina

#### 8.3.1. Form der Objektpronomina

Die Objektpronomina der 1. und 2. Person (**me**, **te**, **nos**, **vos**) werden normgerecht verwendet. Auf die Verbindbarkeit von **te** mit substantivischen Anredewörtern wurde in 8.1.2.2.1. hingewiesen. Besonderheiten treten vor allem beim Gebrauch der Pronomen der 3. Person auf, bei denen in der Norm zwischen vokalisches anlautenden Akkusativpronomen (**o**, **a**, **os**, **as**) und konsonantisch anlautenden Dativpronomen (**lhe**, **lhes**) unterschieden wird. In der gesprochenen Sprache und den diese direkt abbildenden schriftlichen Fixierungen werden die vokalisches anlautenden Akkusativpronomen weitgehend durch die konsonantisch anlautenden Dativpronomen ersetzt:

(105) **Sô Souto recebera-lhe bem.** (VIEIRA 1963, 14)

(106) ... **quando Dona Alice lhes encontrou na cubata.** (ROCHA 1980, 9)

(107) **Pedia que me esclarecessem qual o motivo que lhes leva a deixar os espectadores fumarem nesta sala de cinema.** (TEMPO 709, 44)

(108) **Esta situação levou com que houvesse uma reunião com o dito delegado com vista a criticar-lhe sobre o mau hábito que levava.** (TEMPO 703, 40)

Diese Veränderung wird aus der Situation des Bilinguismus heraus verständlich. Sprechern von Bantusprachen war die Kasusdifferenzierung unbekannt, in der 1. und 2. Person stimmen die Formen ohnehin auch in der Norm überein, und die konsonantisch anlautenden Formen sind aufgrund der demarkatorischen Funktion des anlautenden Konsonanten leichter perzipierbar als die vokalisches anlautenden. So kommt es zur Generalisierung der konsonantisch anlautenden Formen und zur Aufgabe der Kasus- und nebenbei auch der Genusopposition, da **o** und **a** gleichermaßen durch **lhe** ersetzt werden. (Vgl. dazu auch MATTOSE CÂMARA Jr., zit. in ELIA 1963, 132)

Gleichzeitig läßt sich eine Tendenz der Ersetzung der unbetonten Pronomina **lhe** und **lhes** im indirekten Objekt durch die betonten Pronomen **ele/ela** bzw. **eles/elas** und die Präposition **a** feststellen:

(109) **Diz a ela não precisa ter vergonha...** (VIEIRA 1963, 15)

(110) **Então pedi tratamento a ela ...** (TEMPO 682, 45)

Eine vor allem in der „linguagem dos musseques“ auftretende Besonderheit ist die Reduplikation unbetonter Pronomen:

(111) **... o chicote te apanhou-te.** (VIEIRA 1963, 34)

(112) **A chapada me acordou-me.** (VIEIRA 1963, 43)

(113) **...onde é que lhe apanhei-lhe não sei.** (VIEIRA 1963, 57)

Gelegentlich wird die Opposition zwischen Subjektpronomen (**eu, tu**) und betonten Objektpronomen (**mim, ti**) aufgehoben:

(114) **Qual é a diferença entre eu e o factor?** (TEMPO 433, 5)

(115) **É mim.** (statt: **Sou eu.** ) (FERREIRA 1980, 20)

8.3.2. Zur Stellung der Objektpronomina in Hauptsätzen

8.3.2.1. Tendenz zur Proklise

In unabhängigen, nicht negierten Sätzen steht das unbetonte Objektpronomen, vor allem bei Wiedergabe direkter Rede, häufig in proklitischer Stellung und – bei fehlendem Subjekt – am Satzanfang:

(116) **Você me dá encontro...** (VIEIRA 1963, 28)

(117) **Me liga só um bocado.** (VIEIRA 1963, 54)

(118) **Te avisei ainda para lá ir...** (VIEIRA 1963, 13)

(119) **Lhe conheço bem...** (VIEIRA 1963, 12)

In Verbalperiphrasen steht es oft proklitisch zum Infinitiv:

(120) **... vou lhes cozer** (VIEIRA 1963, 16)

(121) **Para qué você está se zangar?** (VIEIRA 1963, 28)

Luandino VIEIRA hat darauf verwiesen, daß im Kimbundu die Objekte dem Verb vorangestellt werden (vgl. LABAN 1980, 57/58), so daß hier wohl Kimbundu – Einfluß anzunehmen ist.

### 8.3.2.2. Enklise in negierten Sätzen

Eine entgegengesetzte Normabweichung findet sich in negierten Sätzen. Hier wird das Pronomen oft dem Verb nachgestellt:

(122) *Você não tiraste-lhe nada?* (VIEIRA 1963, 15)

(123) *Não goza-me, senhor!* (VIEIRA 1963, 46)

### 8.3.2.3. Enklise beim „futuro do presente“ und „futuro do pretérito“

Die synthetischen Formen des **futuro do presente** und des **futuro do pretérito** gehören nicht mehr der Alltagssprache an, so daß bei ihrer Verwendung ein fortgeschrittener Grad der Aneignung des Portugiesischen durch den Produzenten der Äußerung angenommen werden muß. Diese geht nun offenbar nicht so weit, daß diese Formen als Kompositionen aus Infinitiv und Hilfsverb erkannt werden. Sie werden als einfache Verbformen behandelt, und das Pronomen wird ihnen nachgestellt. Wir belegen mit dem **futuro do pretérito**:

(124) *Em minha opinião deveria-se levar a sério...* (TEMPO 703, 25)

(125) *... os correios ... poderiam-nos vender...* (TEMPO 508, 57)

(126) *... seriam-lhes confiscado todo o dinheiro roubado* (TEMPO 682, 48)

(Zur Stellung der Objektpronomen in subordinierten Sätzen vgl. 8.5.4.!)

## 8.4. Gebrauch der Präpositionen

Beim Gebrauch der Präpositionen sind vor allem zwei Erscheinungen feststellbar: der Ausfall der Präposition in unterschiedlichen Funktionen und die Ausweitung des Funktionsbereichs der Präposition „em“ vor allem auf Kosten der Präposition „a“.

### 8.4.1. Ausfall der Präposition

Der Ausfall der für flektierende Sprachen typischen Strukturmittel (Präpositionen und Konjunktionen (vgl. auch 8.5.1.)) ist ein charakteri-

stisches Merkmal des afrikanischen Portugiesisch. Es tritt in folgenden syntaktischen Funktionen auf:

1) in Verbalperiphrasen:

- (127) ... a barriga está (a) doer (VIEIRA 1963, 18)
- (128) Tomás está (a) ver toda esta confusão. (TEMPO 417, 3)
- (129) Maroelina anda-me (a) chatiar. (VIEIRA 1963, 28)
- (130) eu fiquei (a) dormir (VIEIRA 1963, 32)
- (131) ... o mulato continuou (a) vir buscar Delfina (VIEIRA 1963, 26)
- (132) O calor começava já (a) fugir com medo da noite. (VIEIRA 1963, 27)
- (133) ... desatou (a) chorar... (VIEIRA 1963, 35)
- (134) Maneco comia,... mas não parava (de) falar (VIEIRA 1963, 22)
- (135) ... Zeca Santos ... escapou (de) escorregar no chão (VIEIRA 1963, 12)
- (136) ... todas as pequenas gostavam (de) lhe gozar... (VIEIRA 1963, 21)

2) im (eigentlich) präpositionalem Objekt:

- (137) ... o calor... obrigava-lhe (a) andar com depressa (VIEIRA 1963, 23)
- (138) ... conversa (a) que nem deu importância (VIEIRA 1963, 33)
- (139) ... esse bicho não gosta (d') água da chuva (VIEIRA 1963, 19)
- (140) ... ele tinha raiva (d)essas orelhas (VIEIRA 1963, 21)
- (141) ... aquele feitio (de) que as pessoas que lhe conheciam tinham receio (VIEIRA 1963, 13)
- (142) ... falou também (n)as miúdas (VIEIRA 1963, 22)
- (143) ... não pensar mais (n)o corpo velho (VIEIRA 1963, 17)
- (144) Padre Domingos perguntou (pel)lo menino (VIEIRA 1963, 32)



3) in zusammengesetzten Präpositionen:

(145) **Por causa (d)essas coisas...** (VIEIRA 1963, 26)

4) in zusammengesetzten Adverbien:

(146) **Os soluços de Zeca Santos enchiam a cubata pequena com uma tristeza que, pouco (a) pouco, começou atacar vavó.**  
(VIEIRA 1963, 16)

5) beim adverbialen Infinitiv:

(147) **... as pessoas perguntavam (para) saber se saía chuva mesmo**  
(VIEIRA 1963, 11)

Wie die Beispiele zeigen, sind fast alle einfachen Präpositionen unabhängig von ihrer Funktion vom Ausfall betroffen.

#### 8.4.2. Ausdehnung des Funktionsbereichs der Präposition „em“

Die Präposition „em“, die normgerecht nur zur Bezeichnung des genauen Ortes und nach bestimmten Verben auftritt, hat im afrikanischen Portugiesisch eine Reihe von Funktionen der Präposition „a“ mit übernommen. Sie tritt normwidrig auf:

1) in Richtungsbestimmungen:

(148) **Não te diesesse para ir no sô Souto?** (VIEIRA 1963, 12)

(149) **... quando fosse num bar** (TEMPO 532, 52)

(150) **Zeca Santos arrastou devagar até na porta..**, (VIEIRA 1963, 35)

Ebenso: **chegou na estrada (23), fugir no mar (18), subir no céu (35), ir no caixote (14), ir na escola (28), saiu na Baixa (14), correu no canto (31), dirigiu no grande balcão (24), encostou bem na parede (33)**  
(alle Beispiele aus VIEIRA 1963)

2) in Ortsbestimmungen zur Bezeichnung der räumlichen Nähe:

(151) **... com a rapariga ali no lado** (VIEIRA 1963, 27)

3) in Modalbestimmungen:

(152) **sair nas corridas** (VIEIRA 1963, 16)

4) im (dativischen) indirekten Objekt:

(153) ... **toda a gente deu razão em** vavó Xíxi (VIEIRA 1963,11)

(154) ... **não sabia mais o que dizer em** Delfina (VIEIRA 1963, 27)

(155) ... **mães a gritar nos monandengues para sair embora da rua**  
(VIEIRA 1963, 12)

(156) ... **o sacrista adiantava apalpar as pernas na** namorada  
(VIEIRA 1963, 26)

5) in Präpositionalobjekten:

(157) ... **para convencer a pobrezinha em casar com aquele patrão**  
(TEMPO 528, 48)

(158) ... **aqueles que ... se dedicam na alfabetização do nosso povo...**  
(TEMPO 438, 7)

(159) ... **limitando-se em pedir desculpas** (TEMPO 533, 44)

Die Präposition „**em**“ übernimmt auch die Funktion der Präposition „**para**“ in Richtungsbestimmungen:

(160) ... **aponta na** esteira (VIEIRA 1963, 18)

(161) ... **olhavam em** Zeca (VIEIRA 1963, 14)

(162) ... **virou a conversa no** assunto (VIEIRA 1963, 22)

(163) ... **para lhe mudarem no** escritório (VIEIRA 1963, 28)

Sporadisch tritt sie auch im eigentlich direkten Objekt auf:

(164) ... **ela não lhe conhecia bem na** sua amiga... (VIEIRA 1963, 20/21)

(165) **Não lhe acusa assim à toa, no** rapaz. (VIEIRA 1963, 44)

## 8.5. Subordinierte Sätze

Die Normabweichungen im Bereich der subordinierten Sätze weisen auf eine allgemeine Unsicherheit in der Handhabung der Hypotaxe hin. So treten Abweichungen im Gebrauch der Konjunktionen und Relativpronomen, in der Stellung der unbetonten Objektpronomen und im Tempus- und Personengebrauch in der indirekten Rede auf.

### 8.5.1. Ausfall der Konjunktion „que“

Die Konjunktion „que“ entfällt häufig in:

#### 1) Subjektsätzen:

(166) **O vento parece (que) parou de soprar.** (VIEIRA 1963, 3)

(167) **Parece-me (que) o economismo destes elementos contribui para a crise de moedas.** (TEMPO 433, 3)

#### 2) direkten Objektsätzen:

(168) **... as pessoas juraram depois (que) as torres grandes dos reflectores parece (que) tinham desaparecido no meio daquele clarão.** (VIEIRA 1963, 12)

(169) **Esse povo não é traidor, mas precisa de ver (que) a guerra está a sair mal ao tuga.** (PEPETELA 1981, 127)

(170) **... queria mesmo (que) ela sabia todas as coisas da vida dele...** (VIEIRA 1963, 28)

#### 3) Hervorhebungskonstruktionen:

(171) **E foi nessa hora,..., (que) Zeca Santos sentiu a cabeça andar à volta...** (VIEIRA 1963, 16)

(172) **Zeca Santos nem percebeu mesmo como é (que) saiu tão depressa...** (VIEIRA 1963, 24)

### 8.5.2. Ausfall des Relativpronomens „que“

Das Relativpronomen „que“ entfällt oft, wenn es im Relativsatz die Funktion des Subjekts oder des direkten Objekts innehat:

(173) **Tinha mesmo cubatas (que) tinham caído.** (VIEIRA 1963,12)

(174) **Não queria acreditar essas coisas (que) estava ouvir.** (VIEIRA 1963, 15)

Da „**que**“ sowohl als Konjunktion als auch als Relativpronomen und als Konjunktion unabhängig vom Modus des subordinierten Satzes ausfallen kann, hat diese Erscheinung mit Sicherheit nichts mit vergleichbaren Erscheinungen der portugiesischen (vgl. u. a. CUNHA 1975, 406) (und spanischen vgl. u. a. ESBOZO 1985, 517) Literatursprache zu tun, sondern erklärt sich aus der im Sprachkontakt auftretenden Tendenz zur Eliminierung sinnarmer und schwachtoniger Fügungsmittel.

### 8.5.3. Kennzeichnung der syntaktischen Funktion von Relativpronomen

Wird das Relativpronomen verwendet, lassen sich zwei gegenläufige Tendenzen in der Kennzeichnung ihrer syntaktischen Funktion im Relativsatz erkennen.

#### 8.5.3.1. Kennzeichnung durch Personalpronomina

Einerseits wird mitunter bei Verwendung des Relativpronomens „**que**“ dessen syntaktische Funktion zusätzlich durch die Setzung des entsprechenden Subjekt- oder Objektpronomens bezeichnet:

##### 1) Subjekt:

(175) ... **há uma telefonista que quando esta de serviço,... ela diz que:** ... (TEMPO 530, 46)

##### 2) direktes Objekt:

(176) **Em Chilebene, existem certas farras que não as compreendo.** (TEMPO 438, 5)

(177) ... **há os que se aproveitam deste tempo tão difícil, que o chamo „Dragão da Africa“, ...** (TEMPO 582, 44)

### 3) indirektes Objekt:

- (178) ... **abafando suavemente os gritos e choros das criancinhas que ainda não lhes é possível compreender ... o valor do trabalho daquelas mães de batas brancas.** (TEMPO 708, 41 )

#### 8.5.3.2. „onde“ statt „que“

Die Verwendung von „onde“ für „que“ ist eine Konsequenz der Syntaktifizierung der semantischen Rolle *Ort* als Adverbialbestimmung (vgl. 8.2.3.2.1.):

- (179) **O que não é possível verificar neste momento em Moçambique onde (statt: que ) se encontra repleto de artistas...** (TEMPO 529, 55)

#### 8.5.3.3. Nichtkennzeichnung

Andererseits unterbleibt die Kennzeichnung in vielen Fällen:

- (180) **Nga Xíxi sorria, ..., a lembrar essa conversa (a) que nem deu importância...** (VIEIRA 1963, 33)
- (181) **Outro aspecto (a) que gostaria de chamar a atenção dos senhores estudantes é o seguinte.** (TEMPO 709, 44)
- (182) ... **tendo mais tarde o delegado da empresa expressado palavras (de) que a população ao ouvir ficou descontente.** (TEMPO 703, 40)
- (183) **25 de Junho de 1975, é o dia em que lembramos o tempo (em) que os nossos avôs eram pessoas só para servir os colonialistas portugueses.** (Schulaufsatz, INDEPENDENCIA, 22)

#### 8.5.4. Stellung unbetonter Objektpronomina

Im Unterschied zum Sprachgebrauch in Portugal, wo in subordinierten Sätzen die proklitische Stellung der Objektpronomina die Regel ist, finden sich in afrikanischen Texten zahlreiche Fälle der enklitischen Stellung unabhängig von der Setzung oder Nichtsetzung des subordinierenden Einleitungswortes:

1) in Subjektsätzen:

(184) ... parecia (que) as palavras *punham-lhe* mais força (VIEIRA 1963, 13)

2) in Objektsätzen:

(185) ... resta-me saber se a DPEC *recebe-os* da mesma forma da DNEC. (TEMPO 707, 45)

(186) ... ficou gritar (que) *ia-me pôr* queixa (VIEIRA 1963, 15)

3) in Relativsätzen:

(187) ... essa camisa *que tinha-lhe* custado o último dinheiro dele (VIEIRA 1963, 14)

4) in der Hervorhebungs konstruktion:

(188) **E por isso que** as Direcções *obrigam-nos* a comprar. (TEMPO 707, 45)

5) in Adverbialsätzen:

(189) ... **quando** *ia-lhe* ajudar *nalguma coisa* (VIEIRA 1963, 23)

#### 8.5.5. Person und Tempus in der indirekten Rede

Für die Bezeichnung der indirekten Rede im afrikanischen Portugiesisch ist charakteristisch, daß häufig sowohl die grammatische Person als auch das Tempus der direkten Rede beibehalten werden. Der Satz

(190) **Ela respondeu:** – *O senhor não está doente,*

der bei normgerechter Realisierung in der indirekten Rede (191) ergäbe, hat in Moçambique z. B. die in (192) belegte Form:

(191) **Ela respondeu que** *ele/esse senhor não estava doente.*

(192) **Ela respondeu que** *o senhor não está doente.* (TEMPO 682, 45)

Könnte die Setzung des Präsens statt des Imperfekts in

- (193) ... **jurei mesmo meu homem não é terrorista** (VIEIRA 1963, 20)

noch als unzureichende graphische Kennzeichnung der direkten Rede gewertet werden, so deutet die Anwesenheit von „**que**“ in (192) auf nur im Ansatz realisierte Subordination hin.

## 8.6. Kontaminationen

Verhältnismäßig häufig treten Kontaminationen verschiedener syntaktischer Strukturen auf. Als Beispiele seien genannt:

- (194) ... **é que me admira bastante por ver o próprio Conselho Executivo deste distrito não ter pelo menos um carro.** (TEMPO 682, 48)

Hier liegt Kontamination von (1) **admira alg.** + Inf. und (2) **alg. admira-se de** + Inf. und Ersetzung von „**de**“ durch „**por**“ entsprechend der semantischen Rolle *Ursache* (vgl. 8.2.3.2.1.) vor.

- (195) **O que me leva a escrever esta carta é simplesmente para pôr os estimados leitores ao corrente do mau funcionamento do CTT da Maxixe ou do Chibuto.** (TEMPO 533, 45)

Hier dürfte es sich um Kontamination von **o que me leva a escrever é** + Inf. (= *Ursache*) und **escrevo esta carta para** + Inf. (= *Zweck*) handeln, woraus sich eine unlogische Identifizierung von *Ursache* und *Zweck* ergibt.

- (196) **Daí haver agora pessoas que quando assim não são chamadas ficarem (statt: ficam ) aborrecidas, acharem (statt: acham ) que estão a ser insultadas.** (TEMPO 433, 2)

Hier dürfte Kontamination von **daí** + Infinitiv und **pessoas que** + Verbum finitum vorliegen.

## 8.7. Thematisierung

Bei der Thematisierung von *Subjekten*, denen ein Relativsatz folgt oder die aus einem Relativsatz ohne Bezugswort bestehen, wird in Moçambique dem Subjekt oft „*para*“ vorangestellt:

- (197) *Para um passeante ..., que vá de carro ..., com certeza que já se terá apercebido do que vou apontar.* (TEMPO 438, 2)
- (198) *Para quem se quiser certificar depois do carro ter passado passeie um pouco nas avenidas...* (TEMPO 532, 50)

Bei der Thematisierung von *postverbalen Satzgliedern*, von *Attributen* oder *Satzgliedern aus subordinierten Sätzen* wird oft der entsprechende Bedeutungskomplex als Substantivgruppe isoliert an den Satzanfang gestellt. Objekte, Adverbialbestimmungen und Attribute werden meist an ihrer topologischen Grundposition im Satz zusätzlich durch ein Pronomen oder Adverb wiederaufgenommen. Beispiele:

1) indirektes Objekt:

- (199) *Mulher dele lhe nasceu uma menina.* (VIEIRA 1963, 20)

2) Präpositionalobjekt:

- (200) *Mais uma senhora que tinha sido batida,..., também procederam com ela da mesma forma.* (TEMPO 582, 44)

3) Attribut zum Subjekt:

- (201) *... ela como telefonista, qual é a sua tarefa...?* (TEMPO 530, 46)
- (202) *... eles, ao escreverem a carta, o (seu) objectivo central era...* (TEMPO 707, 45)

4) Attribut zum Objekt:

- (203) *Alguns custa a perceber o dia da sua validade.* (TEMPO 533, 44)

5) Subjekt des subordinierten Satzes:

- (204) *Os comerciantes daquela feira, as estruturas que conhecem são somente os dos G.D. ?* (TEMPO 508, 59)
- (205) *Um indivíduo quando se dirigia a uma loja ... raras vezes havia 20\$00 para troco.* (TEMPO 532, 52)



6) Adverbialbestimmung des subordinierten Satzes:

- (206) ... *na Província de Nampula os sapatos que se vendem lá são os mesmos que se vendem em Cabo Delgado...* (TEMPO 438, 5)

## 9. Glossar

### a

- absentismo** s.m. (A): Arbeitsbummelei  
**adulto-estudante** s.m. (M): Erwachsener, der Abendschule besucht  
**afecção** s.f. (M): Bereitstellung (BV; eigentlich: Geziertheit, Verstellung)  
**agilizar** v.tr. (A): beleben  
**aldeia comunal** s.f. (M): Gemeinschaftsdorf  
**aldeia-hospital** s.f. (A): Klinikkomplex (in ländlichen Gegenden)  
**alembamento** s.m. (A): Brautkauf; Brautpreis  
**alfabetizando** s.m. (A,M): Teilnehmer an einem Alphabetisierungskurs  
**aluno-professor** s.m. (M): Schüler, der in niederen Klassenstufen unterrichtet  
**aluno-trabalhador** s.m. (M): Schüler, der neben der Schule ein Arbeitsverhältnis hat  
**amiguismo** s.m. (A, M): Vetternwirtschaft  
**Antigo Combatente** s.m. (A, M): Kriegsveteran (ehemalige Kämpfer erfahren hohe Wertschätzung)  
**armamentismo** s.m. (M): Wettrüsten  
**armamentista** adj (M): Rüstungs-  
**arranjista** s.m. (M): Arrangeur (Musik); (BV; eigentlich: geschäftstüchtiger Mensch)  
**aspirante** a.m. (A): Kandidat der MPLA-PdA (Mitgliedschaftskategorie)  
**assembleia de rectificação** s.f. (A): Korrekturversammlung (Auswahl und Überprüfung der Mitglieder der MPLA-PdA)  
**Assembleia do Povo** s.f. (A): Volksversammlung, Parlament (aber: **assembleia popular provincial/municipal...**)  
**Assembleia do Povo** s.f. (M): Volksversammlung (auf der Ebene der Provinz, des Distrikts, der Stadt und der Gemeinde)  
**Assembleia Popular** s.f. (M): Volksversammlung (auf nationaler Ebene)  
**auto-construção** s.f. (A): 1) organis. Eigenheimbau (Bauvorhaben in kommunaler Verantwortung)  
**auto-contrução** s.f. (A): 2) Schwarzbau (Anarchie und Willkür im Bauwesen)  
**auto-estudo** s.m. (M): Selbststudium  
**auto-formação** s.f. (A, M): Selbststudium  
**autocombinada** s.f. (M): Mähdrescher  
**automedicar-se** v.refl. (M): sich medizinisch selbstversorgen

### b

- balalaica** s.f. (M): Jackenhemd (BV; eigentlich: Balalaika)  
**Banco de Socorros** s.m. (M): medizinischer Notdienst  
**bandeira da emulação** s.f. (A): Wanderfahne (verliehen im Rahmen des sozialist. Wettbewerbs)  
**bandidagem** s.f. (A): Banditentum  
**banga-sumo** s.m. (A): Markt, Basar (Bant.)  
**bazareira** s.f. (M): Marktverkäuferin  
**bicheiro** s.m. (A): „Schlangesteher“  
**boçalismo** s.m. (M): Dummheit, Unwissenheit ((P: **boçalidade**))  
**branches** s.m.Pl. (M): separatistische Gruppen innerhalb der FRELIMO (im Zusammenhang mit den Auseinandersetzungen von 1968-70; Engl.)

**brigada de mãe** s.f. (A): Mütterbrigade (Mütterkommission in Schulen u. Kindergärten)  
**Brigada Jovem de Literatura** s.f. (A): Junge Literaturbrigade (Nachwuchsgruppe des Schriftstellerverbandes)  
**brigada juvenil** s.f. (A): Jugendbrigade (in Betrieben und Institutionen)  
**Brigada Móvel de Socorros** s.f. (A): Schnelle Medizinische Hilfe  
**Brigada Popular de Vigilância** s.f. (A): Volkswachsamkeitsbrigade (Ordnungsgruppe zum Schutz der Bevölkerung)  
**brigadista** s.m. (A, M): Brigademitglied  
**buque** s.m. (M): Buch (Engl.; umg.)  
**bué** adv. (A): sehr, viel  
**bumbar** v.i. (A): schuften, schwer arbeiten  
**Bureau Político** s.m. (A, M): Politbüro  
**business** s.m. (M): Geschäft (umg., Engl.)  
**business-man** s.m. (M): Geschäftsmann (umg., Engl.)

## C

**cabanga/cabhangakabanga** s.f. (M): traditionelles, selbsthergestelltes alkoholhaltiges Getränk (Bant.)  
**cachulima/catchulima** a.m. (M): traditionelles, aus der Kaschufrucht selbsthergestelltes alkoholhaltiges Getränk (Bant.)  
**cacimba** s.f. (A): Quelle, Wasaerstelle (Bant.)  
**caderneta de combustível** s.f. (M): Heft mit Benzinmarken (Rationalisierungsmaßnahme)  
**calema** s.f. (A): Springflut (meterhohe Welle)  
**camanguista** s.m. (A): Diamantenschmuggler (Bant.)  
**campanha de sensibilização** s.f. (A): Sensibilisierungskampagne (Aufklärung auf verschiedensten Gebieten)  
**Campanha de Trabalho Voluntário** s.f. (A): Kampagne der freiwill. Arbeit  
**campo de deslocados** s.f. (A, M): Lager für Vertriebene  
**campo de produção** s.m. (A): Arbeitslager (Umerziehungslager für Kriminelle)  
**campo de recuperação** s.m. (A): Auffanglager (für zurückkehrende Flüchtlinge)  
**candengue** s.m. (A): Kind; a. adj.: klein (Bant.)  
**canhangulo** s.m. (A, M): manuell gefertigtes Gewehr (Bant.)  
**caniço** s.m. (M): Vorstadt aus Schilfhütten (Ellipse aus „cidade de caniço“)  
**capacitar-se** v. refl. (M): sich qualifizieren (BV; eigentlich: sich überzeugen)  
**capulana** s.f. (M): buntes Tuch, das die Frauen zum Rock binden (Bant.)  
**carcamano** s.m. (A): Südafrikaner (Spottbezeichnung)  
**carienguista** a.m. (A): Schwarzarbeiter (verrichtet illegal nebenberufliche Arbeit)  
**cartão de abastecimento** s.m. (A, M): Lebensmittelkarte  
**Cartão de Residente** s.m. (M): Dokument, das seinen Besitzer als Einwohner einer Stadt ausweist  
**casa de espera** s.f. (A): Entbindungsheim  
**Centro de Apoio à Velhice** s.m. (M): Institution zur Unterstützung älterer Bürger  
**Centro de Comunicação Social** s.m. (M): Kommunikationszentrum (Einrichtung, die den Bürgern Zugang zu den Massenkommunikationsmitteln verschafft)  
**centro de emprego** s.m. (A): Arbeitsamt  
**centro de preparação combativa** s.m. (A): vormilit. Ausbildungszentrum (für Schüler)

**Centro de Reeducação** s.m. (M): Umerziehungslager (vorwiegend für politische und kriminelle Straffällige)

**Centro Materno-Infantil** s.m. (A): Wöchnerinnenheim (Zentrum für Mutter u. Kind, Mütterberatung)

**centro recreativo** s.m. (A): Erholungszentrum (zur Freizeitgestaltung)

**chairman** s.m. (M): Vorsitzender, Führer (vorwiegend für die Anführer der 1968 entstandenen separatistischen Gruppen der FRELIMO; Engl.)

**chamussa** s.f. (M): pikant gefüllte Blätterteigpastete

**chanfuta** s.f. (M): Baumart (Bant.)

**chibalo/xibalo** s.m. (M): Zwangsarbeit (Bant.)

**chibissa/xibissa** s.f. (M): eine Reissorte (Bant.)

**chicafo** s.m. (M): Essen, Gericht (Bant.)

**chima** s.f. (M): Brei aus Mais- oder Maniokmehl (Bant.)

**chiwayawaya** s.f. (M): traditionelles, selbsthergestelltes alkoholhaltiges Getränk aus Zuckerrohr (Bant.)

**chuinga** s.f. (M): Kaugummi (Engl.)

**círculo de sekulus** s.m. (A): Traditionszirkel (Traditionsvermittlung an junge Generation; Bant.)

**cidade de cimento** s.f. (M): „Zementstadt“ (in Abgrenzung zu den aus Hütten bestehenden Vorstädten)

**cimento** s.m. (M): „Zementstadt“ (Ellipse aus „cidade de cimento“)

**classe de iniciação** s.f. (A): Vorschulklasse (zählt bereits als erstes Schuljahr)

**classista** adj. (A): Klassen-

**clique** s.f. (M): Clique (Frz.)

**colgate** s.f. (M): Zahnpasta (BV; eigentlich: Zahnpastamarke; umg.)

**comercialização no campo** s.f. (A): Kommerzialisierung auf dem Lande (Aufbau von Handelsstrukturen auf dem Lande)

**compond(e)/compound** s.m. (M): Wohnviertel für Migrationsarbeiter (besonders für die Minenarbeiter in Südafrika; Engl.)

**compromisso de honra** s.m. (A): Ehrenverpflichtung

**compromisso emulativo** s.m. (A): Wettbewerbsverpflichtung (im Rahmen des sozialist. Wettbewerbs)

**conflito das duas linhas** s.m. (M): Bezeichnung für die Auseinandersetzungen in der FRELIMO 1968-70

**Conselho de Produção** s.m. (M): Produktionsrat (1976 gegründete Keimzellen der Gewerkschaft)

**continuador** s.m. (A, M): Junger Pionier (Bezeichnung für die Kinder als Fortsetzer der Revolution)

**Contrato de Assistência Técnica** s.m. (A): Vertrag über techn. Unterstützung (für private u. halbstaatliche Unternehmen)

**cooperador** s.m. (A): Genossenschaftsbauer (Mitglied einer landwirtschaftl. Kooperative)

**cooperante** s.m. (A, M): ausländischer Spezialist (hilft beim nationalen Aufbau)

**cooperativização** s.f. (A, M): Bildung landw. Kooperativen

**copperbelt** s.m. (M): Kupfergürtel (in Sambia; Engl.)

**correspondente popular** s.m. (M): Volkskorrespondent

**craquismo** s.m. (M): Starkult im Sport (Engl.; umg.)

**cultura massiva** s.f. (A): Volkskultur, kult. Massenarbeit

**cursante** a.m. (M): Lehrgangsteilnehmer (P: cursista)

**curso acelerado** s.m. (A): Intensivkurs (zur Ausbildung dringend benötigter Kader)  
**curso de capacitação** s.m. (M): Lehrgang

## d

**departamentalismo** s.m. (M): Ressortdenken  
**departamentalista** adj. (M): von Ressortdenken gezeichnet; einseitig  
**desafectar** v.tr. (M): jmd. von etwas entbinden (BV; eigentlich: **desafectado** = ungekündigt)  
**deslocado** s.m. (A, M): Vertriebener, Flüchtling  
**despaizamento** s.m. (A): Ausbürgerung, Entfremdung vom Vaterland  
**desplanificação** s.f. (M): Fehlplanung  
**despoletador** s.m. (M): Auslöser, Verursacher  
**despoletamento** s.m. (M): Auslösung, Freisetzung  
**despoletar** v.tr. (M): auslösen, verursachen  
**desporto massificado** s.m. (A, M): Massensport  
**desprogramação** s.f. (M): Fehlprogrammierung  
**Destacado** s.m. (A): „Vorbildlicher Arbeiter“ (Titel)  
**dikuenzo** s.m. (A): Soldat, Polizist (Bant.)  
**disponibilizar** v.tr. (A): zur Verfügung stellen

## e

**editorialista** s.m. (A, M): Verfasser von Leitartikeln (Bras.)  
**electricista-auto** s.m. (A): Autoelektriker  
**elemento** s.m. (A, M): Mensch, Person (BV; eigentlich: Element; Mitglied)  
**Eme** s.m. (A): MPLA-PdA (Reduzierung der Initialabkürzung)  
**empatocracia** s.f. (A): bürokratische Schluderarbeit  
**Empresa Destacada** s.f. (A): „Vorbildlicher Betrieb“ (Titel)  
**empresa prioritária** s.f. (A): Vorrangbetrieb (für die Volkswirtschaft bedeutender Betrieb)  
**emular** v. i. (A): in Wettbewerb stehen (am sozialist. Wettbewerb teilnehmen)  
**emular** v.tr. (M): innerhalb des sozialistischen Wettbewerbs auszeichnen (P: **emular** (intr.) = wetteifern)  
**emulativo** adj. (A): Wettbewerbs- (z. B. **processo-**, **compromisso-**, etc.)  
**enfatizar/enfatizar** v.tr. (A, M): hervorheben  
**equipamento-rádio** s.m. (A): Funkausrüstung  
**esquema** s.m. (A): System von Beziehungen (dient der Beschaffung von Mangelware)  
**exame auto** s.m. (A): Fahrprüfung

## f

**fábrica de refeições** s.f. (A): Großküche  
**facholo** s.m. (M): Schaufel (Engl.: shovel), veraltet  
**fantoche** s.m. (A): UNITA-Angehöriger (BV; eigentlich: Marionette)  
**farm/farma** s.f. (M): Farm (Engl.; vor allem in der Berichterstattung über englischsprachige Nachbarländer)  
**farmeiro** s.m. (M): Farmer, Landwirt (Engl.)  
**fazenda experimental** s.f. (A): Musterfarm

**feijão-nhemba** s.m. (M): eine Bohnensorte (Bant.)  
**fenelá** s.f. (A): FNLA (gebundene Schreibform der Initialabkürzung)  
**flat** s.f. (M): Wohnung, Appartement (Engl.)  
**formiga muchén** s.f. (M): Termite  
**fudjo** s.m. (M): Aufruhr, Unruhen (Bant.)  
**funji** s.m. (A): Maisbrei (typisches angol. Gericht; Bant.)

## g

**gang** s.f. (M): Bande (Engl.; umg.)  
**gangsterismo** s.m. (A, M): Bandenwesen; Gangstermanieren (umg.)  
**garrafa devolvível** s.f. (M): Pfandflasche (P: **garrafa com depósito**)  
**geleira** s.f. (M): Kühlschrank (P: **frigorífico**)  
**ginga** s.f. (M): Fahrrad (umg.; Bant.)  
**Grupo Dinamizador** s.m. (A, M): Dynamisatorengruppe (1974 gegründete Gruppen zur Massenmobilisierung)  
**Guia de Marcha** s.m. (A, M): Passierschein (zum Verlassen der Heimatprovinz nötig)  
**guia de vencimentos** s.m. (A): Lohnkarte (vorzulegen bei der Auszahlung des Lohns)

## h

**happy** adj. (M): glücklich (Engl.; umg.)  
**helitransportar** v.tr. (M): per Hubschrauber befördern

## i

**imbambas** s.f. (A): Dinge, Sachen, Gepäck (Bant.)  
**imbondo** s.m. (M): ein Tanz der Makonde (Bant.)  
**implementação** s.f. (A, M): Durchführung  
**inamistoso** adj. (A): unfreundlich  
**incumprimento** s.m. (A, M): Nichterfüllung  
**independista** adj. (A, M): Unabhängigkeits-  
**informal** adj. (A): inoffiziell, nicht formell  
**infra-humano** adj. (M): unmenschlich  
**inhala** s.f. (M): eine Gazellenart  
**iniciante** s.m. (M): Anfänger (P: **principiante**)  
**instruendo** s.m. (A, M): Schüler  
**inter-armas** adj. (A): alle Waffengattungen betreffend (Bsp.: **combate inter-armas**)  
**inter-departamentos** adj. (A): mehrere Departements betreffend (Bsp.: **encontro inter-departamentos**)  
**inter-ofícios** adj. (A): mehrere Dienststellen betreffend (Bsp.: **discussões inter-ofícios**)  
**Interfranca** s.f. (M): Intershop, Devisenladen  
**intervencionamento** s.m. (M): vom Staat ausgeübte Kontrolle über Privatbetriebe  
**intervencionar** v.tr. (M): staatliche Kontrolle über Privatbetriebe ausüben

## j

**jambire** (M): ein Edelholz (Bant.)  
**jango** s.m. (A): Hütte, Häuschen (Bant.)

**javali** s.m. (M): pej. Bezeichnung für einen rowdyhaften, unkultivierten Menschen (BV; eigentlich: Wildschwein)  
**javalismo** s.m. (M): Barbarei (BV; siehe „javali“)  
**jerrican** s.m. (M): Kanister (Engl.)  
**Jhone** s.m. (M): Minengebiet um Johannesburg (umg.; abgeleitet vom Namen der Stadt)  
**Joe** s.m. (M): Typ, Kerl (Engl.; umg.)  
**joint-venture** s.f. (A, M): Gemeinschaftsunternehmen (Engl.)  
**jornada** s.f. (A): Tag(e) (z.B.: **jornada estudantil**, **jornada da mulher**)  
**jornal mural** s.m. (A): Wandzeitung  
**Jota** s.f. (A): Jugendorganisation Angolas (Reduzierung der Initialabkürzung JMPLA-JdP)

## k

**kamba** s.m. (A): Freund, Kamerad, Genosse (Bant.)  
**kambuta** adj. (A): klein (Bant.)  
**kanhomista** s.m. (A): Schnapsbrenner (Hersteller einer illegalen Schnapsorte „kanhome“)  
**kanimambo** (M): Vielen Dank! (Bant.)  
**Karingani-wa-Karingani** (M): Es war einmal... (Bant.; Anfangsworte der Geschichten, die den Kindern erzählt werden)  
**kazucuta** s.f. (A): Undiszipliniertheit, Unfug (Bant.)  
**kazucuteiro** s.m. (A): undisziplinierte Person (z. B. Arbeitsbummelant, Rowdy, Störenfried)  
**kijila** s.f. (A): Problem, Auseinandersetzung (Bant.)  
**kilamba** s.m. (A): Mediziner (Bant.)  
**kimbo/quimbo** s.m. (A): Dorf, Hütte (Bant.)  
**kitanda/quitanda** s.f. (A): Verkaufsstand, Kiosk (Bant. (ursprünglich: Korb))  
**kitandeira/quitandeira** s.f. (A): Marktfrau  
**kota** s.m. (A): Ältester, Weiser (Bant.)  
**kuacha/kwacha** s.m. (A): UNITA-Angehöriger; Angeber (Spottbezeichnung, Bant.?)  
**kuxakanema** s.m. (M): Bezeichnung für den Vorfilm im moçambiquanischen Kino (Bant.)

## l

**lacialaca** s.f. (M): Bambus- oder Holzstangen, die beim Häuserbau verwendet werden (Bant.)  
**landim** s.m. (M): pej. Bezeichnung der Portugiesen für die „Eingeborenen“ Moçambiques und ihre Sprachen  
**leader** s.m. (M): Führer (Engl.)  
**litche** s.m. (M): eine Art Frucht (ursprünglich aus China stammend)  
**livro de emulação** s.m. (A): Wettbewerbsbuch (Buch zur Kontrolle der Ergebnisse im Wettbewerb)  
**lobolar** v.tr. (M): eine Frau mit einem Brautpreis kaufen (Bant.)  
**lobolo** s.m. (M): Brautpreis (Bant.)  
**loja ambulante** s.f. (A): fahrbarer Kiosk (zum Verkauf in kleinen Siedlungen und Dörfern)  
**loja do povo** s.f. (A): Volksladen (Ware gegen Bezugsschein erhältlich)

**loja dos cooperantes** s.f. (A): Kooperantenladen (zur Versorgung ausländischer Kooperanten)

**Loja Franca** s.f. (M): Intershop, Devisenladen

**lubrificador-auto** s.m. (A): in einer Autowaschanlage (Service-Station) Beschäftigter

## **m**

**mãe camponesa** s.f. (A): Mutter (der Bauernschaft zugehörig)

**mãe trabalhadora** s.f. (A): werktätige Mutter

**mabandidos** s.m.Pl. (M): Banditen, Verbrecher

**mabanguista** s.m. (A): Mabanga-Verkäufer (Bant. (**mabanga** – Muschelart))

**maçala** s.f. (M): eine Art Frucht; Baum, der diese Früchte trägt (Bant.)

**maca** s.f. (A): Streit, Problem, Gespräch (Bant.)

**machamba** s.f. (M): Feld (Bant.)

**machamba estatal** s.f. (M): Staatsgut (Bant.)

**machambeiro** s.m. (M): Landwirt (Bant.)

**machimbombo/maximbombo** s.m. (A, M): Autobus

**machongo** s.m. (M): Humusboden (Bant.)

**madala** s.m. (M): Greis(in), Alte(r) (Bant.)

**mafurra** s.f. (M): Samen (eines Baumes), aus dem Öl gewonnen wird (Bant.)

**magaiça** s.m. (M): Minenarbeiter in Südafrika (Bant.)

**magumba** (M): eine Fischart (Bant.)

**mahimbi** s.m. (M): eine Fruchtart (Bant.)

**mainato** s.m. (M): Hausangestellter, der für die Sauberhaltung der Wäsche verantwortlich ist (Bant.)

**Mais Destacado** a.m. (A): „Hervorragender Arbeiter“ (Titel)

**Mais-Velho** s.m. (A): wichtige Persönlichkeit (BV; eigentlich: Ältester)

**majhonejhone** s.m. (M): Migrationsarbeiter in den Minen Südafrikas (siehe „Jhone“)

**makabulu** s.m. (M): Bure (umg.)

**mamana** s.f. (M): Frau, Mutter (Bant.)

**maningue** adv. (M): viel; sehr (Bant. umg.)

**manobrilidade** s.f. (A): Manövrierfähigkeit, Bedienbarkeit, Machbarkeit

**mapira** s.f. (M): eine Art Sorghum (Bant.)

**maputense** adj. (M): aus Maputo

**maratona** adj. (A): Marathon-, sehr lang (Bsp.: *negociação maratona*)

**maratona de produção** s.f. (A): Sonderschicht, Extraschicht  
(aus Anlaß eines bestimmten gesellsch. Ereignisses)

**marfineiro** s.m. (M): Elfenbeinschnitzer

**marimbar-se (em)** v.intr. (A, M): sich nicht kümmern um (Bant.: etwas überspielen)

**marrabenta** s.f. (M): eine Art Tanz

**massificação** s.f. (A, M): Massenverbreitung (Schaffung einer Massenbasis)

**massificar** v.tr. (A, M): Massenbasis schaffen für etw.

**matapa/mathapa** s.P. (M): Gericht aus Maniokblättern (Bant.)

**matomana** (M): essbare Raupe (Bant.)

**matope** s.m. (M): Lehm; Schlamm (Bant.)

**maximba** s.m. (A): Autobus (Kurzform zu **maximbombo**)

**maxoeira/meixoeira** s.f. (M): eine Art Getreide

**mbôa/mboa** a.f. (M): eine Art Kürbis (Bant.)



**mercado paralelo** s.m. (A, M): Schwarzmarkt (mit freien Preisen)  
**mercenarizar** v.tr. (M): als Söldner dingen  
**meta produtiva** s.f. (A): Produktionskennziffer  
**micate** s.m. (A): kleiner Verkaufsstand (Bant.)  
**milícia** s.m. (M): Angehöriger der Volksmiliz (P: **miliciano**)  
**ministra** s.f. (A): Ministerin  
**miseramento** s.m. (M): Verelendung  
**monhé** s.m. (M): Mischling (Araber/Schwarzafrikaner)  
**movimento de reajustamento** s.m. (A): Wiederanpassungsbewegung (ideologische Angleichung der MPLA-Mitglieder (1977)  
**muceque/musseque** s.m. (A): Vorstadtsiedlung (oft slumartigen Charakters, Elendsviertel; Bant.)  
**mufana** s.m. (M): Junge (Bant.)  
**mulala** s.f. (M): Wurzel, die zum Säubern der Zähne verwendet wird (Bant.)  
**mulungo** s.m. (M): pej. Bezeichnung für „Weisser“ (Bant.)  
**muravarava** s.f. (M): ein Brettspiel (Bant.)  
**muxima** s.f. (A): Stadtzentrum (Bant.)

## **n**

**não conhecimento** s.m. (M): Unkenntnis  
**não cumprimento** s.m. (M): Nichterfüllung  
**nanga/nganga/nyanga** s.m. (M): Mediziner (Bant.)  
**ncacana/cacana** s.f. (M): Pflanze, deren Blätter zur Zubereitung von Gemüse oder Tee dienen (Bant.)  
**negocial** adj. (A): Geschäfts-, Verhandlungs-  
**ngoma** s.m. (M): Kennwort auf Schallplatten mit traditioneller afrikanischer Musik (Bant.; eigentlich: Trommel, Tanz, Lied)  
**nhamussoro** s.m. (M): Mediziner (Bant.)  
**nice** adj. (M): schön, toll (Engl.; umg.)  
**nipa** (M): traditionelles, selbsthergestelltes, alkoholhaltiges Getränk (Bant.)  
**ntchuva/ntchuva/ntsuva** s.m. (M): sehr verbreitetes Spiel, bei dem Steine (oder ähnliches) auf einem Brett mit Mulden bewegt werden; Bant.)  
**ntsondso** s.f. (M): eine Baumart (Bant.)  
**nuamba** s.f. (M): eine Baumart mit essbaren Früchten (Bant.)

## **o**

**órgãos de difusão massiva** s.m.Pl. (A): Massenmedien  
**obstaculizar** v.tr. (A, M): behindern  
**Ofensiva Política e Organizacional** s.f. (M): 1980 begonnene, landesweite Kampagne zur Erhöhung der Effektivität der Arbeit  
**oficina-auto** s.f. (A): Autowerkstatt  
**operacionalizar** v.tr. (A): bewerkstelligen, durchführen  
**operância** s.f. (M): Wirksamkeit, Effektivität  
**optimizar** v.tr. (A, M): optimieren  
**organizacional** adj. (A, M): organisatorisch  
**organizativo** adj. (A, M): organisatorisch

## P

- pala-pala** s.f. (M): eine Antilopenart; aus dem Horn dieser Antilope gefertigtes Musikinstrument (Bant.)
- panga-panga** s.f. (A, M): eine Baumart (Bant.)
- papa-bichas** s.m. (A): Bus (Scherzbezeichnung für die stets überfüllten Busse)
- paramédico** s.m. (A): medizinische Hilfskraft (medizinisch-technisches Personal)
- pioneiril** adj. (A): Pionier-
- pioneiro/pioneira** s.m./f (A, M): Pionier, Kind
- planificador** s.m. (A): Planer, mit Planaufstellung Beauftragter
- Plano de Emergência** s.m. (A): Dringlichkeitsplan (zur Förderung besonders wichtiger Industriezweige)
- plano suplementar** s.m. (M): Gegenplan
- Polícia Popular** s.f. (A): Volkspolizei
- pontualizar** v.tr. (A): hervorheben, herausstreichen
- posto de compra** s.m. (A): Aufkaufstelle (für Vieh und landwirtsch. Produkte)
- pré-candidato** s.m. (A, M): Anwärter (Kandidat für eine bestimmte Funktion od. Delegation)
- pré-condição** s.f. (M): Vorbedingung
- pré-formação** s.f. (M): Vorbildung
- presidium** s.m. (M): Präsidium, Vorsitz (Russ.)
- priorizar** v.tr. (M): einer Sache den Vorrang einräumen (P: **dar prioridade**)
- processo associativo** s.m. (A): Prozeß des Vereinigens (Bildung von Vereinigungen, Organisationen)
- professor-cooperante** s.m. (A, M): Gastdozent
- pulau** s.m. (M): eine Art Brei

## Q

- Quadro de Honra** s.m. (M): Ehrentafel (für Bestarbeiter)

## R

- rádio-escola** s.f. (A): Rundfunkschule (Ausbildung von Sprechern und Technikern für RNA)
- reajustamento** s.m. (A): Wiederanpassung (Anpassungsbewegung im Zuge d. Gründung d. MPLA-PdA)
- rebuçado-vacina** a.m. (A): Schluckimpfung
- reciclagem** s.f. (A, M): Weiterbildung, Umschulung
- rectificar** v.tr. (A): auswählen, korrigieren (Gewinnung neuer Mitglieder für Massenorganisationen)
- reeducação** s.f. (A, M): Umerziehung politisch Andersdenkender bzw. Straffälliger (BV; eigentlich: Umschulung; Rehabilitation)
- reeducando** s.m. (M): jemand, der umerzogen wird (BV; siehe **reeducação**)
- referenciar** v.tr. (M): darlegen, berichten; melden
- repatriamento** s.m. (A): Repatriierung (Wiedereingliederung zurückkehrender Flüchtlinge)
- repovoação** s.f. (A): Wiederbevölkerung (Neubesiedelung verlassener Gebiete)
- rocket** s.m. (M): Rakete (Engl.)

## S

- sábado vermelho** s.m. (A): Subbotnik (freiwilliger Arbeitseinsatz an einem Samstag oder Sonntag)
- sacudu** s.m. (M): Militärrucksack (Frz.)
- sanear** v.tr. (M): jemanden von Funktionen entbinden (PV; eigentlich: reinigen, kanalisieren)
- sanzala** s.f. (A): Dorf, Hütte (Bant.)
- saúde extra-hospitalar** s.f. (A): ambulantes Gesundheitswesen (Polikliniken, Gesundheitsstützpunkte etc.)
- sectorizar-se** v.refl. (M): sich in Bereiche aufspalten
- secundarizar** v.tr. (M): an die zweite Stelle rücken
- seguidismo** s.m. (M): (politische) Hörigkeit
- sekulu** s.m. (A): Greis, Weiser (Bant.)
- seminariar** v.tr. (A): schulen, unterrichten, lehren
- show** s.m. (M): Erlebnis, Ereignis (Engl.; umg.)
- sloganizar** v.tr. (M): stereotypisieren, verbreiten
- soba** s.m. (A): Stammesältester, Führer (Bant.)
- sobrecumprimento** s.m. (A, M): Übererfüllung
- sobreposição de tarefas** s.f. (A): Überlastung mit Aufgaben
- sobreutilização** s.f. (M): übermäßige Inanspruchnahme
- subutilização** s.f. (M): unzureichende Nutzung
- superação** s.f. (A): Weiterbildung
- superar** v.tr. (A): weiter-, ausbilden
- suruma** s.f. (M): eine Art Rauschgift
- surumático** s.m. (M): Rauschgiftsüchtiger

## T

- tachismo** s.m. (A): Akkumulation v. Arbeitsplätzen (mehrere Arbeitsplätze, von einer Person belegt)
- talho do povo** s.m. (A): Fleischerladen (Ware nur gegen Bezugschein erhältlich)
- taxeiro** s.m. (M): Taxifahrer
- tenístico** adj. (M): Tennis-
- thon-thon-thon/thom-thom-thom** s.m. (M): traditionelles, selbsthergestelltes, stark alkoholhaltiges Getränk
- tiquete** s.m. (M): Karte, Ticket (Engl.)
- tilápia** s.f. (M): eine Fischart
- Trabalhador de Vanguarda** s.m. (A): Aktivist (Titel)
- trabalhador-educando** s.m. (M): Werkträger, der an einem Weiterbildungskurs teilnimmt
- trabalhador-estudante** s.m. (A, M): studierender Arbeiter (Werkträger, der sich nach der Arbeitszeit qualifiziert)
- transclassista** adj. (M): über den Klassen stehend
- triagem** s.f. (M): Aufnahmeabteilung im Krankenhaus (Frz.; BV; eigentlich: Auswahl, Trennung)
- tuga** s.m. (A, M): Portugiese (pej. Bezeichnung für die ehemaligen Kolonialisten)

## u

**ukanhi/uncanho** s.m. (M): traditionelles, selbsthergestelltes, alkoholhaltiges Getränk (Bant.)

**unidade de produção** s.f. (A, M): Produktionseinheit (Vereinigung mehrerer Betriebe)

**utxema** s.f. (M): traditionelles, selbsthergestelltes, alkoholhaltiges Getränk (Bant.)

## v

**venda paralela** s.f. (A): Schwarzverkauf (zu freien Preisen)

**vestível** adj. (M): anziehbar

**viatura-turismo** s.f. (A): Personenfahrzeug

**vigna** s.f. (M): eine Hülsenfrucht

**voluntariar-se/voluntarizar-se** v.refl. (M): sich freiwillig melden

## x

**xadrezístico** adj. (A): Schach-

**xiconhoca** s.m. (M): Symbolfigur eines Reaktionärs

**xidanguana** (M): traditionelles, selbsthergestelltes, alkoholhaltiges Getränk (Bant.)

**xikadju** s.m. (M): traditionelles, aus der Kaschufrucht selbsthergestelltes, alkoholhaltiges Getränk (Bant.)

**xingar** v.tr. (A): beschimpfen, schimpfen (Bant.)

**ximba** s.m. (A): Polizist, „Bulle“ (Bant.)

**xipapayana** (M): traditionelles, selbsthergestelltes, alkoholhaltiges Getränk (Bant.)

**xiphifu** s.m. (M): einfache, selbstgebastelte Petroleumlampe aus Blech (Bant.)

**xirico** s.m. (M): eine Vogelart; Markenname für ein Kofferradio (Bant.)

**xitolo** s.m. (M): Laden, Geschäft; Handel (von Engl. „store“)

## z

**zip(e)** s.m. (M): Reißverschluß (Engl.)

A = Angola

BV = Bedeutungsveränderung

M = Moçambique

P = Portugal

## 10. Übersichten

### 10.1. Moçambique

1498 gelangt Vasco DA GAMA auf der Suche nach dem Seeweg nach Indien auf die dem ostafrikanischen Festland vorgelagerte „Ilha de Moçambique“. 1505 begannen die Portugiesen, die arabischen Handelsplätze an der Küste des heutigen Moçambique zu erobern und leiteten damit ihre Kolonialherrschaft ein.

1752 wurde Moçambique administrativ von Goa (Indien) getrennt. 1891 wurden zwischen Portugal und England die noch heute gültigen Grenzen Moçambiques vertraglich fixiert.

Das 799.380 qkm umfassende Territorium der Volksrepublik Moçambique ist administrativ in 11 Provinzen untergliedert: Niassa, Cabo Delgado, Nampula, Zambézia, Teta, Manica, Sofala, Inhambane, Gaza, Maputo und Maputo (Stadt). Die 13,2 Millionen zählende Bevölkerung (31.12.83) besteht zu 98 Prozent aus bantusprachigen Völkern, die restlichen 2 Prozent sind Europäer, Asiaten u.a.

In der Hauptstadt Maputo leben derzeit etwa 1 Million Moçambiquaner. Annähernd 13 Prozent der moçambiquanischen Bevölkerung wohnen in Städten.

Die bantusprachige Bevölkerung Moçambiques besteht aus etwa zehn ethnischen Hauptgruppen: den Makua-Lomwe im Norden (38%), Tsonga im Süden (23%), Sena und Shona-Karanga im Zentrum (je 10%), swahilisprachigen Gruppen im Nordosten (6%), Maravi im Nordwesten (3%), Yao und Makonde im Norden (2 bzw. 1%) und den Ngoni im Südwesten (0,5%).

Etwa 90 Prozent der Bevölkerung sprechen eine der moçambiquanischen Verkehrssprachen: Makua (einschließlich Chuabo), Nyanja-Sena, Shona und Tsonga. Portugiesisch, die offizielle Sprache des Landes, wird von 25,6% der Bevölkerung gesprochen, von denen aber nur 1,2% Portugiesisch als Muttersprache haben.

### 10.2. Angola

Auf der Suche nach einem Seeweg nach Indien landete der portugiesische Seefahrer DIOGO CÃO im Jahre 1482 an der Kongomündung. Entlang des Kongo-Flusses reiste er durch das mächtige Königreich Kongo, dessen südliche Provinzen das Kerngebiet des heutigen Angola bilden.

Von Anfang an leistete die afrikanische Bevölkerung gegen die kolonialen Eroberer erbitterten Widerstand. Dieser Umstand und die

schwache wirtschaftliche sowie außenpolitische Position Portugals machten eine landesweite koloniale Unterwerfung unmöglich. Erst die sogenannte Berliner Kongo-Konferenz 1884/85 zwang Portugal, auch in das Landesinnere vorzudringen und zu einer umfassenderen Kolonisierung überzugehen.

Im Ergebnis dieser Konferenz stieg die Zahl der nach Angola kommenden portugiesischen Siedler sprunghaft an und erreichte vor und während des nationalen Befreiungskampfes ihren Höhepunkt. Nach Ausrufung der nationalen Unabhängigkeit am 11.11.1975 verließen die meisten Portugiesen das Land.

Angola umfaßt ein in 18 Provinzen untergliedertes Territorium von 1.246.700 qkm. Auf ihm leben nach UNO-Schätzungen für 1988 rund 9 Mio Menschen. Die Zahl der im Lande verbliebenen Portugiesen beläuft sich schätzungsweise auf 10.000, die auch größtenteils die angolanische Staatsbürgerschaft angenommen haben.

Die Bevölkerung gehört 11 großen ethnischen Gemeinschaften an, darunter 9 Bantu- und 2 Khoisan-Gruppen (nähere Angaben im Kapitel zur Sprachsituation). Der Großteil der Angolaner spricht eine der ethnisch verwurzelten einheimischen Sprachen als Muttersprache. Etwa 30% sprechen in ausreichendem Maße Portugiesisch, welches den Status einer Verkehrssprache innehat. 6 der 11 großen einheimischen Sprachen erfahren staatlicherseits eine besondere Förderung.

Angola besitzt eine sehr hohe Urbanisationsrate. Man geht davon aus, daß gegenwärtig bereits nahezu 2 Mio Angolaner in der Hauptstadt Luanda leben, vorwiegend in den „musseques“, slumartigen Vorstadtsiedlungen.

### 10.3. Kapverden

Die Kapverdischen Inseln wurden 1456 durch CADAMOSTO für die portugiesische Krone entdeckt und 1492 offiziell portugiesische Kolonie. Das 4.033 qkm große Archipel vor der westafrikanischen Küste umfaßt 15 Inseln, die traditionell entsprechend ihrer geographischen Lage in die nördlichen Barlavento-Inseln: Santo Antão, São Vicente, São Nicolau, Sal, Boavista, Santa Luiza, Branco, Raso und die südlichen Sotavento-Inseln: Maio, Fogo, Santiago, Brava, Grande, Luís Carneiro und Cima untergliedert werden.

Die 351.000 Einwohner der Kapverden bewohnen neun der genannten Inseln, wobei nahezu die Hälfte aller Bewohner auf Santiago lebt, auf der sich mit Praia auch die 40.000 Einwohner umfassende Hauptstadt des Inselstaates befindet.

Mehr als 400.000 kapverdische Emigranten leben im Ausland vor allem in den USA (250.000), Portugal (35.000), Angola (35.000) und im Senegal (25.000).

Die ethnische Strukturierung umfaßt Mulatten (74%), Schwarzafrikaner (23%) sowie Europäer (3%).

Muttersprache der gesamten Bevölkerung ist das Kreolische der Kapverden (Kapverdisch). Es existieren diatopische Kreolischvarietäten einzelner Inseln, die jedoch untereinander verständlich sind. Als offizielle Sprache fungiert Portugiesisch, das von 40 % der Bevölkerung auch als Zweitsprache verwendet wird.

#### 10.4. Guinea-Bissau

1446 entdeckte NUNO TRISTÃO das Gebiet des heutigen Guinea-Bissau, dessen Grenzen im franko-portugiesischen Vertrag von 1886 festgelegt wurden. Erst 1920 wurde das damals noch als Portugiesisch-Guinea bezeichnete Territorium als eigenständige Kolonie erfaßt. Bis zu diesem Zeitpunkt war es verwaltungsmäßig den Kapverden angegliedert.

In der 36.125 qkm großen Republik an der Westküste Afrikas leben derzeit annähernd 880.000 Einwohner, in der Mehrheit Schwarzafrikaner neben vorwiegend portugiesischen Europäern (ca. 3.000) und Mulatten (ca. 5.000).

Als interethnische Verkehrssprache Guinea-Bissaus fungiert ein landesspezifisches Kreolisch, das von rund 75% der Bevölkerung in dieser Funktion bzw. als Muttersprache gesprochen wird und in diatopischen Varietäten existiert.

Portugiesisch als offizielle Sprache des Landes wird nur von 0,15% der Bevölkerung als Muttersprache und von ca. 10% als Zweitsprache neben dem Kreolischen und afrikanischen Sprachen beherrscht.

Die Bevölkerung umfaßt rund 40 ethnische Gruppen mit eigenen Sprachen, die vorwiegend den westatlantischen und Mandesprachen zuzuordnen sind. Den zahlenmäßig bedeutendsten Anteil der ethnischen Gemeinschaften stellen die Fulbe (30,3%), Balante (24,5%), Mandingo (10,1%), Mandyak (8,1%) und Pepel (7,2%).

#### 10.5. São Tomé und Príncipe

Die Insel São Tomé wurde am 21.12.1470 und die Insel Príncipe am 17.1.1471 von den im Dienst der portugiesischen Krone stehenden Seefahrern João DE SANTAREM und Pedro ESCOBAR entdeckt.

Bis 1735 besaßen beide Gebiete den Status einer Krondomäne und wurden dann offiziell portugiesische Kolonie. Die Landfläche des aus den zwei Hauptinseln bestehenden Staates vor der westafrikanischen Küste im Golf von Guinea beträgt 964 qkm. Die Bevölkerung zählte 1982 annähernd 96.000 Einwohner, von denen rund 5.000 auf Príncipe leben.

90% der Bewohner sind Schwarzafrikaner, 10% Mulatten und Europäer. Die offizielle Sprache des 1975 unabhängig gewordenen Landes ist Portugiesisch. Es wird in allen wichtigen Kommunikationssphären des öffentlichen Lebens verwendet. Nur ein geringer Prozentsatz der Bevölkerung kann hingegen als monolinguale Portugiesischsprecher angesehen werden. Die überwiegende Mehrheit ist bilingual und verwendet neben dem Portugiesischen eine der drei Kreolsprachen des Landes (Sãotomense, Angolar, Principense).



## 11. Bibliographie

- 11.1. Portugiesisch in Afrika (Allgemeine Beiträge, Übersichtsdarstellungen, Sprachkontakt, Sprachplanung, etc.)
- 11.2. Portugiesisch in Angola
- 11.3. Portugiesisch in Moçambique
- 11.4. Portugiesisch auf den Kapverden, in Guinea-Bissau und in São Tomé und Príncipe
- 11.5. Kreolenportugiesisch (Crioulo) – allgemeine Beiträge
- 11.6. Crioulo in Guinea-Bissau
- 11.7. Kapverdisches Kreolisch
- 11.8. Crioulo in São Tomé und Príncipe und auf der Insel An-nobón
- 11.9. Kryôl im Senegal
- 11.10. Weitere verwendete Literatur

### 11.1. Portugiesisch in Afrika

#### ACTES

- (1985) *Actes du Colloque International „Les Littératures Africaines de Langue Portugaise“*. Paris 28.11.–1.12. 1984, Fondation Calouste Gulbenkian, Paris.

#### ALARCÃO, A. DE

- (1977) „O Futuro Demográfico da Língua Portuguesa no Mundo“. In: *Revista do Centro de Estudos Demográficos*, Lisboa, 23, 53-63.

#### ALBUQUERQUE MOURÃO, F. A.

- (1985) „A literatura de Angola, Moçambique, São Tomé e Príncipe e o problema da língua“. In: *Africa. Revista do Centro de Estudos Africanos*, São Paulo, 8, 65-76.

#### AMARAL NOGUEIRA, J.

- (1961) „Da difusão da língua nacional nos territórios africanos“. In: *Revista de Portugal, Série A: Língua Portuguesa*, Lisboa, XXVI, 252-257.

#### ANTUNES MACIEL, C. A.

- (1985) „O tratamento lexicográfico de textos africanos em língua portuguesa. O „afri-canismo““. In: *Revista ICALP*, Lisboa, 1, 76-81.

#### BAL, W.

- (1974/5) „Portuguese loan words in Africa and the Orient“. In: *Portugiesische Forschungen der Görresgesellschaft – Aufsätze zur portugiesischen Kulturgeschichte*, Münster, vol. 13, 280-300.

- (1975) „A propos de mots d'origine portugaise en Afrique Noire". In: M. F. Valkhoff (ed.): *Miscelânea Luso-Africana*, Lisboa, 119-132.
- (1981) „Mots d'origine portugaise dans quatre langues bantous du Zaïre". In: *Biblos*, Coimbra, LVII, 17-24.
- (1988) „Langue portugaise en Afrique noire: interférences et migrations lexicales". In: D. Kremer (ed.): *Homenagem a Joseph M. Piel por ocasião do seu 85.º aniversário*. Tübingen, 171-180.
- BARRETO M. SARAIVA
- (1968) „O ensino do português como língua segunda em África". In: *Actas do I Simpósio Luso-Brasileiro sobre a língua portuguesa contemporânea*, Coimbra.
- FARIA, A.
- (1970) „Contribuição ao estudo do vocabulário africano na língua portuguesa". In: *Revista de Portugal, Língua Portuguesa*, XXXV, 279-299.
- GOMES, A.
- (1973) „A pronúncia do português ultramarino". In: *A bem da língua portuguesa. Boletim da Sociedade da Língua Portuguesa*, Lisboa, nova série, IV, 208-214.
- JARUSKIN, A. A.
- (1984 a) *Portugal'ski jazyk v afrike*. Leningrad.
- KIRAITHE, J. M./BADEN, N. T.
- (1976) „Portuguese Influences in East African Languages". In: *African Studies* 35/1, 3-31.
- KLARE, J.
- (1985) „Zum Status des Portugiesischen in Afrika und zur Problematik der „Unidade" und „Diversidade" der portugiesischen Sprache". In: *Wiss. Zeitschrift der Humboldt-Universität Berlin, GSR*, 4, 285-296.
- LEGÈRE, K.
- (1987) „Portugiesische Lehnwörter im Swahili". In: M. Perl (Hrsg.): *Beiträge zur Afrolusitanistik und Kreolistik, Linguistische Studien* 172, 100-112.
- LIKANGAMA, M.
- (1990) „Les emprunts linguistiques du kikongo au portugais". In: *Taira. Revue du Centre de Recherche et d'Études Lusophones et Intertropicales* 2, 91-109.
- MASSA, J. M.
- (1984) „Status und Situation des Portugiesischen in Afrika". In: *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 25, 85-103.
- PERL, M.
- (1983) „Gedanken zu einigen Aufgaben der Afrolusitanistik". In: *Wiss. Zeitschrift der Humboldt-Universität Berlin, GSR*, 3, 299-301.

(1986) „Le portugais et le créole portugais en Afrique“. In: M. Perl (ed.): *Le portugais en Afrique, Linguistische Arbeitsberichte* 53, 2-20.

RUSSELL, P. E.

(1980) „Problemas socio-linguísticos relacionados com os descobrimentos portugueses no atlântico africano“. In: *Anais da Academia Portuguesa de História* 26/II, 229-250.

SCHMIDT-RADEFELDT, J.

(1983) „Frankophonie und Lusophonie in Schwarzafrika – Aspekte der Afro-Romanistik“. In: J. Schmidt-Radefeldt (Hrsg.): *Portugiesische Sprachwissenschaft*. Tübingen, 275-302.

SYLVAN, F.

(1966) *A língua portuguesa no futuro da Africa*. Braga: Editora Pax.

VALKHOFF, M. F.

(1975a) „Presença de católicos e uso do português no Cabo da Boa Esperança em 1685“. In: M.F. Valkhoff (ed.): *Miscelânea Luso Africana*. Lisboa, 103-117.

## 11.2. Portugiesisch in Angola

AZEVEDO DO CAMPO, J. L. DE

(1990) „Die Widerspiegelungen der sozial-politischen Wandlungen in Angola im Alltagsgespräch: Analyse eines Beispieltextes“. In: *Lusorama* 11, 46-59.

BAL, W.

(1969/1971) „O destino de palavras de origem portuguesa num dialecto quicongo“. In: *Revista Portuguesa de Filologia* XV, 49-102.

CANAHÃO BERNARDES, O. N.

(1970) „A língua portuguesa e Angola“. In: *Boletim Mensual da Sociedade de Língua Portuguesa*, Nova série I, 93-104.

COSTA, A. FERNANDES DA

(1987/8) Presupostos para o ensino do português enquanto uma língua segunda. In: *Angolê*, 7-11.

DOLBETH E COSTA, L.

(1986) „A língua portuguesa em Angola está salpicada de elementos novos“. In: *Novembro* 91, 5-8.

(s.d.) *A língua portuguesa em Angola como variante sócio-cultural e sua problemática no ensino*. Manuskript.

ENDRUSCHAT, A.

- (1984) *Untersuchungen zur portugiesischen Sprache in der VR Angola unter besonderer Berücksichtigung lexikalischer und soziolinguistischer Aspekte*. Phil. Diss. (A) Leipzig.
- (1986a) „Création lexicale en portugais parlé dans la République Populaire d'Angola“. In: M. Perl (ed.): *Le Portugais en Afrique, Linguistische Arbeitsberichte* 53, 60-77.
- (1986b) „Zur sozialen Varianz des Portugiesischen in der Volksrepublik Angola unter besonderer Berücksichtigung der ‚linguagem dos mucêques‘“. In: *Beiträge zur romanischen Philologie* 1, 89-92.
- (1987) „Aktuelle Aspekte der Situation der portugiesischen Sprache in der Volksrepublik Angola“. In: *Lusorama* 6, 53-57.
- (1990a) „Perspectivas de Bilinguismo Nacional na República Popular de Angola e sua problemática no ensino: eine soziolinguistische Pilotstudie zum Portugiesischen in der VR Angola“. In: *Lusorama* 11, 40-45.
- (1990b) *Studien zur portugiesischen Sprache in der Volksrepublik Angola*. Frankfurt/Main.
- (1990c) „A língua falada como força motriz do desenvolvimento do português angolano“. In: *Lusorama* 12, 63-72.
- (1990d) „Sprachsituation und Sprachpolitik als Katalysatoren für Sprachwandelprozesse im angolanischen Portugiesisch“. In: *Betrachtungen zur Sprache und Literatur in Angola. Kultur- und sozialpolitische Fragen. Referate des 3. DASP-Symposiums in der Universität Köln. Sonderband 5 der DASP-Hefte* (Nr. 24/25), 69-82.
- (1991) „Zu Fragen der historischen und perspektivischen Entwicklung der portugiesischen Sprache als Kommunikationsmittel in Angola“. In: Matthias Perl/Axel Schönberger (Hrsg.): *Studien zum Portugiesischen in Afrika und Asien*. Frankfurt/Main, 9-20.

ESTERMANN, C.

- (1951) „A terminologia cristã na diocese de Nova Lisboa“. In: *Portugal em Africa* XIII, 358-364.
- (1963) „Aculturação linguística no sul de Angola“. In: *Portugal em Africa*, segunda série XX, 8-14.

FARIA, A.

- (1970) „Linguagem ‚mista‘ de Angola no século XVII“. In: *Revista de Portugal, Série A, Língua Portuguesa*, 287, vol. XXXV, 279-299.

CÄRTNER, E.

(1983) „Syntaktische Besonderheiten des Portugiesischen in Angola“. In: *Wiss. Zeitschrift der Humboldt-Universität Berlin, GSR*, 3, 295-298.

(1986a) „Remarques sur la syntaxe du portugais en Angola et au Mozambique“. In: M. Perl (ed.): *Le Portugais en Afrique, Linguistische Arbeitsberichte* 53, 21-45.

(1986b) „Zur Entstehung und Bewertung von syntaktischen Übereinstimmungen in den mündlichen Existenzformen des Portugiesischen in Angola, Moçambique und Brasilien“. In: *Beiträge zur romanischen Philologie* 1, 93-99.

(1986c) „Sur l'origine et l'interprétation des parallélismes syntaxiques du portugais parlé en Angola, au Mozambique et au Brésil“. In: *Cahiers de Linguistique Sociale*, Rouen, 9, 106-113,

GIESE, W.

(1954) „Portugiesische Lehnwörter in Mbundu (Angola)“. In: *Orbis* III, 199-206.

GRANDA, G. DE

(1991) „Origen y configuración de un rasgo sintáctico en el español de Guinea Ecuatorial y en el portugués de Angola“. In: G. de Granda: *El Español en tres mundos. Retenciones y Contactos Lingüísticos en América y África*. Valladolid, 255-268.

GUERRA MARQUES, I.

(1985) „Algumas considerações sobre a problemática linguística em Angola“. In: *Actas do Congresso sobre a situação actual da língua portuguesa no mundo – Lisboa 1983*. Vol. 1, Lisboa, 205-223.

(s.d.) *Algumas considerações sobre a problemática linguística em Angola*. Luanda.

HUTH, K.

(1982) „Aspekte der sprachlichen Situation in der Volksrepublik Angola“. In: *Asien, Afrika, Lateinamerika* 2, 273-277.

(1991) „Portugiesische Lehnwörter im grammatischen System des Kimbundu“. In: M. Perl/A. Schönberger (Hrsg.): *Studien zum Portugiesischen in Afrika und Asien*. Frankfurt/Main, 21-37.

JARUSKIN, A. A.

(1984 b) „Jazykova situacija v narodnoj respublike Angola“. In: *Sovetskaja etnografija* 4, 116-121.

(1984 c) „K probleme obščnosti grammatičeskich osobennosti portugalskogo jazyka Angoli i Brasilii“. In: *Vestnik Leningradskogo un-ta* 8, 117-120.

LOPES DA SILVA, I.

(1940) *Das modificações morfológicas dos vocábulos angolar:os na sua adaptação à fonética e grafia portuguesas*. Lisboa.

#### LUANDINO

- (1980) *LUANDINO – José Luandino Vieira e a sua obra (estudos, testemunhos, entrevistas)*. Lisboa.

#### MILHEIROS, M.

- (1972) „Influências sinonímicas angolano-brasílicas na língua portuguesa“. In: *Portugália. Revista luso-brasileira de cultura* 11, 45-55.

#### NETO, A. S.

- (1959) „Dificuldades da difusão do português vernáculo em Angola“. In: *O Século* 5/8/1959, 5.

#### PEPETELA

- (1986) „Alguns dados estatísticos sobre a língua portuguesa em Luanda“. In: *Novembro*, Luanda 88, 9-11.

#### PERL, M./HUNDT, CH.

- (1991) „Identidade linguística como contribuição para a identidade cultural: reflexões sobre a linguagem da literatura angolana“. In: *Lusorama* 15, 45-53.

#### REFLEXÕES

- (1977) „REFLEXOES sobre o Estudo das Línguas Nacionais“. In: *Cadernos da Frente Cultural*, 4 a série, Luanda.

#### SILVA-BRUMMEL, M. F.

- (1983) „As Normas de tratamento no português angolano“. In: G. Holtus, E. Radtke (Hrsg.): *Umgangssprache in der Iberoromania. Festschrift für Heinz Kröll*, Tübingen, 271-288.

#### STERN, I.

- (1980) „A novelística de Luandino Vieira: Descolonização ao nível do Terceiro Registo“. In: *Luandino: José Luandino Vieira e a sua obra*. Lisboa. 189-198.

### 11.3. Portugiesisch in Moçambique

#### ALVES DE CARVALHO, M. J. ALBARRAN

- (1987) *Aspectos sintáctico-semânticos dos verbos locativos no português oral de Maputo*. Dissertação de Mestrado. Universidade de Lisboa.

#### BARRETO, M. SARAIVA

- (1976) „Aspectos da lusofonia em Moçambique“. *Comunicação apresentada ao I Encontro Nacional para a Investigação e Ensino do Português*. Lisboa, novembro de 1976, vervielfältigt.

#### BRAUN, A.

- (1984) „Bantuismen im Portugiesischen Moçambiques“. In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 4, 558-563.

BROSZ, S./KLOPP, I.

- (1985) „Ergebnisse einer Befragung zur Anrede im Portugiesischen Moçambiques“. In: *Linguistische Arbeitsberichte* 51, 85-89.

CARRILHO DINIZ, M. J. DE ATAÍDE

- (1987) „Análise de erros na frase relativa“. In: *Limani – Linguística e Literatura* 2, Maputo, 31-58.

COUTO, M.

- (1981) „Ainda o problema da língua: submissão cultural?“. In: *Tempo*, Maputo, 18.1.1981, 10-11.

DÖLL, C.

- (1988) *Portugiesisch-englischer Sprachkontakt und Sprachvarietätenbeschreibung des Portugiesischen, dargestellt an einer Untersuchung zu Anglizismen in der portugiesischen und moçambiquanischen Presse*. Phil. Diss. (A). Leipzig 1988.

FIRMINO, G.

- (1987) „Alguns problemas de normatização do português em Moçambique“. In: *Limani – Linguística e Literatura* 3, Maputo, 11-25.

GONÇALVES, M. P.

- (1985a) „Situação actual da língua portuguesa em Moçambique“. In: *Actas do Congresso sobre a Situação Actual da Língua Portuguesa no Mundo*, Lisboa 1983, vol. 1, Lisboa, 243-251.

- (1985b) „Situação atual da língua portuguesa em Moçambique“. In: *Tempo*, Maputo, 12.5.1985, 44-45 und *Tempo*, Maputo, 19.5.1985, 46-48.

- (1987) „Português em Moçambique contribuição para o estudo do imperativo“. In: *Limani – Linguística e Literatura* 3, Maputo, 27-34.

HUNDT, C.

- (1987) „Vergleichende Untersuchungen zur Phraseologie des europäischen und moçambiquanischen Portugiesisch“. In: M. Perl (Hrsg.): *Beiträge zur Afrolusitanistik und Kreolistik*, *Linguistische Studien* 172, 113-124.

KLARE, J./SIEKE, F.

- (1983) „Zur Sprachpolitik in der Volksrepublik Moçambique“. In: *Wiss. Zeitschrift der Humboldt-Universität Berlin*, GSR, 3, 285-294.

LEISTE, D.

- (1986) „Quelques réflexions sur la situation linguistique en République Populaire de Mozambique“. In: M. Perl (ed.): *Le Portugais en Afrique*, *Linguistische Arbeitsberichte* 53, 46-59.

- (1988) *Die portugiesische Sprache in Moçambique – eine Untersuchung zur Entwicklung der Sprachsituation von der Kolonialzeit bis in die Gegenwart*. Phil. Diss. (A). Leipzig.

- (1991a) „Aspekte der lexikalischen Entwicklung des Portugiesischen in Mosambik“. In: M. Perl/A. Schönberger (Hrsg.): *Studien zum Portugiesischen in Afrika und Asien*. Frankfurt/Main, 39-48.
- (1991b) „Zur Sprachpolitik der FRELIMO“. In: *Moçambique-Referate des 4. DASP-Symposiums an der Universität Köln 12.-13. April 1991*, Sonderband der DASP-Hefte (Nr. 30/31), 89-95.
- MAGAIA, A.
- (1980) „Expressão moçambicana“. In: *Tempo*, Maputo, 9.11.1980, 60-61.
- (1981a) „De novo o problema da língua. Criatividade e raízes culturais“. In: *Tempo*, Maputo, 537, 10-11.
- (1981b) „Em jeito de resposta“. In: *Tempo*, Maputo, 541, 62-63.
- MEC (MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CULTURA)
- (1983) *Contribuição para a definição de uma política linguística na República Popular de Moçambique*, Gabinete do Secretário de Estado da Cultura, Maputo, vervielfältigtes Material.
- MENDES DE ALMEIDA, J.
- (1969) „Aviso prévio sobre a difusão da língua portuguesa em Moçambique“. In: *Revista de Portugal. Série A: Língua Portuguesa XXIV*, 93-124.
- MENDONÇA, F.
- (1987) „O português como língua literária em Moçambique“. In: *Limani – Linguística e Literatura*, Maputo, 3, 73-82.
- MIRA MATEUS, M. H.
- (1979) „Moçambique – ensino da língua portuguesa“. In: *O professor* 16, 13-17.
- MORÃO CORREIA, S.
- (1945/6/7) „Apontamentos de filologia. O falar corrente de Lourenço Marques“. In: *Revista de Portugal. Série A: Língua Portuguesa VIII*, 139-144; *IX*, 41-43, 76-79, 144-145, *XI*, 55-59.
- PAULO, J.
- (1981) „Um ponto de vista sobre o problema da língua“. In: *Tempo*, Maputo, 541, 61-62.
- PENICELA, A.
- (1967) *Subsídios para o estudo do português falado por alguns nativos do Sul de Moçambique*. Phil. Diss. Lisboa.
- PEREIRA CABRAL, A. C.
- (1972) *Pequeno Dicionário de Moçambique*. Lourenço Marques.



(1973) „Moçambique – Contributos para a língua portuguesa“. In: *A bem da língua portuguesa. Boletim da Sociedade da Língua Portuguesa*, Lisboa, nova série, IV, 217-224.

(1975) *Dicionário de nomes geográficos de Moçambique*. Lourenço Marques.

PERL, M./SCHÄFER, H.

(1981) „Probleme der Entwicklung des Portugiesischen in Afrika – unter besonderer Berücksichtigung Moçambiques“. In: *Asien, Afrika, Lateinamerika* 5, 859-866.

PONTE, B. DA

(1981) „A língua portuguesa em Moçambique: Alguns problemas da sua utilização“. In: *Tempo*, Maputo, 540, 56-57.

PRATA, P.

(1961) „Influência do português sobre o suahili“. In: *Boletim do Museu de Nampula (Moçambique)*, II, 133-175.

#### 1.º SEMINÁRIO

(1979) *1.º Seminário Nacional sobre o Ensino da Língua Portuguesa, Documentos*, Maputo, 8 a 13 de Outubro 1979, vervielfältigt (insgesamt sieben Dokumente 1.º Seminário I – VII).

UEM

(S.D.) UEM. Universidade „Eduardo Mondlane“, Faculdade de Letras, *Diversidade linguística e comunicação*, Maputo, vervielfältigtes Material.

### 11.4. Portugiesisch auf den Kapverden, in Guinea-Bissau und in São Tomé und Príncipe

CUNHA, C.

(1981) *Língua, Nação, Alienação*. Rio de Janeiro.

ESPÍRITO SANTO, C.

(1985) „Situação actual da Língua Portuguesa nas Ilhas de São Tomé e Príncipe“. In: *Actas do Congresso sobre a Situação Actual da Língua Portuguesa no Mundo – Lisboa 1983*. Vol. 1, Lisboa, 253-260.

HENRIQUES, M. A.

(1985) „Situação e perspectivas do Português na Guiné-Bissau“. In: *Actas do Congresso sobre a Situação Actual da Língua Portuguesa no Mundo – Lisboa 1983*. Vol. 1, Lisboa, 234-241.

RAMOS, B.

(1985) „Situação actual da Língua Portuguesa em Cabo Verde“. In: *Actas do Congresso sobre a Situação Actual da Língua Portuguesa no Mundo – Lisboa 1983*. Vol. 1, Lisboa, 205-223.

VÁZQUEZ CUESTA, P.

- (1971) „El uso del artículo en el portugués de Cabo Verde“. In: *Actele celui de-al XII-lea Congres International de Lingvistica și Filologie Romanica, Bucuresti*. Vol. II, 1228-1233.

## 11.5. Kreolenportugiesisch (Crioulo) – allgemeine Beiträge

BERRY, J.

- (1971) „Pidgins and Creoles in Africa“. In: *Current Trends in Linguistics* 7, 510-536.

BORETZKY, N.

- (1983) *Kreolsprachen, Substrate und Sprachwandel*, Wiesbaden.

COELHO, F. A.

- (1880) „Os dialectos românicos ou neo-latinos na Africa, Asia e América“. In: *Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa*, 2a série, 3, 129-196.

COUTO, H. H. DO

- (1987) „Línguas crioulas e similares“. In: *Estudos Leopoldenses* 97, 43-56.

DILLARD, J. L.

- (1979) „Creole English and Creole Portuguese: The Early Records“. In: I.F. Hancock (ed.): *Readings in Creole Studies*. Ghent, 261-268.

FERRAZ, L.

- (1987) „Portuguese Creoles of West Africa and Asia“. In: G.G. Gilbert (ed.): *Pidgin and Creole Languages. Essays in Memory of John E. Reinecke*. Honolulu, 337-360.

GRANDA, G. DE

- (1976) „A Socio-Historical Approach to the Problem of Portuguese Creole in West Africa“. In: *International Journal of the Sociology of Language* 7, 11-22.

MORAIS BARBOSA, J.

- (1975) „Cape Verde, Guinea-Bissau and São Tomé and Príncipe: The Linguistic Situation“. In: M.F. Valkhoff (ed.): *Miscelânea Luso-Africana*. Lisboa, 133-151.

NARO, A. J.

- (1978) „A Study on the Origins of Pidginization“. In: *Language* 54/2, 314-347.

PERL, M.

- (1982a) *Die Bedeutung des Kreolenportugiesischen für die Herausbildung der Kreolensprachen in der Karibik (unter besonderer Berücksichtigung der kubanischen „habla bozal“)*. Phil. Diss. (B) Leipzig.

- (1982b) „Acerca de alguns aspectos históricos do português crioulo em Africa“. In: *Biblos* LVIII.
- (1984) „Some Sociolinguistic Aspects of the Crioulo-Variants in West Africa“. In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 5, 606-610.
- (1990) „A Reevaluation of the Importance of Early Pidgin/Creole Portuguese“. In: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 1, 125-130.
- PLOAE HANGANU, M.
- (1977) „Sobre a base românica no sistema fonético dos crioulos portugueses da Africa“. In: *Revue Roumaine de Linguistique* 2, 211-213.
- (1979) „Stadiul actual al cercetarilor consacrate creolei portugheze“. In: *Studii și Cercetari Linguistice* 6, 579-595.
- (1983) *Organizarea structurii in creola portugheza din Africa*. Phil. Diss. Bucuresti.
- (1986) „Tendences générales d'évolution du vocalisme créole portugais“. In: M. Perl (ed.): *Le Portugais en Afrique, Linguistische Arbeitsberichte* 53, 78-91.
- (1987) „Einige Überlegungen zur Neugestaltung der Verbalflexion im Kreolenportugiesischen Afrikas“. In: M. Perl (Hrsg.): *Beiträge zur Afrolusitanistik und Kreolistik, Linguistische Studien* 172, 92-99.
- SCHUCHARDT, H.
- (1888a) „Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch I. Allgemeines über das Ne-gerportugiesische“. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* (Halle) 12, 242-254.
- SCOTTI-ROSIN, M.
- (1983) „Wege und Ziele bei der Erforschung und Beschreibung kreolischer Sprachen“. In: *Aufsätze zur portugiesischen Kulturgeschichte. Portugiesische Forschungen der Görresgesellschaft* 18, 190-201.
- STOLZ, T.
- (1987b) „Verbale Morphosyntax der portugiesisch-basierten Kreols“. In: *Iberoamericana* 30, 35-59.
- (1987c) *In Dubio pro Substrato. Ein Einblick in die Negation in portugiesisch basierten Kreols*, LAUD-Paper No. A 177. Duisburg.
- TARALLO, F./ALKMIN, T.
- (1987) *Falares Crioulos. Línguas em contato*. São Paulo.

THIELE, P.

- (1987) „Zur Spezifizierung von Substrateinflüssen auf die Entwicklung der portugiesisch-basierten Kreolsprachen Westafrikas“. In: M. Perl (Hrsg.): *Beiträge zur Afrolusitanistik und Kreolistik, Linguistische Studien* 172, 79-91.
- (1988) „Substratevidenz im TMA-System der portugiesisch-basierten Kreolsprachen der Kapverden und Guinea-Bissaus“. In: *Leipziger linguistischer Nachwuchs stellt sich vor*. KMU-Leipzig, 51-58.
- (1991b) „Zur Numerusdiskussion im Nominalbereich portugiesisch-lexifizierter Kreol-Sprachen“. In: N. Boretzky, W. Enninger, T. Stolz (Hrsg.): *Beiträge zum 6. Essener Kolloquium über „Kontakt und Simplifikation“ vom 18.-19.11. 1989 an der Universität Essen*. Bochum, 175-192.

VALKHOFF, M. F.

- (1966) *Studies in Portuguese and Creole. With Special Reference to South Africa*, Johannesburg.

## 11.6. Crioulo in Guinea-Bissau

BARROS, F. DE

- (1885/6) „Língua crioula da Guiné portuguesa e do arquipélago de Cabo Verde“. In: *Revista de Estudos Livres* III, 153 ff.

BARROS, M. MÁRQUES DE

- (1987) „O Guinéense“. In: *Revista Lusitana* 5, 174-181 und 271-300.

BOCANDÉ, F.

- (1849) „De la langue créole de la Guinée portugaise (Notes sur la Guinée portugaise ou Sénégalambie méridionale)“. In: *Bulletin de la Société de Géographie* 12, 73-77.

COUTO, H. H. DO

- (1990) „Política e planejamento lingüístico na Guiné-Bissau“. In: *Papia* 1, 47-58.

KIHM, A.

- (1980) *Aspects d'une syntaxe historique: Etudes sur le créole portugais de Guiné Bissau, thèse de 3e cycle*, Université Paris III.
- (1986) „Nasality in Kriol: the marked case?“ In: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 1, 81-107.
- (1987) „Créoles et Croisements“. In: *Arquivos do Centro Cultural Português* XXIII, 235-267.
- (1988) „Conflation as a directive process in creolization“. In: N. Boretzky, W. Enninger, T. Stolz (Hrsg.): *Beiträge zum 4. Essener Kolloquium über „Sprachkontakt, Sprachwandel, Sprachwechsel, Sprachtod“ vom 9.10.-10.10.1987 an der Universität Essen*. Bochum, 111-137.

PINTO BULL, B.

(1989) *O crioulo da Guiné-Bissau. Filosofia e Sabedoria*, Lisboa.

SCANTAMBURLO, L.

(1981) *Gramática e Dicionário da Língua Criol da Guiné-Bissau (GCr)*. Bologna.

STOLZ, T.

(1987a) „Kriol und sein Substrat: Evidenz aus dem TMA-System“. In: M. Perl (Hrsg.): *Beiträge zur Afrolusitanistik und Kreolistik, Linguistische Studien* 172, 66-78.

## 11.7. Kapverdisches Kreolisch

ALMADA DUARTE, D. M. DE OLIVEIRA

(1961) *Cabo Verde, Contribuição para o estudo do dialecto falado no seu arquipélago*. Lisboa.

(1980) „Le créole, langue nationale du peuple du Cap-Vert“. In: *Recherches Pédagogie et Culture* 49, 74-77.

BRITO, A. DE PAULA

(1887) „Dialectos Crioulos-Portugueses. Apontamentos para a Gramática do Crioulo que se fala na Ilha de Santiago de Cabo Verde“. In: J. Morais Barbosa (ed.): *Crioulos. Lisboa 1967*, 331-435. (Original in: *Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa* 10/1887, 10a série, 617-669.)

CARDOSO, E. A.

(1989) *O Crioulo da Ilha de S. Nicolau de Cabo Verde*. Lisboa.

CARREIRA, A.

(1982) *O Crioulo de Cabo Verde surto e expansão*. Lisboa.

CARVALHO, J. G. HERCULANO DE

(1962) „Le Vocalisme Atone des Parlers Créoles du Cap Vert“. In: *Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica*. Lisboa, Vol. III, 3-12.

(1981) „Deux langues créoles: Le Criol du Cap Vert et le Forro de S. Thomé. In: *Biblos*, Coimbra, LVII, 1-14.

COSTA, J. BOTELHO DA

(1887) „O Crioulo de Cabo Verde“. In: J. Morais Barbosa (ed.): *Crioulos. Lisboa 1967*, 237-327. Nachdruck.

COSTA, J. BOTELHO DA/DUARTE, C. J.

(1886) „O crioulo de Cabo Verde. Breves estudos sobre o crioulo das ilhas de Cabo Verde oferecidos ao Dr. Hugo Schuchardt“. In: *Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa* 6, 6a série, 325-388.

- FERRAZ, L./VALKHOF, M. F.  
 (1975) „A Comparative Study of São-Tomense and Cabo-Verdiano Creole“. In: M.F. Valkhoff (ed.): *Miscelânea Luso-Africana*. Lisboa, 15-39.
- FLEISCHMANN, U.  
 (1984) „Sprache und Politik auf den kapverdischen Inseln“. In: *Neue Romania* 1, 115-140.
- LANG, J.  
 (1988) *Die Kategorie Numerus im kapverdischen Kreol*. Habil.-Schrift, Freie Universität Berlin.
- (1990) „A categoria número no crioulo caboverdiano“. In: *Papia*, Brasília, 1, 15-25.
- LOPES DA SILVA, B.  
 (1959) *O Dialecto Crioulo de Cabo Verde*, Lisboa.
- MEINTEL, D.  
 (1975) „The Creole Dialect of the Island of Brava“. In: M.F. Valkhoff (ed.): *Miscelânea Luso-Africana*. Lisboa, 205-256.
- NUNES, M. L.  
 (1962/3) „The Phonologies of Cape Verdean Dialects of Portuguese“. In: *Boletim de Filologia* XXI/1-2, 1-56.
- SANTO SILVA, I.  
 (1985) *Variation and Change in the Verbal System of Capeverdean Crioulo*. Phil. Diss. Washington.
- SCHUCHARDT, H.  
 (1888b) „Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch III. Zum Negerportugiesischen der Kapverden“. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* (Halle) 12, 312-322.
- THIELE, P.  
 (1988 a) *Das Tempus-Modus-Aspekt-System der portugiesisch-basierten Kreolsprachen Westafrikas (unter besonderer Berücksichtigung des Kapverdischen)*. Phil. Diss. (A). Leipzig.
- (1988b) „Some remarks on the TMA-system of Cape Verdian Creole“. In: N. Boretzky, W. Enninger, T. Stolz (Hrsg.): *Beiträge zum 4. Essener Kolloquium über „Sprachkontakt, Sprachwandel, Sprachwechsel, Sprachtod“ vom 9.10.-10.10. 1987 an der Universität Essen*. Bochum, 233-243.
- (1991a) *Kabuverdianu: Elementaria seiner TMA-Morphosyntax im lusokreolischen Vergleich*. Bochum.

VALKHOFF, M. F.

(1975b) „A Sociolinguistic Enquiry into Cabo-Verdiano Creole“. In: M.F. Valkhoff (ed.): *Miscelânea Luso-Africana*. Lisboa, 41-58.

VEIGA, M. M. DA

(1980) „Breves considerações sobre a escrita do Crioulo“. In: *Africa* 8, 310-316.

(1982) *Diskrison Strutural di Lingua Kabuverdianu*. Lisboa.

## 11.8. Crioulo in São Tomé und Príncipe und auf der Insel Annobón

BARRERA, N.

(1957) *Gramática annobonesa*. Madrid.

FERRAZ, L.

(1975) African Influences on Principense Creole. In: M.F. Valkhoff (ed.), *Miscelânea Luso-Africana*. Lisboa, 153-164.

(1976) The Substratum of Annobonese Creole. In: *International Journal of the Sociology of Language*, The Hague, 7, 37-47,

(1978) The Crioulo of São Tomé. In: *African Studies*, Johannesburg, vol. 37, 1, 3-68 und 2/1 1978, 235-288.

(1979) *The Creole of São Tomé*. Johannesburg.

GRANDA, G. DE

(1984 a) „El ‚Vocabulario Fundamental‘ del criollo portugués de Annobón – rasgos caracterizadores. In: *Verba* 11, 25-37.

(1984 b) „Expansión léxica en un campo semántico del criollo portugués de Annobón“. In: *Revista de Filología Románica* II, 11-18.

(1985a) „Procesos de aculturación léxica en el criollo portugués de Annobón“. In: G. de Granda: *Estudios de lingüística Afro-Románica*. Valladolid, 181-192.

(1985b) „Las retenciones léxicas africanas en el criollo portugués de Annobón y sus implicaciones socio-históricas“. In: G. de Granda: *Estudios de Lingüística Afro-Románica*, Valladolid, 195-206.

(1985c) „Sociolingüística de un microespacio criollo-portugués de Africa (Annobón)“. In: *Lingüística Española Actual* VII, 277-292.

(1985d) „Prestamos léxicos del pidgin english en el criollo portugués de Annobón“. In: *Estudios Románicos dedicados al Prof. Andrés Soria Ortega*, Granada, I, 101-112.

(1990) „Retenciones africanas en la fonética del criollo portugués de Annobón“. In: *Papia* 1, 26-37.

GÜNTHER, W.

(1973) *Das portugiesische Kreolisch der Ilha do Príncipe*. Marburg an der Lahn.

LEVIN, N. B.

(1968) „Préstamos románicos en batete y en annobonés, según la teoría del sociolecto“. In: *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, II*, Madrid, 445-455.

NEGREIROS, R. ALMADA

(1895) „O dialecto de São Tomé“. In: *Idem, História ethnographica da ilha de S. Thomé*. Lisboa, 303-369.

SCHUCHARDT, H.

(1882) „Kreolische Studien I. Über das Negerportugiesische von S. Thomé (Westafrika)“. In: *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien*, 101, 889-917.

(1888b) „Kreolische Studien VII. Über das Negerportugiesische von Annobom“. In: *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien*, 116, 193-226.

(1889) „Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch IV. Zum Negerportugiesischen der Ilha do Príncipe“. In: *Zeitschrift für Romanische Philologie* (Halle) 13, 463-475.

## 11.9. Kryôl im Senegal

ALKMIN, T.

(1984) „Alguns aspectos do sistema verbal do crioulo português do Ziguinchor (Senegal)“. In: *Estudos portugueses e africanos*, Campinas, 3, 31-54.

BAL, W.

(1983a) „A propos du système verbal du kriol ou créole à base portugaise du Sénégal“. In: *Romanica Gandensia* XX, 16-27.

(1983b) „Une enquête d'Abel Chataigner sur le créole portugais de la Casamance“. In: C. Angelet, L. Melis, F. Mertens, F. Musarra (eds.): *Langue, dialecte, littérature. Etudes romanes à la mémoire de Hugo Plomteux*. Leuven, 176-186.

(1985) „Textes en kri(y)ol, créole portugais du Sénégal“. In: *Homenaje a Alvaro Galvés de Fuentes, vol. II*, Oviedo, 19-38.

CHATAIGNER, A.

(1963) „Le créole portugais du Sénégal: observations et textes“. In: *Journal of African Languages* 2, 44-71.



STOLZ, T.

- (1986) „INFL im Kriol: Morphosyntaktische Probleme im Verbalbereich“. In: N. Boretzky, W. Enninger, T. Stolz (Hrsg.): *Akten des 2. Essener Kolloquiums über „Kreolsprachen und Sprachkontakte“*. Bochum, 231-260.

## 11.10. Weitere verwendete Literatur

ALLEYNE, M. C.

- (1971) „Acculturation and the Cultural Matrix of Creolization“. In: D. Hymes (ed.): *Pidginization and Creolization of Languages*, Cambridge, 169-186.
- (1980) *Comparative Afro – American. An Historical-Comparative Study of the English-Based Afro-American Dialects of the New World*. Ann Arbor.

ALLGEMEINE HISTORIE

- (1748) *Allgemeine Historie der Reisen zu Wasser und zu Lande; oder Sammlung aller Reisebeschreibungen*. Bd. 3, Leipzig.

ARTHUS VON DANZIG, G.

- (1603) *Wahrhaftige Historische Beschreibung deß gewaltigen Goltreichen Königreichs Guinea...* Franckfurt am Mayn.

ASHIWAJU, M.

- (1968) *Lehrbuch der Yoruba Sprache*. Leipzig.

BAL, W.

- (1991) „Mputu“. In: *La Revue Générale* 8-9, 57-68.

BANFIELD, A. W./MACINTYRE, J. L.

- (1915) *A Grammar of the Nupe Language together with a Vocabulary*. London.

BASTIAN, A.

- (1875) *Die deutsche Expedition an der Loango-Küste, nebst älteren Nachrichten über die zu erforschenden Länder*. Jena.

BAUDET, M. M.

- (1981) „Identifying the African Grammatical Base of the Caribbean Creoles: A Typological Approach“. In: A. Highfield, A. Valdman (eds.): *Historicity and Variation in Creole Studies*. Ann Arbor, 104-118.

BENDER, G. J.

- (1978) *Angola under the Portuguese. The myth and the reality*. Berkeley.

BICKERTON, D.

- (1976) *Creole Tense-Aspect Systems and Universal Grammar*. Paper presented at the conference of the Society for Caribbean Linguistics. Georgetown, vervielfältigt.

- (1981) *Roots of Language*. Ann Arbor.
- (1986) *The Lexical-Learning Hypothesis and the Pidgin-Creole Cycle*. LAUD-Paper 166. Duisburg.
- BIRMINGHAM, D.  
 (1966) *Trade and Conflict in Angola*. Oxford.
- BLANCO, R. SALEK FIAD  
 (1980) *Loanwords and phonological processes in Portuguese*, Phil. Diss. State University of New York at Buffalo.
- BOCHMANN, K.  
 (1985) „Zum theoretischen Status und ideologischen Wert des Variationsbegriffes in der Romanistik“. In: *Linguistische Arbeitsberichte* 51, 2-17.
- BOLÉO, M. DE PAIVA  
 (1955) *Unidade e Variedade da Língua Portuguesa*. Lisboa.
- (1974 a) „O interesse científico da linguagem popular“. In: M. de Paiva Boléo: *Estudos de linguística portuguesa e românica. Dialectologia e história da língua*. Vol. I. Lisboa, 45-93.
- (1974 b) „A vida moderna e a criação de neologismos“. In: M. de Paiva Boléo: *Temas de linguística portuguesa e românica. Sumário, resumos e bibliografias de cinco lições*. 50o Curso de Férias. Faculdade de Letras de Coimbra. Coimbra.
- BORETZKY, N.  
 (1986) „Regelentlehnung und Substrateinfluß in Kreolsprachen“. In: N. Boretzky, W. Enninger, T. Stolz (Hrsg.), *Akten des 2. Essener Kolloquiums über „Kreolsprachen und Sprachkontakte“*. Bochum, 9-39.
- BRANDÃO, C.  
 (1963) „*Sintaxe clássica portuguesa*“. Belo Horizonte.
- BRAUNER, S.  
 (1974) *Lehrbuch des Bambara*. Leipzig.
- (1985) *Verkehrs- und Nationalsprachen in Afrika*. Berlin.
- BRUNNER, S.  
 (1840) *Reise nach Senegambien und den Inseln des grünen Vorgebürges im Jahre 1838*. Bern.
- CABRAL, A.  
 (1968) *Die Theorie als Waffe. Der revolutionäre Befreiungskampf in den portugiesischen Kolonien Afrikas*. Berlin.
- CÂMARA, J. MATTOSO JR.

(1972) *Dispersos de J. Mattoso Câmara jr. Selecção e introdução por Carlos Eduardo Falcão Uchôa*. Rio de Janeiro.

CARDOSO, A.

(1980) *Baixa e Musseques*. Lisboa. 2a ed.

CARDOSO, C. L.

(1970) *Carta étnica de Angola (esboço)*. Luanda .

CARVALHO, J. G. HERCULANO DE

(1983) *Teoria da linguagem. Natureza do fenómeno linguístico e a análise das línguas*. Vol. I. Coimbra.

CHATELAIN, H.

(1888/89) *Grammatica Elementar do Kimbundu*. Genève.

(1888/90) „Die Grundzüge des Kimbundu oder der Angola-Sprache“. In: *Zeitschrift für afrikanische Sprachen* 2, 265-314 und 3, 161-205.

CINTRA, L. F. LINDLEY

(1983) „Situação actual da língua portuguesa no mundo“. In: *Palavras*, 7-12.

COMISSÃO

(1984) *Comissão Nacional do Plano. Informação económica*. Maputo.

CONRAD, R. (ED.)

(1985) *Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini*. Leipzig.

CONSTITUIÇÃO

(1978) *Constituição da República Popular de Moçambique*. Maputo.

COSERIU, E.

(1981) „Los conceptos de „dialecto“, „nivel“ y „estilo de lengua“ y el sentido de la dialectología“. In: *Linguística Española Actual* III/1, 1-32.

CUESTA, P. V./LUZ, M. A. DA

(1980) *Gramática da língua portuguesa*. Lisboa.

CUNHA, C.

(1975) *Gramática do português contemporâneo*. Belo Horizonte.

CUNHA, C./CINTRA, L. F. LINDLEY

(1984) *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa.

CURTIN, P. D.

(1975) *Economic Change in Precolonial Africa*. Madison.

DAPPER, G.

(1671) *Umbstaendliche und Eigentliche Beschreibung von Africa*. Amsterdam.

#### DIRECTIVES

(1977) *Directives économiques et sociales*. 3e. Congrès du FRELIMO. Maputo.

#### DITTMAR, N.

(1980) *Soziolinguistik. Exemplarische und kritische Darstellung ihrer Theorie, Empirie und Anwendung*. Königstein/Taunus.

#### DOCUMENTOS

(1977) *Documentos do 1o Seminário Nacional da Informação*. 12 a 15 de Setembro 1977. Maputo.

#### EÇA DE QUEIROZ, J. M.

(s.d.) *Obras Completas*. Porto.

#### ELIA, S.

(1963) *Ensaio de Filologia*. Rio de Janeiro.

#### ELIAS, A.

(1986) *Alfabetização: Ganhar novo ímpeto*. In: *Tempo*, Maputo, 26.1.1986, 26-31.

#### ESBOZO

(1985) *Esbozo de una nueva Gramática de la lengua española*. Madrid.

#### ETTINGER, S.

(1978) *Beiträge zur Lusitanistik*. Augsburg.

#### FARIA, A.

(1970) „Linguagem ,mista’ de Angola no século XVII (segundo a ,História Geral das Guerras Angolanas’ de António de Oliveira Cardonega)”. In: *Revista de Portugal*, Série A, XXXV, julho.

#### FERNANDES, F.

(1958) *Dicionário de verbos e regimes*. Rio de Janeiro/Porto Alegre/São Paulo.

#### FERREIRA, M.

(1980) *Hora di Bai*. São Paulo.

#### FLORIDO, M. B./SILVA, M. E. DUARTE

(1981) *Análise da comunicação, estilística e análise textual. Elementos de história de língua*. Lisboa.

#### FONSECA, F. V. PEIXOTO DA

(1985) *O Português entre as línguas do mundo*. Coimbra.

#### FREIRE, A.

(1983) *Lições de Filologia*. Braga.

FRIEDLÄNDER, M.

(1974) *Lehrbuch des Susu*. Leipzig.

GÄRTNER, E.

(1988) „Valenzabhängige Konjunktionalsätze im Portugiesischen“. In: *Fachsprache, Fremdsprache, Muttersprache. Schriftenreihe der Sektion Angewandte Sprachwissenschaft und des Instituts für Deutsche Fachsprache der TU Dresden* 7.

GILI Y GAYA, S.

(<sup>8</sup>1961) *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona.

GOODMAN, M.

(1987) „The Portuguese Element in the American Creoles“. In: G.G. Gilbert (ed.): *Pidgin and Creole Languages*. Honolulu, 361-405.

GREGERSEN, E.

(1967) „Prefix and pronoun in Bantu“. In: *International Journal of African Languages* 33, 3.

GRÉGOIRE, C.

(1980) „Les locatifs en Bantou: Reconstruction et évolutions régionales“. In: *L'Expansion Bantoue*.

GUTHRIE, M.

(1967/1971) *Comparative Bantu*. Westmead.

HAACK

(1985) *Haack Länderkarte – Moçambique*. Gotha.

HEIMER, F.-W. (ED.)

(1973) *Social change in Angola*. München.

(1979) *Der Entkolonialisierungskonflikt in Angola*. München.

HEINE, B.

(1968) *Afrikanische Verkehrssprachen*. Köln.

(1973) „Zur genetischen Gliederung der Bantu-Sprachen“. In: *Afrika und Übersee* 61, 3.

(1978) „Some Generalizations on African-Based Pidgin Languages“. In: *Afrika und Übersee* 61, 219-229.

(1979) *Sprache, Gesellschaft und Kommunikation in Afrika*. München/London.

HOLM, J.

(1987a) „African Substratal Influence on the Atlantic Creole languages“. In: P. Maurer, Th. Stolz (Hrsg.): *Varia Creolica*. Bochum, 11-26.

- (1987b) „Creole Influence on Popular Brazilian Portuguese“. In: G.G. Gilbert (ed.): *Pidgin and Creole Languages*. Honolulu, 406-429.

Huth, K.

- (1990) „Zur gegenwärtigen Situation der Sprachen afrikanischen Ursprungs“. In: *Betrachtungen zur Sprache und Literatur in Angola. Kultur- und sozialpolitische Fragen. Referate des 3. DASP-Symposiums in der Universität zu Köln. Sonderband 5 der DASP-Hefte* (Nr. 24/25), 83-96.

- (1991) „Minoritätensprachen in Angola und ihre Überlebenschancen angesichts gegenwärtiger Entwicklungen in der Sprachsituation“. In: J.R. Dow, T. Stolz (Hrsg.): *Akten des 7. Essener Kolloquiums über „Minoritätensprachen/Sprachminoritäten“ vom 14.-17.6. 1990 an der Universität Essen*. Bochum, 307-320.

INDEPENDÊNCIA

- (1980) *Nós vivemos a Independência*. Maputo. Sammlung von Schulaufsätzen.

ITTMANN, J.

- (1939) *Grammatik des Duala (Kamerun)*. Berlin.

INNES, G.

- (1962) *A Mende Grammar*. London.

JORGE, C.

- (1982) „Vi-te, Nampula“. In: *Tempo*, Maputo, 10.10.1982.

KIVOUVOU, P.

- (1980) *Angola – vom Königreich zur Volksrepublik*. Köln.

KOELLE, S. W.

- (1954) *Outlines of a Grammar of the Vei Language*. London.

KRÖLL, H.

- (1968) *Die Ortsadverbien im Portugiesischen. Unter besonderer Berücksichtigung ihrer Verwendung in der modernen Umgangssprache*. Wiesbaden.

LABAN, M.

- (1980) „Encontros com Luandino Vieira, em Luanda“. In: *José Luandino Vieira e a sua obra*. Lisboa.

LANG, J.

- (1982) *Sprache im Raum. Zu den theoretischen Grundlagen der Mundartforschung. Unter Berücksichtigung des Rätomanischen und Leonesischen*. Tübingen.

LAS CASAS, B. DE

- (1698) *Relation des Voyages et des Decouvertes que les Espagnols ont fait dans les Indes Occidentales; Ecrute par Dom B. de Las-Casas, Evêque de Chiapa. Avec la Relation curieuse des Voyages du Sieur de Montauban, Capitaine des Filibustiers, en Guinée l'an 1695.* Amsterdam.

LEGÈRE, K.

- (1981) „Die Formierung von Nationen im subsaharischen Afrika und die Herausbildung von nationalen und Nationalsprachen“. In: *Asien, Afrika, Lateinamerika* 4, 682-690.
- (1982) *Die sprachliche Situation in Tansania (Festland) und ihre Veränderung im Zeitraum von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis in die Gegenwart (unter besonderer Berücksichtigung des Swahili).* Phil. Diss. (B) Leipzig.

LÖTZSCH, R.

- (1973) „Einige Bemerkungen zu den Termini ‚Nationalitätssprache‘ und ‚Nationalsprache‘. In: *Linguistische Studien A* 3, 67-82.

LOTH, H.

- (1982) *Das portugiesische Kolonialreich. Aufstieg und Fall.* Berlin.

MACHEL, S. MOISÉS

- (1977) „O partido e as classes trabalhadoras moçambicanas na edificação da democracia popular. Relatório do Comité Central ao 3.o Congresso“. Maputo.

MAGAIA, A.

- (1975) „Falar landim é falar o quê?“ In: *Tempo*, Lourenço Marques, 26.1.1975, 10-11.

MAIA, A. DA SILVA

- (1964) *Dicionário Complementar Português-Kimbundu-Kikongo.* Cucujães.

MARQUARDSEN, H./STAHL, A.

- (1928) *Angola.* Berlin.

MEGENNEY, W. W.

- (1990) „Fenómenos criollos secundarios en textos portugueses del renacimiento“. In: *Anuario de Lingüística Hispánica* VI, 335-382.

MEINHOF, C.

- (1948) „Grundzüge einer vergleichenden Grammatik der Bantusprachen“. Hamburg.

MELO, A./CAPELA, J./MOITA, L./PEREIRA, N. T. (EDS.)

- (1978) *Colonialismo e lutas de libertação.* Porto.

MELZIAN, H. J.

- (1942) *Vergleichende Charakteristik des Verbums im Bini (Südnigerien).* Leipzig.

- MILDNER-SPINDLER, R.  
 (1987) *Grundzüge der ethnischen Entwicklung im Territorium Angolas. Ethnische Gemeinschaften und ethnische Prozesse von den Anfängen bis 1960*. Phil. Diss. (A). Leipzig.
- MILLER, J. C.  
 (1969) *Cokwe expansion 1850-1900*. Madison.
- (1976) *Kings and kingsmen: early Mbundu states in Angola*. London.
- MIRA MATEUS, M. H. ET AL  
 (1983) *Gramática da Língua Portuguesa*. Coimbra.
- MOEDA, A.  
 (s.d.) *Origem e evolução*. Museu Nacional da Moeda. Maputo.
- MONDLANE, E.  
 (1975) *Lutar por Moçambique*. Lisboa.
- MONTES GIRALDO, J. J.  
 (1982) *Dialectología general e hispanoamericana*. Bogotá.
- MORAIS BARBOSA, J.  
 (1969) *A língua portuguesa no mundo*. Lisboa.
- MÜHLL, U. VON DER  
 (1978) *Die Unterentwicklung Portugals: Von der Weltmacht zur Halbkolonie Englands*. Frankfurt/Main/New York.
- MUYSKEN, P.  
 (1981) „Creole Tense/Mood/Aspect Systems: the Unmarked Case?“ In: P. Muysken (ed.): *Generative Studies on Creole Languages*. Dordrecht, 181-193.
- NEKES, P. H.  
 (1911) *Lehrbuch der Jaunde-Sprache*. Berlin.
- NERIUS, D.  
 (1973) „Zur Sprachnorm im gegenwärtigen Deutschen“. In: *Linguistische Studien A/3*, 83-107.
- NGUNGA, A. S. ATELELA  
 (1987) „As línguas bantu de Moçambique“. In: *Limani – Linguística e Literatura*, Maputo, 2, 59-70.
- NOVOS DADOS  
 (1982) „Novos dados divulgados na 10a sessão da AP“. In: *Tempo*, Maputo, 3.10.1982, 18-20.



NUNES DE FIGUEIREDO, J. M./GOMES FERREIRA, A.

(1974) *Compêndio de Gramática Portuguesa*. Porto.

PAIVA RAPOSO, E.

(1975) „Uma restrição derivacional global sobre o infinitivo em português“. In: *Boletim de Filologia* XXIV, 75-293.

PEPETELA

(1981) *Mayombe*. Lisboa.

(1985) *O cão e os calús*. Lisboa.

PEREIRA GOMES, S.

(s.d.) *Esteiros*, vol. 1, o.O., 5. Aufl.

PERL, M.

(1983) „Regionale Varianten des Spanischen und Portugiesischen – ihre Bedeutung für den Sprachmittler“. In: *Fremdsprachen* 2, 105-110.

PHILIP, M.

(1973) „Verschiedenheit der Idiome“. In: A. Martinet (Hrsg.): *Linguistik. Ein Handbuch*. Stuttgart.

PINTO, E. PIMENTEL

(1986) *A língua escrita no Brasil*. São Paulo.

RADTKE, E./HOLTUS, G.

(1984) „Der Begriff „Umgangssprache“ in der Romanistik und sein Stellenwert für die Iberoromanistik“. In: E. Radtke, G. Holtus (Hrsg.): *Umgangssprache in der Iberoromania. Festschrift für Heinz Kröll*. Tübingen, 1-18.

RECTOR, M.

(1975) *A linguagem da juventude*. Petrópolis.

REDINHA, J.

(1974) *Etnias e culturas de Angola*. Luanda.

RELATÓRIO

(1983) *Relatório do Comité Central ao IVo Congresso do Partido FRELIMO*, Maputo.

ROCHA, J.

(1979) *Estórias do musseque*. Lisboa.

(1980) *Estórias do Musseque*. São Paulo.

RZEWUSKI, E.

(1978) *Línguas de Moçambique em classificação de M. Guthrie*. Maputo.

(1979) „Entrevista à Informação na cidade da Beira“. In: *Notícias da Beira*, Beira, 31.7.1979, 3-6.

(1991) „Mother tongue/father tongue convergence: On swahilization and deswahilization in Mozambique“. In: J.R. Dow/T. Stolz (Hrsg.): *Akten des 7. Essener Kolloquiums über „Minoritätensprachen/Sprachminoritäten“ vom 14.-17.6. 1990 an der Universität Essen*. Bochum, 267-305.

SAID ALI, M.

(1966) *Dificuldades da língua portuguesa*. Rio de Janeiro. 6. Aufl.

SALENTINY, F

(1977) *Aufstieg und Fall des portugiesischen Imperiums*. Graz.

SAPIR, J. D.

(1965) *A Grammar of Diola-Fogny*. Cambridge.

SCHÖNFELD, H.

(1985) „Varianten, Varietäten und Sprachvariation“. In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 3, 206-224.

SCHMIDT-RADEFELDT, J.

(1976) „A Selective Bibliography of the Synchronic Description of Portuguese and Brazilian Portuguese“. In: J. Schmidt-Radefeldt (ed.): *Readings in Portuguese Linguistics*. Amsterdam/New York/ Oxford.

SCOTTI-ROSIN, M.

(1984) „Gesprochene und geschriebene Sprache in neueren Lehrwerken des Portugiesischen“. In: E. Radtke, G. Holtus (Hrsg.): *Umgangssprache in der Iberoromania. Festschrift für Heinz Kröll*. Tübingen, 259-269.

SECOND COUNTRY BRIEF

(1986) „Second Country Brief. Publicação do Secretariado de Estado de Cooperação“. Luanda. Vervielfältigtes Material.

SILVA, J. DA

(1977) *Um Deus na palma da mão*. Lisboa. 2. Aufl.

SILVA DIAS, E. DA

(1959) *Sintaxe Histórica Portuguesa*. Lisboa. 4. Aufl.

SILVA REGO, A. DA

(1961) *Lições de Missionologia*. Lisboa.

SOUSA FERREIRA, E. DE

(1974) *Portuguese colonialism in Africa: the end of an era*. Paris.

SPECTATOR

- (1982) „Spectator. For the nation to live the tribe must die“. In: *The African Communist* 89, 30-49.

STEN, H.

- (1952) „L'infinitivo impessoal et l'infinitivo pessoal en portugais moderne“. In: *Boletim de Filologia* XIII.

STOLZ, T.

- (1987d) „Kreolistik und Germanistik: Niederländisch-basierte Sprachformen in Übersee“. In: *Linguistische Berichte* 110, 283-318.

TAGLIAVINI

- (1973) *Einführung in die romanische Philologie*. München.

TEYSSIER, P.

- (1985) „Lição Final“. In: *Actas do Congresso sobre a situação atual da Língua Portuguesa no mundo – Lisboa* 1983. Vol. I, Lisboa, 45-55.

THIEMER, E.

- (1987) „Dequeísmo“. In: *Fremdsprachen* 3, 178-181.

TODD, L.

- (1984) *Modern Englishes*. Oxford.

TRIFKOVIC, M.

- (1969) *Le Mancagne*. Dakar.

TRONI, A.

- (1980) *Nga Muturi, cenas de Luanda*. Luanda, 2a ed.

UNITED NATIONS

- (1988) *United Nations Office for emergencies in Africa. The emergency situation in Angola*. o.O.

VANSINA, J.

- (1984) „Equatorial Africa and Angola: migrations and emergence of the first states“. In: *General History of Africa*. Vol. 4, Paris/London.

VASCONCELLOS, J. LEITE DE VASCONCELLOS

- (1970) *Esquisse d'une dialectologie portugaise*. Lisboa. (2a ed.)

VIEIRA, L.

- (1963) *Luuanda*. Lisboa.

- (1972) *Luuanda*. Lisboa, 3a ed.

- (1977) *A vida verdadeira de Domingos Xavier*. Lisboa, 3a ed.

(1978) *A cidade e a infância*. Lisboa.

(1986) *Estória da Baciazinha de Quitaba*. Luanda.

WARD, J. C.

(1952) *An Introduction to the Yoruba Language*. Cambridge.

WESTERMANN, D.

(1907) *Grammatik der Ewe-Sprache*. Leipzig.

WILSON, W. A. A.

(1961) „Outline of the Balante Language“. In: *African Language Studies* 2, 139-168.

XITU, U.

(1985) *Manana*. Luanda, 3a ed.

ZIMMERMANN, E. A. W. VON

(1802) *Taschenbuch der Reisen*. Bd. 1. Leipzig.

## 12. Leipziger lusitanistische Dissertationen (1978-1992)

### 1. Sabine ALBRECHT

*Untersuchungen zum Sprachwandel in Galicien: die Herausbildung der galegischen Standardnorm*. Diss. 1990.

### 2. Cornelia DÖLL

*Portugiesisch-englischer Sprachkontakt und Sprachvarietätenbeschreibung des Portugiesischen anhand von Untersuchungen zu Anglizismen aus der portugiesischen und moçambiquanischen Presse*. Diss. 1989.

### 3. Annette ENDRUSCHAT

*Studien zur portugiesischen Sprache in der Volksrepublik Angola (unter besonderer Berücksichtigung lexikalischer und soziolinguistischer Aspekte)*. Diss. 1984.

### 4. Heike GEBERT

*Untersuchungen zur angolanischen Gegenwartsprosa: Kontinuität und Wandel im Abbild von Geschichte, Gesellschaft, Individuum*. Diss. 1986.

### 5. Sybille GROßE

*Morphosyntaktische Untersuchungen zum brasilianischen Portugiesisch anhand von ausgewählten Sprachstrukturen in modernen journalistischen Zeitschriftentexten und literarischen Texten (im Vergleich zum europäischen Portugiesisch)*. Diss. 1990.

6. Christine HUNDT

*Untersuchungen zur portugiesischen Phraseologie auf der Basis von Wörterbucheinträgen, Monographien, Presstexten und belletristischen Texten.* Diss. 1992.

7. Doris LEISTE

*Die portugiesische Sprache in Moçambique – eine Untersuchung zur Entwicklung der Sprachsituation von der Kolonialzeit bis in die Gegenwart.* Diss. 1988.

8. Stefan TRAUMANN

*Soziale, geistige und ethnisch-moralische Prozesse im Bild der zeitgenössischen afrikanischen Dichtung: Untersuchungen zur Widerspiegelung gesellschaftlicher Prozesse anhand ausgewählter Beispiele francophoner und lusophoner afrikanischer Lyrik.* Diss. 1988.

9. Petra THIELE

*Das Tempus-Modus-Aspekt-System der portugiesisch-basierten Kreolsprachen Westafrikas (unter besonderer Berücksichtigung des Kapverdischen).* Diss. 1988.

10. Erich KALWA

*Der brasilianische Tenentismo: Die Armee im nationalen bürgerlichen Revolutionszyklus (1889-1930).* Diss. 1978.

11. Erich KALWA

*Philosophisch-weltanschauliche und ästhetische Grundpositionen des portugiesischen Neorealismus: ein Beitrag zur Theoriebildung.* Habil.-Schrift, 1990.

12. Renate MILDNER-SPINDLER

*Grundzüge der ethnischen Entwicklung im Territorium Angolas. Ethnische Gemeinschaften und ethnische Prozesse von den Anfängen bis 1960.* Diss. 1987.

13. Matthias PERL

*Die Bedeutung des Kreolenportugiesischen für die Herausbildung der Kreolensprachen in der Karibik (unter besonderer Berücksichtigung der kubanischen „habla bozal“).* Habil.-Schrift, 1982.

## 13. Publikationen der Leipziger Forschungsgruppe „Außereuropäische Romania“

1. Matthias PERL et al.

*Studien zur Herausbildung der kubanischen Variante der spanischen Sprache (unter besonderer Berücksichtigung der nichtspanischen Einflüsse).* Leipzig: Universität 1980. (vergriffen)

2. Matthias PERL (Hrsg.)  
*Estudios sobre el léxico del español en América.* Leipzig: Verlag Enzyklopädie 1982. (vergriffen)
  
3. Matthias PERL/José GARCÍA GONZÁLEZ (eds.)  
*Estudios sobre la formación y características del español de Cuba.* Islas 77/1984, número especial, Santa Clara, Cuba. (vergriffen)
  
4. Matthias PERL/Bärbel PLÖTNER  
*Bibliographie zur romanischen Sprachwissenschaft in der DDR (1949-1986).* Leipzig: Universität 1987.
  
5. Doris LEISTE/Cornelia DÖLL/António M. TERESO DOMINGOS  
*Kleines Wörterbuch der „falschen Freunde“ Deutsch-Portugiesisch/Portugiesisch-Deutsch.* Leipzig: Verlag Enzyklopädie 1988. ISBN 3-324-00320-2
  
6. Klaus BOCHMANN/Matthias PERL/Gerd WOTJAK (Hrsg.)  
*Leipziger Romanistische Beiträge.* Leipzig: Universität 1988.
  
7. Jean-Michel MASSA/Matthias PERL (eds.)  
*La Langue Portugaise en Afrique.* Rennes: Université de Haute Bretagne 1989. ISBN 2-86847-023-8
  
8. Matthias PERL (Hrsg.)  
*Beiträge zur Afrolusitanistik und Kreolistik.* Bochum: Studienverlag Dr. N. Brockmeyer 1989. ISBN 3-88339-746-6
  
9. Annette ENDRUSCHAT  
*Studien zur portugiesischen Sprache in der Volksrepublik Moçambique.* Frankfurt/Main: Verlag Teo Ferrer de Mesquita und Domus Editoria Europaea 1990.
  
10. Petra THIELE  
*Kabuverdianu: Elementaria seiner TMA-Morphosyntax im lusokreolischen Vergleich.* Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer 1991. ISBN 3-88339-880-2
  
11. Matthias PERL/Axel SCHÖNBERGER (Hrsg.)  
*Studien zum Portugiesischen in Afrika und Asien.* Frankfurt/Main: Verlag Teo Ferrer de Mesquita und Domus Editoria Europaea 1991. ISBN 3-925203-18-4
  
12. Matthias PERL  
*Hablando con Eladio – Santero from Guanabacoa (Havana) (Afro-Hispanic Language Contacts in Cuba).* Arbeitspapier Nr. 3, Oktober 1991 des Volkswagen-Projekts „Prinzipien des Sprachwandels“. Essen: Universität 1991.